KISAH INSAN PILIHAN TUHAN DALAM UNTAIAN TEMBANG

KARYA TERPILIH
LIPI
PROGRAM AKUISISI
PENGETAHUAN LOKAL
2020
TIDAK UNTUK DIPERJUALBELIKAN

Lontar Yusup Banyuwangi

TEKS PEGON – TRANSLITERASI – TERJEMAHAN

WIWIN INDIARTI

UNIVERSITAS PGRI BANYUWANGI

UNIBA

Teks pegon – Transliterasi - Terjemahan

W I W I N I N D I A R T I

2018

Buku ini tidak diperjualbelikan.

LONTAR YUSUP BANYUWANGI
Teks Pegon – Transliterasi - Terjemahan

© Wiwin Indiarti

Penyunting: Nur Hasibin, Adi Purwadi, SM Anasrullah
Desain sampul dan tata letak: Mamuloto

Cetakan I: Juli 2018

Diterbitkan pertama kali oleh:
Penerbit Elmatera
Jl. Waru 73 Kav 3 Sambilegi Baru
Maguwoharjo Yogyakarta
Email: penerbitelmatera@yahoo.co.id
Anggota IKAPI 064/DIY/09

Perpustakaan Nasional RI. Data Katalog Dalam Terbitan (KDT)

Wiwin Indiarti.
LONTAR YUSUP BANYUWANGI: Teks Pegon – Transliterasi - Terjemahan / penyusun, Wiwin Indiarti. – Jakarta:
Perpustakaan Nasional RI, 2018.
xvi,365 hlm : 18 X 25 cm

ISBN: 978-602-574-34-4

1. Naskah Kuno -- Kajian I. Judul
II. Perpustakaan Nasional

Buku ini merupakan karya buku yang terpilih dalam Program Akuisisi Pengetahuan Lokal 2020 Balai Media dan Reproduksi (LIPI Press), Lembaga Ilmu Pengetahuan Indonesia.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Lastari karsaning Sukma
kalinganan tan lastari karseki
yèn tan Sukma anudêweku
kalingane kawula
tan kuwasa adarbe pêribadinepun
yèn tan Sukma andulura
ing kawula nireng uni

Kehendak Tuhan itu abadi
kehendak manusia terhalang tiada kekal
jika Tuhan tiada menunjukkan jalan
maka terhalangilah kehendak manusia
tiada kuasa atas dirinya sendiri
jika Tuhan tiada menyertai
hambanya tersebut

Lontar Yusup Banyuwangi, Pangkur X: 27

Buku ini tidak diperjualbelikan.

SRI
TANJUNG
Yusup
Ngar!ksa
Ngar!ksa
Ngar!ksa
Ngar!ksa

Daftar Isi

Daftar Isi		**vii**
Daftar Gambar		**ix**
Daftar Istilah		**x**
Kata Pengantar Penulis		**xiii**
1	Pendahuluan	**1**
	Lontar Yusup dan Islamisasi Ujung Timur Jawa	**2**
	Lontar Yusup: Antara Tradisi Tulis dan Lisan	**3**
	Penelitian Terdahulu	**5**
	Metode	**6**
	Isi Buku ini	**6**
2	Deskripsi Naskah Lontar Yusup Banyuwangi	**9**
	Nama Naskah dan Pengarang	**9**
	Keadaan dan Ukuran Naskah	**10**
	Bentuk Naskah	**11**
	Bahasa dan Jenis Tulisan Naskah	**12**
	Manggala dan Kolofon	**14**
3	Bentuk Penyajian Edisi Teks Lontar Yusup Banyuwangi	**17**
	Teks Pegon dan Transliterasi	**17**
	Penerjemahan	**21**
	Bentuk Penyajian	**22**
4	Ringkasan Kisah Lontar Yusup Banyuwangi	**25**
5	Lontar Yusup Banyuwangi: Teks Pegon –Transliterasi -Terjemahan	**55**
	Kasmaran I	**57**
	Durma II	**112**
	Kasmaran III	**113**
	Pangkur IV	**146**
	Sinom V	**172**
	Pangkur VI	**175**
	Durma VII	**189**
	Arum-arum	**223**
	Pangkur VIII	**229**
	Sinom IX	**252**
	Pangkur X	**256**

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Sinom XI **304**
Kasmaran XII **332**
Bibliografi **359**
Indeks **362**
Tentang Penulis **365**

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Daftar Gambar

Mocoan (pembacaan tembang) Lontar Yusup di Banyuwangi **xvi**
Berlatih *mocoan* Lontar Yusup **8**
Bagian awal naskah Lontar Yusup Banyuwangi **11**
Lontar Yusup di atas bantal **16**
Bentuk penyajian Lontar Yusup Banyuwangi **24**

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Daftar Istilah

Agêlis; Aglis; Gêlis; Glis	: Segera
Aji; Haji	: Nilai, Harga, Mulia
Adi; Hadi	: Mulia
Amêng-amêngan	: Mainan, Permainan
Andulu, Kadulu	: Melihat, Mengetahui
Angling; Ling	: Berkata
Astana; Ngastana	: Kuburan, Alam Kubur
Arja	: Keselamatan; *tan arja*=Merusak
Ayêwa; Aywa; Ayuwa; Ajya	: Jangan
Awor	: Campur
Baskara	: Matahari
Bêlahi	: Petaka
Bêrangta; Brangta;Brangti	: Rindu, Cinta, Tergila-Gila, Kasmaran
Bramantêya; Bramantya	: Amat bernafsu
Bukti	: Makan
Cindhe	: Sutera bermotif bunga merah
Cêngêng	: Terkejut, Tercengang
Dahat	: Sangat; Amat
Dalêwarina; Dalurina	: Siang Malam
Datan;Tan	: Tidak
Doracara; Duracara	: Keburukan, Cela
Gawok	: Terkejut, Terpukau, Kaget
Gêndhaga	: Peti
Goh	: Sapi
Jalu; Jalêwa: Jalwa	: Laki-laki
Jinah	: Zina
Jumêrut	: Zamrud
Jungut	: Ranjang, Peraduan
Juti	: Buruk, Keburukan
Kahot; Kaot	: Unggul, Pilihan, Utama
Kajang Sirah	: Bantal
Kampuh; Kampah	: Dodot, Pakaian
Kanaka	: Emas

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Kanggêk	: Diam terpaku
Karangulu	: Bantal
Kewêran; Kewran; Kewuhan; Kewêdan	: Dihalangi
Kêre	: Baju zirah, Kerai, Kelambu
Kênyar	: Sorot, Sinar
Kolèhe	: Mengapa
Kumala	: Intan
Lamun	: Jika
Lathi	: Mulut
Lêwir; Lwir; Lir	: Seperti
Lindêri	: Indah, Elok
Linyok	: Dusta, Bohong
Mahoni; Maoni	: Mencela
Maras	: Kawatir
Maru	: Menduakan, Isteri-isteri (yang dimadu)
Mukti	: Jodoh, Bahagia bersama
Muntêyara; Muntyara	: Mutiara
Murca	: Pingsan
Muwung	: Menangis, Sedih
Nitêra; Netêra; Netra	: Mata
Nêhêr	: Kemudian, Lalu
Nendêra;Nendra	: Tidur
Ngongsa; Ngangsa	: Murka
Padmasana	: Dampar
Pagulingan; Gêguling	: Ranjang, Peraduan
Pahilan	: Paceklik, Bencana
Paksi	: Burung
Pandhita	: Orang suci, Orang berilmu, Ulama
Papêrêman	: Ranjang
Paran	: Apa
Patani	: Ranjang, Peraduan
Pêkik	: Tampan, Rupawan
Pênakawan; Punakawan	: Abdi kepercayaan raja
Pêrada; Prada	: Bubuk emas untuk menghias wayang atau kain
Pêrapta; Prapta	: Tiba, Datang
Pêratala; Pratala	: Bumi
Pelag	: Bagus, Tampan, Cantik
Pelah	: Kafilah
Pinggêl	: Gelang
Pirêmas, Pirmas	: Sutera
Puri; Pura	: Istana

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Raksa; Rêksa	: Jaga
Rasmin; Rasmi; Sacumbana	: Indah bercahaya, Bercumbu
Rat	: Jagat, Dunia ; *satungkeb rat* = seisi dunia
Ratna	: Intan
Remang; Rimang	: Sedih karena kasmaran
Rena	: Ibu
Ron	: Daun
Runtik	: Nafsu, Amarah, Iri
Sakêwèh; Sakwèh; Sêkèh	: Semua, Segenap
Santun	: Gambir, Sari
Sarpa	: Ular
Sasi	: Bulan
Sasutêya; Sasutya; Sasotya	: Intan
Satu;Sato	: Hewan
Sayèmbêh;Sangsaya	: Semakin, Bertambah
Sêlaka	: Perak
Sêkala; Sêngkala; Sakala	: Seketika, Tiba-tiba
Sêru; Sru; Asêru; Asru	: Berlebih-Lebih, Bertambah-tambah, Semakin, Seru
Sêwapna; Suwapna; Swapna	: Mimpi
Sinilih Asih	: Berselang-seling
Sitangsuh; Sitangsu	: Bulan
Sumêndhi	: Saudara kandhung
Supacara	: Perabot, Perangkat
Têlawung; Tlawungan	: Tempat tombak
Têpas	: Balai-Balai
Têraju	: Timbangan
Têwas,Têyas;Twas; Tyas	: Hati
Thathit	: Kilat
Tilam	: Ranjang
Tuwuk; Nuwuk	: Puas
Uman-uman	: Makian
Waja	: Gigi
Wang; Wong	: Orang
Wastêra; Wastra	: Jarit, Pakaian, Busana
Waspa	: Peluh
Wêdana	: Wajah, Rupa
Wun-awun; Awun-awun	: Gerimis, Rintik
Wuyung	: Terpesona, Menarik hati
Wuwuh	: Tambah, Semakin
Yugêya; Yogya; Yoga	: Pantas, Patut, Heningkan cipta, Semadi
Yuktêya; Yuktya; Yukti	: Pantas

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Kata Pengantar Penulis

PADA AWAL TAHUN 2017 saya bersama kawan-kawan Barisan Pemuda Adat Nusantara PD Osing merancang rintisan pendirian sekolah adat di Banyuwangi. Program ini merupakan bagian dari usaha preservasi dan revitalisasi adat dan tradisi masyarakat Osing di Banyuwangi. Maka kerja-kerja awal pun mulai kami jalankan, salah satunya adalah menyusun dan menginventarisir materi pembelajaran untuk program tersebut. Saya sendiri kemudian memilih untuk mempelajari Lontar Yusup, sebuah karya sastra dalam bentuk *tembang* (puisi yang didendangkan), yang merupakan salah satu warisan naskah kuno Banyuwangi.

Lontar Yusup Banyuwangi, meskipun hingga saat ini masih aktif ditembangkan (didendangkan), namun makna dan nilai-nilai yang terkandung di dalam naskah tersebut tidak banyak yang mengetahui atau memahaminya. Bahkan bagi para pembaca (penembang) Lontar Yusup itu sendiri. Hal inilah yang mendorong saya untuk mengerjakan transliterasi dan penerjemahan Lontar Yusup Banyuwangi. Karena tujuan awal proyek ini akan digunakan sebagai materi atau bahan belajar bersama, maka transliterasi dan terjemahan Lontar Yusup ini pun juga rencananya akan menyertakan teks *pegon* yang diambil dari naskah aslinya.

Hal tersulit dalam proses transliterasi dan penerjemahan ini tentu saja penguasaan bahasa sumber. Dalam hal ini saya amat terbantu oleh suami saya yang telah membuat digitalisasi *Bausastra Jawa* karya Poerwadarminta. Dalam bentuk digital, proses penerjemahan menjadi jauh lebih efisien tanpa harus membolak-balik lembaran kertas. Selain itu, proses pencarian kata-kata yang memiliki kemiripan atau persamaan bunyi juga lebih mudah dan cepat ditemukan. Karena

Buku ini tidak diperjualbelikan.

bunyi kata-kata yang terdapat dalam naskah sebagaian besar tidak sama dengan kata-kata yang terdapat dalam kamus.

Di samping itu, kesulitan lain yang dihadapi dalam pengerjaan buku ini adalah memindahkan teks *pegon* yang diambil dari naskah aslinya. Awalnya, saya berencana menuliskan ulang teks *pegon* tersebut dengan menggunakan *font arabic* di komputer. Namun, teks pegon memiliki beberapa kaidah tersendiri yang berbeda dengan teks Arab. Jauh lebih sulit menulis teks *pegon* dengan menggunakan komputer. Alhasil, atas bantuan seorang kawan seteru dalam pengerjaan buku ini, saya memutuskan untuk memindai (*scanning*) langsung teks pegon dari naskah aslinya. Terimakasih yang tiada terhingga untuk SM. Anasrullah yang telah melakukan pemindaian hingga memotong (*cropping*) larik demi larik tembang Yusup selama hampir tiga bulan lamanya. Hasilnya adalah potongan teks *pegon* Lontar Yusup yang mencapai lebih dari 4.350 larik yang tersaji dalam buku ini. Karena itulah teks *pegon* yang ada dalam buku ini boleh dikatakan identik dengan naskah asli Lontar Yusup yang menjadi bahan penyusunan transliterasi dan terjemahan.

Penyusunan buku ini juga merupakan bagian dari pelaksanaan pelatihan *mocoan* (pembacaan tembang) Lontar Yusup bagi kaum muda di Banyuwangi yang diadakan pada tahun 2018. Selain penerbitan buku ini, disusun pula materi pelatihan lainnya berupa modul pembelajaran *mocoan* (pembacaan tembang) dan video *mocoan* Lontar Yusup. Rangkaian kegiatan tersebut merupakan pelaksanaan Program Kemitraan Masyarakat (PKM) yang didanai oleh Direktorat Riset dan Pengabdian Masyarakat Kementerian Riset dan Teknologi – Pendidikan Tinggi (DRPM KEMENRISTEK-DIKTI). Seluruh produk dari PKM ini, mudah-mudahan memberikan sumbangsih bagi upaya untuk menjaga dan melestarikan salah satu warisan kebudayaan di Banyuwangi.

Saya ingin memulai terimakasih saya kepada semua yang terlibat dalam pelaksanaan Program Kemitraan Masyarakat (Preservasi dan Revitalisasi Mocoan Lontar Yusup Banyuwangi). Buku ini bisa hadir berkat bantuan dan dukungan berlimpah dari lembaga dan individu yang lebih banyak ketimbang yang bisa saya sebutkan satu per satu di sini.

Terimakasih kepada DRPM KEMENRISTEK-DIKTI yang telah memberikan kepercayaan dan dukungan dana selama berlangsungnya PKM, yang salah satu luarannya adalah penerbitan buku ini. Terimakasih kepada Nur Hasibin, M.Pd., rekan sejawat di Universitas PGRI Banyuwangi sekaligus anggota tim pengabdi yang handal. Terimakasih kepada kawan-kawan mitra PKM dari Barisan Pemuda Adat

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Nusantara PD Osing (Kezia, Arif, Akbar, Riedo, Pratiwi dan semua kawan-kawan BPAN PD Osing) dan Kelompok Mocoan Lontar Yusup-Kemiren yang dengan sepenuh hati terlibat penuh dalam pelaksanaan PKM.

Terimakasih kepada Dr. H. Sadi, M.M., Rektor Universitas PGRI Banyuwangi, dan segenap rekan sejawat civitas akademika Universitas PGRI Banyuwangi – terutama di Fakultas Bahasa dan Seni - yang telah memberikan keleluasan kepada saya untuk melakukan kerja-kerja riset dan pengabdian sebagai bagian dari Tri Dharma Perguruan Tinggi.

Terimakasih kepada Hasan Basri, Adi Purwadi, dan Suhalik, para penghulu ilmu bagi saya di Banyuwangi. Terimakasih pula buat Ika Ningtyas, atas sumbangan foto mocoan Lontar Yusup untuk ditampilkan pada buku ini. Terimakasih juga untuk Kang Agus Hermawan serta seluruh kawan di Aliansi Masyarakat Adat Nusantara PD Osing atas dukungannya selama proses pengerjaan buku ini.

Terimakasih saya juga tertuju kepada dua ilmuwan yang rendah hati: Achmad Munjid, Ph.D., kakak tingkat semasa kuliah yang selalu menebarkan Islam yang toleran, dan Dr. Heru S.P. Saputra, rekan yang ringan berbagi dan berdiskusi dengan hangat. Terimakasih kepada mereka berdua atas kesediaannya melu-angkan waktu untuk menuliskan catatan kecil bagi buku ini.

Terimakasih kepada Penerbit Elmatera, yang secara teknis telah bekerja luar biasa untuk menyiapkan dan menghadirkan buku ini dalam waktu dan bentuk sesuai dengan rencana.

Akhirnya, terimakasih untuk suami dan kedua anak saya; SM. Anasrullah, Lantan Seraya Sidi, dan Darras Sitala Nadim. Merekalah sesungguhnya para pelakon penting di balik layar kehidupan saya, pada saat-saat terbaik, terberat dan tersulit.

Banyuwangi, Juli 2018
Wiwin Indiarti

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Gambar 1. *Mocoan* (pembacaan tembang) Lontar Yusup di Kemiren-Banyuwangi tahun 2010. Sebagai sebuah acara ritual, penyelenggaraan acara ini juga menyertakan berbagai perangkat ritual berupa *sajen* (sesajian) (Foto dok. Ika Ningtyas, 2010)

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Pendahuluan

LONTAR YUSUP adalah sebuah puisi naratif tentang kehidupan salah seorang Nabi Islam yang amat populer, Nabi Yusuf. Kisah ini merentangkan perjalanan hidup seorang utusan pilihan Tuhan (*duta nabi luwih*) dari usia dua belas tahun, kala ia bermimpi tentang matahari, bulan dan sebelas bintang bersujud kepadanya, sampai ia naik takhta menjadi penguasa Mesir, seusai nubuatnya tentang mimpi Raja Mesir; tujuh sapi kurus memangsa tujuh sapi gemuk dan tujuh daun kering melahap tujuh daun hijau.

Kisah Yusuf yang bermula nun jauh di padang pasir Mesir, melintasi laut dan selat, hingga sampai di ujung timur Jawa, menjelma berlarik-larik tembang sebagai Lontar Yusup Banyuwangi.[1] Islamisasi Jawa, bagaimanapun juga merupakan faktor penting bagi lahirnya karya ini. Lontar Yusup, baik sebagai teks maupun saat didendangkan (*performance*), merupakan wujud dari ekspresi Islam-Jawa yang mewarnai identitas kultural masyarakat Banyuwangi, wilayah yang dahulu merupakan pusat negeri Blambangan pada masa akhir kekuasaannya.

Lontar Yusup dan Islamisasi Ujung Timur Jawa

Blambangan merupakan satu-satunya kerajaan Hindu yang masih bertahan di pulau Jawa pasca senjakala Majapahit pada tahun 1530-an. Abad 15-16 merupakan kurun waktu yang amat penting dalam sejarah politik Jawa, karena periode ini dianggap sebagai masa transisi, perubahan kekuasaan dari Majapahit

Buku ini tidak diperjualbelikan.

[1] Penyebutan nama naskah sebagai Lontar Yusup Banyuwangi karena naskah ini berasal dari Banyuwangi. Di dalam buku ini nama naskah akan disebut sebagai Lontar Yusup atau Lontar Yusup Banyuwangi.

yang Budha ke Mataram yang Islam.[2] Pada masa itu, kehidupan sosial, politik dan kebudayaan di pelbagai pusat kekuasaan di Jawa, dari Banten hingga Blambangan mengalami pergeseran yang dinamis. Sistem religi atau keagamaan masyarakat Jawa pun mengalami perubahan, dari penganut Hindu-Budha, beralih menjadi pemeluk Islam. Di ujung timur Jawa, *Babad Blambangan*[3] mengisahkan tentang kedatangan seorang Arab Muslim, Sayid Ishak atau Syeh Walilanang, yang datang ke wilayah ini pada masa kekuasaan Santaguna (sekitar 1575). Dalam berbagai kronik lokal, Syeh Walilanang dianggap sebagai pemula penyebar agama Islam di ujung timur Jawa, sekaligus menurunkan putranya, Raden Paku atau Sunan Giri, salah seorang dari sembilan wali (*walisanga*) yang dipercaya sebagai penyebar utama Islam di tanah Jawa.

Proses Islamisasi Blambangan tidaklah berjalan dengan lancar. Hingga paruh awal abad ke-18, Blambangan tidak berhasil diislamkan. Dua raja terkuatnya, Tawangalun dan Danureja, tetap beragama Hindu. Pengaruh Islam dalam keluarga kerajaan Blambangan baru mulai kentara pada masa kekuasaan Pangeran Adipati Danuningrat atau Pangeran Pati (1736-1764).[4] Ketika Blambangan akhirnya runtuh pada 1768, secara leluasa Islam pun mulai menemukan jalan terang menyebar di wilayah ini.

Kedatangan Islam tentu saja tidak hanya memperkenalkan konsep religinya, tetapi juga produk budayanya, salah satunya tulisan Arab yang di Jawa beradaptasi menjadi *pegon.*[5] Dampak dari penetrasi Islam ini, adalah munculnya peradaban baru yang disebut oleh de Graaf dan Pigeaud sebagai peradaban Islam-Jawa.[6] Maka tumbuhlah pusat-pusat keislaman seperti pondok pesantren yang berfungsi sebagai pusat pendidikan agama Islam[7] yang kemudian berkembang se-

---

[2] Moertono, Soemarsaid, 1983,"Kata Pengantar" dalam *Kerajaan-Kerajaan Islam di Jawa: Peralihan dari Majapahit ke Mataram.* Jakarta: Grafiti Press.

[3] Arifin, Winarsih P. 1995. *Babad Blambangan*. Yogyakarta: Ecole Francaise d'Extreme-Orient dan Yayasan Bentang Budaya.

[4] Margana, Sri. 2012. *Ujung Timur Jawa 1763-1818: Perebutan Hegemoni Blambangan*. Yogyakarta: Pustaka Ifada, hlm. 163.

[5] Pudjiastuti, Titik. 2009." Tulisan Pegon Wujud Identitas Islam Jawa: Tinjauan atas Bentuk dan Maknanya". *Suhuf*, Vol 2. No. 2, 2009, hal. 271-284.

[6] De Graaf, H.J. dan Th. Pigeaud. 1983. *Kerajaan-Kerajaan Islam di Jawa: Peralihan dari Majapahit ke Mataram*. Jakarta: Grafiti Press. hlm. 3.

[7] Dalam *Java in The 14th Century*, Pigeaud (1963: 484) mengemukakan dugaannya bahwa pondok pesantren ini bentuk aslinya adalah asrama dan mandala, yaitu tempat pendidikan agama dari zaman pra Islam.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

bagai muara lahirnya teks-teks keislaman termasuk kesusastraan Islam-Jawa yang disebut oleh Poerbatjaraka sebagai "Sastra Pesantren."[8]

Dalam latar sosial budaya dan keagamaan yang baru seperti inilah dimungkinkan Lontar Yusup ditulis di Banyuwangi. Kisah Yusuf yang ditulis dalam bentuk tembang memang telah jauh sebelumnya diciptakan di berbagai wilayah lain di Jawa. Namun Lontar Yusup Banyuwangi memiliki ciri khas tersendiri, baik unsur tekstual (pengisahan, kosakata, dan bentuk aksara pegon) maupun *performance*-nya (musik dan ritual pembacaan).

Lontar Yusup: Antara Tradisi Tulis dan Lisan

Lontar Yusup Banyuwangi kemungkinan besar merupakan hasil salinan tidak langsung dari naskah tembang Yusuf dari Cirebon yang disusun pada tahun Jawa 1555 (1633-1634 M).[9] Meskipun demikian, di antara kedua naskah kisah Yusuf tersebut terdapat perbedaan-perbedaan yang menonjol terutama dalam hal pemilihan kosakata dan detil-detil pengisahannya.

Naskah (manuskrip) Lontar Yusup Banyuwangi tidak memuat tanggal penulisannya, sehingga tidak bisa diketahui kapan naskah ini pertama kali dituliskan. Meskipun demikian, dalam setiap naskah Lontar Yusup Banyuwangi, yang masih terus disalin hingga sekarang, selalu dicantumkan identitas penyalin naskah dan waktu penyalinan naskah. Naskah tertua Lontar Yusup Banyuwangi yang saya temukan berangka tahun Jawa 1829 (1890-an M)[10], yang menjadi bahan transliterasi dan penerjemahan dalam buku ini.

Di Banyuwangi, Lontar Yusup merupakan satu-satunya naskah kuno yang hingga kini masih "hidup" dalam masyarakat lokal, terutama di wilayah pedesaan. Naskah-naskah kuno Banyuwangi lainnya, seperti *Kidung Sritanjung* dan berbagai varian *Babad Blambangan*, hampir tidak pernah dibacakan lagi saat ini. Sementara Lontar Yusup, hingga sekarang, secara berkala masih dibacakan atau ditembangkan (puisi yang didendangkan) di hadapan khalayak dalam ritual tradisi selamatan daur hidup manusia (kelahiran, sunatan dan perkawinan) maupun ritual

[8] Poerbatjaraka, R.M. Ng, P. Voorhoeve, dan C. Hooykaas. 1950. *Indonesische Handschriften*. Bandung: AC. Nix & Co. hlm.75.

[9] Pudjiastuti, Titik dan Hardjana HP. 1981. *Kitab Yusuf*. Jakarta: Proyek Penerbitan Buku Sastra Indonesia dan Daerah, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. hlm. 534.

[10] Selisih antara tahun Jawa dengan tahun Masehi pada masa itu berkisar 70-an tahun. Lihat Musonnif, Ahmad. "Perbandingan Tarikh Studi Komparatif Kalender Masehi, Hijriyah dan Jawa Islam," dalam *Jurnal Dinamika Penelitian* 11 No. 1 Juli 2011.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

tahunan bersih desa. Namun dalam hal-hal tertentu, ia juga bisa diselenggarakan untuk sebuah acara pemenuhan *nadar* seseorang. Beberapa kelompok pembaca Lontar Yusup juga secara periodik, seminggu sekali, masih mengadakan acara pembacaan lontar Yusup (*mocoan*) secara bergiliran di rumah masing-masing anggota kelompok *mocoan*, namun bukan pembacaan secara lengkap.

Mocoan Lontar Yusup secara lengkap lazimnya didendangkan di waktu malam, selepas waktu sholat isya (sekitar jam 7 malam) hingga usai sebelum waktu sholat subuh (sekitar jam 3 pagi). Dalam acara *mocoan* ini sekelompok pembaca Lontar Yusup duduk bersila, berjajajar setengah melingkar beralaskan tikar, lalu secara bergiliran mendendangkan larik-larik puisi Yusup dalam ragam tembang cara Osing[11] yang berbeda dengan nada tembang orang Jawa pada umumnya.[12] Naskah Lontar Yusup yang dibaca diletakkan di atas bantal, dan secara bergantian dikelililingkan di antara para penembang. Sesi mocoan Lontar Yusup, sebagai sebuah laku ritual, juga memiliki tata cara dan perangkat ritual yang khusus dan bukan sekedar pembacaan tembang biasa.

Sebuah kursi panjang dengan sandaran diselimuti lembaran kain batik berada di sisi paling ujung dari para pembaca mocoan. Di tempat itulah manuskrip Lontar Yusup yang akan dibacakan, tersimpan dalam kantong kain, diletakkan di atas bantal bersama sejumlah sesajian (*sajen*). Sesajian itu termasuk satu kendi air, satu set *wanci kinangan* (seperangkat alat sirih dari tembaga), dua

---

[11] Using (Osing) menganggap diri mereka sebagai kelompok etnis tersendiri, meskipun hingga kini masih menjadi perdebatan apakah Using merupakan kelompok etnis tersendiri atau sub-kelompok etnis Jawa. Data resmi Badan Pusat Statistik tahun 2010 tidak memasukkan Using sebagai suku bangsa tersendiri, namun merupakan bagian dari kelompok suku Jawa bersama-sama dengan Tengger, Bawean/ Boyan, Samin, Naga, dan Nagaring (Naim dan Hendri, 2011). Lain halnya dengan keberadaan bahasa Using, bahasa tersebut secara resmi diakui sebagai bahasa daerah dan bukan dialek dan merupakan salah satu dari kurang lebih 70 bahasa daerah yang telah dianggap sebagai warga bahasa Indonesia (Sugono et al., 2008). Wilayah hunian etnis Using saat ini terutama tersebar di desa-desa di Banyuwangi bagian tengah dan utara. Untuk deskripsi sejarah dan budaya masyarakat Using, lihat antara lain; Stoppelaar (1927), Arps (1992), Beatty (1999), Sudjana (2001), Saputra (2007), Margana (2012), dan Wolbers (1992).

[12] Nama-nama jenis tembang cara Osing dalam Lontar Yusup, diantaranya: *kasmaran samudana, kasmaran artati, kasmaran gleyong, kasmaran pinangsang, kasmaran pungkas, rancagan, pangkur suba-suba, cahyanira lanang, cahyanira wadon, pager guling, arum-arum celukan, sinom kedenda, durma sumadiya, durma wadon, pangkur timbang, sinom kere, pangkur jungut, sinom onang-onang, sinom kunjara, sinalenggeng, slobog,* dan *pangkur gleyong (glengseran)*. Informasi ini diperoleh dari hasil wawancara dengan Adi Purwadi pada 24 April 2018.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

cangkir kopi, jam dinding, *toya arum* (air kembang), sepiring kue dan makanan lainnya. Di bagian depan bawah kursi yang berisi berbagai sajen itu ditempatkan pedupaan (anglo kecil tempat membakar dupa). Ketika sesi pembacaan Lontar Yusup dimulai, dupa pun dinyalakan.

Meskipun naskah puisi Yusuf di Banyuwangi ditulis di atas kertas dan menggunakan tulisan *pegon,*[13] naskah kuno ini lebih dikenal sebagai Lontar Yusup. Istilah lontar di sini berarti "manuskrip" atau "cerita" dan tidak mengacu pada daun lontar sebagai materi tempat naskah dituliskan.[14] Karena tradisi mocoan Lontar Yusup masih berlangsung hingga saat ini, maka penyalinan naskah ini juga terus berlangsung hingga sekarang dalam bentuk tulisan tangan, untuk memenuhi kebutuhan orang yang ingin mempelajari *mocoan* Lontar Yusup.[15]

Penelitian Terdahulu

Sebuah kajian komprehensif tentang naskah Lontar Yusup telah dilakukan oleh Arps, yang mengkaji bentuk teks dan ragam pembacaan tembang Yusup di antara dua wilayah yang berbeda, Yogyakarta dan Banyuwangi.[16] Dalam kajian lainnya Arps juga menelaah secara khusus mengenai pembacaan Lontar Yusup Banyuwangi dilengkapi dengan ringkasan isi naskah.[17] Kajian tersebut amat penting dalam memahami kandungan isi Lontar Yusup Banyuwangi. Namun demikian, karena bentuknya berupa ringkasan isi naskah, maka detil-detil isi naskah (kosakata, rincian pengisahan, dan variasi aksara) tidak terungkap secara menyeluruh.

---

[13] *Pegon* menurut Kromoprawirto (1867: 1) berasal dari kata Jawa 'pego' yang artinya *ora lumrah anggone ngucapake* (tidak lazim melafalkannya). Secara fisik, wujud tulisan *Pegon* adalah tulisan Arab, tetapi bunyinya mengikuti sistem tulisan Jawa, *hanacaraka.* Hal ini menjelaskan bagaimana orang Banyuwangi menamai *tembang* (puisi) Yusuf sebagai "Lontar Yusup" dan bukan "Lontar Yusuf". Dalam sistem tulisan Jawa yang dikenal adalah huruf "pa" (p) dan bukan "fa" (f).

[14] Arps, Bernard, 1990, "Singing the life of Joseph: An all-night reading of the lontar Yusup in Banyuwangi, East Java", dalam *Indonesia and Malay World*, No. 53 November 1990. DOI: 10.1080/03062849008729747, hlm. 36

[15] Naskah Lontar Yusup yang biasa dibacakan di Kemiren saat ini merupakan naskah yang disalin oleh Pak Senari dari Desa Kemiren, Banyuwangi, pada tahun 1989 . Naskah itu merupakan hasil karya salinannya yang ke 20. Hingga saat ini, ia masih aktif memenuhi pesanan penulisan naskah Lontar Yusup.

[16] Arps, Bernard. 1992. *Tembang in two traditions: performance and interpretation of Javanese literature*. London: School of Oriental and African Studies-University of London

[17] Arps, Bernard. 1990. *op. cit.*

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Sebuah upaya transliterasi dan penerjemahan atas naskah Lontar Yusup ini pernah dilakukan oleh Siswandi.[18] Namun transliterasi dan terjemahan itu hanya dilakukan pada dua pupuh durma yang ada dalam Lontar Yusup. Sementara Lontar Yusup secara keseluruhan terdiri atas 12 pupuh dengan 4 jenis pupuh (kasmaran, durma, sinom, dan pangkur).

Untuk itulah, penyusunan edisi teks berupa transliterasi dan terjemahan disertai tulisan pegon naskah Lontar Yusup ini menjadi tujuan utama dari penerbitan buku ini. Dengan hadirnya buku ini diharapkan khalayak yang lebih luas bisa mempelajari dan mengkaji berbagai aspek yang terdapat dalam Lontar Yusup Banyuwangi.

Metode

Transliterasi naskah Lontar Yusup ini, sebagai sebuah edisi teks, menggunakan pendekatan diplomatik yang menampilkan teks apa adanya, tanpa ada koreksi (*emendation*) dari peneliti dan bukan bertujuan menghadirkan teks yang memiliki bacaan terbaik (*best readings*), melainkan menyajikan teks 'apa adanya'.[19] Namun demikian, demi memudahkan pembacaan, hasil transliterasi, terjemahan, dan teks pegon dalam buku ini disajikan berbeda dengan naskah aslinya dalam pengaturan tata letaknya (*layout*). Keaslian teks tetap dipertahankan sebagaimana yang ada dalam naskah.

Penerjemahan naskah Lontar Yusup ini mengikuti tahapan proses penerjemahan yang dibuat oleh Bell, yang meliputi analisis sintaksis, analisis semantik, dan analisis pragmatik.[20] Proses penerjemahan tersebut berlangsung secara siklis atau berulang-ulang hingga menghasilkan padanan yang tepat.

Isi Buku Ini

Buku ini disusun sebagai upaya untuk menghadirkan "masa lalu Banyuwangi", terutama berkaitan dengan khasanah sastra dan tulis menulis yang jejaknya masih terasa hingga kini. Naskah menjanjikan, tentu saja bagi mereka yang tahu cara membaca dan menafsirkannya, sebuah jalan pintas istimewa (*privilege*

[18] Siswandi. 2001. "Pupuh Durma dalam Serat Yusuf Banyuwangi (Sebuah Transliterasi, Terjemah, Pemetaan Bentuk dan Telaah Makna)". *Skripsi*. Universitas Jember.

[19] Fathurahman, Oman, dkk. 2010. *Filologi dan Islam Indonesia*. Jakarta: Kementerian Agama RI Badan Litbang dan Diklat Pustlitbang Lektor Keagamaan. hlm. 11.

[20] Bell, Roger T. 1991. *Translation and Translating. Theory and Practices*. New York: Longman. hlm. 59.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

shortcut access) untuk mengetahui khazanah intelektual dan sejarah sosial kehidupan masyarakat masa lalu.[21] Naskah Lontar Yusup merupakan salah satu sumber primer otentik yang mendekatkan masa lalu dengan masa kini Banyuwangi. Sebagai sebuah benda cagar budaya, Lontar Yusup menyimpan aneka ragam informasi dan kandungan isi naskah menyangkut buah pikiran, perasaan, kepercayaan, dan adat istiadat yang berkaitan dengan kehidupan masyarakat lokal pada masa lampau. Berbagai kandungan isi dalam naskah itulah yang disebut sebagai teks, dan menjadi objek utama kajian filologi, sebagai ilmu yang berhubungan dengan masa lampau berupa tulisan.[22] Secara keseluruhan buku ini terbagi atas beberapa bagian, seperti yang diuraikan berikut ini.

Bagian awal memaparkan secara singkat mengenai Lontar Yusup Banyuwangi beserta lingkup sosial budaya masyarakat tempat naskah ini muncul, hingga penerimaan atas naskah ini sampai sekarang.

Bagian kedua berisi deskripsi naskah yang meliputi: judul naskah dan pengarang, keadaan dan ukuran naskah, bentuk naskah, bahasa dan jenis tulisan naskah, serta manggala dan kolofon.

Bagian ketiga merupakan uraian mengenai bentuk penyajian edisi teks naskah Lontar Yusup Banyuwangi. Pada bagian ini disertakan juga pedoman transliterasi untuk memudahkan membaca hasil edisi teks naskah Lontar Yusup Banyuwangi.

Bagian keempat berisi ringkasan isi naskah lontar Yusup Banyuwangi dari awal hingga akhir. Pada bagian ini disertakan pula catatan-catatan penjelas berkaitan dengan isi naskah.

Akhirnya, buku ini ditutup dengan hasil transliterasi, terjemahan, dan disertai dengan teks pegon, yang merupakan edisi teks Lontar Yusup Banyuwangi.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

[21] Fathurahman, Oman, dkk. 2010. *op. cit*. hlm. 4.

[22] Barried, S.B. dkk. 1994. *Pengantar Teori Filologi*. Yogyakarta: Badan Penelitian dan Publikasi Fakultas Seksi Filologi(BPPF), Fakultas Sastra, Universitas Gadjah Mada. hlm.6.

Gambar 2. Berlatih *Mocoan* Lontar Yusup. Di Desa Kemiren-Banyuwangi setiap pekan berlangsung acara *mocoan* Lontar Yusup sebagai bentuk pelatihan dan ajang silaturahmi bagi anggota kelompok *mocoan* (Foto dok. Wiwin Indiarti, 2018).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Deskripsi Naskah Lontar Yusup Banyuwangi

SETIAP NASKAH memiliki ciri khusus yang membedakannya dengan naskah lainnya. Untuk mendapatkan gambaran mengenai ciri khusus naskah Lontar Yusup Banyuwangi yang menjadi bahan transliterasi dan terjemahan, berikut ini diberikan uraian mengenai deskripsi naskah yang meliputi: nama naskah dan pengarang, keadaan dan ukuran naskah, bentuk naskah, bahasa dan jenis tulisan, serta manggala dan kolofon.

Nama Naskah dan Pengarang

Nama naskah adalah Lontar Yusup. Nama naskah ini tidak terdapat pada bagian sampul naskah. Istilah *lontar* di sini berarti "manuskrip" atau "cerita", sedangkan “Yusup” adalah nama tokoh utama dalam cerita ini. Pada bait awal naskah ini terdapat larik yang berbunyi *carita Yusup ginita* (mendendangkan kisah Yusuf) (Kasmaran I: 1). Larik ini menunjukkan bahwa naskah ini adalah kisah atau cerita Yusuf dan kemudian lebih dikenal sebagai Lontar Yusup.

Nama pengarang Lontar Yusup juga tidak terdapat dalam naskah ini. Dalam naskah-naskah kuno di Jawa, biasanya nama pengarang disisipkan pada *manggala /panggalang* di bagian awal naskah.

Di dalam naskah Lontar Yusup terdapat *manggala* di awal naskah (Kasmaran I: 2). Pada *manggala* tersebut tidak terdapat nama pengarang. Namun demikian, nama penyalin naskah secara jelas terdapat pada halaman terakhir naskah dan ditulis sebagai berikut: *yang menyurat Carik Pak Janah*. Informasi penya-

Buku ini tidak diperjualbelikan.

lin naskah ini menunjukkan identitas nama sekaligus pekerjaan penyalin naskah: Pak Janah seorang *carik* (sekretaris desa).

Keadaan dan Ukuran Naskah

Naskah yang digunakan sebagai bahan dalam penyusunan transliterasi dan terjemahan Lontar Yusup ini ditulis atau disalin pada tahun Jawa 1829 oleh seorang *carik* (sekretaris desa) dari desa Cungking[23] bernama Carik Pak Janah. Naskah kuno tersebut saat ini menjadi koleksi Adi Purwadi, salah seorang pelestari *mocoan* (pembacaan tembang) Lontar Yusup di desa Kemiren, Banyuwangi.

Kondisi naskah sudah mulai rusak terutama di bagian jilidan punggung naskah. Jilid naskah yang awalnya berupa jahitan telah lepas pada beberapa bagian. Beberapa halaman ditambal dengan kertas putih yang mungkin untuk memperkuat jilidan naskah. Namun demikian lembaran seluruh halaman naskah masih lengkap. Tulisan pada naskah masih bisa dibaca dengan jelas, meskipun kertas sudah menua kecoklatan dan terdapat bercak kotor di beberapa bagian.

Naskah Lontar Yusup berbentuk buku dengan ukuran panjang 20,5 cm, lebar 16 cm dan tebal (dengan sampul) 3,5 cm. Sampul naskah, nampaknya bukan sampul awal naskah, berbahan kertas karton warna merah yang pada bagian punggung buku direkatkan dengan isolasi plastik warna hitam. Naskah ditulis di atas kertas sejenis HVS, polos, tidak bergaris.

Jumlah halaman naskah secara keseluruhan adalah 276 halaman, tanpa ada penomoran halaman. Kondisi kertas pada naskah tersebut telah berwarna

[23] Di dalam kolofon naskah tidak tercantum nama desa asal penyalin. Desa Cungking disebutkan di sini sebagai asal dari penyalin naskah (Pak Janah) merupakan hasil wawancara saya dengan Adi Purwadi, pemilik naskah saat ini, yang memperoleh informasi tersebut dari pemilik naskah sebelumnya (wawancara dengan informan pada 2 April 2018). Cungking, yang saat ini merupakan bagian dari wilayah Kelurahan Mojopanggung (± 2 km ke arah barat dari pusat kota Banyuwangi), merupakan salah satu desa tua di Banyuwangi. Beberapa orang penduduk di sana hingga saat ini masih aktif sebagai pembaca *mocoan* Lontar Yusup. Patut dicatat pula bahwa masa penyalinan naskah Lontar Yusup (1829 tahun Jawa /1890-an M), dicatat oleh Pigeaud berdasar laporan van der Tuuk bahwa Cungking baru 50 tahun sepenuhnya menjadi desa Islam (Pigeaud. 1932. "Aanteekeningen betreffende den Javaanschen Oosthoek". *TBG* 72/1, hlm. 251). Pada masa yang bersamaan pula di desa ini terjadi evolusi kesenian gandrung, dari *gandrung lanang* (penari gandrung laki-laki) ke *gandrung wadon* (penari gandrung perempuan) yang dipelopori oleh Semi, perempuan dari Desa Cungking (Scholte, Joh. 1927. "Gandroeng van Banjoewangi". *Djåwa,* volume 7, hlm.149).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

kecoklatan. Pada tepian naskah di halaman awal dan akhir terdapat bekas terpotong, namun tidak ada teks yang rusak atau halaman yang hilang.

Gambar 3. Bagian awal naskah Lontar Yusup Banyuwangi. Nampak bahwa naskah hasil salinan Carik Pak janah ini telah mengalami kerusakan di bagian punggung naskah (Foto dok. Wiwin Indiarti, 2018).

Bentuk Naskah

Lontar Yusup merupakan naskah yang berbentuk puisi tradisonal yang terikat dengan aturan tertentu. Jika bentuk puisi tradisional di Jawa dikenal dengan nama *tembang macapat* dengan aturan tertentu dalam jumlah *guru lagu* dan *guru wilangan*, maka di Banyuwangi bentuk puisi tradisional tersebut disebut sebagai *pupuh* yang hanya mengenal *guru lagu* atau disebut sebagai *dangding.* Istilah *tembang* di Banyuwangi lebih merujuk pada jenis nada atau lagu dalam tiap *pupuh* Lontar Yusup yang didendangkan.

Total dalam Lontar Yusup terdapat 12 pupuh, 593 bait dan 4.366 larik. Jenis pupuh dalam lontar Yusuf ada empat, yaitu kasmaran, durma, sinom dan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

pangkur. Berikut ini daftar yang berisi nama pupuh, jumlah bait dan jumlah larik yang terdapat dalam Lontar Yusup:

I. **Kasmaran** -109 bait - 763 larik
II. **Durma** - 2 bait - 16 larik
III. **Kasmaran** - 65 bait - 455 larik
IV. **Pangkur** - 51 bait - 357 larik
V. **Sinom** - 5 bait - 45 larik
VI. **Pangkur** - 28 bait - 196 larik
VII. **Durma** - 77 bait - 616 larik
VIII. **Pangkur** - 46 bait - 322 larik
IX. **Sinom** - 8 bait - 72 larik
X. **Pangku**r - 96 bait - 672 larik
XI. **Sinom** - 55 bait - 495 larik
XII. **Kasmaran** - 51 bait - 357 larik

Dari 12 pupuh yang terdapat dalam Lontar Yusup, pangkur merupakan *pupuh* yang terbanyak (4 kali). Pupuh kasmaran dan sinom diulang sebanyak 3 kali. Sementara *pupuh* durma terdapat 2 kali pengulangan.

Bahasa dan Jenis Tulisan Naskah

Bahasa yang digunakan dalam Lontar Yusup sebagian besar adalah Bahasa Jawa, baik Jawa Baru maupun Jawa Kuno (*Kawi*). Dalam beberapa bagian juga digunakan istilah lokal yang saat ini disebut sebagai bahasa Using (Osing) serta kosakata bahasa Arab. Pada bagian kolofon bahasa yang digunakan adalah bahasa Indonesia (Melayu)

Teks dalam naskah Lontar Yusup ditulis dengan menggunakan pena bertinta hitam. Namun teks nama masing-masing pupuh menggunakan tinta berwarna merah. Kalimat pada awal naskah, *bismillahirrrahmanirrahim*, ditulis dengan tinta warna merah. Satu larik pada bagian awal *arum-arum* (Durma VII: 69) yang berbunyi *arum-arum tan ilang* menggunakan tinta warna merah. Tanda berhenti pada setiap pergantian larik (*pada lingsa*) juga menggunakan tinta merah. Tinta warna merah juga digunakan untuk tanda berhenti setiap pergantian bait (*pada*).

Jenis Tulisan Lontar Yusup menggunakan aksara pegon berharakat (memiliki tanda baca). Namun pada bagian kolofon naskah menggunakan pegon tan-

Buku ini tidak diperjualbelikan.

pa harakat. Bentuk aksara pegon pada Lontar Yusup, yang merupakan variasi dari aksara Arab, memiliki beberapa perbedaan dengan bentuk pegon pada umumnya di Jawa. Perbedaan tersebut terletak pada jumlah penanda titik (.) dan letak kedudukannya pada aksara yang diikutinya.

Berikut ini model variasi aksara pegon dalam Lontar Yusup yang berbeda dengan pegon yang biasa digunakan di Jawa.

Abjad latin	**Pegon Jawa**	**Pegon dalam Lontar Yusup**
c	چ	ج
dh	ڈ	ڊ
g	ك ; ک	ك ; ڪ
ng	ڠ	ع
ny	ڽ	ي
p	ڤ	ف
th	ظ	ط

Dalam naskah Lontar Yusup digunakan penanda jeda atau berhenti pada tiap pergantian larik (*pada lingsa*), pergantian bait (*pada*), dan pergantian *pupuh*. Penanda atau lambang jeda / berhenti tersebut adalah sebagai berikut.

Lambang	Keterangan
۽	Tanda jeda pergantian larik (*pada lingsa*)
۾	Tanda berhenti pergantian bait (*pada*)
۾ ۾ ۾ ۾	Tanda berhenti pergantian *pupuh*

Buku ini tidak diperjualbelikan.

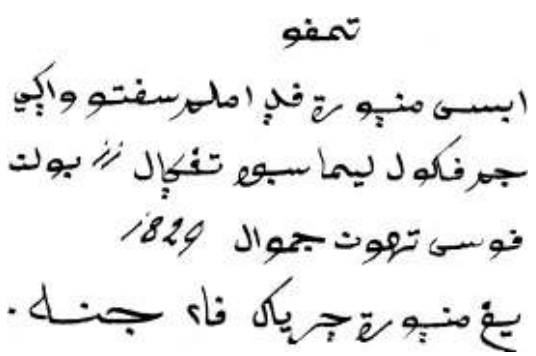
Manggala dan Kolofon

Manggala/ panggalang adalah doa untuk keselamatan yang biasanya terdapat pada permulaan (*kawitan*) teks yang dapat merupakan petunjuk tentang diri si pengarang dan alasan pengarang menuliskan cerita itu.[24]

Manggala dalam Lontar Yusup menyatu dalam isi naskah dan terdapat dalam dua bait awal (Kasmaran I: 1-2). Di dalamnya berisi harapan penulis agar kisah Yusup ini menarik hati para pembaca/ pendengar (*dahat bêrangtaning wong ngêrungu, tutur Nabi Yusup ika*) dan doa keselamatan sepanjang 1 bait (*pada*). Petunjuk tentang diri si pengarang tidak terdapat pada manggala, namun catatan diri si penyalin terdapat dalam kolofon naskah Lontar Yusup.

Kolofon merupakan catatan pada akhir teks yang biasanya berisi keterangan mengenai tempat, tanggal, dan diri si penulis naskah.[25] Secara garis besar kolofon merupan penutup suatu teks. Kolofon sebagai catatan akhir teks tersebut ditambahkan secara sengaja oleh penyalin.

Kolofon dalam Lontar Yusup terdapat pada halaman 275 dalam satu halaman tersendiri yang terpisah oleh satu halaman kosong dengan larik terakhir naskah. Catatan penyalin naskah pada kolofon Lontar Yusup tersebut memberi petunjuk penting tentang jati diri si penyalin naskah yang bernama Pak Janah, seorang *carik* (sekretaris desa). Waktu penyalinan juga disertakan pada bagian kolofon, yaitu pada malam Sabtu Wage jam lima Subuh tanggal 11 bulan Puasa tahun Jimawal 1829 (1890-an M). Berikut ini adalah teks pada kolofon naskah Lontar Yusup disertai transliterasinya.



[24] Poerbatjaraka, R.M.Ng. 1954. *Kepustakaan Djawi*. Jakarta-Amsterdam: Djambatan. hlm. 89.

[25] Djamaris, Edward. 1977. "Filologi dan Cara Kerja Penelitian Filologi", dalam *Bahasa dan Sastra*. Jakarta:Pusat Pengembangan dan Pembinaan Bahasa: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, hlm. 31.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Tampo (Tempo (?))
Abis menyurat padha malam Sabtu Wage
jam pukul lima Subuh tanggal 11 bulan
Puwasa tahun Jêmawal 1829.
Yang menyurat Carik Pa' (Pak) Janah.

Menarik untuk dicermati cara penulisan aksara pegon pada kolofon naskah. Bentuk pegon yang digunakan berbeda dengan pegon dalam isi naskah. Jika aksara pegon pada isi naskah menggunakan pegon *berharokat* (bertanda baca), maka aksara pegon dalam keterangan naskah tersebut menggunakan pegon *gundul* (pegon tanpa tanda baca). Bahasa yang digunakan dalam kolofon naskah juga berbeda, menggunakan Bahasa Indonesia (Melayu), sementara isi naskah Lontar Yusup secara umum menggunakan Bahasa Jawa.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Gambar 4. Lontar Yusup di atas Bantal. Dalam setiap pembacaan Lontar Yusup, naskah yang dibaca harus ditempatkan di atas bantal. Hal ini secara simbolik menyiratkan penghormatan terhadap naskah Lontar Yusup, sebagaimana penghormatan terhadap bagian tubuh paling vital dari manusia, kepala (foto dok. Wiwin Indiarti, 2018)

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Bentuk Penyajian Edisi Teks Lontar Yusup Banyuwangi

EDISI TEKS LONTAR YUSUP, bentuk penyajiannya tentu saja berbeda dengan naskah Lontar Yusup. Bentuk penyajian Lontar Yusup dalam edisi teks meliputi: teks pegon, transliterasi dan terjemahan.

Teks Pegon dan Transliterasi

Bentuk tulisan pegon pada Lontar Yusup seperti tulisan Arab dengan beberapa penyimpangan dan variasi. Sebagaimana tulisan Arab, huruf ditulis (dan dibaca) dari kanan ke kiri, beberapa huruf dapat digabungkan dari salah satu atau kedua sisinya, tidak mengenal huruf kapital, tanda vokal ditempatkan di atas, di bawah atau sejajar dengan huruf konsonannya, dan setiap huruf mempunyai empat variasi bentuk, yaitu huruf yang berdiri sendiri, awal, tengah dan akhir.[26]

Seperti tulisan Arab, Pegon juga menggunakan tanda-tanda diakritik untuk membunyikan vokal. Namun, jika tulisan Arab hanya mengenal tiga tanda untuk bunyi vokal, yaitu *fathah* untuk a, *kasrah* untuk i, dan *dammah* untuk u, tulisan Pegon mempunyai enam tanda vokal. Keenam tanda vokal itu, tiga di antaranya diadopsi dari tulisan Arab (untuk vokal a, i, dan u) dan tiga lainnya merupakan tanda vokal asli Pegon dari bahasa Jawa, yaitu untuk bunyi /ê /pepet, /e/ taling atau /è/, dan /o/. Di bawah ini adalah keenam tanda vokal tulisan Pegon tersebut:

1. /a/ (Ar. *fathah*) ditandai dengan garis kecil di atas huruf;
2. /i /(Ar. *kasrah*) ditandai dengan garis kecil di bawah huruf;

[26] Gaur, Albetine. 1994. *A History of Caligraphy*. London: British Library. hlm. 86.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

3. /u/ (Ar.*dammah*) ditandai dengan tanda seperti koma di atas huruf;
4. /ê/ (Jw. pêpêt) ditandai dengan garis kecil bergelombang di atas huruf;
5. /e/ (Jw: taling) dan /è/ ditandai dengan kombinasi huruf *ya* dan *fathah*. Huruf *ya* diletakkan di sebelah kiri huruf yang dibunyikan /e/ *taling* atau /è/ dan tanda *fathah* di atas huruf tersebut;
6. /o/ (Jw: *taling tarung*) ditandai dengan kombinasi huruf *wau* dan *fathah*. Huruf *wau* diletakkan di sebelah huruf yang dibunyikan */o/* dan tanda *fathah* di atas huruf tersebut.

No	Fonem	Lambang	Contoh
1	a		(yata)
2	i		(sihing)
3	u		(uni)
4	e; è		(dènira)
5	ê		(gêmêt)
6	o		(awor)

Selain keenam tanda vokal ini, bunyi vokal khususnya untuk /a/, /i/, dan /u/ dalam tulisan Pegon seringkali dipertegas lagi dengan disertakannya huruf penanda vokal yang dalam tulisan Jawi dikenal dengan istilah 'huruf saksi' yaitu huruf *alif* (untuk bunyi /a/), *ya'* (untuk bunyi /i/), dan *wau* (untuk bunyi /u/). sehingga menulis *ba,* misalnya, pada tulisan pegon, selain menggunakan tanda *fathah* di atas huruf ba' juga akan dilengkapi dengan 'huruf saksi' *alif* di sebelah kiri huruf *ba'*, sedangkan bunyi *bi* selain menerangkan tanda *kasrah* di bawah huruf ba' juga diikuti dengan 'huruf saksi' *ya'* di sebelah kiri huruf *ba'* dan untuk bunyi *bu*, selain tanda *dammah* di atas huruf *ba'* juga akan disertakan dengan huruf saksi *wau* di sebelah kiri huruf *ba'*.

Aksara pegon yang digunakan dalam Lontar Yusup terdiri atas 27 huruf. Berikut ini adalah daftar huruf pegon yang ada dalam Lontar Yusup Banyuwangi

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Aksara Pegon dalam Lontar Yusuf Banyuwangi

Aksara Pegon	Aksara Latin
ا	a
ب	b
ج	c
د	d
ذ	dh
ك ، ک	g
ح	h / a
ه	h
هـ	h
ج	j
ك ، ک	k
ل	l
م	m

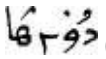
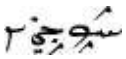
Aksara Pegon	Aksara Latin
ن	n
ع	ng
ف	p
ق	q
ر	r
س	s
ش	sy
ص	sh
ت	t
ة	t
ط	th
و	w
ي	y
ڽ	ny

Dalam Lontar Yusup, penggunaan huruf mati (*sukun*) ditandai dengan simbol (ـْ). Seperti terlihat dalam penulisan kata *sêdarum* سدرُوْم (semua). Sementara penggunaan huruf sengau (‘) seperti dalam aksara Arab juga digunakan dalam Lontar Yusup. Huruf sengau itu adalah ع (a’in) atau ء /ٔ (*hamzah*), yang digunakan baik sebagai sengau mati (seperti bunyi huruf /k/ mati) maupun sengau hidup, seperti contoh berikut ini.

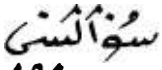
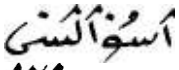
يعقوب (Ya’kub) فاء (pa’), قرآن (Qur’an), جبرائيل (Jabra’il)

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Kata ulang, yang merupakan hasil reduplikasi, dalam Lontar Yusup ditulis dengan tanda khusus berupa simbol angka 2 Arab (٢). Letaknya ditulis setelah kata yang dimaksud. Kata ulang yang menggunakan tanda khusus tersebut adalah kata ulang murni dan kata ulang sebagian. Namun terdapat juga kata yang bukan merupakan kata ulang, tapi bentuk pengulangan sebagian suku kata, juga ditulis menggunakan simbol reduplikasi tersebut. Seperti contoh berikut ini.

 (*duduha* = bukan) ;  (*sawiji-wiji* = satu per satu)

Proses transliterasi dari teks pegon ke dalam teks latin dalam buku ini menggunakan pendekatan diplomatik yang menampilkan teks apa adanya, tanpa ada pengurangan, penambahan, atau penggantian kata dalam teks. Karena itu proses penyuntingan atas kemungkinan kesalahan penulisan teks yang dilakukan oleh penyalin naskah juga diabaikan. Beberapa kemungkinan kesalahan penyalinan naskah Lontar Yusup Banyuwangi bisa terlihat dalam beberapa contoh berikut ini.

 *su alas*[27] seharusnya ditulis *asu alas* 

ayuwa[28] seharusnya ditulis *ayêwa*

satu[29] seharusnya ditulis *sato*

Oleh karena itu, kajian atas naskah Lontar Yusup, dengan menggunakan metodologi penelitian filologi yang membutuhkan proses penyuntingan, seperti pendekatan edisi campuran[30] maupun edisi kritis[31] amat terbuka untuk dilakukan. Meskipun demikian, proses penyuntingan naskah dengan metode edisi campuran

---

[27] *su alas* ; *asu alas* artinya "harimau" (Lontar Yusup, Durma II: 1).

[28] *ayuwa* ; *ayêwa* artinya "jangan" (Lontar Yusup, Kasmaran I: 29).

[29] *satu* ; *sato* artinya "hewan" (Lontar Yusup, Durma II: 1).

[30] Edisi campuran dalam penelitian filologi merupakan hasil suntingan teks yang diperoleh setelah menggabungkan bacaan dari satu versi teks dengan versi lain (Fathurahman, Oman, dkk. 2010:. 21).

[31] Edsi kritis merupakan hasil olah penyunting yang menginginkan sebuah teks dengan kualitas bacaan terbaik (*best readings*). Dalam penerapan metode ini, penyunting biasanya tidakmembiarkan teks yang dihadapinnya itu "apa adanya", namun akan melakukan pengurangan, penambahan, atau penggantian kata dalam teks yang dianggap menyimpang dari kaidah kebahasaan (Fathurahman, Oman, dkk. 2010: 22).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

maupun edisi kritis tersebut harus cermat dan hati-hati agar karakter dan ciri setempat (lokalitas) sebuah teks tidak hilang.

Penerjemahan

Penerjemahan yang dilakukan pada teks Lontar Yusup sebagai teks sumber (TSu) ke dalam bahasa Indonesia, sebagai bahasa sasaran (BSa), menekankan pada pencarian padanan dari BSu (bahasa sumber) ke BSa, sehingga penerjemahan yang direproduksi dari BSu ke BSa bukanlah bentuk bahasa (*form/ surface structure*) yang berupa kata, frase, kalimat, paragraf, atau teks, melainkan makna (*meaning/ deep structure*) atau pesan dari TSu ke dalam bahasa Indonesia dengan bentuk yang sewajar mungkin menurut aturan yang berlaku dalam bahasa Indonesia.

Penerjemahan naskah Lontar Yusup ini, sebagaimana telah disinggung sebelumnya pada pendahuluan, mengikuti tahapan proses analisis penerjemahan yang dibuat oleh Bell, yang meliputi analisis sintaksis, analisis semantik, dan analisis pragmatik.[32] Analisis sintaksis berguna untuk mengidenti-fikasi bagian-bagian yang membentuk klausa. Analisis semantik digunakan untuk menentukan makna yang terkandung pada bagian-bagian yang membentuk klausa tersebut. Sedangkan analisis pragmatik digunakan untuk memahami tujuan teks BSu, struktur tematik BSu, dan gaya teks BSu. Pada tahap inilah ditentukan pilihan untuk mempertahankan atau mengubah tujuan, struktur tematik, dan gaya BSu dalam terjemahannya.[33] Proses ini berlangsung terus-menerus hingga menghasilkan padanan yang tepat.

Secara keseluruhan, penerjemahan yang digunakan dalam edisi teks Lontar Yusup ini adalah penerjemahan untuk mencari kesepadanan makna dan bukan penerjemahan literer (kata per kata). Penerjemahan ini juga mengabaikan bentuk puisi (*tembang*) yang menjadi ciri khas puisi tradisional. Dalam penerjemahan puisi memang amat sulit untuk mempertahankan bentuk, apalagi jenis puisi tradisional berwujud tembang. Bentuk tembang Lontar Yusup memiliki kaidah *dangding* (bunyi suku kata pada akhir larik) yang dalam tradisi tembang Jawa disebut sebagai *guru lagu*.[34] Penerjemahan bentuk puisi seperti itu hampir tidak mungkin dilakukan. Demikian pula dalam hal lontar Yusup ini sebagai puisi, pe-

[32] Bell, Roger T. 1991. *op. cit.* hlm. 59.
[33] *Ibid*. hlm. 59.
[34] Zoelmulder, P.J. 1982. *Old Javanese-English Dictionary.* S 'Gravenhage: Martinus Nijhoff. hlm.142.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

nerjemahan gaya puisi (kata-kata padat, terpilih, serta simbolik) tidak bisa sepenuhnya dilakukan. Penerjemahan gaya puisi pada beberapa bagian tetap dipertahankan, namun pada bagian lain menggunakan narasi dengan kalimat biasa. Salah satu contoh penerjemahan gaya puisi dalam edisi teks Lontar Yusup adalah pada bagian *arum-arum* (Arum-arum-Durma VII: 69-70).

Dalam hal penerjemahan nama (orang dan tempat), hasil terjemahan disesuaikan dengan rujukan nama dalam Islam,[35] seperti tertera di bawah ini.

Nama dalam Lontar Yusup	**Hasil Terjemahan**	**Nama dalam Lontar Yusup**	**Hasil Terjemahan**
Yusup	Yusuf	Jabra'il; Jabara'il	Jibril
Jaleha; Jaleka; Soleha	Zulaikha	Suleman	Sulaiman
Patimah	Fatimah	Siyah	Asiyah
Atijah	Khatijah	Pirngon	Firaun
Yahud	Yahuda	Kênahan	Kanaan
Bani Sêrail	Bani Israil	Abêsi; Bêsi	Habsyi
Kudus	Yerusalem	Pelah	Kafilah

Bentuk Penyajian

Bentuk penyajian edisi teks Lontar Yusup terdiri dari tiga bagian: baris pertama teks pegon, baris kedua teks transliterasi, dan baris ketiga adalah teks terjemahan.

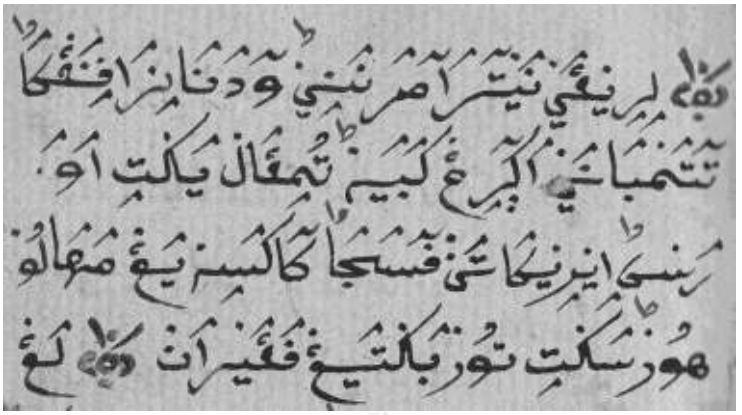
Halaman awal pada edisi teks Lontar Yusup dimulai dari sisi kiri dan berakhir di sisi kanan, hal yang berkebalikan dengan naskah Lontar Yusup. Penanda jeda maupun berhenti pada naskah Lontar Yusup juga tidak disertakan dalam edisi teks. Penanda jeda pada tiap larik diubah dengan cara menata letak tiap larik (*pada lingsa*) pada baris tersendiri yang terpisah dengan larik berikutnya. Penanda berhenti pada tiap bait (*pada*) diganti dengan tanda angka sesuai dengan urutan bait (*pada*) pada masing-masing *pupuh*. Selain itu, tata letak dalam edisi teks ini juga menempatkan masing-masing halaman berisi dua bait (*pada*). Namun khusus pada bagian tembang *arum-arum* (Durma VII: 69-70) dua bait pada tembang tersebut ditempatkan terpisah pada satu halaman tersendiri.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

[35] Katsir, Ibnu. 2018. *Kisah Para Nabi: Sejarah Lengkap Kehidupan Para Nabi Sejak Adam A.S. hingga Isa A. S.*, Jakarta: Qisthi Press. hlm. 297-349.

Seluruh teks beraksara pegon dalam buku ini merupakan hasil pemindaian langsung dari naskah asli Lontar Yusup. Pemindaian menggunakan mesin pemindai *Epson L 360*. Hasil pemindaian naskah kemudian dipotong (*cropping*) per larik (*pada*) dan dibersihkan dari bercak yang bukan merupakan bagian dari teks pegon. Proses pemotongan tiap larik dan pembersihan ini menggunakan perangkat lunak *Adobe Photoshop CS3*. Seluruh proses ini menghasilkan 4.350 larik yang siap untuk ditata letak (*layout*) bersama dengan hasil transliterasi dan terjemahan yang tersaji dalam buku ini.

Buku ini tidak diperjualbelikan.



20

لِرِنغِي نيتِرا مِرنني

Liringe netêra mêranani

Kedipan matanya menyentuh hati

وَدَنانِرا فِنڠكا

wêdananira pinangka

roman mukanya bagaikan

تَتَمبانِ اڠِرِڠ كَبيه

têtambane agêring kabèh

pengobat bagi yang dilanda sakit

تُمِڠَل يَكتِ اَوَرَسي

tumingal yakti awaras

menatapnya sungguh kan sembuh

اِيرِ نيكاتي فَسَجا

irika tan pêsaja

tiada lain ia sesungguhnya

كَاكَسِه يڠ مَهالُو هُور

kêkasih Yang Maha Luhung

kekasih Yang Maha Kuasa

سَكتِ تُور بَكتيڠ فَڠيرَن

sakti tur bakteng Pangeran

sakti lagi bakti kepada Tuhan

Gambar 5. Perbandingan bentuk penyajian Lontar Yusup Banyuwangi. Perbedaan bentuk penyajian antara manuskrip Lontar Yusup (atas) dengan hasil edisi teks (bawah). Bait (*pada*) ini terdapat dalam Kasmaran I: 20.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Ringkasan Kisah Lontar Yusup Banyuwangi

Kasmaran - I

Lontar Yusup adalah cerita tentang Nabi Yusuf yang ditulis dalam bentuk *tembang* (puisi yang didendangkan) (*carita sinungan têmbang*). Kisah ini diawali dengan menggunakan bentuk pupuh *kasmaran* (*arum-arum asmara*[36]) dan sangat menarik hati dinikmati oleh setiap orang yang mendengarkannya (Kasmaran I: 1).

Doa pengharapan mengawali pembacaan kisah dipanjatkan kepada Tuhan, agar dihindarkan dari celaka akibat sihir (*tulah serik*), dijauhkan dari keburukan, didekatkan pada Tuhan, diteguhkan dalam beragama, dihindarkan dari bertindak kejahatan, dan mendapatkan keselamatan dengan menjauhkan dari serba pikiran semata (*nirnakêning sarwa cipta*) (Kasmaran I: 2).

[36] Larik *arum-arum asmara* (harum wewangian) merupakan idiom yang menunjukkan bahwa pupuh yang sedang dihadapi ini adalah pupuh *kasmaran*. Dalam penamaan istilah tembang/ pupuh dikenal cara penamaan pupuh menggunakan *sasmita* (isyarat, idiom). Sehingga *arum-arum asmara* merupakan *sasmita* dari *kasmaran*. Kasmaran merupakan bentuk penamaan lokal di Banyuwangi terhadap pupuh yang secara umum dikenal di Jawa sebagai *asmaradana*. *Asmaradana* berasal dari kata *asmara* dan *dana. Asmara* adalah nama dewa percintaan; *dana* dari kata *dahana* berarti 'api'. Nama *asmaradana* berkaitan dengan peristiwa hangusnya Dewa Asmara oleh sorot mata ketiga Dewa Siwa seperti disebutkan dalam kakawin *Smaradahana* karya Empu Darmaja. Dalam "Serat Purwaukara", *semaradana* berarti *rêmên ing pawèwèh* (suka memberi).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Tuhan sangat menyayangi dan melimpahkan kasihnya kepada Nabi Yusuf. Yusuf adalah seorang nabi pilihan, seperti yang termuat dalam Al Quran (*kunênging jêroning Qur'an*). Tuhan mengungkapkan kisah Yusuf kepada Muhammad sebagai kisah yang melampaui semua cerita lainnya yang pernah ada (*luwih abêcik sêkèhing, carita liyana nira*) (Kasmaran I: 3-4).

Ada beberapa riwayat yang mengisahkan tentang malaikat Jibril (*Jabra'il; Jabara'il*) turun membawakan surat Yusuf (surat keduabelas dalam Al Quran) untuk Muhammad sebagai tanda cinta kasih Tuhan. Dalam satu riwayat dikisahkan bahwa kisah Yusuf digunakan sebagai tameng untuk menghadapi kesombongan orang kafir dan pada kesempatan yang lain digunakan sebagai penghibur saat kesedihan melanda diri Muhammad dan putrinya, Fatimah (Kasmaran I: 5-11).

Sang tokoh utama, Yusuf, diperkenalkan. Ayahnya adalah seorang nabi (utusan Tuhan) bernama Yakub, putra dari Nabi Ishak dan cucu dari Nabi Ibrahim. Ibunya telah meninggal. Dia memiliki dua saudara kandung laki-laki dan perempuan, Abunyamin (Buyamin) dan Janeh (Jani)[37]. Sepuluh saudara laki-laki yang lain adalah saudara tirinya. Kerupawanan luar biasa Yusuf digambarkan sebagai sosok yang tiada bandingannya (*sêjagad tanana mimba*). Ia dicintai oleh Tuhan, memiliki daya luar biasa (*sakti*)[38], dan berbakti kepada Tuhan (*sakti tur bakteng Pangeran*) (Kasmaran I: 12-21).

Saat Yusuf berusia duabelas tahun, di tengah malam Jumat, ia bermimpi tentang matahari, bulan, dan sebelas bintang bersujud di hadapannya (*samêya asujud ing sira*). Ayahnya menafsirkan mimpinya tersebut: bintang-bintang menandakan sebelas saudara laki-lakinya, matahari adalah Yakub, bulan adalah ibunya. Mereka semua tunduk pada Yusuf karena dia kelak akan menjadi raja. Yakub memperingatkan Yusuf untuk tidak memberitahu saudara-saudaranya tentang mimpi itu karena khawatir Yusuf bakal mendapat celaka karenanya. Yusuf pun telah ditakdirkan oleh Tuhan bahwa kelak akan menjadi seorang Nabi (Kasmaran I: 22-29).

---

[37] Dalam teks Al Qur'an tidak disebutkan bahwa Yusuf memiliki saudara kandung perempuan. Saya tidak menemukan rujukan dalam tradisi Islam mengenai saudara kandung Yusuf yang perempuan bernama Janeh seperti disebutkan dalam Lontar Yusup Banyuwangi. Sebagai perbandingan mengenai kisah Yusuf dalam Al Qur'an lihat Ibnu Katsir. 2018. *Kisah Para Nabi: Sejarah Lengkap Kehidupan Para Nabi Sejak Adam A.S hingga Isa A. S.*, Jakarta: Qisthi Press.

[38] Daya luar biasa yang hanya dimiliki oleh para nabi dikenal dengan nama "mukjizat".

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Ibu tiri Yusuf telah mencuri dengar percakapan Yusuf dengan ayahnya dan memberitahukan hal itu kepada putranya, Syam'un (*Sema'un*). Syam'un dan saudara-saudaranya mendekati Yusuf untuk menanyakan tentang mimpinya. Yusuf enggan berbohong dan memberitahu mereka. Mendengar nubuat mimpi itu maka kesepuluh saudara Yusuf telah bersepakat untuk menyingkirkannya (Kasmaran I: 30-35).

Rasul (Muhammad) bersabda bahwa seseorang yang berbuat kerusakan itu bagaikan kobaran api yang menghanguskan segalanya, menjadikan hati teraniaya (Kasmaran I: 36).

Saudara-saudara Yusuf meminta izin kepada Yakub untuk diperbolehkan membawa Yusuf berburu (*babêdhag*) sambil menggembalakan kambing mereka. Pada awalnya Yakub menolak permintaan tersebut. Sebagai seorang nabi, yang dianugerahi Tuhan ketajaman mata hati (*nabi sinungan paningal, dènira sira Yang Manon*), Yakub tahu bahwa Yusuf akan dicelakai oleh saudara-saudaranya. Namun yang ia katakan kepada saudara-saudara Yusuf adalah kekhawatirannya bahwa di tengah hutan Yusuf akan dimangsa oleh harimau[39]. Namun, akhirnya dia menyerah, saat anak-anaknya berjanji akan menjaga Yusuf. Mereka berangkat sementara Yakub berpesan kepada mereka untuk menjaga Yusuf (Kasmaran I: 37-44).

Tuhan bertanya kepada Yakub, mengapa ia tidak berserah diri kepada Tuhan yang kuasa melindungi Yusuf. Karena selalu teringat akan anaknya (*pijêr amèngêting anak*), Yakub alpa untuk berserah diri kepada Tuhan. Dalam kesedihan hatinya, Yakub bertobat (Kasmaran I: 45-46).

Seusai Yusuf dan saudara-saudaranya berangkat berburu, saudara perempuan Yusuf bermimpi Yusuf dimangsa harimau. Ia menangis kasihan terhadap nasib Yusuf. Yakub menghibur dan mengatakan kepadanya untuk tidak menangis (Kasmaran I: 49-50).

Ketika sampai di hutan para saudara hendak membunuh Yusuf. Mereka berpikir bahwa seusai melakukan pembunuhan mereka akan segera bertobat meminta pengampunan. Mereka tidak sadar bahwa perbuatan itu adalah dosa besar yang disebabkan oleh tipu daya setan (Kasmaran I: 51-52).

[39]Dalam naskah Lontar Yusup Banyuwangi digunakan dua penamaan hewan sekaligus secara bergantian yaitu *asu alas* (serigala) dan *macan alas* (macan; harimau). Dalam dua tafsir Al-Qur'an berbahasa Jawa kata *al-dhi'b* ditafsirkan sebagai harimau (*macan, sima*) (Mustafa, tt: 665-66; Adnan, 1981: 333).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Ada seorang Israel (*wong Bani Syêrail*), yang telah melakukan pertapaan selama dua belas tahun, ingin berjumpa dengan Iblis. Iblis pun datang menemuinya. Iblis mengatakan bahwa umur sang pertapa Israel itu masih 200 tahun lagi. Pertapa itu kemudian memutuskan untuk memuaskan nafsu duniawinya hingga tuntas lalu baru akan bertobat menjelang kematiannya. Dia mati saat melakukan dosa dan lupa akan pertobatannya. Demikianlah yang akan terjadi pada para berdosa yang berniat menunda pertobatan mereka (Kasmaran I: 53-57).

Di dalam hutan para saudara mengepung Yusuf sambil menghunuskan pedang. Yusuf hendak mereka binasakan. Tak ada seorang saudara pun yang melindunginya. Mereka semua ingin membunuhnya. Saat kesedihan hatinya memuncak Yusuf pun tersenyum. Ketika ditanya oleh saudaranya mengapa ia tersenyum, Yusuf mengatakan bahwa ia telah ditegur Tuhan. Ia terlalu percaya dan mengandalkan perlindungan saudara-sadaranya, namun tidak mengandalkan perlindungan Tuhan. Karena itulah Yusuf tersenyum, sebab kini ia menanggung konsekuensi atas kesalahannya itu. Mendengar hal itu, para saudara itu pun urung membunuh Yusuf, namun berganti akan memasukkannya ke dalam telaga Syadat[40] (sumur?) (Kasmaran I: 58-67).

Di dalam telaga Syadat itu ada seorang pertapa berumur 1000 tahun yang bermeditasi dan melakukan kewajiban keagamaannya (*karya ibadat*). Dia telah mendengar kisah Yusuf beserta perilaku saudara-saudaranya, dan tentang keelokan wajahnya. Ia lalu bermohon kepada Tuhan untuk diperkenankan berjumpa dengan Yusuf. Pada akhirnya sang pertapa pun dipertemukan dengan Yusuf, setelah bertahun-tahun lamanya dalam penantian dan harapan. Tuhan mengutusnya untuk menunggu Yusuf di telaga Syadat. Sesaat setelah perjumpaan itu, sang pertapa mengatakan kepada Yusuf bahwa tindakan saudara-saudaranya telah menjadi kehendak Tuhan (*sampun karsaning Yang Manon*). Dengan cara inilah Tuhan menjawab doa sang pertapa, mempertemukannya dengan Yusuf. Seusai itu sang pertapa menjemput ajalnya (Kasmaran I: 67-77).

Saudara-saudara Yusuf bersepakat melaporkan kepada ayah mereka bahwa Yusuf telah dimakan oleh harimau. Sebagai buktinya mereka membawa pakai-

[40] Tempat Yusuf dibuang oleh saudaranya secara bergantian disebut sebagai sumur dan telaga Syadat (*têlaganira Syadat*). Dalam teks Al Qur'an, tempat dibuangnya Yusuf secara jelas disebutkan sebagai “sumur”. Telaga Syadat dimungkinkan sebagai bentuk kiasan yang merujuk pada kata *syahadat* yang merupakan wujud persaksian akan kekuasan Tuhan. Secara simbolik hal itu hendak mengungkapkan bahwa ketika berada di sumur itulah syahadat Yusuf diteguhkan.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

an Yusuf yang telah dilumuri dengan darah kambing. Pada awalnya Yakub bersedih hati, tetapi kemudian dia mulai meragukan pengakuan saudara-saudara Yusuf itu. Dia meminta untuk melihat baju berlumur darah itu dan sangat lega ketika melihat bahwa pakaian itu masih utuh tanpa ada yang robek sedikitpun (Kasmaran I: 68-87).

Demikianlah, ketika seseorang telah benar tauhid imannya kepada Tuhan, ia akan disirnakan dari segala duka dan sedih. Saat menyadari bahwa di dalam hatinya ia telah memiliki iman, kekhawatiran dan duka hatinya pun lenyap karena ia percaya akan kasih sayang Tuhan (Kasmaran I: 88-90).

Saudara-saudara Yusuf, untuk memperkuat kebohongan mereka, menawarkan diri menangkap harimau yang menurut mereka telah memangsa Yusuf itu. Mereka sesungguhnya telah mempersiapkan hal ini sebelumnya. Namun mereka tidak menyadari bahwa harimau tersebut dapat berbicara dengan Yakub. Seandainya mereka tahu, tiada mungkin mereka akan menyerahkan harimau itu ke hadapan Yakub (Kasmaran I: 91-92).

Demikianlah halnya kelak pada hari penghakiman (*ari kiyamat*). Semua orang tak akan bisa menyangkal atas perbuatan buruk dan dosa mereka. Tangan, mata, kaki, semua anggota badan seseorang akan memberi kesaksian atas setiap perbuatan manusia. Tiada akan bisa mereka mengelak, hingga diri manusia itu laksana dihempaskan (*kawêlèh ingawak dhawak*) (Kasmaran I: 93-94)

Para saudara Yusuf menangkap seekor harimau betina yang telah tua, yang gigi dan taringnya telah tanggal, dan membawanya ke hadapan Yakub. Atas kuasa dan kehendak Tuhan, si harimau tua itu dapat berbicara dengan Yakub. Dia pun mengatakan kepada Yakub bahwa ia tidak pernah memangsa Yusuf. Para putra Yakub terdiam. Pucat dan kusam wajah mereka mendengar harimau itu dapat bicara dengan ayah mereka. Harimau itu awalnya tidak ingin mengatakan kepada Yakub bahwa para saudara itu berkehendak membunuh Yusuf, karena ia takut dianggap sebagai pembuat fitnah dan pengadu domba.

Hal ini sebagaimana yang pernah disabdakan nabi terdahulu, Ibrahim, yang mengatakan bahwa para pendusta (penebar fitnah) teramat besar dosanya. Tuhan pun telah menyatakan bahwa mereka yang mengadu domba (*wong aduadu kabeh*) kelak tidak akan ditempatkan di surga.

Sang harimau pun bercerita bahwa, sebagaimana Yakub, ia pun sedang kehilangan anaknya. Mereka berdua sama-sama sedih dan tersiksa merindukan anaknya. Yakub dan sang macan kemudian saling mendoakan agar mereka berdua segera dipertemukan dengan anak mereka. Usai sang macan berpamitan, Ya-

Buku ini tidak diperjualbelikan.

kub bermunajat kepada Tuhan agar Yusuf selalu dalam limpahan rahmat-Nya (*Tuwan asungana rahmat*) (Kasmaran I: 95-109).

Durma - II

Narasi pendek dalam pupuh kedua, *durma*[41], mewartakan tentang hewan-hewan yang kelak ditempatkan di surga oleh Tuhan. Harimau (*asu alas, macan alas*) adalah salah satu dari lima hewan yang diizinkan masuk surga. Terdapat juga unta Nabi Soleh, anjing milik para Ashabul Kahfi, serta bagal (*balgedaba*[42]) dan kuda milik Nabi Muhammad, sang rasul pilihan Tuhan (*bagendha rasul luwih*) (Durma II: 1-2).

Kasmaran - III

Memasuki bagian ketiga, pupuh *kasmaran*, dituturkan kembali tentang Yusuf. Ia telah berada di sumur selama tiga hari, saat seorang pedagang/ saudagar, bernama Malik, tiba di dekat sumur bersama dengan kafilahnya. Malik adalah seorang pedagang Arab yang berasal dari Mesir. Pada masa mudanya ia bermimpi memegang matahari di tangannya. Saat dilepaskan matahari itu pun berdiri di hadapannya. Kemudian ada mega putih yang jatuh ke hadapannya dan berubah menjadi mutiara. Ia kumpulkan dan simpan mutiara itu ke dalam sebuah peti. Saat ia terjaga, ia merasa bahwa matahari dalam mimpinya itu berada di *Kenahan* (Kanaan). Ia pun mendatangi orang bijak (*pandhita*) dan menanyakan akan makna mimpinya itu. Oleh si *pandhita* dijelaskan bahwa Malik akan menemukan seorang anak laki-laki yang rupawan (*rare pelag warnanepun*), yang akan membuatnya kaya selama masa hidupnya, turun temurun hingga ke anak cucu dan kelak akan masuk ke dalam surga, atas berkat sang anak rupawan (*saking bêrkating lareku*). Orang bijak itu juga menyarankan agar ia mencari sang anak saat pergi berniaga. Malik pun berangkat dengan kafilah unta untuk berniaga (Kasmaran III: 1-10).

---

[41] *Durma* berasal dari kata Jawa klasik yang berarti 'harimau' (Winter, 1983: 167). Sesuai dengan arti itu, *tembang durma* biasanya digunakan dalam suasana seram. Dalam Lontar Yusup Banyuwangi, istilah *su alas = asu alas* (harimau,macan) pada bagian awal pupuh II merupakan *sasmita* dari pupuh *durma*.

[42] Istilah *balgadaba* tidak ditemukan dalam kamus Bahasa Jawa, namun istilah tersebut terdapat dalam kamus Bahasa Sunda yang memiliki arti “bagal”. Bagal adalah jenis hewan yang merupakan hasil persilangan antara keledai dengan kuda (Coolsma, S., 1913*:* 27).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Malik beserta kafilah dagangnya tiba di Kanaan. Ia pun mencari kesana kemari tiada menemukan sang anak. Hingga ia menengadahkan telapak tangannya ke langit, bermohon agar segera dipertemukan dengan sang anak rupawan. Terdengarlah suara yang mengatakan bahwa sang anak itu belum ada di sini. Dia baru akan muncul 50 tahun kemudian. Malik kembali ke rumah, tetapi tetap memendam gelora membara di hatinya untuk bisa menemukan anak itu (Kasmaran III: 11-13).

Ada wahyu dari Tuhan kepada Nabi Daud (*Dawud*), bahwa siapa pun yang bersungguh-sungguh mencari Tuhan, ia akan menemukannya. Dan siapa yang telah menemukan Tuhan, ia akan mendapatkan penglihatan yang tajam (*waspadeng tingal*) dan dikasihi oleh sesamanya (Kasmaran III: 14-15).

Karena gelora dan tekad yang demikian besar untuk bisa menemukan sang anak rupawan, Malik beserta kafilahnya untuk kali kedua pergi ke Kanaan. Malik berjanji bahwa ia akan memerdekakan budaknya yang bisa menemukan sang anak itu. Para budaknya melihat burung-burung terbang melayang-layang mengitari mulut sumur. Mereka sesungguhnya bukanlah burung, tapi sekumpulan malaikat. Melihat keganjilan tersebut, Malik pun memerintahkan para budaknya untuk memeriksa sumur. Salah seorang budaknya, yang bernama Basir, memeriksa sumur. Lalu terciumlah aroma wewangian dari diri Yusuf (Kasmaran III: 16-2l)

Demikianlah halnya jika seseorang berkeinginan menghadap Tuhan. Ia tidak akan pernah bisa bertemu dengan Tuhan, jika hatinya belum melepaskan kecintaannya kepada dunia (*durung ilang sihing dunya*) dan beralih cintanya kepada kehidupan akhirat (Kasmaran III: 22).

Basir telah menurunkan embernya ke dalam sumur. Sementara itu Malaikat Jibril sedang menegur Yusuf di dalam sumur. Yusuf sedang bercermin (*ngilo pahesan*) memuji ketampanan wajahnya sendiri. Ia berpendapat bahwa jika ia dijual tiada akan bisa ternilai[43] (*dolên tanana jinepun*) karena wajah rupawannya. Jibril pun menyindir, bagaimana bisa Yusuf memuji-muji dirinya sendiri (Kasmaran III: 23-25).

Demikianlah Tuhan tidak pernah bisa dituju jika seseorang memuji-muji dirinya sendiri. Sesungguhnya pujian itu hanyalah milik Tuhan. Itulah sebenar-be-

[43] *dolên tanana jinipun* jika diterjemahkan secara literer maka berarti "dijual tak akan ada harganya". Namun jika melihat konteks cerita yang mengisahkan tentang Yusuf yang sedang memuji-muji keelokan wajahnya sendiri secara berlebihan, maka *dolên tanana jinipun* lebih sesuai diterjemahkan sebagai "dijual tiada akan bisa ternilai".

Buku ini tidak diperjualbelikan.

narnya pujian (*iku sestuning panggunggung*), pujian yang paling bening (*wênènging panglêmbana*). Ada seorang nabi berkata bahwa Tuhan tidak melihat manusia dari wujud luar seseorang, tetapi yang dinilai adalah hatinya (Kasmaran III: 27-28).

Saat Basir menarik menarik ember timbanya dari dalam sumur, didapatinya Yusuf berada di dalam ember timba itu. Semua orang tercengang akan ketampanan Yusuf. Anak itu pun diserahkan oleh Basir kepada Malik. Sesaat seusai rombongan pedagang telah pergi dari tempat itu, datanglah para saudara Yusuf (Kasmaran III: 29-31).

Ketika para saudara Yusuf melihat bahwa Yusuf telah diambil dari sumur oleh sang pedagang Malik, mereka marah dan mengancamnya. Mereka meminta Malik untuk mengembalikan Yusuf. Dengan luap amarah mereka mengatakan bahwa Yusuf adalah budaknya. Gemetar ketakutan karena luap amarah itu, Malik pun mengembalikan Yusuf kepada mereka. Mereka juga memaksa Yusuf untuk mengatakan bahwa dia adalah budak mereka. Namun setelahnya, para saudara itu menawarkan Yusuf untuk dijual kepada Malik. Meskipun demikian, mereka menjelek-jelekkan perangai Yusuf sebagai seorang budak yang tidak berharga. Malik pun bertanya kepada Yusuf apakah benar ia seorang budak (*atut sira kawuleki*). Yusuf membenarkan bahwa ia seorang budak (*hamba, kawula*), tetapi (setengah berbisik), ia menambahkan bahwa dirinya seorang hamba Tuhan (*iya kawulaning Pangeran*).

Malik kemudian membeli Yusuf dari para saudaranya dengan sisa 18 *darham* (koin emas) yang tidak terpakai. Dalam rasa iri benci tiada berbalas para saudara menerima *darham* tersebut dan membagikannya di antara mereka masing-masing. Salah seorang saudara yang paling sulung, bernama Yahuda (*Yahud*), tidak mau menerima pembagian itu. Ia menjadi satu-satunya saudara Yusuf yang tidak setuju jika Yusuf dijual. Jika saja Tuhan menganugerahkan kepada mereka penglihatan yang tajam, seperti yang diberikan kepada ayah dan ibu Yusuf, mereka niscaya akan tercengang. Mereka tidak bisa melihat wujud sejati (*jatining rupa*) Yusuf (Kasmaran III: 32-44).

Setelah saling menerima surat jual beli Yusuf, si pedagang Malikpun memerintahkan agar Yusuf diikat karena khawatir akan tabiatnya yang suka melarikan diri, seperti apa yang disampaikan oleh saudara-saudaranya. Sesaat sebelum pedagang Malik akan membawanya pergi, Yusuf bermenung dalam kesedihan, menenangkan dan menghayati (*suka rêna sêpanane*) hukuman Tuhan kepada dirinya (*ukuming Yang pêrapteng sira*). Ia meminta mereka untuk menunggu se-

Buku ini tidak diperjualbelikan.

bentar. Ia ingin menatap saudara-saudaranya karena ia merasa mungkin tidak bisa lagi melihat "tuan" nya itu lagi (*mênawa tan mulat malih, marang gusti ningsun ika*)[44].

Si pedagang Malik menyindir bahwa "tuan"nya Yusuf itu tiada berbelas kasih kepadanya karena telah menjualnya. Yusuf pun buru-buru menyatakan bahwa sesungguhnya "tuan"nya tidaklah seperti yang diucapkan Malik. Usai mendengar percakapan Yusuf dengan Malik, para saudara menangis. Tumbuhlah kasih mereka kepada Yusuf, hingga mereka pun menyesali perbuatannya, takut dan malu kepada ayah mereka. Namun bagaimanapun Yusuf telah sah terbeli. Yusuf pun segera dibawa pergi dengan diikat dan ditaruh bercampur dengan barang dagangan (Kasmaran III: 45-51).

Dikisahkan tentang Syeh Akim yang pernah berkata bahwa Tuhan telah menempatkan segala kemuliaan bercampur dengan hal-hal yang tiada berharga (*kang mulya ing jêro tan mulya*). Sebagaimana iman yang bertempat di dalam dada (*iman pinarneng dhadha*). Demikian pula halnya Tuhan hanya memuliakan (menilai) iman dan bukan memuliakan (menilai) nalar seorang hamba (*tan ngamuleni Yang Manon, ing nala nira punika*). Maka demikianlah halnya dengan Yusuf yang bercampur dengan barang dagangan. Tuhan telah memuliakan Yusuf (*ngamuleni Nabi Yusup*), bukan memuliakan barang dagangan (Kasmaran III: 52-55).

Malik beserta kafilahnya berangkat menuju Mesir. Pada tengah malam mereka melewati makam ibu Yusuf. Yusuf turun dari untanya dan mengadukan nasibnya di pusara ibunya. Seolah mendengar suara ibunya dari dalam pusara, Yusuf pun pingsan. Para pedagang baru menyadari bahwa Yusuf tak ada di tempatnya. Mereka pun mencari-cari Yusuf, sambil teringat keburukan tabiatnya yang suka melarikan diri, seperti kata tuannya terdahulu. Saat ditemukan oleh kafilah dagang dari Habsyi (*bêsi, abêsi*), Yusuf pun diseret dan dipukuli disertai dengan makian. Yusuf merasa bahwa dia tidak berniat melarikan diri (*paming-*

[44] Dalam bait ini terdapat kata *gusti* yang bisa memiliki dua penafsiran: "tuan (pemilik budak)" dan "Tuhan". Kedua penafsiran ini cukup masuk akal. *Gusti* dalam pengertian "tuan (pemilik budak)" berarti Yusuf, dalam kesedihannya, kawatir tidak lagi bisa bertemu dengan saudara-saudaranya (yang mengaku sebagai "tuan"nya). *Gusti* dalam pengertian "Tuhan" berarti Yusuf merasa bahwa Tuhan telah menghukumnya sehingga ia kawatir tidak lagi bisa dekat dan bertemu dengan "Tuhan"nya. Saya memilih pengertian yang pertama melihat konteks cerita saat para saudaranya menangis mendengarkan ujaran Yusuf itu, seolah mereka sedang ditegur atas perbuatan mereka yang telah menjualnya sebagai budak.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

gatan), namun mengunjungi pusara ibundanya. Seakan tidak percaya dengan perkataan Yusuf, maka ia pun kemudian dirantai dan segera dinaikkan ke punggung unta (Kasmaran III: 56-65).

Pangkur - IV

Memasuki pupuh IV, *pangkur*[45], kisah diawali dengan Yusuf yang sedang berdoa kepada Tuhan untuk mengampuni kesalahannya. Jibril diutus Tuhan turun ke bumi untuk mengatakan kepadanya bahwa Tuhan akan memenuhi semua keinginannya. Kemudian Jibril menghanguskan bumi dengan memancarkan api. Badai hujan kerikil berjatuhan ke bumi. Sang pemimpin pedagang, Malik, pun bertanya. Siapakah yang merasa telah melakukan dosa. Orang-orang Habsyi yang telah memukuli Yusuf mengaku dosa. Mereka diperintahkan oleh Malik untuk memintakan Yusuf berkah (*supangat*). Kemudian Yusuf berdoa kepada Tuhan untuk menyirnakan petaka itu. Seusai itu petaka pun berhenti. Malik menyatakan bahwa Yusuf sebagai orang yang dekat dengan Tuhan (*parek ing Yang*), dan memerintahkan untuk melepaskan rantai yang membelenggunya. Yusuf pun kemudian dikenakan pakaian yang indah dan berjalan di bagian paling depan karavan, segenap rombongan pedagang berjalan mengiringinya di belakang (Pangkur IV: 1-9).

Kafilah itu melanjutkan perjalanan menuju Mesir dan melewati Tesan, di mana penduduk setempat - yang kafir - tercengang melihat kerupawanan Yusuf. Rasul (Muhammad) telah bersabda bahwa siapa pun yang melihat penampakan yang indah, atau orang suci (*wali tuhu pandhita*), akan berbakti kepada Tuhan selama seratus tahun. Orang-orang Tesan menjadi Islam, tak lagi menyembah berhala atas daya sakti (mukjizat) Yusuf (*kena kesaktèn*) (Pangkur IV: 10-12).

Perjalanan para kafilah itu sampai di Yerusalem (*Kudus*[46]). Di sana berkuasa seorang raja, bernama Jiyan, yang telah bermimpi bahwa akan datang seorang bocah laki-laki rupawan. Sang Raja diperintahkan untuk menerima dan

---

[4545] *Pangkur* berasal dari nama punggawa dalam kalangan kependetaan seperti tercantum dalam piagam-piagam berbahasa Jawa kuno. Dalam "Serat Purwaukara" (1861:11), *pangkur* diberi arti *buntut* (ekor). Oleh karena itu, *pangkur* kadang-kadang diberi *sasmita* (isyarat) *tut pungkur, tut wuntat* (mengekor, mengikuti). Dalam Lontar Yusup *sasmita* dari pupuh *pangkur* terdapat dalam *kinèn lumampah ing wuri* (diperintahkan berjalan di belakangnya) (Pangkur IV: 9, pada larik terakhir).

[46] Kudus = Kota suci = Yerusalem

Buku ini tidak diperjualbelikan.

menjamunya dengan baik. Dia harus melakukan apapun yang anak itu perintahkan. Ketika Malik dan kafilahnya tiba, raja memerintahkan Yusuf untuk dibawa ke hadapannya. Semua pria dan wanita muda di istana berhias dan bersolek untuk menyambut kedatangan Yusuf (Pangkur IV: 13-18).

Sementara itu Yusuf tengah mandi di sungai, membuat sekumpulan ikan terpesona oleh keelokan wajahnya. Ikan yang sangat besar melindungi Yusuf dari pandangan yang lainnya. Ikan ini diberikan anugerah oleh Tuhan. Ia memiliki dua anak, salah satu anaknya adalah ikan yang menelan Nabi Yunus dan seekor anaknya yang lain adalah ikan yang menelan cincin milik Nabi Sulaiman (Suleman). Seorang utusan dari raja Jiyan tiba untuk membawakan pakaian yang indah, tetapi Yusuf tak hendak memakainya. Tuhan telah menghiasi diri Yusuf (*asung pahès mara hing Bagendha Yusup*) (Pangkur IV: 19-23).

Usai mandi Yusuf dan rombongannya memasuki istana. Ketika mereka melihat Yusup, Raja Jiyan dan rakyatnya dikejutkan oleh penampilannya yang amat rupawan. Segenap orang yang telah berdandan merasa diri mereka berantakan, meskipun sudah berhias sedemikian rupa (*kabèh samêya pulang rah*). Raja menerima Yusuf beserta rombongannya dengan kemegahan luar biasa. Malik berkomentar kepada teman-temannya bahwa pada kunjungan-kunjungan sebelumnya ke tempat ini, dia tidak pernah menerima perlakuan khusus seperti ini. Bersama dengan Yusuf segalanya jadi berbeda (Pangkur IV: 24-31).

Tuhan telah memuliakan Yusuf, mengirimkan 200 malaikat untuk menjaganya. Sesungguhnya Rasul (Muhammad) telah bersabda bahwa semua manusia, nabi, wali, ulama, dan orang mukmin dijaga oleh para malaikat. Ketika Yusuf melihat mereka, dan menanyakan siapa diri mereka, mereka pun menjawab bahwa mereka telah dikirim oleh Tuhan untuk menjaganya (Pangkur IV: 32-35).

Raja Jiyan merasa Yusuf adalah sosok yang muncul dalam mimpinya sebelumnya. Dia akan menuruti apa yang diperintahkan oleh Yusuf. Yusuf memerintahkan kepada raja untuk tidak menyembah berhala dan tidak menduakan Tuhan agar dibebaskan dari api neraka (*ayêwa nêmbah bêrahala, ayêwa maru Pangeran supaya luput, sireki api nêraka*). Setelah berhala sujud dan lebur di hadapan Yusuf, sang Raja pun segera memeluk Islam. Yusuf dan rombongannya pun diterima sebagai tamu dalam sebuah perjamuan makanan (Pangkur IV: 36-40).

Raja Jiyan melihat sosok yang mengiringi Yusuf tidak mengambil makanan dan minuman (*tan anginum tan abukti*). Yusuf menjelaskan bahwa mereka adalah malaikat Tuhan. Makanan mereka adalah pujian kepada Tuhan dan minuman me-

Buku ini tidak diperjualbelikan.

reka adalah zikir. Tugas mereka saat ini adalah menjaga Yusuf. (Pangkur IV: 41-43).

Raja mengira bahwa Yusuf ditakdirkan Tuhan untuk tinggal bersama di kerajaannya. Ia pun berniat merebut Yusuf dari Malik, dan siap menggunakan prajuritnya. Ketika prajuritnya telah menghadang kafilah dagang itu, mereka tercengang oleh keelokan Yusuf tanpa bisa berberkata apa-apa (*cêngêng tan kêna ngêling*) (Pangkur IV: 44-46)

Demikianlah halnya ketika seseorang menatap sosok Tuhan di surga. Kenikmatan surga terlupakan selama dua ratus tahun karena demikian kasmaran akan Tuhan. Nikmatnya surga tiada sebanding dengan nikmatnya kerinduan dan perjumpaan dengan Tuhan (*lêladate sêwarga tan nana kahetung, dening liwat unênging Yang, lêladate aningali*) (Pangkur IV: 47)

Karena terpukau dan takjub atas keindahan Yusuf, para prajurit pingsan selama tiga hari lamanya. Para pedagang, termasuk Yusuf, berhasil melarikan diri meneruskan perjalanannya hingga memasuki sebuah desa[47]. Kemudian Yusuf mulai menampakkan kesombongan diri akan keelokan wajahnya yang tiada tanding di dunia. Dia berpikir tidak ada seorang manusia pun yang menyamainya. Tapi ketika kafilah dagang itu memasuki sebuah desa, semua penduduk desa berwajah setampan dan serupawan Yusuf. Ketika berjumpa dengan Yusuf, tak ada seorang pun penduduk desa itu yang terkagum-kagun dengan kerupawanannya. Yusuf kemudian mendengar suara: "Apakah kamu pikir tidak ada yang seperti dirimu, ada banyak di antara hambaku yang melebihi kamu, sebagaimana penduduk desa itu yang semuanya seperti dirimu" (Pangkur IV: 48-51).

Sinom - V

Pupuh V *sinom*[48], menceritakan kisah tentang kesombongan Musa, saat ia bercakap dengan Tuhan. Ia berkata bahwa tidak ada hamba Tuhan yag seperti dirinya, yang begitu dekat dengan Tuhan dan berani berbicara kepada-Nya. Tuhan

[47] *Desa,* dalam Lontar Yusup Banyuwangi, dapat diterjemahkan sebagai “negeri”.

[48] *Sinom* ada hubungannya dengan kata *sinoman,* yaitu perkumpulan para pemuda untuk membantu orang yang mempunyai hajat. Pendapat lain menyatakan bahwa *sinom* ada hubungannya dengan upacara-upacara bagi anak-anak muda pada zaman dulu. Dalam "Serat Purwaukara" (1861:11), *sinom* diberi arti *sesekaring rambut* (anak rambut). Kecuali itu, *sinom* juga dapat diartikan 'daun muda' sehingga kadang-kadang diberi isyarat dengan lukisan daun muda.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

pun menegur Musa. Tuhan menurunkan seribu pria yang identik dengan sosok dan penampilan Musa, baik dalam pakaian bahkan hingga tongkat yang sama dengan yang dipakai Musa. Tuhan berkata bahwa banyak hamba-Nya yang sama seperti Musa yang dekat dengan-Nya (*kang amadha ing sira parêking ring Yang*). Musa pun bertobat dan memohon pengampunan atas kesombongannya. Demikianlah halnya yang terjadi dengan Yusuf (Sinom V: 1-5).

Pangkur - VI

Kisah Yusuf berlanjut dalam pupuh VI, *pangkur*[49]. Para pedagang dan Yusuf tiba di Mesir dan berhenti di sebuah desa. Ketika berita tentang bocah yang rupawan yang mampu menghilangkan duka lara menyebar, orang-orang Mesir kelimpungan mencari tahu rumah Malik, hingga lupa akan tuannya (*lali ing pangeran neki*)[50] (Pangkur VI: 1-5).

Demikianlah halnya dengan orang-orang arif yang dilanda rindu asmara dengan Tuhan, setelah mendengar kabar tentang Tuhan, seperti yang ada dalam Al-Qur'an, dan telah disampaikan Nabi Muhammad. Betapa rindu asmaranya jika bisa berjumpa dengan Tuhan sang pemilik surga (*yèn wêruh ing Yang sêwargeki*) (Pangkur VI: 6).

Burung beterbangan dan segala bunga mekar seketika menyambut kedatangan Yusuf. Tuhan telah memberikan kemuliaan kepada Yusuf di negeri Mesir. Segenap penduduk Mesir berdatangan ke rumah Malik. Rumah itu penuh sesak dan Malik tidak mampu membuat orang-orang beranjak pergi. Malik pun menarik bayaran hingga tiga ratus dinar pada setiap orang yang hendak melihat Yusuf. Orang-orang tetap berebutan ingin melihat Yusuf. Mereka tergila-gila hinga tak ingat lagi keluarga dan sanak saudaranya akibat dilanda cinta asmara yang de-

[49] Dalam Lontar Yusup Banyuwangi, *sasmita* dari pupuh VI *pangkur* terdapat dalam *Saksana mêngkana kesah, saking desa aris sira anuli* (Seusai itu maka pergilah, meninggalkan desa itu) (Pangkur VI: 1, pada awal bait).

[50] *Pangeran* dalam larik *lali ing pangeran neki*, saya terjemahkan sebagai “Tuan”. Secara umum biasanya *pangeran* diterjemahkan sebagai Tuhan, anak raja, raja, maupun ungkapan hormat pada seseorang. Melihat konteks fragmen cerita ini menunjukkan bahwa sebagian besar rakyat Mesir yang merupakan hamba atau abdi, saat mendengar kabar keelokan Yusuf, mereka lupa akan tugas-tugas dari “tuan” (juragan)nya.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

mikian hebat kepada Yusuf. Mereka bagaikan orang gila yang tiada bisa disembuhkan (*lir wong edan tan jinampi*) (Pangkur VI: 7-13).

Demikianlah halnya dengan manusia jika mampu berjumpa dengan Tuhan. Dirinya akan terpaku dalam pesona, tak mampu berucap kata, tiada ingat akan keluarganya. Baru melihat manusia (Yusuf) saja sudah sedemikian lupa diri (*aningali ing manusa, sêmono pêrandene lali*) (Pangkur VI: 14).

Saat Yusuf dipakaikan busana indah oleh Malik, semua orang semakin bertambah takjub. Rumahnya pun semakin sesak, semakin banyak orang berdatangan, tiada bisa diusir. Malik pun kemudian berkehendak untuk menjual anak itu. Namun anehnya, mereka yang menawar untuk membeli Yusuf, terserang penyakit. Hingga tak ada seorangpun yang berani membeli Yusuf. Sebuah suara datang dari langit, mengatakan bahwa hanya Ru'yan ibnu Walid, Sang Raja Mesir, yang mampu membeli Yusuf (Pangkur VI: 14-20).

Dikisahkan ada seorang wanita kaya raya ingin membeli Yusuf dengan harga budak sebanyak delapan ribu. Saat ia bertemu Yusuf, ia pun takjub tiada terkira dibuatnya. Walau harta seluruh dunia (*nadêyan arta satungkêb rat*), rasanya tak sebanding dengan Yusuf. Dia berbicara dengan Yusuf dan menyatakan niatnya. Yusuf menjelaskan bahwa dia adalah manusia seperti dirinya, makhluk Tuhan. Sosoknya yang elok rupawan dikarenakan ia telah dihias (*ingahesan*) oleh Tuhan. Wanita itu masuk Islam setelah memperoleh kemurahan Yusuf (*antuk bêrkat Nabi Yusup*) dan menyumbangkan uangnya kepada orang miskin hingga ia memperoleh kebahagiaan yang tiada tara (*kaliwat ing bagjanira*) (Pangkur VI: 21-28).

Durma - VII

Memasuki pupuh VII, *durma*, kisah berpindah ke negeri Temas. Putri Zulaikha (Jaleha)[51], sang putri raja yang berusia sembilan tahun, berulang kali memimpikan seorang pemuda yang tampan rupawan. Sang putri dilanda asmara dan jatuh cinta kepadanya. Dia memberitahu kepada orang tuanya tentang sosok dalam mimpinya. Mereka berjanji bahwa jika benar sosok itu nyata adanya, mereka akan menikahkan sang putri dengannya. Mimpi itu berulang kembali setahun kemudian, sang putri bertanya tentang jati diri pemuda itu dan dijawab: "Aku ada-

[51]Dalam Lontar Yusup Banyuwangi disebut *Jaleka, Jalika, Jaleha* atau *Soleha*. Dalam tradisi Islam nama ini merujuk pada putri Zulaikha.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

lah seorang laki-laki yang tidak akan menikah jika tidak bersamamu, dan kamu tidak akan menikah jika tidak bersamaku." Orangtua sang putri menyarankan agar dia menanyakan keberadaa si pemuda. Ketika setahun kemudian sosok itu muncul lagi, sang putri menanyakan keberadaan si pemuda. Sosok dalam mimpi itu pun menjawab: "Carilah diriku di Mesir." Sang Putri Zulaikha, yang ditimpa duka rindu asmara (*bêrangta nira lumindhih*), meminta ayahnya, Sang Raja Temas, untuk mengirim utusan ke Mesir (Durma VII: 1-23).

Ada sebuah riwayat. Tuhan telah bersabda kepada Daud (*Dawud*) bahwa siapa pun yang amat mencintai Tuhan, maka Tuhan akan lebih mencintai hambanya itu (*Ingsun aluwih bêrangti*). Diwahyukan juga kepada Daud bahwa Tuhan akan membalas dengan surga atas hambanya yang selalu memuji Tuhan, suka berderma (*kang rêna pawèh ing wang*), dan berlaku bakti kepada-Nya. Bahkan Tuhan juga akan menutupi keburukan hamba yang mendurhakainya. Tuhan pun akan membuat orang-orang yang Dia kasihi mengalami cobaan, kematian, dan hukuman. Mereka yang saat itu masih berserah diri kepada Tuhan dan mencintai-Nya, Tuhan pun akan mencintai-Nya. Mereka yang tetap mencari Tuhan pasti akan menemukan Tuhan (*ngulati Sun dèn têmu ing wang*). Tuhan mencintai kepada siapa saja yang menemui-Nya pada waktu tengah malam, dalam mata tertutup, hingga kemudian hanya Tuhan seorang yang nampak, terus berulang di tengah malam (*mangu-mangu ing wêngi*). Jika Tuhan tiada kasih dan menjaga jiwa hamba yang berjumpa dengan-Nya, hamba yang terpilih itu akan hilang ajalnya, berpulang kepada-Ku (*ilang nyawane ika, mulih maring Ingsun malih*) (Durma VII: 24-31).

Raja Temas mengirimkan utusan dengan membawa sepucuk surat kepada Raja Mesir, meminta sang Raja Mesir untuk menikahi putrinya, Zulaikha. Raja Mesir senang menerimanya dengan suka cita, seolah mendapatkan intan permata (*katiban intên bumi*), karena sang putri Temas terkenal kecantikannya. Sang utusan pun melapor kembali ke Temas, dengan membawa surat balasan dari Raja Mesir, yang menyatakan kesanggupannya menjemput sang putri Temas (Durma VII: 32-41).

Maka Sang Putri Temas pun dipersiapkan dengan busana dan hiasan terbaik, bersiap berangkat menuju Mesir dalam iring-iringan yang megah. Bersama itu pula dibawa serta sejumlah besar uang dinar dan perhiasan; intan, emas, dan sutra. Sang Raja Mesir telah siap menjemput dalam upacara penyambutan sang putri (Durma VII: 42-48).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Raja Mesir datang menemui Sang Putri Zulaikha. Ketika Zulaikha melihat sosok calon suaminya, ia tak kuasa menahan tangisnya hingga terkulai pingsan. Sang raja bukan sosok laki-laki yang datang dalam mimpinya (*dudu kang kanoning mami, ing jêro sêwapna*). Melihat hal itu, sang raja merasa mendapat penghinaan. Dia ingin mengembalikan sang putri kepada orang tuanya, tetapi ketika dia menyadari betapa cantiknya sang putri, kemarahannya pun padam. Saat itulah Zulaikha mendengar suara yang mengingatkannya. Sang suara berujar bahwa raja Mesir ini adalah jalan bagi perjumpaannya (*marganira panggiya*) dengan lelaki dalam mimpinya kelak di kemudian hari. Sang putri pun patuh, hilang kesedihannya, menempatkan dirinya pasrah akan takdir Tuhan (Durma VII: 49-61).

Demikian pula dengan orang-orang beriman, yang diliputi cemas akan hari kiamat. Tuhan telah bersabda agar mereka tiada cemas dan bersedih hati. Kasih sayang dan pertolongan Tuhan akan dilimpahkan untuk mereka semua, segenap orang mukmin. Begitupula halnya dengan apa yang terjadi saat itu pada diri Zulaikha (Durma VII: 62-63).

Sang putri, dalam iringan raja Mesir, menuju ke istana dengan diusung dalam tandu kebesaran. Sesampai di istana, segenap orang menyambut kedatangan sang putri. Telah dipersiapkan kediaman sang putri beserta dengan peraduannya yang indah bertabur emas, intan, permata dengan kelambu sutra jingga, seolah istana di surga (Durma VII: 64-68).

Harum wewangian (*arum-arum*)[52] laksana wewangian surga merebak di istana sang putri; jebat[53], bunga mawar (*ergula, ermawar*[54]), kelembak, kasturi, dan rasamala[55]. Saat segenap istri Raja Mesir melihat putri Zulaikha, mereka terpana dalam ketakjuban, seolah melihat kecantikan rani ratu dalam dongeng. Sang Raja Mesir pun teramat kasih kepada Zulaikha (Durma VII - arum-arum: 69-70).

Saat malam tiba, sang Raja hendak bermadu kasih di peraduan dengan Zulaikha. Atas kekuasaan Tuhan, Zulaikha pun dilindungi oleh-Nya. Tuhan telah

---

[52] Bagian *arum-arum* dianggap sebagai bagian paling tengah dari keseluruhan Lontar Yusup Banyuwangi (meskipun sebenarnya tidak persis demikian). Dalam pembacaan tembang Lontar Yusup Banyuwangi, bagian *arum-arum* yang terdiri dari dua bait (Durma VII: 69-70) didendangkan secara khusus dan spesifik (untuk bagian ini saja) dalam tempo yang sangat lambat dan panjang. Pada saat pembacaan arum-arum inilah (yang biasanya terjadi pada tengah malam) ritual khusus dengan sesajian "wewangian" air dan bunga (*toya arum*) dilakukan.

[53] *Jebat* atau *Zabad* adalah cairan kental yang berbau amat harum.

[54] *Ergulo* dan *ermawar* adalah "bunga mawar" dalam kosakata bahasa Kawi.

[55] *Rasamala, kelembak* dan *kasturi* adalah jenis tumbuhan penghasil wewangian.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

mengganti Zulaikha dengan sosok yang menyerupai wajah sang putri (*jinarupa sang putêri*) untuk bermadu kasih dengan sang raja. Tuhan telah berkehendak bahwa tidak ada seorang pun kecuali Yusuf yang dimaksudkan sebagai jodohnya. Sang putri terus memendam rindu asmara kepada Yusuf. Raja Mesir itu ditakdirkan hanya untuk meminjamnya (*sang pêrabu sira Mêsir darma gadhuhi*) (Durma VII: 71-74).

Hal yang sama terjadi pada Sulaiman (*Suleman*) dengan Balkis (*Balqi*), Musa dengan Masitoh (*Siyah*), dan Muhammad dengan Khatijah (*Atijah*). Beberapa wanita itu ditakdirkan Tuhan hanya untuk mereka yang terpilih. Sedangkan suami mereka sebelumnya hanya sekedar dipinjami belaka (*darma gadhuhi*) (Durma VII: 75-77).

Pangkur - VIII

Berlanjut ke pupuh VIII, *pangkur*. Jaleha telah berada di istana untuk waktu yang lama, ketika raja Mesir ingin membeli Yusuf dari Malik. Saat pertama kali melihat sang bocah, segenap orang yang sedang menghadap raja dibuat tercengang. Tiada mampu mereka berkata-kata melihat kerupawanan Yusuf (Pangkur VIII: 1-3).

Ada sebuah kisah tentang Syeh Ibrahim. Saat sedang berjalan-jalan di pasar kota Basra (*Bêsarah*), ia melihat seorang budak yang sedang ditawarkan untuk dijual. Budak itu memiliki tiga cacat; dia tidak tidur di malam hari (*tanpa turu ing wêngi*), tidak makan (*tanpa bukti*), dan tidak berbicara (*tanpa ngucap-ucap*), jika bukan atas kehendaknya. Syeh Ibrahim seolah telah melihat seseorang yang mengenal Tuhan. Saat ia bertanya harga budak itu, si penjual mengatakan bahwa ia boleh ditebus berapa saja karena ia dianggap budak yang tiada harganya. Hanya orang gila yang mau menebus budak yang banyak cacatnya. Syeh Ibrahim memutuskan untuk membelinya dan membebaskan budak itu. Saat ia membebaskannya, bocah itu menyuruh Ibrahim untuk menutup matanya. Lalu digandeng tangannya oleh sang bocah, seraya berjalan dalam tiga langkah. Ketika dia membuka mata, mereka telah berada di Mekah, di depan Kabah. Bocah itu lalu lenyap. Syeh Ibrahim takjub mengetahui bahwa budak itu benar-benar hamba pilihan Tuhan (Pangkur VIII: 4-11).

Yusuf telah membuat orang-orang takjub saat ia dibawa ke hadapan raja. Sang raja amat tertarik saat Malik menceritakan tentang ihwal mula ia mendapatkan anak itu. Malik pun berkehendak menjual Yusuf sesuai berat badan Yusuf

Buku ini tidak diperjualbelikan.

berbanding sama dengan berat emas, perak, permata, sutra dan busana berharga. Raja memerintahkan patih untuk segera mempersiapkan alat timbangan. Saat Yusuf ditimbang, ia ternyata lebih berat dari 50.000 koin emas (*darham limang laksa*). Maka ditambahkanlah lagi 50.000 koin emas, tetap tak mampu mengimbangi berat Yusuf. Ditambahkan lagi uang dinar sang raja hingga habis, tetap tidak bisa mengimbangi berat Yusuf (Pangkur VIII: 12-18)

Demikianlah halnya dengan tauhid orang beriman. Jika kelak ditimbang iman tauhidnya dibandingkan dengan dosa-dosanya, maka akan lebih berat iman tauhidnya. Meskipun dosanya bertumpuk, akan lenyap oleh beratnya timbangan iman tauhidnya (*nadêyan kèha dusa nira, culing iman tuhid luwih*) (Pangkur VIII: 19)

Sang raja memerintahkan bendahara kerajaan untuk mengeluarkan semua harta kekayaan kerajaan. Saat semua uang dan harta raja telah ditaruh di atas timbangan, berat Yusuf masih tiada tertandingi. Seluruh harta kekayaan raja telah tandas. Raja Mesir pun menyerah pasrah kepada Malik. Ia tidak mampu menebus Yusuf, meskipun dengan seluruh kekayaan yang ia miliki. Meskipun demikian sang raja tetap memberikan penawaran kepada Malik, jika ia menyetujui, maka seluruh harta kekayaan raja itu akan diserahkan kepada Malik untuk bisa menebus Yusuf. Melihat harta melimpah di depan mata, Malik pun menyetujuinya (Pangkur VIII: 20-23).

Namun saat Malik diperlihatkan diri sejati Yusuf (*ing jatine warnanira Nabi Yusup*) ia pun terpaku hingga pingsan. Ketika Malik sudah siuman, sesaat sebelum ia berpamitan kepada Sang Raja Mesir, ia memohon Yusuf untuk mengungkapkan jati dirinya. Malik lalu memberitahu Yusuf tentang mimpinya di masa lalu (VIII.24-33)

Demikian halnya dengan para pendosa, kelak akan dibeberkan semua dosanya di hadapan Tuhan, hingga membuatnya dilanda nelangsa (*anêlangseng awakepun*) (Pangkur VIII: 34).

Malik kemudian meminta Yusuf untuk bermohon kepada Tuhan agar ia dikaruniai anak. Yusuf pun menyanggupi, dan permohonan itu pun dikabulkan Tuhan. Malik kelak akan memiliki 24 anak; 21 anak laki-laki dan 3 anak perempuan. (Pangkur VIII: 35-38).

Di tengah rasa suka cita sang raja mendapatkan Yusuf, para menteri dan bendahara kerajaan khawatir akan kondisi keuangan kerajaan yang telah habis untuk membayar penebusan Yusuf. Mendapat laporan dari bendahara kerajaan, sang raja memerintahkan bendahara kerajaan untuk memeriksa sekali lagi gu-

Buku ini tidak diperjualbelikan.

dang-gudang perbendaharaan kerajaan. Saat bendaharawan kerajaan menuju gudang perbendaharaan, ia melihat Yusuf ada di dekat tempat itu. Alangkah terkejutnya sang bendahara kerajaan saat memeriksa gudang perbendaharaan kerajaan, ternyata semuanya masih terisi penuh, tak ada harta yang berkurang. Bendaharawan kerajaan melaporkan keajaiban itu kepada sang raja. Di tengah suka cita keheranan, sang raja pun meminta penjelasan kepada Yusuf. Yusuf menjelaskan bahwa Tuhan telah mengembalikan uang itu karena raja telah menunjukkan bahwa dia tidak dibebani oleh harta kekayaannya yang melimpah (*rèhira ratu tan eman, ing arta nira gung iki*). Seusai peristiwa itu sang raja mengetahui akan daya keampuhan (mukjizat) Yusuf (*kêna kêsaktèn Bagendha Yusup*) (Pangkur VIII: 39-46).

Sinom - IX

Memasuki pupuh IX, *sinom*, kisah beralih pada cerita tentang Usman, menantu Rasulullah (Nabi Muhammad). Saat Usman berjalan-jalan, ia mendapati baju zirah milik Ali dijual di pasar. Ali ternyata telah memerintahkan seorang pelayan untuk menjual baju zirah miliknya karena dia membutuhkan uang untuk pernikahannya dengan Fatimah, putri Nabi Muhammad. Usman pun membeli baju zirah milik Ali senilai empat ratus dinar. Usman lalu menambahkan lagi koin emas (*darham*) sebanyak satu kantong sebagai uang pembelian baju zirah itu. Namun baju zirah itu tidak dibawanya. Ia menyuruh si pelayan untuk membawa kembali baju zirah Ali beserta uang penjualan kepada Fatimah. Alangkah terkejutnya Fatimah mengetahui baju zirah Ali kembali beserta dengan sejumlah uang. Fatimah pun menceritakan hal itu kepada Ali. Maka Ali pun kemudian menghadap kepada Nabi Muhammad (*kangjêng Musthopa*) untuk melaporkan peristiwa itu (Sinom IX: 1-4).

Saat Usman menghadap Nabi Muhammad, sang Rasulullah itu pun mendoakan agar Tuhan membalas kebaikan Usman dengan kebaikan yang lebih besar (*sapisan winalês luhung*). Ketika sampai di rumahnya, Usman mendapati sepuluh kantong masing-masing berisi empat ratus dinar dan satu kantong lainnya lagi berisi uang yang sama. Demikian itulah balasan Tuhan akan perbuatan baik (*karya kang bêcik*). Semua yang membaca maupun mendengar kisah ini patut diamalkan dalam perbuatan (*yugêya sira wistêrakêna ing kirtêya*) (Sinom IX: 5-8).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Pangkur - X

Kisah berlanjut ke pupuh X, *pangkur*. Raja mengajak Yusuf menemui putri Zulaikha, sang permaisuri raja. Saat bertemu muka dengan Yusuf, Zulaikha terpaku tiada bisa berucap. Seketika ia dilanda asmara (*kasmaran sang wahu pêrapti*). Sosok lelaki yang dia temui dalam mimpinya beberapa tahun silam, kini ada di hadapannya (Pangkur X: 1-3)

Rasul bersabda bahwa Tuhan akan memberikan pahala yang berlimpah (*Sunwèhi aluwih pahalanepun*) bagi mereka yang tidak sempat meminta apa pun kepada-Nya dikarenakan rasa cintanya kepada Tuhan, dibandingkan segenap orang yang bermohon ke hadapan Tuhan (Pangkur X: 4).

Zulaikha menerima Yusuf dengan penuh suka cita. Yusuf pun diberinya busana yang indah berhias aneka rupa perhiasan mewah: sutra, emas, intan, permata, hingga zamrut. Segenap perhiasan raja dikenakan pada diri Yusuf. Berbalutkan busana dan perhiasan mewah seperti itu, Yusuf kian mempesona. Zulaikha semakin tergila-gila padanya. Yusuf setiap hari dipandanginya, seolah tiada hal lain kecuali Yusuf dalam binar matanya (*tanana lêyan kang kadulu*). Yusuf mempertanyakan perlakuan berlebihan yang diberikan Zulaikha kepadanya. Ia merasa tidak pantas berbusana mewah seperti itu karena bisa menurunkan kehormatan sang raja (*anorakên pênganggenira sang pêrabu*). Zulaikha pun menjawab bahwa Yusuf adalah kemuliaan (raja) bagi Mesir (*sira minangka ji Mêsir*) (Pangkur X: 5-11).

Demikian pula Tuhan mengasihi memuliakan para hambanya, setiap hari tiada luput dari perhatian-Nya (*tinilik sabêrandineku*). Tiada pernah putus kasih sayang Tuhan (*tan kagupita sihi Yang*) (Pangkur X: 12).

Suatu ketika Zulaikha membawa Yusuf ke tempat pemujaan berhala. Ketika sang putri menyembahnya, berhala itu jatuh rempuh di hadapannya. Sang putri bertanya-tanya apa sebab Tuhannya jatuh (*paran mula tibane Pangeran ningsun*). Serta merta Yusuf menjelaskan bahwa Tuhan telah menendangnya (*Pangeran anêpak uni*). Tuhan tiada menghendaki disembah dengan cara memuja berhala seperti itu. Zulaikha pun ingin tahu lebih banyak tentang Tuhan-nya Yusuf. Yusuf menjelaskan bahwa Tuhan-nya adalah Tuhan esa yang sejati (*tunggal sang Yang Sukma Jati*) yang telah menciptakan manusia (*andadèkên sira lawan ningsun*), sebagaimana Tuhan nya Nabi Ibrahim, Nabi Ishak, Nabi Yakub dan Nabi Ismail. Zulaikha kembali bertanya, bagaimana bisa mengetahui wujud Tuhan jika Tuhan tidak bisa dilihat (*atanapi tumingal*). Yusup menjelaskan bahwa Tuhan tiada nampak (*Pangeran datan kawuryan*) seperti halnya suara sang putri. Zulaikha

Buku ini tidak diperjualbelikan.

merasa senang dengan jawaban Yusuf. Kalau bukan karena ia sudah memiliki Tuhan, Zulaikha akan mengikuti Tuhan-nya Yusuf. Zulaikha lalu meminta Yusuf agar bermohon kepada Tuhan untuk mengembalikan berhalanya seperti sediakala, karena raja akan marah jika dia melihat bahwa berhala pemujaan itu telah hancur. Yusuf pun bermohon kepada Tuhan dan berhala itu kembali utuh sebagaimana bentuknya semula. Sang putri merasa Yusuf amat dikasihi oleh Tuhan (Pangkur X: 13-22).

Tuhan telah memberikan rahmatnya kepada Yusuf. Yusuf bebas bergerak keluar masuk istana, dan baik raja maupun permaisuri sering memberikannya tugas. Tiap hari ia ditugaskan sang raja untuk berkunjung ke istana putri Zulaikha.

Telah diangkat derajat Yusuf oleh Tuhan sejak mula ketika saudara-saudaranya hendak membunuhnya, saat ia berada di dalam sumur. Atas kehendak Tuhan jualah Yusuf kemudian akan duduk di singgasana, berkat ridha Tuhan yang sejati (*karidhone Yang sêjati*) (Pangkur X: 23-26).

Kehendak Tuhan itu lestari (*Lastari karsaning Sukma*). Kehendak manusia terhalangi, tiada lestari. Jika Tuhan tiada menunjukkan jalan, maka terhalangilah kehendak manusia. Manusia tiada kuasa atas dirinya sendiri (*tan kuwasa adarbe pêribadinepun*), jika Tuhan tiada menyertainya (Pangkur X: 27).

Yusuf telah berusia 17 tahun. Atas anugerah Tuhan semakin bertambah pula ilmunya (*sangsaya wuwuh kang ngilmi*). Semakin bertambah rupawan pula wajahnya. Zulaikha semakin tergila-gila padanya. Tiada lain yang dilihat hanya Yusuf seorang (*tan lêyan katingalan mung Nabi Yusup*). Wajah Yusuf seakan-akan ada dimana-mana, di langit maupun di bumi, senantiasa dalam tatapan sang putri (*tansah ing pandulunepun*) (Pangkur X: 28-30).

Diliputi rindu asmara yang seolah tiada terobati, Zulaikha pun meminta raja untuk membuatkannya "peraduan penghiburan" (*patani kalangênan*). Maka dibuatkanlah sebuah peraduan indah berhias emas, intan, permata. Bertalamkan sutra dan kain terbaik. Semuanya dipenuhi kemewahan dan keindahan tiada tara. Seolah suasana surga (*kadi moring wong sêwarga*) berpindah ke sana. Walaupun puri istana di seluruh jagat, tiada yang bisa menandingi kemegahannya (*nadêyan pura satungkêbêrat, yaya tanana tumandhing*). Tanaman yang ada di pelataran ditata asri dalam jambangan emas. Berbagai bunga dan buah-buahan diletakkan di dekat tempat tidur sebagai sesajiannya: mangga kuweni, serbat[56] wangi, nasi, kurma, dan anggur (Pangkur X: 31-40).

[56] Minuman berbahan dasar dari jahe dan campuran bahan lainnya.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Sang putri Zulaikha hatinya dipenuhi duka asmara dirundung rindu yang memuncak. Kerinduannya akan Yusuf seakan tiada surut (*nora surud bêrangta ning wang*). Hingga terbangun-bangun dalam tidurnya (*atangi-tangi aturu*) lalu airmatanya pun deras mengalir. Para inang pelayan yang menungguinya jatuh kasihan, mencoba menghibur sang putri. Semua usaha pelayannya tak ada yang mampu mengalihkan duka asmara sang putri (*datan kasalimur punang, lara bêrangtane sang putêri*). Sang putri pun kemudian mandi dan berhias diri. Ia berdandan dengan busana indah berkilauan dan melumuri tubuhnya dengan wewangian. Sang putri kian bertambah cantiknya, meskipun saat itu ia semalaman tiada tidur (*sêdalu tanpa sareya*) seharian tiada makan (*rahina tanpa ambukti*). Sang putri bersiap memanggil Yusuf (Pangkur X: 41-49).

Saat tengah hari, sang putri berada di peraduannya, ketika Yusuf datang menemuinya. Mereka pun bertemu beradu pandang (*campuhira adu liring*), seolah kilat saling bertarung (*kadi kilat tarung kêlawan thathit*). Nafsu Zulaikha memuncak saat menatap sesosok bayang-bayang surga. Yusuf jatuh kasihan kepada sang putri. Yusuf pun terhanyut, hatinya diliputi gelora asmara (*Bagendha Yusup kagiwang, ing nalanira sêmu bêrangti*). Yusuf pun lalu bermohon kepada Tuhan agar dihindarkan dari perzinaan dengan sang putri. Para pelayan meninggalkan ruang peraduan dan menutup pintu ruang peraduan. Hanya ada sang putri dan Yusuf di "peraduan penghiburan" itu. Zulaikha pun mulai merayu Yusuf, memintanya menyembuhkan gelora asmaranya yang memuncak, beradu bersama di peraduan. Yusup berkata bahwa Tuhan telah menyiapkan peraduan lain baginya di surga (*sêwarga pagulingan*) yang lebih baik dan tiada pernah rusak. Zulaikha tidak kehabisan akal. Ia terus mengajak Yusuf bercakap-cakap diselingi ujaran rayuan. Zulaikha bertanya kepada Yusuf dari mana asalnya wajah tampan rupawan bercahaya laksana bulan (*warnanira nyumunuhi lêwir sasi*) itu. Yusuf mengatakan bahwa Tuhan Yang Maha Agung telah menciptakan dan merahmati semuanya. Zulaikha kembali bertanya, siapa yang akan jadi pemilik wajah rupawan Yusuf. Yusuf mengatakan bahwa cacing di dalam kuburan yang akan menjadi pemiliknya (*ulêr jêro kubur kang amukti rupengwang*). Zulaikha semakin memuncakkan rayuannya. Ia mengajak Yusuf naik ke ranjang, beradu bersama di peraduan (*acampuhing sêkaron sih*). Yusuf masih menolaknya. Ia pun berkata bahwa manusia bisa dihalangi penglihatannya namun tiada kuasa mengalihkan pengawasan Tuhan (Pangkur X: 50-61).

Zulaikha tak lagi bisa menahan gelora asmaranya. Tangan Yusuf direngkuhnya dan diajak naik ke peraduan. Seketika Yusuf pun tergoda, di saat bersa-

Buku ini tidak diperjualbelikan.

maan setan menepuk-nepuk relung hatinya (*qalbune Yusup tinêbah*) dan syahwatnya. Yusuf pun naik ke peraduan. Ia pun menghampiri tubuh sang putri. Mereka saling bertatapan pandang berucap rayuan. Hati telah tertindih gelora asmara (*kalindhih ing bêrangti*) (Pangkur X: 62-64).

Rasul menyatakan bahwa Tuhan telah bersabda: "Segenap orang yang telah berbuat zina, kelak di hari kiamat, mereka akan dimasukkan ke dalam peti api yang menyala-nyala (*siniksa jêro pêthi dènira Yang Agung, pêthi iku wêsi abang*). Mereka akan dibakar di neraka. Bahkan hingga lima ratus tahun, bau amis busuk mereka tiada akan hilang. Padahal kesenangan zina itu amatlah pendek (*muwah cêndhêk sirira*). Mereka dihinakan, tiada lagi nilainya di akhirat (*ing aherat tanana rêganeki*)." Demikian telah diwartakan di dalam Al-Qur'an, maka bersegeralah menghindarinya (Pangkur X: 65-67).

Sesaat ketika Yusuf hendak melepas pakaiannya, Tuhan mengirimkan malaikat Jibril untuk menahannya. Sang malaikat muncul dalam sosok Yakub. Seraya membentak ia mengingatkan Yusuf bahwa dirinya adalah seorang nabi. Bagaimana bisa hendak berbuat yang tiada sepantasnya (*arêp lumaku tan yukti*). Hasrat asmara Yusuf seketika sirna dan ia pun turun dari ranjang (*pisah ing papêrêman agêlis*) (Pangkur X: 68-70).

Sang putri terperanjat melihat Yusuf berlalu turun dari ranjang. Ia pun mengejarnya, menarik baju Yusuf hingga robek di bagian belakangnya (*sinêbit ing wuri*). Saat Yusuf hendak keluar dari peraduan penghiburan itu, sang raja baru saja datang dan memergoki mereka. Seketika Zulaikha mengadu pada sang raja. Ia mendakwa Yusuf telah berbuat tidak pantas kepadanya. Raja pun meluapkan amarahnya kepada Yusuf. Yusuf yang telah diangkat derajatnya dan dianggap sebagai anaknya sendiri itu (*kaya atmaja wang asih*) ternyata telah mengkhianatinya. Yusuf membantah semua tuduhan itu. Ia pun menyatakan memiliki saksi atas kejadian itu. Saksi itu adalah seorang bayi laki-laki yang baru berumur empat puluh hari (Pangkur X: 71-76).

Yusuf mempersilakan sang raja untuk bertanya sendiri kepada si bayi laki-laki. Atas kuasa Tuhan, bayi laki-laki itu pun berbicara. Sang bayi tidak ingin menjadi saksi, mengadu-adu tentang peristiwa itu. Ia amat takut kepada Tuhan, jika dianggap sebagai orang yang suka mengadu-adu. Karena Tuhan amat memurkai orang yang suka mengadu-adu. Namun sang bayi memberikan petunjuk terhadap kebenaran peristiwa di ruang peraduan itu. Jika pakaian Yusuf robek di bagian depan, maka Yusuf telah berdusta. Namun jika pakaian itu robek di bagian belakang, maka benarlah apa yang dikatakan Yusuf. Raja memeriksa pakaian Yusuf dan me-

Buku ini tidak diperjualbelikan.

lihat robekan di bagian belakang. Raja pun tahu akan kebenaran peristiwa itu. Ia meminta kepada Yusuf untuk merahasiakan apa yang telah terjadi, dan Yusuf menyanggupinya. Raja memendam amarah kepada Zulaikha dan memerintahkannya untuk segera memohon pengampunan Tuhan (Pangkur X: 77-83).

Namun kabar pun menyebar. Tiada akan bisa asap dibungkus dengan selimut (*datan kêna kukus kêmulana dadi*). Desas-desus merebak di dalam hingga ke luar istana. Para istri menteri semua menggunjingkan skandal itu. Seorang putri, permaisuri raja yang terhormat, dilanda asmara dan bermadu kasih dengan seorang abdi (*pênakawan*) sang raja. Maka Zulaikha pun memanggil semua istri menteri ke sebuah pesta perjamuan di puri sang putri. Makanan dan minuman segala rupa disajikan. Masing-masing istri diberi sebilah pisau dan buah jeruk.[57] Yu-suf lalu diperintahkan oleh sang putri untuk melintas ke tengah-tengah perjamuan dalam busana indah bertabur wewangian. Sesaat sebelum Yusuf melintas, sang putri memerintahkan para istri menteri untuk mengupas buah jeruknya masing-masing (*nuli kinèn angêrêb jêram sami*). Saat Yusuf tiba di hadapan mereka, semua berbaku takjub, tiada bisa kuasai diri. Sementara mata terpaku menatap wajah yang amat rupawan seterang rembulan (*wêdananira nêrang sasi*), pisau di tangan mereka terus bergerak. Tiada sadar, terpukau oleh pesona Yusuf, jari-jari mereka terpotong oleh pisau. Bahkan rasa sakitnya jari terpotong, luka bercampur dengan getah jeruk, tiada mereka rasai. Pesona Yusuf yang tak disangka-sangka telah membius mereka (*pijar lêng-lêng kapirangu*) (Pangkur X: 84-96).

Sinom XI

Kisah bergulir hingga sampai pupuh XI, *sinom*. Ada sebuah riwayat tentang seorang perempuan jelita. Saat ajal hendak menjemputnya, malaikat berkabar kepadanya. Atas berkat kasih sayang Tuhan, dosa-dosanya telah diampuni. Maka lenyaplah duka hatinya (*ilang pêriyatining ati*), percaya akan kasih sayang Tuhan Maha Mulia (Sinom XI: 1).

Para istri menteri itu telah diperlihatkan segenap pesona Yusuf oleh Tuhan. Mereka kini mengerti bagaimana sang putri bisa dimabuk asmara oleh pesona Yusuf. Mereka sendiri juga telah terbius tak bisa kuasai diri saat melihat Yu-

[57] Dalam tafsir Ibnu Katsir, buah tersebut adalah *utruj*, seperti buah jeruk lemon namun berukuran besar, berwarna kuning emas yang baunya harum dan rasanya asam manis (Katsir, Ibnu. 2018: 314).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

suf. Merekapun menyesal dan meminta maaf kepada sang putri. Para wanita, sebagaimana halnya dengan sang putri, telah tergila-gila dengan Yusuf (*kedanan ing Yusup sami*). Rasa kasmaran mereka terhadap Yusuf telah membuat mereka lupa terhadap suami dan anak-anaknya (Sinom XI: 2-5).

Desas-desus mengenai Yusuf dan Zulaikha membuat para pembesar kerajaan berkumpul membicarakannya. Para menteri menasihati raja untuk memenjarakan Yusuf. Maka atas kesepakatan semua pembesar kerajaan, raja pun menjatuhkan hukuman penjara kepada Yusuf. Ketika dia dibawa ke penjara, sang putri menderas air matanya. Ia menatap kepergian Yusuf dari kejauhan seraya berjanji untuk senantiasa mengawasinya, meskipun dihalangi (penjara) oleh sang raja. (Sinom XI: 6-8)

Demikianlah halnya dengan orang mukmin kelak di hari kiamat. Mereka akan senantiasa dalam penjagaan Tuhan (*rinaksa dera Yang Sukma*) dan mendapatkan perlindungan Tuhan (*kinamulèn de Yang Widi*). Sementara para seteru Tuhan akan dibiarkan (*kinênêngakên*) tanpa penjagaan dan perlindungan-Nya, kelak di hari kiamat (Sinom XI: 9-10).

Yusup telah berada di penjara. Di dalam sel penjara itu ia bersama dengan dua terpidana lainnya; seorang penyaji minuman sang raja (*juru larih*) dan penjaga pintu (*patunggu lawang*). Si *juru larih* dihukum karena didakwa hendak meracuni raja. Sementara si *patunggu lawang* dihukum karena dianggap mengetahui rencana jahat temannya, si *juru larih* (Sinom XI: 11-12).

Menurut riwayat yang disampaikan oleh para ulama, ada tiga tafsir berbeda berkenaan dengan lamanya Yusuf di dalam penjara. Seorang ulama mengatakan lima tahun. Ulama yang berbeda mengatakan tujuh tahun. Sementara ulama lainnya lagi mengatakan tujuh belas tahun (Sinom XI: 13).

Tuhan telah menganugerahkan segenap ilmu kepada para nabi. Nabi Nuh diberikan ilmu syariat. Nabi Ibrahim diberikan ilmu kebatinan dan keselamatan. Nabi Musa diberikan ilmu munajat. Nabi Khidir diberikan ilmu laduni[58], mampu mengetahui sebelum terjadi. Nabi Sulaiman diberikan ilmu mantiq, memahami semua bahasa makhluk termasuk hewan. Nabi Yusuf diberikan ilmu yang mampu mengetahui makna mimpi. Sang nabi utama, Muhammad, diberikan segenap ilmunya manusia, sebagai penutup para nabi (*panutub sakêwèh nabi*) (Sinom XI: 14-17).

Dikisahkan kemudian tentang dua narapidana yang bermimpi. Si penjaga pintu dan si penyaji minuman menceritakan mimpi mereka kepada Yusuf. Si pen-

[58] Ilmu tentang sesuatu yang gaib melalui jalan *kasyf* bagi terbukanya tabir gaib.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

jaga pintu bermimpi *ngêmu*[59] arak (*sajêng*), namun rasanya seperti brem (*mubêram*).[60] Si penyaji minuman bermimpi menyunggi apem[61] di kepalanya lalu penganan itu dimakan oleh burung gagak. Yusup mengajak mereka berdua untuk memeluk agama Islam (*lamun ingsun awarta sira Islama*). Penjaga pintu menyanggupi ajakan Yusuf untuk menjadi muslim. Lalu Yusuf menjelaskan arti mimpi si penjaga pintu bahwa tiga hari mendatang ia akan dibebaskan dari penjara dan diberi kedudukan oleh sang raja (*sinung lungguh dènira sang nata*). Si penyaji minuman menolak ajakan Yusuf untuk menjadi muslim. Lalu Yusuf menjelaskan arti mimpi si penyaji minuman bahwa ia besok akan meninggalkan penjara namun dirinya akan ditombak dengan besi hingga otaknya keluar dan dipatuki burung gagak. Keesokan harinya, si penyaji minuman benar-benar mengalami apa yang telah dinubuatkan Yusuf. Mati ditombak dan kepalanya dipatuki gagak. Si penjaga pintu takjub akan kebenaran nubuat Yusuf. Ia pun ingin tahu tentang jati diri Yusuf. Yusuf lalu menceritakan asal-usulnya hingga sampai ke negeri Mesir. Maka si penjaga pintu semakin teguh dalam memeluk Islam (*sayan teguh manute agama Islam*) (Sinom XI: 18-24).

Saat si penjaga pintu itu bebas dari penjara, Yusuf memohon pertolongan pada si penjaga pintu untuk mengingatkan pada raja bahwa ada orang yang tidak bersalah sedang mendekam di penjara (*yen ana wong winêrangka tanpa dosa*). Permohonan tolong Yusuf pada si penjaga pintu telah membangkitkan kemarahan Tuhan (*antuk dukaning Yang Agung*) hingga menyebabkan Yusuf akan tetap berada di penjara untuk waktu yang lama karena tiada memohon pertolongan kepada Tuhan (*tan anêdha pitulungira Yang Sukma*). Malaikat Jibril tiba dan bertanya kepada Yusuf, siapakah yang kuasa meloloskannya saat ia hendak dibunuh saudara-saudaranya, yang mengeluarkannya dari sumur, dan menjaganya dari berbuat zina. Yusuf pun menjawab, hanya Tuhan yang kuasa melakukan semuanya. Yusuf bertobat dan Tuhan mengampuninya. Bagaimanapun juga hal itu telah membuat Yusuf tetap mendekam di penjara untuk waktu yang lama. Dan atas kuasa Tuhan pula, si penjaga pintu lupa akan pesan Yusuf kepada sang raja. Raja

[59] *Ngêmu* adalah memasukkan air (cairan) ke dalam mulut tapi tidak sampai ditelan. Saya tidak menemukan padanan kata ini dalam Bahasa Indonesia.

[60] Brem (*mubêram*) adalah minuman hasil fermentasi tape yang rasanya manis dengan aroma yang kuat. Dalam teks ini brem menunjukkan sebagai sesuatu yang manis (menyenangkan).

[61] Apem adalah penganan tradisional masyarakat Jawa yang terbuat dari tepung beras berbentuk bulat.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

pun juga telah lupa kepada Yusuf. Hingga Yusuf harus berada di penjara selama enam tahun. Dalam riwayat lainnya, Yusuf mendekam di penjara selama tujuh belas tahun (Sinom XI: 25-32).

Sementara itu, Sang Putri Zulaikha masih memberikan perhatiannya kepada Yusuf. Setiap hari ia mengirimkan seseorang yang membawakan makanan dan pakaian untuk Yusuf. Hari-hari sang putri diliputi kesedihan, cemas akan keadaan Yusuf. Sang raja tiada peduli pada keadaannya (Sinom XI: 33-34)

Selama berada di penjara, berkat doa-doa Yusuf, banyak tahanan yang dibebaskan dari penjara. Yusuf mengajarkan iman dan Islam kepada segenap tahanan itu. Hingga saat mereka bebas, berubahlah keadaan para pesakitan itu, dari gelap menjadi terang (*samêya wah rupa nyang wong, kang irêng dadêya kuning*). Sebagian dari para tahanan yang lain memilih tetap di penjara karena mereka ingin dekat dengan Yusuf (Sinom XI: 35-40).

Suatu saat Yusuf melihat kafilah pedagang yang melintas di dekat penjara. Atas kuasa Tuhan, seekor unta milik pedagang itu dapat berbicara kepadanya. Si unta mengatakan kepada Yusuf bahwa mereka baru saja datang dari Kanaan (*Kênahan*). Ayah Yusuf, Yakub, masih sangat sedih sejak ia tak lagi bersama. Yusuf (dari dalam penjara) lalu memanggil seorang pedagang dan bertanya kepadanya apakah ia mengetahui tentang pohon besar yang memiliki dua belas cabang, salah satu rantingnya yang kecil telah patah hingga membuat pohon itu sangat terluka. Si pedagang rupanya tahu bahwa itu perumpamaan bagi Nabi Yakub beserta para putranya. Yusuf, tanpa memberitahu siapa dirinya, meminta pedagang itu untuk menyampaikan salamnya kepada Nabi Yakub, jika si pedagang kembali ke Kanaan. Yusuf memberikan pedagang itu sepasang gelang emas. Si pedagang menyanggupi dan menerima sepasang gelang emas itu dengan suka cita. Tak lama kemudian ia sudah sampai di Kanaan (Sinom XI: 41-48).

Pada keesokan paginya si pedagang memberi tahu Yakub bahwa ada seorang tahanan di penjara Mesir mengirimkan salam kepadanya. Yakub mencium harum wewangian dari gelang yang dibawa oleh si pedagang. Yakub merasa bahwa itu berasal dari Yusuf. Dia lalu mendoakan pedagang yang telah menyampaikan pesan Yusuf kepadanya. Seusai si pedagang itu berpamitan, Yakub dilanda kese-dihan mengingat keadaan putra terkasihnya (Sinom XI: 49-55).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Kasmaran - XII

Sampailah pada bagian akhir, pupuh XII, *kasmaran*. Lima tahun kemudian Yusuf berdoa memohon kepada Tuhan untuk dibebaskan dari penjara (Kasmaran XII: 1).

Sang raja telah bermimpi, tetapi ia lupa isi mimpinya. Semua cerdik pandai dan orang bijak di Mesir tidak dapat mengungkap mimpi sang raja. Tiba-tiba si penjaga pintu teringat kembali pada Yusuf dengan segenap kemampuannya dalam menafsir mimpi. Si penjaga pintu menyesal telah melupakan pesan Yusuf. Segera setelah itu si penjaga pintu menceritakan kisahnya bersama Yusuf saat di penjara kepada sang raja. Raja pun seketika kembali mengingat Yusuf. Ia pun mengutus si penjaga pintu untuk pergi menemui Yusuf dan menanyakan tentang mimpi sang raja (Kasmaran XII: 2-9).

Si penjaga pintu, seraya menangis menutupi mukanya (*anangis tukup wêdana*), pergi menemui Yusuf di penjara. Yusuf telah memaafkan kelalaiannya. Memenuhi pesan sang raja, Yusuf pun lalu mengungkapkan isi mimpi sang raja kepada si penjaga pintu. Ada tujuh ekor sapi gemuk (*goh papitu lêmu ika*) yang dimakan oleh tujuh sapi kurus (*binukti dening goh sapta dhoseka*), dan ada tujuh lembar daun hijau (*godhong ijo pitung lêmbar*) dilahap oleh tujuh lembar daun kering (*binukti dening ron sapta king ika*) (Kasmaran XII: 10-16).

Ketika si penjaga pintu menghadap raja dan menyampaikan isi mimpi raja, seperti yang dituturkan Yusuf, sang raja pun mengingat kembali mimpinya. Sang raja amat bersuka cita. Semua orang diliputi kekaguman atas ketajaman mata hati Yusuf. Sang raja memerintahkan agar Yusuf dibebaskan. Iring-iringan para pembesar kerajaan dan prajurit dipersiapkan untuk acara pembebasan Yusuf dari penjara. Semua itu dilakukan sebagai bentuk penghormatan kepada Yusuf. Namun Yusuf tidak mau meninggalkan penjara jika para tahanan lain tidak dibebaskan bersamanya (Kasmaran XII: 17-22)

Demikian pula halnya dengan Nabi Muhammad (*Rasul Mustopa*). Ia tiada ingin masuk surga sebelum umatnya yang masih ada di neraka belum diangkat ke surga (Kasmaran XII: 23).

Maka sang raja pun mengabulkan prasyarat dari Yusuf, semua tahanan dibebaskan dari penjara. Yusuf pun kembali ke dalam istana. Raja amat mengasihinya dan menempatkannya di dampar (singgasana) istana bersama sang raja (*tunggal ing sapadmasana*). Raja amat memuliakan Yusuf karena ia telah luruh pada “kesaktian” Yusuf (*katub ing kasaktènira*) (Kasmaran XII: 24-27)

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Demikian pula halnya dengan Tuhan yang akan memberikan kemuliaan terhadap hambanya yang telah terbebas dari "penjara dunia" (*mêdal sêka ring jêro pênjara ing dunya*) (Kasmaran XII: 28).

Raja kemudian berjanji bahwa Yusuf kelak akan menggantikannya sebagai raja. Raja pun berkata kepada Yusuf, diriku adalah dirimu (*iya ingsun iya sira*), dirimu adalah diriku (*Iya sira iya kami*). Jika sang raja tidak ada maka Yusuf sebagai penggantinya (*lamun tanana sun sira*) (Kasmaran XII: 29-30).

Yusuf kemudian membeberkan makna mimpi sang raja. Mimpi tentang sapi dan daun itu bermakna bahwa kelak negeri Mesir akan mendapatkan hasil bumi yang berlimpah selama tujuh tahun berturut-turut. Namun tujuh tahun berikutnya Mesir akan dilanda bencana kelaparan akibat paceklik. Yusuf menyarankan kepada sang raja agar bersiap diri menghadapi peristiwa itu. Raja harus memerintahkan agar seluruh tanah Mesir untuk dijadikan lahan pertanian dan semua orang harus bekerja keras melakukannya. Lumbung harus dipersiapkan untuk menghadapi masa paceklik (*akaryaha lumbung gêring*). Demikian pula harus dibuat *êmbung* (kolam penampung air hujan) (*kêrangkèng wadhahe bêras*)[62] (Kasmaran XII: 31-36).

Raja telah memberikan segalanya kepada Yusuf. Yusuf telah memutuskan untuk tidak kembali ke tempat asalnya. Ia telah mendapat keagungan di Mesir dengan kedudukannya yang setara dengan sang raja (*imbang-imbangan sang pêrabu*) (Kasmaran XII: 37-38).

Demikian pula halnya dengan orang mukmin. Saat ajal menjemput dan melihat dirinya mendapat kasih kemuliaan dari Tuhan, maka ia tak lagi ingin kembali ke dunia. Telah dipenuhi dirinya dengan kasih dan kemuliaan dari Tuhan (*sih pamulening Pangeran*). Sementara bagi orang kafir, musrik, dan para pendosa, mereka akan menyesal. Ingin rasanya dikembalikan ke dunia agar bisa menjadi muslim, teguh beribadah dan bakti kepada Tuhan (Kasmaran XII: 39-40).

Setahun setelah Yusuf dibebaskan dari penjara, sang raja memanggilnya. Mereka duduk di singgasana bersama. Sang raja pun menobatkan Yusuf sebagai Raja Mesir di hadapan segenap punggawa dan pembesar kerajaan. Semua mem-

[62] *kêrangkèng wadhahe bêras* merupakan bentuk *wangsalan*, sebuah permainan bahasa yang menyembunyikan makna asli dari tuturan tersebut. *Kêrangkèng wadhahe bêras* (ruang tempatnya beras) merujuk pada kata "lumbung" yang memiliki persamaan bunyi akhir dengan kata "embung". Dengan demikian makna wangsalan *kêrangkèng wadhahe bêras* adalah "embung" (kolam/ tempat menampung air di kala musim hujan)

Buku ini tidak diperjualbelikan.

berikan penghormatan kepada Yusuf yang telah bermahkota emas indah dan berpakaian kebesaran Raja Mesir (Kasmaran XII: 41-49).

Usai penobatan Baginda Yusuf, sang raja tua pun undur diri hendak menjadi pertapa (*bêgawan*). Tiada lama kemudian sang raja tua hilang (mati?) di tengah malam (*ing latêri lena sang pêrabu*) tanpa ada orang yang tahu (*tan kuningaha dening wang*) (Kasmaran XII: 50).

Di akhir kisah, Yusuf telah menjadi Raja Mesir. Bangunan istana pun diperbarui dengan ragam hiasan dan ukiran yang mempesona. Istana Yusuf telah berdiri indah tiada tertandingi (Kasmaran XII: 51).

Buku ini tidak diperjualbelikan.

يوسف

Lontar Yusup Banyuwangi

Teks pegon – Transliterasi - Terjemahan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

بسم الله الرحمن الرحيم

Bismillahirrahmanirrahiim

Dengan menyebut asma Allah yang maha pengasih dan penyayang

Buku ini tidak diperjualbelikan.

PUPUH I
KASMARAN

1

Wang iki milêwa kumawi
Diri ini turutlah bertutur

carita Yusup ginita
mendendangkan kisah Yusuf

marmane ginurit mangko
yang telah dituliskan ini

carita sinungan têmbang
kisah berlanggam tembang

arum-arum asmara
dalam wewangian asmara

dahat bêrangtaning wong ngêrungu
tertarik hati orang mendengar

tutur Nabi Yusup ika
kisah Nabi Yusuf itu

2

Tan kabarteng tulah sêrik
Tiada ditimpa celaka

luputa kang sarwa ila
dihindarkan dari tindak nista

dulurêning Yang ketangong
didekatkan pada Yang Maha Kuasa

têguhêna ing agama
diteguhkan dalam agama

sigahning dursela
disimpangkan dari laku durjana

tuduhêning marga ayu
ditunjukkan jalan keselamatan

nirnakêning sarwa cipta
disirnakan serba pikiran semata

Buku ini tidak diperjualbelikan.

3

سڠڬه نبي دوت لوه

Singgih nabi duta luwih
Sungguh nabi utusan pilihan

كلوه سه اڠيڠ سكما

kaliwat sih ing Yang Sukma
teramat dikasihi Tuhan

موه نبي يوسف كحوة

muwah Nabi Yusup kahot
terlebih Yusuf seorang nabi pilihan

اندي كانيرا ايڠ سكما

andikanira Yang Sukma
telah disabdakan Tuhan

كونڠ جرونڠ قرآن

kunênging jêroning Qur'an
dalam kitab Al-Quran

يا محمد اڠرڠيكو

ya Muhammad angrêngeku
ya Muhammad, dengarkanlah

جرينتاڠ يوسف ايك

caritaning Yusup ika
kisah Nabi Yusuf itu

4

لوه ابچك سكيهڠ

Luwih abêcik sêkèhing
Lebih baik daripada semua

جرينتا ليانا نرا

carita liyana nira
cerita yang lainnya

كونجڠ جرو سستر الڠي

kocap ing jêro sastêra linge
dikisahkan dalam sastra yang dituturkan

وونتن وڠ كفر اڠ مكه

wonten wong kapir ing Mêkah
ada seorang kafir dari Mekah

اڠكجو يا محمد

angucap ya Muhammad
berucap, ya Muhammad

سن اڠكوه اتو لسن وهو

sun anggawa tulis wahu
aku membawa tulisan

اوجر اندي ٢ ايك

ujar andhe-andhe ika
demikianlah konon kabarnya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

5

يتا روح جبرائيل

Ya ta rawuh Jabra'il
Maka tibalah Jabra'il (Jibril)

اعوجفع رسول اياك

angucaping rasul ika
berucap kepada sang Rasul

موا سورة يوسوف اكي

mawa surat Yusup age
segera membawa surat Yusup

سرو وحريغ ايونن

sarawuhireng ayunan
setibanya di hadapan

تمليا تر فرنتا

tumulya tur pêranata
lalu berhatur sembah

فنكا جغ سورة يسوف

punika jêng surat Yusup
inilah surat Yusuf

نكرا هنغ يغ مرغ توان

nugêrahaning Yang mêring tuwan
anugerah Tuhan kepada tuan

6

فندينا ستغم انغلغ

Pandhita satêngah angling
Menurut sebagian ulama

رنتكال رسول اياك

rinatkala rasul ika
ketika sang Rasul tersebut

انغجي ارم سورني

angaji arum sêwarane
mengaji merdu suaranya

كطن صحبة اومرسى

kathah sohabat umirsa
banyak sahabat menyimak

يتا كفر جرو مكه

ya ta kapir jêro Mekah
para kafir dari Mekah

انغلو اوفيا كفوف

angalap upaya gupuh
buru-buru berupaya

انغندغ مارغ سانيمن

angundang maring saneman
mengundang kepada yang lain

Buku ini tidak diperjualbelikan.

7

سَكَرِغْ دِيسَا جَمْ اُونِ

Sêka ring desa Jam uni
Yang berasal dari desa Jam

كِنِينْ اَمَجَا سَلُوكَا

kinèn amaca saloka
disuruhnya membaca seloka

اِنغَرْسَنِي بَرَاهَلَانِي

ing ngarsane bêrahalane
di hadapan berhalanya

سُوفَيَا يِينْ اَنغْرُونغُوا

supaya yèn angrunguwa
supaya sama mendengarkan

جِنغْ رَسُولْ مَجَ قُرْاءَنْ

jêng rasul maca Qur'an
sang Rasul membaca Qur'an

سَكَالَ جَبْرَايِلْ رَوُهْ

sêkala Jabra'il rawuh
seketika Jibril pun tiba

مَرَاجِغْ نَبِي مُسْطَفَا

marahing Nabi Mustopa
mendatangi Nabi Mustopa (Muhammad)

8

اَتُورِي جَبْرَايِلْ اُونِ

Ature Jabra'il uni
Jibril pun berkata

سُورَةْ يُوسُوفْ دِينْ وَجَهَا

surat Yusup dèn wacaha
bacalah surat Yusuf

اُوجَرِي فَنْدِتَا كَحُوتْ

ujare pandhita kahot
menurut ulama terkemuka

اَنغُوجَفِغْ رَسُولْ اِينِكْ

angucaping rasul ika
berkata kepada sang rasul

سَلَامِرَا يِغْ سُكْمَا

salamira Yang Sukma
salam dari sang penguasa jiwa

رَوُجِغْ تُوَنْ فُكُولُنْ

rawuh ing tuan pukulun
datang kepada tuan

دِينْرَا اِسِهْ اِنغْ وَيَهْ تُوَنْ

dera sih ing wayah tuan
karena kasih kepada cucu tuan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

9

سمفون سر اسڠيڠ ويد

Sampun sira Sang Yang Widi
Tuhan telah (berkehendak)

انتم اكنڠ رجا

anitahakêning raja
telah menakdirkan seorang raja

كڠ امتينا تمبي

kang amatènana têmbe
yang nantinya akan membunuh

اڠ ويه فدوكا تون

ing wayah paduka tuan
cucu tuan tersebut

سنمبليه فجه يا

sinambêlèh pêjahnya
mati dengan disembelih

كدي مووه مندا تهو

kadi muwuh menda tuhu
laksana membunuh domba

تڠكه ايريڠ ويه تون

tingkahireng wayah tuan
perlakuannya terhadap cucu tuan

10

سڠڠرڠه نبي

Sapangrênge nira nabi
Saat sang nabi mendengarnya

انڠيس سه الونچنا

anangis sah aluncana
matanya basah oleh tangis

فطمه اسرو تڠيس

Pathimah asêru tangise
Fatimah menangis sejadi-jadinya

سه فريا تينڠ فتري كا

sah pêriyatining putêreka
prihatin kepada putranya

يتا جبرايل فرفت

Ya ta Jabra'il pêrapta
Jabra'il telah tiba

روحڠ مستفا سمفون

rawuhing Mustopa sampun
telah datang kepada Mustopa

موا سورة يوسف اينكا

mawa surat Yusup ika
membawa surat Yusup itu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

11

دتن كوچفا لرنيكي

Datan kocapa lareki

Tiada diceritakan sakitnya

نبي رسول اغ فتريكا

Nabi rasul ing putêreka

putri sang Nabi

فاطمه اسرو لرني

Pathimah asêru larane

Fatimah sakit keras

تن كونغها دينغ وغ

tan kuningaha dening wang

tiada diketahui orang lain

لرانيرغ فتريكا

laranireng putêreka

sakitnya sang putri Nabi itu

وونتن كنتي نغ ونووسن

wontên gantining winuwus

tersebut ada cerita yang lain

بكيندا يوسوف كوچفا

Bagendha Yusup kocapa

cerita tentang Baginda Yusuf

12

فوترا نبي يعقوب اوني

Putêra Nabi Ya'kub uni

Putra Nabi Yakub

كغ ارن يوسوف فونيكا

kang aran Yusup punika

yang bernama Yusuf

بكيندا يعقوب فترانني

Bagendha Ya'kub putêrane

Baginda Yakub adalah putranya

كغ ارن باكيندا اسحق

kang aran Bagendha Ishaq

yang bernama Baginda Ishak

كنغ باكيندا اسحق

kunêng Bagendha Ishaq

adapun Baginda Ishak

ابرهيم اغكغ اسونو

Ibrahim ingkang asunuh

adalah putra Ibrahim

اغكو متر ادينغ

ingaku mitêra dening Yang

yang dianggap dekat dengan Tuhan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

13

Risampune mêngka neki
Setelahnya demikian inilah

Bagendha Yusup asanak
Baginda Yusuf bersaudara

jalu lawan estêri karo
keduanya laki-laki dan perempuan

tunggal saibu sabapa
tunggal seibu seayah

Abuyamin ing nama
Abuyamin (Bunyamin) namanya

kang estêri Janeh ranepun
yang perempuan Jani namanya

iku tunggal yaya rena
yang tunggal ayah ibu

14

Putêra kang katilar alit
Putra yang ditinggal sejak kecil

denira sira bu nira
oleh ibundanya

kaparnah ari sang anom
adalah adik yang termuda

ing Bagendha Yusup ika
Baginda Yusup

titiga sahudhara
ketiga bersaudara

Buyamin ingkang waruju
Buyamin anak yang bungsu

iku tunggal yaya rena
mereka seayah dan seibu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

15

كڠ ڢيڢياران سيرا رايل

Kang bibêyaran sira Ra'il

(Ibunda) yang telah berpisah adalah Rail

كڤرنه سنك كڠ تووه

kaparnah sanak kang tuwa

ia adalah saudara tertua

اڠ ڢاڢ ڢڠندڢ سوعيب مڠكو

ing Bagendha Su'eb mangko

dari Baginda Suaib

كييكو سدولور ايرا

kayeku sadulur ira

mereka bersaudara

ڢاڢ ڢڠندڢ اسوعيب ايناك

Bagendha Su'eb ika

Baginda Suaib itu

كڤرنه ڤمن اڠ وهو

kaparnah paman ing wahu

adalah seorang paman

اڠ ڢاڢ ڢڠندڢ ايسوڤ ايناك

ing Bagendha Yusup ika

dari Baginda Yusuf

16

سنك نبي يوسوڤ سمي

Sanak Nabi Yusup sami

Saudara Nabi Yusuf tersebut

سڤولوه تونڠكال سبڤا

sapuluh tunggal sabapa

ada sepuluh tunggal seayah

سي نيسي ايبو كاكسيهي

sanès ibu kêkasihe

yang berbeda ibu

كڠ ڤمبايون يهود ايناك

kang pambayun Yahud ika

yang sulung adalah Yahud (Yahudza)

سومندي روبيل موه

sumêndhi Rubil muwah

bersudara Rubil (Ruwaibil) serta

سمعون سيرا لوياكو

Sêma'un sira Laweku

Sema'un (Syam'un) dan Lawe (Lawi)

روڠيالون سومندي نيرا

Rungyalun sumêndhi nira

Rungyalun (Zabalun) bersaudara

Buku ini tidak diperjualbelikan.

17

Akêkasih ajar iki
Anak bernama Ajar (Yasyakhar)

sumêndhi Badan Naleka
bersaudara Badan (Dan) dan Nale (Naftali)

lawan malih sumêndhine
lalu ada lagi saudaranya

Jadun sumêndhi pun Arsa
Jadun (Jad) bersaudara Arsa (Asyir)

sêdaya tanamadha
semua tiada yang menyamai

ing warnane Nabi Yusup
dengan paras Nabi Yusuf

ya ta lamun pêkik dhawak
yang rupawan hanya dia seorang

18

Luwih adining suwarni
amat tampan parasnya

Bagendha Yusup ing warna
wajah Baginda Yusuf

sapa tumandhing warnane
siapa membandingkan parasnya

sêjagad tanana mimba
di seluruh jagat tiada yang menyerupai

tanduk patitisira
tingkah lakunya sebanding

linuding pawakannyalus
dengan perawakan yang halus

kadi widadareng suwarga
laksana bidadara sorga

Buku ini tidak diperjualbelikan.

19

Pamulu lêwir mas sinangling
Parasnya laksana sepuhan emas

wêdananira pinangka
roman mukanya bagaikan

sunuhing wulan sang anom
cahaya bulan purnama

kartika arasa dara
bertabur bintang gemintang

waja yaya muntêyara
giginya laksana mutiara

èsêm ira manis arum
senyumnya manis menebar wangi

sor madu lamun ngartika
memancar madu jika berujar

20

Liringe netêra mêranani
Kedipan matanya menyentuh hati

wêdananira pinangka
roman mukanya bagaikan

têtambane agêring kabèh
pengobat bagi yang dilanda sakit

tumingal yakti awaras
menatapnya sungguh kan sembuh

irika tan pêsaja
tiada lain ia sesungguhnya

kêkasih Yang Maha Luhur
kekasih Yang Maha Kuasa

sakti tur bakteng Pangeran
sakti lagi bakti kepada Tuhan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

21

لڠ كوڠ سيهر ايڠ ويدي

langkung sih ira Yang Widi

Tuhan sangatlah kasih

اڠ نبي يوسوف ڤونيك

ing Nabi Yusup punika

kepada Nabi Yusuf

موه رما لن رينانى

miwah rama lan renane

begitu pun ayah dan ibunya

كالكوڠ اسيهڠ سيرا

kêlangkung asihing sira

sangat kasih kepadanya

تن ايوت افسها

tan ewun apisaha

tiada ingin berpisah

سنليكا تن ليين كيتوڠ

sanaleka tan lêyan ketung

sehingga lainnya tiada terhitung

سيه ايرا اڠ ڤوترانرا

sih ira ing putêranira

cintanya kepada sang putra

22

رسمفونى مڠكا نيكي

Risampune mêngka neki

Setelah berlalu kemudian

بكيندا ايوسوف اويه

Bagendha Yusup awayah

Baginda Yusuf berusia

رولس تهن اومري

rolas tahun umure

dua belas tahun umurnya

بكيندا ايوسوف انندرا

Bagendha Yusup anendêra

Baginda Yusuf sedang beradu (tidur)

سنڠولو اڠ رما

sinangulu ing rama

ditunggui oleh ayahnya

انڠڤي بكيندا ايوسوف

angipi Bagendha Yusup

bermimpilah Baginda Yusuf

انيڠ ساجرونڠ ڤنندران

aneng sajêroning panendêran

saat dalam tidurnya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

23

سوفنا نيرا نيغالي

Sêwapna nira ningali

Dalam mimpi itu nampak

سرنغنغي كلوان ولن

sêrngenge kêlawan wulan

matahari dan rembulan

لنتغ سوالس روونغي

lintang sawêlas rowange

beserta bintang sebelas jumlahnya

سميا اسجود غ سيرا

samêya asujud ing sira

semua bersujud kepadanya

دينا مالم جمعة

dina malêm Juma'at

di kala malam Jum'at

تتكال سوفنيغ وهو

tatkala supêning wahu

tatkala mimpi itu terjadi

يوسوف مورب كتغالن

Yusup murub katingalan

Yusuf nampak berpendar cahaya

24

اوونغو فجرغ اوني

Awungu pajaring uni

Terbangun di waktu fajar

بفا منيرا سوفنا

bapa manira sêwapna

Ayah, saya bermimpi

بسكرا سسغكا كانون

baskara sêsangka kanon

ada bulan dan matahari

كلوان لنتغ سوالس

kêlawan lintang sawêlas

dengan bintang sebelas jumlahnya

باكيندا يعقوب مجر

Bagendha Ya'kub mujar

Nabi Yakub pun berkata

منغا كاكينا كاكسن

mênênga kakinakingsun

diamkanlah anakku

ايوا مونغ افين نيرا

ayêwa umung ipèn nira

jangan ceritakan impianmu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

25

سمفونڠ افجر اوني

Sampuning apajar uni

Telah sampai waktu fajar

باڬيندا ايڠقوب لونجنا

Bagendha Ya'kub luncana

mata Baginda Yakub

تومليا اسرو تاڠسني

tumulya asêru tangise

deras mengalir air matanya

اولس مرڠ فوترانرا

awêlas mêring putêranira

kasihan terhadap putranya

لڠرا ايڠقوب اياک

lingira Ya'kub ika

Nabi Yakub lalu berkata

ايوه کاکي فوترا نڠسن

ayêwa kaki putêra ningsun

janganlah anakku

افجر ڠ سانکرا

apajar ing sanakira

beritahu (impianmu) pada saudaramu

26

افي نبي ايڠقوب اياکي

apan Nabi Ya'kub iki

Nabi Yakub mengerti

مني يين سرا نکرا

mêne yèn sira nak ira

bahwa kelak anak-anaknya

سمه وروه اڠ وهنني

sami wêruh ing wahanane

akan segera tahu akan makna

افيڠ ڠ يوسوف فونيک

ipèning Yusup punika

dari impian Yusuf tersebut

باڬيندا ايڠقوب اياک

Bagendha Ya'kub ika

Baginda Yakub itu

ووز مرسڠ نبي يوسوف

wor maras ing Nabi Yusup

diliputi rasa kawatir kepada Nabi Yusuf

منڠکا مرمڠ دريا

minangka marmaning dêriya

wujud rasa kasihnya yang dalam

Buku ini tidak diperjualbelikan.

27

يوسوف تتاكين اڠوني

Yusup têtakèn ing uni

Bertanyalah Yusuf perlahan

أرتيني سوفنا نيرا

artine suwapna nira

akan arti impian tersebut

بفا فنجرن امباكي

bapa pajarên ambage

ayah bentangkanlah

تڠكسي ايڤين منيرا

têgêse ipèn manira

makna impianku

باكيندا يعقوب مجر

Bagendha Ya'kub mujar

Baginda Yakub berkata

كلوق كاكيننكا اڠسن

kêliwat kakêyanak ingsun

anakku, teramatlah

بچكي سوفنا نيرا

bêcike sêwapna nira

baiknya impianmu itu

28

ايريكا فنجر اكليس

Irika pinajar agêlis

dibeberkan kepadanya segera

تڠكسي سوفنا نيرا

têgêse sêwapna nira

akan makna impiannya

دنينغ رما وحنانيي

dening rama wahanane

oleh ayahandanya dijelaskan

دادي ريتو تمبي سيرا

dadi ratu têmbe sira

kelak kau akan menjadi raja

كابيه فرا سنكيرا

kabèh pêra sanakira

semua sanak saudaramu

كفرنتهن اڠسنغ فربو

kaparintah ing sang pêrabu

akan diperintah olehmu sebagai Raja

سكونغنني وڠسا نيرا

sagungane wangsa nira

segenap sanak kerabatmu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

29

لڢڠيرا نبي يعقوب مالڢ

Lingira nabYa'kub malih

Nabi Yakub lalu berkata lagi

ايوو تن وروه سيرا

ayuwa tan wêruh sira

jangan tiada kau ketahui

توون سيه ڢنڬڬونڬ ڢيه منون

tuwan sih panggunggung Yang Manon

Engkau diliputi kasih Tuhan

سكور كنا دينيرا

sukura kêna dènira

penuh syukurlah dirimu

اسيه مولينيڠ ڢنگيران

asih mulyaning pangeran

atas kasih kemuliaan dari Tuhan

ايستو سوڢنا نيرڢكو

èstu suwapna nireku

sungguh impianmu itu

ماڢن نبي سيرا توون

mapan nabi sira tuwan

dinobatkan engkau sebagai Nabi

30

تتكالنني يوسوڢ ايكي

Tatkalane Yusup iki

Tatkala sang Yusuf

اڢجر سوڢنيه رما

apajar sêwapneng rama

mengatakan impiannya kepada ayahnya

تنا وروه وونڠ ليانني

tan awêruh wong liyane

tak ada orang lain yang tahu

انڠ ڢرا ميسوري نيرا

anging pêramesêwari nira

namun sang permaisuri

باڬيندا ايڠقوب مه ويكن

Bagendha Ya'kub mawikan

Baginda Yakub tahu

كولوون باڬيندا يوسوڢ

kuwalon Bagendha Yusup

sang ibu tiri Baginda Yusuf

كنا اڠ ڢنڠيتڢ ايرا

kêna ing pangitip ira

telah mencuri dengar

Buku ini tidak diperjualbelikan.

31

تمليا فجار ڠ سوي

Tumulya pajaring siwi

Kemudian diceritakanlah pada anaknya

كڠ ارن سمعون اياك

Kang aran Sêma'un ika

yang bernama Samaun itu

سمعون افجر اكي

Sêma'un apajar age

Samaun lalu menceritakan

مرڠ سنكرا سدايا

mêring sanakira sêdaya

kepada saudaranya semua

دديا سمي رسن

dadiya sami rêrasan

menjadi bahan pergunjingan

اڠ كرياسنك فڠكولو

ing girya sanak panggulu

di rumah anak yang nomor dua

كڠ ارن ربل فونك

kang aran Rubil punika

yang bernama Rubil

32

كنونم يوسوف ڠرا سمي

Ginunem Yusup pêra sami

Semua mempergunjingkan Yusuf

دينڠ ڠرا سنكرا

dening para sanakira

oleh semua saudaranya

وسن جرڠ اي سدايا ثي

wus carêm iku sadêyane

semua telah sepakat

ايون اما كيوهنا

ayun ama kewuhana

hendak menyusahkannya

سميا اكي لومفه

samêya age lumampah

berangkatlah mereka bersama

مرجڠ باكيندا يوسوف

mara hing Bagendha Yusup

mendatangi Baginda Yusuf

سميا اتاكين سوفنا

samêya atakèn suwapna

saling bertanya mengenai mimpinya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

33

Atut rika yayi uni
Bagaimana saudaraku kemarin

atutur sêwapneng rama
ketika mengatakan impian kepada ayah

yayi tuturên ambage
adikku ceritakanlah kepada kami

punapa sêwapna nira
bagaimanakah impianmu itu

Nabi Yusup kèmêngan
Nabi Yusuf merasa kerepotan

ing dêriya anging kahetung
di hati selalu teringat

pawêkasê kangjêng rama
akan pesan ayahandanya

34

Anglujiteng jêroning ati
dirasakan di dalam hati

Bagendha Yusup kewuhan
Baginda Yusuf susah hatinya

apajaring sêwapnane
kalau impiannya dikatakan

dadêya wong murtading rama
ia mendurhakai ayahnya

yèn ingsun tana warta
kalau aku tak menceritakannya

kêna linyok awak ingsun
maka aku berdusta

ingsun tan arsa linyoka
aku tidak ingin berdusta

Buku ini tidak diperjualbelikan.

35

هِرِيكَا سَمِيَا كُونَكِي

Hirika samêya gunêki

Mereka saling berembuk

كَبِيهْ فَرَا سَنَكِرَ

kabèh para sanakira

semua saudaranya itu

اَمِيهْ چِدَرَا سَڠكَانَنِي

amèt cidêra sangkanane

mereka hendak berlaku cela

سَهْ سَاكَ رِڠْ كَڠْ رَمَا

sah sêka ring kang rama

memisahkan (Yusuf) dari ayahnya

فَرَا سَمِيَا اَسِيوَكَا

pêra samêya asewaka

semua menghadap

مَرَهِڠْ بَرَا رَمَا سَمْفُونْ

mara hing bêra rama sampun

mendatangi ayahnya

اَرْسَا كَوَا يُوسُوْ اِيَاكَ

arsa gawa Yusup ika

berkehendak membawa Yusuf

36

اَنَنْتَنَا وَڠْسَنِكِي

Ênêngêna wangseki

Tinggalkan sejenak sanak kerabat itu

سَبْدَا رَسُولْ كَڠْ كُوچَفَا

sabda rasul kang kocapa

Sang Rasul bersabda

اِڠْوُوڠْ سَدَيَا ڠَرُوسَاكْ مَڠَكُوْ

ing wong sadêya ngêrusak mangko

manusia yang berbuat kerusakan

لَهْفَهْ اِڠَاكْ تَنْ يُكْتَيَا

lampah ingkang tan yuktêya

bertingkah tiada sepantasnya

تَنْ فِنْدَهْ بَهْنِڠْ فُنَڠْ

tan pindah bahning punang

tiada beda layaknya api

اَڠْگِسَڠِي اِڠْ رَبِيَاكُوْ

anggêsêngi ing rêbeku

yang membakar merusak

مَڠَكَنَا مَنَهْ نِيَا

mêngkana manah niyaya

menjadikan hati teraniaya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

37

يَتَاسَا كُوْ نْغِي وَ غْسَيْكِي

Yata sagunge wangseki

Segenap sanak kerabat itu

فَرْفَتْ غَرْسَنْي بَرَا رَمَا

pêrapta ngarsane bêra rama

di hadapan ayahandanya

اَمَا مِتَا كَتْ مَغَاكُوْ

amamitakêna mangko

memohonkan ijin

اِغْ يُوْسُوْ لُوْغَا بَبَدْهَكْ

ing Yusup lunga babêdhag

Yusup akan diajak pergi berburu

سَرْوَا اَغُوْنْ مَيْنْدَا

sarwa angona menda

sembari menggembalakan kambing

كَبَيْهْ فَرَا سَنَاكْ اِرَيَاكُوْ

kabèh pêra sanak ireku

seluruh para saudara itu

سَمْيَا كَوْرِسَنْ مَيْنْدَا

samêya kawarisan menda

semua mendapat warisan kambing

38

سَفُوْتَرْنِي يَنْقُوْبْ سَمِي

Saputêrane Ya'kub sami

Segenap putra Yakub

سِنُوْنْغْ مَيْنْدَا سِيْوْ سَوْوَنْغْ

sinung menda sèwu sowang

masing-masing diberikan seribu kambing

اَنْغِنْغْ نَبِي يُوْسُوْ مَغَاكُوْ

anging Nabi Yusup mangko

namun demikian Nabi Yusup

سِنُوْنْغْ مَيْنْ نَمْ اَيْوْ دُوْكَ

sinungan nêm èwu dhawak

diberikan enam ribu kambing

دَدِي سَيْرِي سِرَا

dadi sayire sira

menjadikan yang lain iri hati

فَرْسَنَاكِرَا سَدَرُوْمْ

pêra sanakira sêdarum

segenap sanak kerabat itu

اَرْسَا اَغَنْجَاكْ بَبَدْهَاكْ

arsa angajak babêdhag

hendak mengajaknya pergi berburu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

39

سافمير سنيرا نبي

Sapamirsa nira nabi

Usai Nabi Yakub mendengar

اتوري فترا سدايا

ature putêra sêdaya

permohonan para putranya itu

كڠ ودن ونس تنون

kang wêdana wênês tinon

raut mukanya pucat pasi

اڠڬنيرا دهرڠدهڠن

angganira dharêdhêgan

badannya gemetar

اڬتيكن وجانيرا

agathik wajanira

giginya bergemeretak

وسن وينكن باكيندا ايڠقوب

wus wikan Bagendha Ya'kub

Baginda Yakub telah mengetahui

يين اڠوفايا نكرا

yèn ingupaya nak ira

jika anaknya hendak diperdaya

40

سوسي مڠكنا دادي

Sawuse mêngkana dadi

Maka sesudahnya kemudian

كبيه فرا سنكرا

kabèh para sanakira

segenap sanak saudara itu

ايون اڠفوڠ سنكي

ayun angêpung sanake

mengerubungi saudaranya

اڠجاك مرڠ ون

angajaka marang wana

mengajak pergi ke hutan

اڠ يوسوف كڠ فرا سنكن

ing Yusup kang pêra sanak

kepada Yusuf oleh para saudaranya

فميتڠ فترا وسن ورو

pamiting putêra wus wêruh

pamitnya para putra telah diketahui

تنكه ايرڠ تن يوكتيا

tingkah ireng tan yuktêya

hendak berlaku tiada semestinya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

41

مَفَنْ نَبِي يَفقُوب إِيَاكِي

Mapan Nabi Ya'kub iki

Bahwasannya Nabi Yakub itu

نَبِي سِنُونْغَنْ فَنِغَالْ

Nabi sinungan paningal

Nabi yang memiliki ketajaman mata hati

دِينِرَا سِرَا يَنْغْ مَنُونْ

dènira sira Yang Manon

yang diberikan Tuhan

دِلِنْغِرَا يَنْغْ قُوبْ إِيَاكْ

dêlingira Ya'kub ika

Baginda Yakub berkata

إِنْغْ فُتْرَا سَمَدْيَا

ing putêra samadaya

kepada semua putranya

تَنْ فَوِيَنْ يَنْ أَنَكْ إِنْغْسُنْ

tan pawèh yèn anak ingsun

tak kubolehkan jika putraku

دِينِرَا كَوَا سَبِنْغْ وَنْ

dera gawa sabeng wana

kalian bawa pergi (berburu) ke hutan

42

تَنْ فَوِيَنْ إِنْغْسُنْ مَنُوِي

Tan pawèh ingsun mênawi

Tak kubolehkan jikalau nanti

دِنْمَكِنْغْ مَجِي أَلَسْنَ

dinêmêk ing macan alas

diterkam harimau

سِنْرَنْغْ نَبِي يُوسُفْ أَلُونْ

sinêrang Nabi Yusup alon

dijelaskan pelan kepada Nabi Yusup

دِينِنْغْ سَنَكْ سَمَدْيَا

dening sanak samadaya

oleh para saudaranya

مَنِرَا رُمَكْسَهَا

manira rumêksaha

kami yang akan menjaga

مَنِي إِنْغْ يَايِ نْغُونْغْ يُوسُفْ

mêne ing yayi ngong Yusup

nanti adik kami Yusuf

مَفَكْنَا تُورِي سَدْيَا

mêngkana ture sêdaya

demikian kata para putra semua

Buku ini tidak diperjualbelikan.

43

سوسي مڠكنا دادي

Sawuse mêngkana dadi

Setelah demikian itu

بڠيندا يوسوف بينكتا

Bagendha Yusup binakta

Baginda Yusuf dibawa

دينيڠ فرا سنك كبيه

dening para sanak kabèh

oleh para saudaranya

بينكتا لونڠا بابيدهاڠ

binakta lunga babêdhag

dibawa pergi berburu

سوسيرا انيڠ مرڬا

sawusira aneng marga

setelah sampai di jalan

انتوتي نبي يعقوب

anututi Nabi Ya'kub

Nabi Yakub mengikutinya

فيجرا اڠنتڤڠ مرڬا

pijêr anguntaping marga

mengantarkannya sampai di jalan

44

ترسيرا سرواميڠت

Tur sira sarwa mèngêti

Berkata sambil memperingatkan

نبي يعقوب اڠ اتمجا

Nabi Ya'kub ing atmaja

Nabi Yakub kepada anak-anaknya

ايوا تن كركسا كابيه

ayêwa tan karaksa kabèh

semua jangan ada yang lepas menjaga

ڤوما سرا ايوا ڤچووت

puma sira ayêwa pacowan

jika kalian lalai maka akan kecewalah

كليوا مرمانيڠ وڠ

kaliwat marmaning wang

aku teramat sangat karenanya

مني اڠ ڤوترا ڠوڠ يوسوف

mêne ing putra ngong Yusup

jika anakku si Yusup

مڠنوا دينميك ڠ ماچن

mênawa dinêmêk ing macan

sampai dimangsa harimau

Buku ini tidak diperjualbelikan.

45

Anêngakêna rumehin
Tingggalkanlah sejenak

sabdaning Yang kang kocapa
Dikisahkan Tuhan telah bersabda

adhawuhing Ya'kub age
Dia berkata kepada Yakub

mulane sira tan asêrah
disebabkan kau tiada mau berserah diri

sira datan pêrcaya
kau tiada percaya

saking ing pangraksaningsun
atas penjagaanku terhadapYusuf

kaliwat kasilib ira
kau kelewat lupa diri

46

Wus angrasa Ya'kub iki
Yakub telah merasa

yèn luput tumulya tobat
jika ia salah lalu bersegera tobat

anêlangseng jêro dêriyane
menderita di lubuk hatinya

kaluputaning wêncana
telah salah dalam berucap kata

karo enggala tobat
hingga bersegeralah ia tobat

dening tan asêrah Yang Agung
karena tiada berserah diri kepada Tuhan

pijêr amèngêting anak
hanya selalu teringat akan anaknya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

47

بَكِيَنْدَا يُوسُوْ وِنَرْنِي

Bagendha Yusup winarni

Alkisah Baginda Yusup

گِنَنْتِي سِنُوْغْگِهْ وَيَغْ

ginanti sinunggih wayang

ia dipanggul bergantian

دِنِيغْ فَرَا سَنَكْ كَابَيْهْ

dening para sanak kabèh

oleh para sanak saudaranya

تَتْكَالْ كَتُوْنِغْ رَمَا

tatkala katoning rama

saat nampak oleh ayahnya

سَنَكِي اَيْسْتِرِي تُوْنْگَالْ

sanake èstêri tunggal

saudara perempuan (Yusuf)

اَنْغِپِ بَكِيَنْدَا يُوسُوْ

angipi Bagendha Yusup

bermimpi tentang baginda Yusup

تِبَا اِنْغْ جَنْگْكِمِي مَجَنْ

tiba ing cangkême macan

masuk ke dalam mulut harimau

48

سَكَالْ وَهُوْ مِهَرْسِي

Sêkala wahu miharsi

Ketika ia mendengar

يُوسُوْ بِنَكْتَ بَبَدْهَگْ

Yusup binakta babêdhag

Yusup dibawa berburu

دِنِيغْ فَرَا سَنَكْ كَابَيْهْ

dening para sanak kabèh

oleh para sanak saudaranya

مَلِيُوْ نُتُوْتِ سِرَا

mêlayu nututi sira

ia pun mengejarnya

تِنُوْتُوْ تَكَنِغْ رَمَا

tinututakêning rama

disusul oleh ayahnya

نَنْگِسِي وَلَسِغْ نَبِي يُوسُوْ

nangis wêlasing Nabi Yusup

menangis kasihan terhadap Nabi Yusup

سَانَكْ كَغْ اَيْسْتِرِي فُنَكْ

sanak kang èstêri punika

saudara perempuan itu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

49

لڠيرا نبيڠقوب ارسى

Lingira NabêYa'kub aris

Ayahnya berucap dengan lembut

مرڠ فوترا ايستري ايك

marang putêra èstêri ika

kepada anak perempuannya itu

كوليهرا نڠسى رديڽ

kolèhira nangis radèn

mengapa engkau menangis anakku

فمهونيرا ملسى ارسى

pamuhunira mêlas arsa

tangismu menyayat hati

اومتر فوترانيرا

umatur putêranira

menjawablah anaknya itu

دتى ليڽ نبي يوسوف

datan liyan Nabi Yusup

tiada lain karena Nabi Yusup

فنوڠكا فرانڠ وسفا

pinangka paraning waspa

yang menyebabkan airmata ini menetes

50

له نيني سمفون انڠسى

lah nini sampun anangis

Oh anakku jangan menangis

كڠ فوترا اتور فرانتا

kang putêra atur pêranata

sang anak berhatur sembah

رما فرا تڠسى اڠوڠ

rama pira tangis ing wong

ayah seberapalah artinya tangisku ini

لوه فدكا جڠ رما

luwih paduka jêng rama

lebih dari ini, Ayahanda

فمولر فدكا تون

pamular paduka tuwan

derasnya airmata ini, Ayahanda

اڠ فمولر امبا سمفون

ing pamular amba sampun

derasnya airmata hamba telah

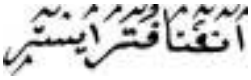
لفسى تى كدولويڠ رما

lêpas tan kadulêweng rama

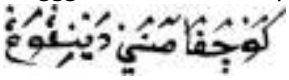
lepas (usai) tanpa diketahui Ayahanda

Buku ini tidak diperjualbelikan.

51

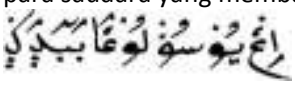


Anêngêna putra èstêri
Tingggalkan cerita anak perempuan itu

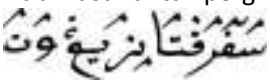


kocapa mêne dening wang
dikisahkan kemudian

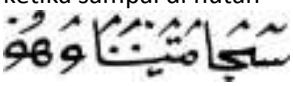
sanak kangabakta kabèh
para saudara yang membawa



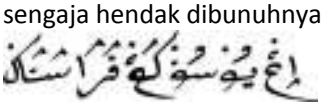
ing Yusup lunga babêdhag
Nabi Yusuf untuk pergi berburu



sapêraptanireng wana
ketika sampai di hutan

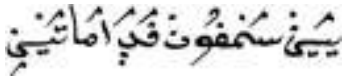


sêja matènana wahu
sengaja hendak dibunuhnya

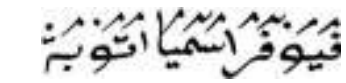


ing Yusup kang para sanak
Nabi Yusuf oleh para saudaranya

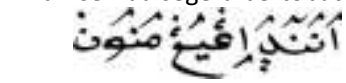
52



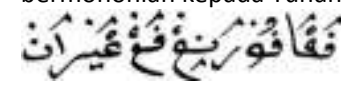
Yèn sampun padha matèni
Jika telah usai membunuh



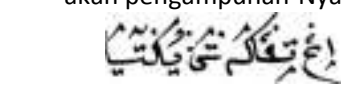
payo pêra samêya atobat
mari semua segera bertobat



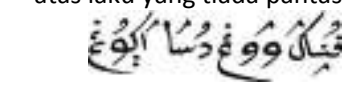
ananêdha ing Yang Manon
bermohonlah kepada Tuhan



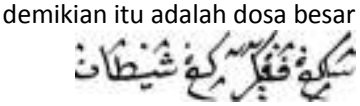
pangapuraning Pangeran
akan pengampunan-Nya



ing tingkah tan yuktêya
atas laku yang tiada pantas



punika wong dusa agung
demikian itu adalah dosa besar



saking panggêrêking syethan
berasal dari bisik rayuan setan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

53

Anêngakêna rumehin
Tingggalkanlah sejenak

wong Bani Syêrail kocapa
Diceritakanlah tentang seorang Bani Israil

atapa lintang baktine
sedang bakti bertapa

rolas tahun laminira
dua belas tahun lamanya

muji ngaji puwasa
memuja, mengaji, dan berpuasa

dadi kapingin ing wahu
karena ia memiliki kehendak

wikana ingbêlis la'nat
untuk mengetahui tentang iblis laknat

54

Saking parmaning Yang Widi
Atas kehendak Tuhan

rawuh punang iblis la'nat
datanglah si iblis laknat

anjênênging mihrab kanon
ia berdiri di mihrab

tumulya gêlis sinambêrama
ia lalu segera menyapa

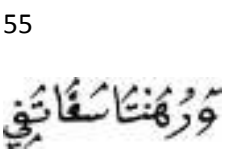
sapa sira mêring amba
siapakah kau ini yang mendatangiku

linging punang iblis ingsun
berkata si iblis, aku ini hendak

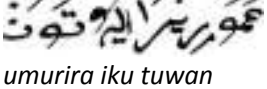
apajaring umur tuwan
memberi tahu tentang usiamu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

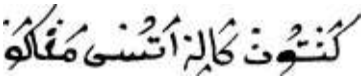
55



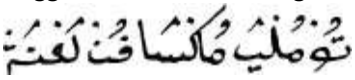
Wêruhan ta sangatapi
Ketahuilah sang pertapa



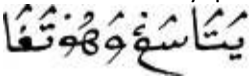
umurira iku tuwan
bahwa umurmu itu



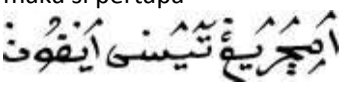
kantun kalih atus mangko
tinggal dua ratus tahun lagi



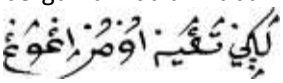
tumulya muksa pun la'nat
lalu tiba-tiba lenyaplah si laknat itu



ya ta sang wahu tapa
maka si pertapa

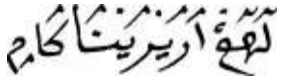


amicarêng têyasepun
bergumam dalam lubuk hatinya

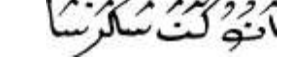


lagi tangèh umur ing wang
panjang juga umurku itu

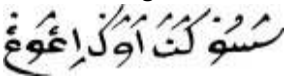
56



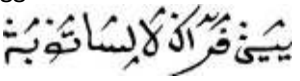
Lêhêng arerena kami
Baiknya kuhentikan (samadiku) ini



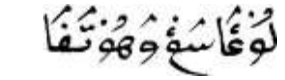
anuwukêna sakarsa
puaskan dulu segala nafsuku



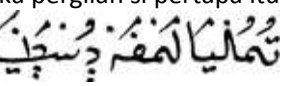
rasukana awak ing wang
hingga merasuk dalam diriku



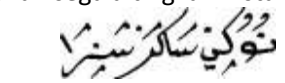
yèn parêk lalisa tobat
jika dekat kematian baru bertobat



lunga sang wahu tapa
maka pergilah si pertapa itu



tumulya lampah dhustheku
lalu melakukan segala tingkah nista



nuwuki sakarsanira
puaskan segala nafsunya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

يتا فندم انغلمفهي

Ya ta pandhêm anglampahi

Ajal pun menjemputnya

مع سيت سغ وهو تفا

ma'siyat sang wahu tapa

saat sang pertapa itu berlaku maksiyat

تن كهور فتوبت ينغ وونغ

tan kahur patobat nyang wong

tiada sempat berlaku tobat

فونيكا فوهرا نيرا

punika puhara nira

demikianlah ternyata akhirnya

اغوونغ لمفه مغصيت

ing wong lampah ma'siyat

orang yang berlaku maksiat

نكاركن توبت ايفون

nikarakên tobatepun

mengingkari akan tobatnya

فونيكا فوهرا نيرا

punika puhara nira

demikianlah ternyata akhirnya

يتا فرا سنك ايرئيكي

Ya ta pêra sanak ireki

Begitulah para sanak saudara (Yusuf) itu

لفسنى دنينرا لومفه

lêpas dènira lumampah

telah jauh mereka melangkah

سكيغ فرنهي رماني

saking parnahe ramane

dari kediaman ayahandanya

بكيندا ايوسوف فونيكا

Bagendha Yusup punika

Sang Baginda Yusuf

سرفو ايرئينغ وت

sarawuhireng wana

setibanya di tengah hutan

تندهونكن اغ ريكو

tinêdhunakên ing riku

diturunkanlah di tempat itu

يوسوف سكرغ امبانغ

Yusup sêka ring êmbanan

Yusuf dari gendongan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

59

رسمفونى مڠكانيكي

Risampune mêngkaneki

Setelah itu kemudian

يوسوف وهو سنڠسرا

Yusup wahu sinangsara

Yusuf pun dibuat sengsara

دينڠ فرا سنك كبيه

dening para sanak kabèh

oleh para sanak saudaranya

اڠيريك تنارك سرا

ingèrèd tinarik sira

ia diseret dan ditarik

اڠونسى اكن فدڠ

ingunusakên pêdhang

dihunuslah pedang

دينڠ سمعون ملايو

dening Sêma'un mêlayu

oleh Samaun, maka berlarilah ia (Yusup)

اڠڠسي سنك كڠ ليني

angungsi sanak kang liyan

pergi menemui saudaranya yang lain

60

كبيه فترسى ماتيني

Kabèh pan arsa matèni

Semua hendak membunuhnya

سديا انريك فدڠ

sêdaya anarik pêdhang

semua menghunuskan pedang

يوسوف كيوهن ماتهني

Yusup kèwuhan manahe

Yusuf bersedih hatinya

وسنا ميسم تمڠال

wusana mèsêm tumingal

akhirnya ia tersenyum

تڠاكه اريڠ فرا سنك

tingkahireng pêra sanak

melihat kelakuan semua saudaranya

سنفا باڠيندا يوسوف

sinapa Bagindha Yusup

disapalah Baginda Yusuf

دينڠ سنك كفاتوا

dening sanak kang atuwa

oleh saudara sulungnya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

61

ڠڠكڠ ارن يهود اڽكي

Ingkang aran Yahud iki

Yang bernama Yahuda itu

اڠفا كولهي سرا

angapa kolèhe sira

apa sebabnya engkau

تيكا ميسم سرا دينى

têka mèsêm sira dene

tiba-tiba tersenyum

اڠرفكن فرايا

angarapaken pralaya

padahal kematian telah di depanmu

اڠفا ميسم سرا

angapa mèsêm sira

apa sebabnya engkau tersenyum

سومهور باڠيندا يوسوف

sumahur Bagendha Yusup

Baginda Yusuf menjawab

اڠ سناكن كينا سدايا

ing sanakira sêdaya

kepada semua saudaranya

62

مرمميا ميسم اڠونى

marmamya mèsêm inguni

Mengapa aku tersenyum ini

ان سمونڠ فڠيران

ana sêmuning Pangeran

karena ada isyarat Tuhan

سمعن سومهور اكي

Sema'un sumahur age

Samaun segera menyahut

فرن سمونڠ فڠيران

paran sêmuning Pangeran

apa isyarat dari Tuhan itu

وهو كڠ فرفتيڠ سرا

wahu kang pêrapteng sira

yang tadi mendatangi dirimu

لڠيرا باڠيندا يوسوف

lingira Bagendha Yusup

Baginda Yusuf berkata

اونى امبا ڠندلڠ تونن

uni amba ngandêling tuwan

aku terlalu bergantung pada kalian

Buku ini tidak diperjualbelikan.

63

دلِيڠ وڠ سَوِجِي٢

Dêling wong sawiji-wiji

Masing masing mereka mendengarkan

ڤڠوسَنِرَ٢ سَمَا

pangawasanira sama

mengawasinya dengan seksama

سڤا نِيَيهَا رِڠوڠ

sapa niyayaha ringong

siapa hendak menganiayaku

وڠ سَنڠسُنْ سَمِ ڬاڬَهْ

wangsaningsun sami gagah

saudaraku semua yang gagah-gagah

اِڠ مَڠكي سَمِ تُوَن

ing mangke sami tuwan

yang nantinya kalian

أرسا مَتِنَا اِڠسُنْ

arsa matenana ingsun

hendak membunuhku

اِلَهُ مُولَ اَمِنسَمْ اَمبَا

iku mula mesem amba

hal itu telah membuatku tersenyum

64

أڠرَسَى كَوَلِيهْ كَامِ

Angrasa kawêlèh kami

Diriku merasa dihempaskan

چِفتَا اَمبَا ڠَندَلِڠ تُوَن

cipta amba ngandêling tuwan

diriku hanya mengandalkan pada kalian

تَنَا ڠَندَالِ اِڠيڠ مَنُون

tan angandêling Yang manon

tanpa bersandar kepada Tuhan

يَتَاتِنِ بِنِ دِنِڠيڠ

ya to tiniban dening Yang

maka Tuhan menimpakan ini kepadaku

سُودَرَا كَڠَاتُوَا

sudhara kang atuwa

Saudara yang paling tua

دَدِيَا وَلَسِڠ نَبِي يُوسُڤ

dadêya wêlasing Nabi Yusup

jatuh kasihan kepada Nabi Yusuf

أينَا وَڠ كُو٢ هِي سِرَا

ena wangkukuhi sira

ia berbalik melindungi Yusuf

Buku ini tidak diperjualbelikan.

65

سدايا سنك نفا جليس

Sêdaya sanak napa gêlis

Semua saudara segera bertanya

مرجع سنك فنوه

mara hing sanak panuwa

kepada si saudara sulung

اغافا جيغير امكلو

angapa jêngira mangko

mengapa kau sekarang

اغوهي فغوبيا

anguwahi pangubaya

mengkhianati janji

اغونى تن مكنا

inguni tan mêngkana

kesepakatannya bukan begitu

سرا هود مكاي سومهوز

sira Hud mangke sumahur

berkatalah si Yahuda

نورا مي نوغكا دوها

nora minongka duduha

bukannya karena aku menolak

66

اغووغ اغوهي جغجي

Ing wong anguwahi jangji

Aku mengkhianati kesepakatan

آل نورا ييني دوها

ala nora yen duduwa

bukan hal buruk jika aku menolak

الموني سرا فكسا كبيه

lamun sira paksa kabèh

kalau sekarang kalian memaksa

فدا ارسا متينا

padha arsa matènana

semua hendak membunuhnya

تن فويه اغسني تونن

tan pawèh ingsun tuwan

tiada akan kuijinkan

ييني سرا متيني يوسوف

yèn sira matèni Yusup

kalau kalian membunuh Yusuf

منيرا وسنا فسني

manira wisana pisan

maka bunuhlah aku sekalian

Buku ini tidak diperjualbelikan.

67

مَنِنغ فَدَا اسَلِن جَنجِ

Mênêng padha salin jangji

Terdiam semua berganti kesepakatan

كَبِيهْ فَرَا سَنَكِرَا

kabèh para sanakira

semua para saudaranya

اَرسَا مَنجِنغنَا كَبِيهْ

arsa manjingêna kabèh

semua hendak memasukkan (Yusuf)

اِنغ تَلَا كَا بِنرَا سَدَة.

ing têlaganira Syadat

ke dalam telaga Syadat

كَوچَفَا سَنغ وَهُو تَفَا

kocapa sang wahu tapa

alkisah ada seorang pertapa

اِنغ جِرُو تَلَا كَا سَمفُن

ing jêro têlaga sampun

yang telah berada di dalam telaga

سَيُو تَهُون اُومُو رِنرَا

sèwu tahun umurira

seribu tahun usianya

68

كَهُوم نَبِي دَوُد اِينِكِي

Kahum Nabi Dawud iki

Ia salah seorang kaum Nabi Daud

كَنغ تَفِنغ جِرُو تَلَا كَا

kang tapeng jêro têlaga

yang bertapa di dalam telaga

وُونتِن دِنِنغ كَاكَسِهِي

wontên dening kêkasihe

adapun nama si pertapa itu

اَنَنغكِه سِرَا يَهُودَا

anênggih sira Yahuda

ia bernama Yahuda

وُونغ عَلَوَس سِنغ كُونَ

wong alawas ing kuna

orang kuno di masa silam

مَرمَا نِرَا تَفَا عَرُو نغُو

marmanira atapa ngêrungu

sebabnya ia bertapa karena mendengar

تُتُور نَبِي يُوسُف اِينَكَ

tutur Nabi Yusup ika

tentang kisah Nabi Yusuf

Buku ini tidak diperjualbelikan.

سفولهي يوسوف إيكي

Sapolahe Yusup iki
Segala perikehidupan Yusuf

كلوون فرا سنكرا

kêlawan pêra sanakira
bersama sanak saudaranya

موهرفا سرو فكيكي

muwah rupa sêru pêkike
dengan wajahnya pula yang amat tampan

يتا ننديغ فنغيران

ya ta nanêdhèng Pangeran
maka ia bermohon kepada Tuhan

فنغ اتفا إيكا

punang atapa ika
sang pertapa itu

ايوون وورو إنغ نبي يوسوف

ayun wêruh ing Nabi Yusup
ingin bersua dengan Nabi Yusuf

سمفون اكي مت امبا

sampun age mati amba
janganlah aku mati terlebih dahulu

يتا كترينغ ويدي

Ya ta katarimeng Widi
Maka dikabulkanlah oleh Tuhan

فنديني سغ وهو تافا

panêdhane sang wahu tapa
permohonan sang pertapa itu

سنمبدن سكرسني

sinêmbadan sakarsane
dipenuhi kehendaknya

دادي سرا نغرنغن سوورا

dadi sira ngêrêngên sêwara
maka ia mendengar isyarat suara

ووغ اتفا نغندياكي

wong atapa ngandikan
berkata agar sang pertapa

لونغها مني كلس سمفون

lungaha mêne gêlis sampun
segera pergilah

مرنغ تلاكجانرا شدة

mêring têlaganira Syadat
menuju telaga Syadat

Buku ini tidak diperjualbelikan.

يتا لونغا سغا تفي

Ya ta lunga sangatapi

Maka pergilah sang pertapa

اغ تلاغ كاپنرا شدة

ing têlaganira Syadat

menuju telaga Syadat

فرفتنرا وسنى انيغ جرو

pêraptanira wus aneng jêro

setibanya ia di dalam telaga

تلاغ كا اغيرغ رنيكا

têlaga angering reka

di tepian telaga meneguhkan niat

سرت كريا عبدة

sarta karya ibadah

sambil menjalankan ibadah

كغ فنونغكا بوكتي نفن

kang pinangka buktinipun

sebagai makanannya

وونتن دلينما سومدّيا

wontên dalima sumadêya

terdapat buah delima

لوان دين مورب اينكي

Lawan dian murub iki

Dengan api (cahaya) yang menyinari

تنن سومبو لن لنغا

tanana sumbu lan lênga

tanpa ada sumbu ataupun minyak

كومنتونغ سرن چنتيلي

gumantung sirna canthèle

tergantung tanpa ada pengaitnya

سندّيا كن اغ فغيران

sinadêyakên ing Pangeran

telah disediakan oleh Tuhan

اغ وونغ اتفا اينكا

ing wong atapa ika

kepada sang pertapa itu

سمونو كاكونغن نيفون

sêmono kagunganepun

demikianlah besarnya

اسيه كرن فغيران

asih kêrana Pangeran

kasih sayang dari Tuhan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

كوجفا يوسوف انفكن

Kocapa Yusup anênggih

Dikisahkan sang Nabi Yusuf

تنبا كنغ تلاكا

tinibakêning têlaga

dijatuhkan ke dalam têlaga

بنوغغ كدوغ ڠوڠ

binuwanging kêdhong nyang wong

dilemparkan ke dalam jeram

لومفت سروي تس سرا

lumêmpat sarwi tah sira

maka melompatlah ia sambil

سدڠ اكو مڠكول دادا

sidhakêp mêngkul dhadha

bersedekap memeluk dada

مڠكن مرسه نبي يوسوف

mênggah marsah Nabi Yusup

teguh berserah diri sang Nabi Yusup

سروي اڠودود امبا كن

sarwi angudud ambêkan

sambil menarik napas

كافكن سڠا تفيكي

Kêpanggih sangatapeki

Bertemulah dengan sang pertapa

فرنه ارڠ جرو تلاكا

pernahireng jêro têlaga

sang Yusuf di dalam telaga

سوڠ تفا الون اوجري

sang tapa alon ujare

sang pertapa berkata pelan

يا نبي اڠسن الما

ya Nabi ingsun alama

ya Nabi aku telah lama

الون اونڠڠ توون

ulun unênging tuwan

memikirkan akan diri tuan

كالڠكوڠ وڠ ڠيون

kêlangkung wong ngayun-ayun

teramat sangat aku berharap

تن كفكن مرڠ توون

tan kêpanggih marang tuwan

tiada juga dipertemukan dengan tuan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

75

ڤادوكا نمبانيڽ برڠت

Paduka nambani bêrangti

Engkau telah mengobati kerinduan

اڠ نلا ڽڠسن ڤڠيرن

ing nala ingsun pangeran

yang ada dalam hatiku

سمفون سلهڽ چفتا اڠكير

sampun salah cipta anggèr

jangan keliru pikir, anakku

اڠلا وڠسا جڠيرا

ingala wangsa jêngira

segala laku cela saudaramu

اليه درما ڤنڤا

Iku darma punapa

Itu semua karena darma (kewajiban)

سمفون تون اور تيكو

sampun tuwan awarteku

usah tuan ceritakan

اڠلني سنك تون

ingalane sanak tuwan

laku cela saudara tuan

76

كنرياالنترن سكڠ

Kinarya lantaran saking

Semua hanya bisa terjadi melalui

سڤولهي سنك تون

sapolahe sanak tuwan

tindak laku sanak saudaramu

سمفون كرسا ڽڠيڠ منون

sampun karsaning Yang Manon

telah ditakdirkan oleh Yang Kuasa

ڤدوكا نيڠ جرو تلاكا

paduka nèng jêro têlaga

engkau berada di dalam telaga

كرن دينيڠ دعا

kêrana dening dunga

disebabkan oleh doa

همب ننديڠ يڠ اڬون

hamba nanêdhèng Yang Agung

yang kumohonkan kepada Tuhan

كاڤڠيها لون تون

kapanggiha lawan tuwan

agar dipertemukan dengan tuan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

77

ريسمفونيڠ اڤڤڠڬيه

Risampune apêpanggih

Setelah bertemu muka

سڠ تڤاوهو ڤراليا

sang tapa wahu pêralaya

sang pertapa tersebut melepas nyawa

ليون بينچيكين اڬي

layon binêcikên age

jasadnya segera disucikan

كينوبور دينيڠ ملائيكة

kinubur dening mala'ikat

dikubur oleh malaikat

اڬنتي ڬينتيين

aganti ginantêyan

maka bergantianlah

ڤرنهيرا سڠاويكو

pêrnahira sangaweku

tempat sang pertapa itu (ditempati)

اڠ بڬيندا ايوسوڠ اينكا

ing bagendha Yusup ika

oleh Baginda Yusuf

78

تن كوچڤا يوسوڠ نڠڬيه

Tan kocapa Yusup nênggih

Tak diceritakan tentang si Yusuf

كوچڤاكڠ ڤرا سنك

kocapa kang para sanak

alkisah para sanak saudaranya

ڤاكونمن سدلوري

pagunêman sadulure

mereka semua berembuk

ريهانيرا سوڠ ونڠا

rèhanira sung wuninga

mereka berusaha untuk mengabarkan

مڠكي اڠ ريرمنتا

mangke ing rêramanta

nanti kepada ayahandanya

يين سمفون بڬيندا ايوسوڠ

yèn sampun bagendha Yusup

jika Baginda Yusuf telah

ڤناڠنيڠ اسو السن

pinanganing asu alas

dimangsa anjing hutan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

79

سمیا عالو جدر امالیه

Samêya ngalap cidêra malih

Semuanya kembali berlaku dusta

درفوت کندلیغ رما

darapun kandêling rama

terhadap kepercayaan ayahandanya

کولمبنی یوسوف اکی

kulambine Yusup age

bajunya Yusuf segera

اغورفن راهغ مینده

ingurapan rahing menda

dilumuri dengan darah kambing

فنغکا تلسرا

pinangka tilasira

sebagai pertanda

یین سمفوت باگیندا یوسوف

yèn sampun Bagendha Yusup

bahwa Baginda Yusuf telah

فنغانغ مچن السی

pinanganing macan alas

dimangsa macan hutan

80

یتا سمر منتوک اگلس

Yata sami mantuk agêlis

Mereka pun segera pulang

فرفتغ وسما وقت عیشاء

pêrapteng wisma waktu ngisa'

sampai di rumah waktu Isyak tiba

سمر مرک اغ رماکی

sami marêk ing ramage

semua segera menghadap ayahandanya

سافرفتا نریغ ایونی

sapêrapta nireng ayunan

setibanya di penghadapan

سرغ فنغ عسرا

sarêng pênangisira

seraya semuanya menangis

متوز یین باگیندا یوسوف

matur yèn Bagendha Yusup

berkata bahwa Baginda Yusuf

فنا غنغ اسو السی

pinanganing asu alas

dimangsa anjing hutan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

81

سرغ اووورت مالن

Sarêng awawarta malih

Bersama pula mereka berkata

انغلرركن فولهرا

anglirokên polahira

menyalahkan perbuatan mereka

فدا الا لفسن كابين

padha lalêpasan kabèh

karena semua telah lalai

فت منرا تتووكن

pan manira tatuwêkan

(sibuk) menombaki hewan buruan

كري فون يوسوف داواك

kari pun Yusup dhawak

meninggalkan Yusuf sendirian

ببكتن سمي تنوغاكو

bêbak tan sami tinunggu

terluka tiada yang menjaga

اكو مولنني دينمك

iku mulane dinêmak

demikian ihwal mulanya ia dimangsa

82

نبي يعقوب مهرسيكي

Nabi Ya'kub miharseki

Nabi Yakub mendengarkan

اتوررا كغ اتمجا

aturira kang atmaja

apa yang disampaikan para putranya

سدل كروت ووروغ

sedalu karuna wirong

semalaman ia dilanda duka

كفتي الرا

kêpati-pati alara

sedih tiada terperi

كلوة تنغسرا

kaliwat tangisira

tangisnya membuncah

سدغ اينرا وقت صبح

sêdhêngira waktu subuh

hinggga waktu subuh

انغلينلري تنغسي سرا

anglilire nangisira

tangisnya berhenti

Buku ini tidak diperjualbelikan.

سفاغليلرا لنڠكه

Sapanglilirira linggih

Seusai berhenti tangisnya ia duduk

تمونيڠ كولمبي نرا

tumoning kulambi nira

menatap baju (Yusuf)

نيهر اڠندياك الون

nêhêr angandika alon

lalu ia berucap pelan

كيا تن ايستو اڠ وارت

kaya tan èstu ing warta

seperti ada yang ganjil dengan cerita itu

انك اڠسن ڤناڠن

anak ingsun pinangan

bahwa anakku dimangsa

اڠ ماچن سبوري نڠسن

ing macan saburi ningsun

macan, lalu meninggalkan

اڠ سرا كاكيانك ڠ ڠوڠ

ing sira kakêyanak ing wang

(baju) anakku itu

يتا وينتوكن اڠاليس

Yata winêtoken agêlis

Maka dikeluarkanlah

كولمبيني يوسوف ايكا

kulambine Yusup ika

baju si Yusuf itu

كاڤولو لوديرني

kang apulang ludirane

yang dipenuhi dengan darah

نيهر سڤا نڠالرا

nêhêr sapa ningalira

lalu ia amat-amati

اڠ كولمبي اڤولو ره

ing kulambi apulang rah

baju yang bersimbah darah itu

انڠسن سڠسيا اسرو

anangis sangsaya asêru

ia menangis sejadi-jadinya

وسڠ مننڠ تينڠالن

wusing mênêng tiningalan

lalu diam saat memperhatikan (baju itu)

Buku ini tidak diperjualbelikan.

85

مَيسَم نَبِي يَعقُوب اِيكِي

Mèsêm Nabi Ya'kub iki

Maka tersenyumlah Nabi Yakub

تُمُونِغ كُولَمبِي نِرَا

tumoning kulambi nira

saat memperhatikan baju tersebut

وُتُوه تَنَا سِبِتِي

wutuh tanana sêbite

utuh tanpa ada yang robek

سِمِ مَتُر فُتَرَانِرَا

sami matur putêranira

maka bertanyalah para putranya

فُنَفَا فُولَه تُوَن

punapa polah tuwan

ada apa dengan ayahanda

وَهُو رَمَا نَنِسِي اَسَرُو

wahu rama nangis asêru

baru saja ayahanda deras menangis

مَغَكِي كُمُيُو لَوِر بِرَغتَ

mangke gumuyu lêwir bêrangta

kemudian tertawa seperti orang gila

86

لِغِيرَا نَبِي يَعقُوب اُوَن

Lingira NabêYa'kub uni

Nabi Yakub pun berkata

كَرَنَ نِغسُن تُمِغَل

kêrana ningsun tumingal

karena aku melihat

كُولَمبِنِي اَنَك اِغُوغ

kulambine anak ingong

baju anakku itu

مَلَسِي كِتِه كَيِنتُوَ

mêlês gêtih kayes tuwa

penuh darah yang memerah tua

اَنَك اِغسُن فِنَاغَت

anak ingsun pinangan

anakku dimangsa

اِغ مَچَن دَدِيَا كُمُوِيُو

ing macan dadêya gumuyu

oleh macan, yang buatku tertawa

تُمُونِغ كُولَمبِنِرَا

tumoning kulambi nira

setelah mengamati baju itu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

87

وتوه دتني سبت اوت

Wutuh datan sêbit uni

Utuh tiada yang robek

ينا نغسني سمدايا

nyana ningsun samadaya

menurut apa yang kupikirkan

لالنيوكن اغ اوجري

lalinyokan ing ujare

bohong cerita itu

فنغانغ اسو الاسني

pinangan ing asu alas

(Yusuf) dimangsa anjing hutan

لمون ايستو فنا غني

lamun èstu pinangan

jika benar ia dimangsa

فنغانغكينني انك اغسني

pênganggene anak ingsun

baju yang dipakai anakku

كبيه موغ ساتني سرنها

kabèh mongsa tan sirnaha

semua akan tiada yang tersisa

88

مغكنا وغ امراكغ

Mêngkana wong amarêking

Demikianlah orang yang dekat dengan

فغيران سيني كترا

Pangeran sayan kêtara

Tuhan akan terlihat

كغ اكيه مغسياتني

kang akèh ma'siyate

yang banyak berbuat maksiat

تندا اني كويه دوسانرا

tandhane kêwèh dosanira

pertanda banyak dosanya

اغووغ تني نندغ دوسى

ing wong tan nandhang dosa

orang yang tiada menyandang dosa

ابنر اغ توحد ايفوت

abênêr ing tohid epun

benar dalam tauhidnya

دوكا چفتاني وسى سرنت

duka ciptane wus sirna

disirnakan dari duka lara

Buku ini tidak diperjualbelikan.

89

مڠكلك مؤ مڽ ڠال

Mêngkana mu'min ningali

Demikianlah orang mukmin melihat

سرڑڽ ڤونڠ دوسا

sarirane punang dosa

badan yang berdosa

كدي تڠكه هڽ وڠ تمون

kadi tingkahe wong tumon

seperti tingkah orang yang melihat

اڠ كولمبي اڤولڠ ره

ing kulambi apulang rah

pada baju yang bersimbah darah

ڤريا تيڠ كلوه

pêriyatining kaliwat

sedih yang berlebih

يين دنول قلبونيڤون

yèn dinulu qalbunepun

jika ditelisik ke dalam jiwanya

لامون بنر توحد ديرا

lamun bener tohidira

telah benarkah tauhidnya

90

ايلڠ ڤريا تيڠ اتي

Ilang pêriyatining ati

Akan sirna duka hati

دينڽ اڠندل سيه اڠيڠ

dene angandêl sih ing Yang

karena percaya akan kasih Tuhan

ڤڠاڤورانڠ يڠ مڽون

pangapuraning Yang Manon

mendapat ampunan dari Tuhan

كولا بنر توحدڽا

kawula bênêr tuhidnya

manusia yang benar tauhidnya

يتا سرا سوه سرڽ

ya ta sira suh sirna

maka sekarang sirnalah

ايلڠ ڤريا تيڠ قلبو

ilang pêriyatining qalbu

lenyap duka lara di hati

دينڽ اڠندل سيه اڠيڠ

dene angandel sih ing Yang

karena percaya akan kasih Tuhan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

91

فرا فترا متر ارسنى

Para putêra matur aris

Para putra berkata lagi

سرغ فرا سنكرا

sarêng para sanakira

bersama segenap sanak saudaranya

بفا منى سن سيكفى

bapa mêne sun sikêpe

Ayahanda, kami akan tangkap

فنغ مجى اى بفا

punang macan iku bapa

macan itu, Ayahanda

بكيندا ايغقوب مجر

Bagendha Ya'kub mujar

Baginda Yakub berujar

ابچك سيكفن لمون

abêcik sikêpên lamun

baiknya kamu tangkap, jika

كنا اتورن رغوغ

kêna aturêna ringwang

telah tertangkap bawalah kepadaku

92

مفن فترا اى سمى

Mapan putêra iku sami

Segenap putra semuanya

تن وى ياكن يين مجى السنى

tan wikan yèn macan alas

tiada tahu jika sang macan

بسا ارسنى بغووغ

bisa arêrasan nyang wong

dapat berbicara kepada manusia

لن بكيندا ايغ قوب اياك

lan Bagendha Ya'kub ika

kepada Baginda Yakub

مفن لمون وى ياكن

mapan lamun wikana

seandainya mereka tahu

مغسر سى سرا وهو

mangsar sasira wahu

tiada mungkin mereka itu

اغتورا كن مارغ رما

angaturakên mêring rama

menghaturkan kepada ayahandanya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

93

مڠكنت مالڽ اڠ بنجڠ

Mêngkana malih ing binjing

Demikianlah kelak

اڠاري قيمت اينكا

ing ari kiyamat ika

pada saat hari kiamat

اڠلاكوني كڠ تن سريه

anglakoni kang tan sarèh

yang berlaku tiada sabar

مڠسيت لڠڠ تڠكه

ma'siyat linging tingkah

berbuat penuh maksiat

فنريكسا اڠ ڠستنا

pinariksa ing ngastana

diperiksa di alam kubur

تنا ڠڠكو فولڽ ايفوت

tananggo pulah epun

tiada bisa mengelak

لموت اكريا مڠسيت

lamun akarya ma'siyat

jika telah berlaku maksiat

94

اينريكا استه نرڠلڠ

Irika asta nirangling

Kedua tangannya berkata

اڠاكو لمون دوركا

angaku lamun duraka

mengaku jika digunakan berbuat cela

فدنرا متر اكي

pada nira matur age

kedua kakinya pun akan berkata

لموت سرا مڠسيت

lamun sira ma'siyat

jika digunakan berbuat maksiat

ساڠونڠي ڠڠكهوت

sagunge panggahota

segenap anggota badannya

سدايا سمي اڠاكو

sêdaya sami angaku

semua akan bersaksi

كوكليه اڠواك دوك

kawêlèh ingawak dhawak

maka dirinya laksana terhempas

Buku ini tidak diperjualbelikan.

95

سمي مڠكة فوترا سم

Sami mangkat putêra sami

Berangkatlah segenap para putra

امبوڠرو فنڠ ممچن

ambêburu punang macan

memburu sang macan

دديا مڠكه سرا اكي

dadêya manggih sira age

jadilah mereka menemukan

فنڠ ممچن ايكو توا

punang macan iku tuwa

macan yang sudah tua

وجانرا تور سرنا

wajanira tur sirna

giginya pun telah tanggal

سنكڠ تنالين سمفون

sinikêp tinalèn sampun

diringkus dan diikatnya

اڠتورکنڠ رما

ingaturakêning rama

diserahkan kepada ayahandanya

96

بكيندا ايڠقوب لڠيا رسنى

Bagendha Ya'kub lingnyaris

Baginda Yakub berkata pelahan

اڠسو السنى تهسرا

ing asu alas tah sira

kepada anjing hutan itu

كوليهي تهسرا مڠكو

kolèhe tah sira mangko

mengapakah engkau

ماڠن ررى چلي اينك

mangan rare cili ika

memangsa anak kecil itu

تنا ولسرا

tanana wêlasira

tiada rasa belas kasihmu

امڠنن اڠ انك اڠسن

amanganing anak ingsun

telah memangsa anakku

كلوه سه انسرا

kaliwat sih alanira

sungguh keji keburukanmu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

97

سكيڠ ڤرمانيڠ يڠ ويدي

Saking parmaning Yang Widi
Atas kasih Yang Kuasa

مرا اڠكڠ ڤنڠ ماچن

mara ingkang punang macan
kepada sang macan

بيسا نهوري سبدني

bisa nahuri sabdane
bisa menjawab ucapan

اڠ باڬيندا ايڠقوب ايكا

ing Bagendha Ya'kub ika
dari Baginda Yakub

ماتور نڠڬيه كولا

matur nênggih kawula
hamba hendak bicara

بوتن امبا بوكتي ايكو

botên amba bukti iku
hamba tiada memakan

اڠ ڤوترا جڠيرا توان

ing putêra jêngira tuwan
putra dari tuan

98

ڤرا ڤوترا مننڠ سمي

Para putêra mênêng sami
Para putra terdiam

مرسا اتوريڠ ماچن

mirsa aturireng macan
mendengar ucapan sang macan

سمي كوچم ررا هني

sami kucêm rêrahine
pucat kusam wajah mereka

دلڠرا ايڠقوب ايكا

dêlingira Ya'kub ika
Yakub pun berkata

اڠاڤا سرا تن وارة

angapa sira tan warah
mengapa kau tak memberitahu

كوليهي يين سرا واروه

kolèhe yèn sira wêruh
kalau kau tahu

ڤولهي نورا واروه

polahe nora wawarah
sebab apa tiada memberitahu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

99

فُنَنْغْ مَچَنْ نُوُنْ رُنْتِكْ

Punang macan nuwun runtik

Sang macan memohon tiada dimarahi

اَجِرِهْ كَوُلْ تُتُورَا

ajêrih kawula tutura

hamba takut menyampaikannya

مَنُوَا اِغَرَنْ مَڠَكُوْ

mênawa ingaran mangko

kalau nanti disangkakan

اَڠَدُوْ ٢ فِتْنَهْ

angadu-ngadu pitênah

mengadu membuat fitnah

دَنِنْغْ فُتْرَا اَفْدُكَا

dening putêra paduka

oleh para putra paduka

فُنِكَمْبَ جِرِهْ كَالَنْڠْكُوْڠْ

punikamba jêrih kêlangkung

hamba teramat takut

اَڠَدُوْ ٢ فِتْنَهْ

angadu-ngadu pitênah

mengadu membuat fitnah

100

اِڠْ كِنَمْبَا مِرْسَا نَبِيْ

Ing kinamba mirsa nabi

Dahulu tersiar seorang nabi

سَاكِرِڠْ اِيَڠْ فَدُكَا

sêka ring iyang paduka

dari kakek paduka

بَڠِيَنْدَ اِبْرَاهِيمْ لِڠِيْ

Bagendha Ibrahim linge

Baginda Ibrahim berkata

وُوڠْ لِنْيُوْكْ اَڠُوْڠْ فَنَرْكَا

wong linyok agung panarka

orang berdusta besarlah dakwaannya

مَڠَكَتْ وُوڠْ اُوْ مِرْسَا

mêngkana wong umirsa

demikianlah yang didengar orang

كَدْهَرْ بَا بَڠِيَنْدَ اِيَعْقُوْبْ

kêdhahar Bagendha Ya'kub

Baginda Yakub mencerna

اَتُوْرِرَا فُنَنْغْ مَچَنْ

aturira punang macan

perkataan sang macan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

101

دنوكت دنينغ ڢيغ ويدي

Dinukan dening Yang Widi

Akan dimurkai oleh Tuhan

تن ڢنانجغكن سوورڬا

tan pinanjingakên suwarga

tiada ditempatkan di sorga

اڢووغ ادو٢ كبيه

ing wong adu-adu kabeh

orang yang mengadu domba sesama

ڢنيك اجرن كودل

punika ajêrih kawula

hamba demikian takutnya

باڬيندا ايغقوب مرسا

Bagendha Ya'kub mirsa

Baginda Yakub menyimak

اڢ مجن ددياڢ كموويو

ing macan dadêya gumuyu

(ucapan) macan membuatnya tersenyum

اڢندي ڢناڠكنيرا

ingêndi pinangkanira

dari manakah asalmu

102

مجن ڢنيك ووت سري

macan punika wot sari

Sang macan menghaturkan sembah

امبا ڢنيك مردسا

amba punika mardesa

hamba ini dari desa

سكرڠ مصر كتڠوڠ

sêka ring Mêsir ketangong

dari negeri Mesir

اڠولت انك امبا

angulati anak amba

sedang mencari anak hamba

نليه سنكوه امبا

nulya sinikêp amba

lalu hamba ditangkap

دنينغ ووغ اڠكڠ ببورو

dening wong ingkang bêburu

oleh para pemburu

مجن متور اڠ باڬيندا

macan matur ing Bagendha

ujar sang macan kepada Baginda (Ya'kub)

Buku ini tidak diperjualbelikan.

اوجرغ اوزتيغ كام

Ujaring awarteng kami
Kabar yang hamba dengar

انغكه انكك منيرا

anênggih anak manira
anak paduka

فنرسى بنونوه مغكو

panarsa binunuh mangko
hendak dibinasakan

ددياسافغرمى امبا

dadêya sapangrêngên amba
demikian yang hamba dengar

ووزتني ايك توون

wawartane ika tuwan
demikianlah ceritanya

فريايتن تن كنا ترو

pêriyatin tan kêna turu
susah hati tiada bisa tidur

فتولسى دينا امبا

pitulas dina amba
tujuh belas hari lamanya hamba

تنا عينوم تنا بوكت

Tanangenum tanabukti
Tiada minum tiada makan

امباتن كنا انيندرا

amba tan kêna anendêra
hamba tiada bisa tidur

ساكغ دمبا اغليون

saking damamba anglayon
dikarenakan kebodohan hamba

كغن اغوغ تن كفدن

kangên ingwang tan kêpadhan
rindu (pada anak) tiada terkira

باكيندا ايغقوب ايك

Bagendha Ya'kub ika
Baginda Yakub itu

انغنسى سغ سيا اسرو

anangis sangsaya asêru
menangis semakin deras

كغنغ سرا انكينرا

kangêning sira nakira
rindu kepada anaknya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

هرنيكا اتاكين ارس

Hirika atakèn aris

Ia bertanya pelahan

باكيندا ايكقوب اڠ ماچن

Bagendha Ya'kub ing macan

Baginda Yakub kepada sang macan

سرا اڠرڠوو وارتاني

sira angêrungu wartane

apakah engkau tahu kabarnya

فرنهي فوترا اڠوڠ ايكا

pêrnahe putêra ngong ika

dimanakah putraku itu

اتوري ماچن اڽ

ature macan ana

sang macan berkata bahwa ia tahu

امبا تومڠالڠ وهو

amba tumingaling wahu

hamba melihatnya

اڠ اتماجا جڠ فدكا

ing atmaja jêng paduka

putra paduka itu

باكيندا ايكقوب ڠندنيكا رسني

Bagendha Ya'kub ngandikaris

Baginda Yakub berkata pelahan

مولني سرا تن وارة

mulane sira tan warah

mengapa kau tak memberitahu

اتوري ماچن الون

aturira macan alon

kata si macan pelan

اجرن امبا وارتها

ajêrih amba wawartaha

hamba takut mengatakannya

منوا اڠرن ايا

mênawa ingaran iya

jika nanti disangkanya

اڠدو ادو فكولون

angadu-ngadu pukulun

hamba mengadu paduka

اڠ فوترا اتوڽ سديا

ing putêra tuwan sêdaya

dengan para putra tuan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

كرنا فتنه اوني

Kêrana pitênah uni

Karena fitnah ini

كنا دوكني فغيران

kêna dukane Pangeran

bisa mendapat murka Tuhan

انغندنيكا يعقوب الون

angandika Ya'kub alon

Yakub berkata pelan

سني فندكاكنتا سيرا

sun panêdhakên tah sira

kudoakan dirimu

سنغكنتا فغكيا

sangkanta pêpanggêya

moga-moga kau dipertemukan

كلوان انكا ريكو

kêlawan anakireku

dengan anakmu

موكا سيرا تتمونها

muga sira têtêmuha

semoga kalian dipertemukan

ماجي فونيكا وو سري

Macan punika wot sari

Sang macan berhatur sembah

لمون توان نندهيغ يوغ

lamun tuwan nanêdheng yêwang

jika tuan memohon kepada Tuhan

امبا نندهيغ يغ منون

amba nanêdheng Yang Manon

hamba pun memohon kepada Tuhan

موكا فغكيا لون

muga papanggêya lawan

moga tuan dipertemukan dengan

اتماجا جغ توان

atmaja jêng tuwan

sang putra tuan

وس سميا نندهيغ سمفون

wus samêya nanêdheng sampun

telah sama saling mendoakan

كالن نبي يعقوب اينكا

kalih Nabi Ya'kub ika

bersama dengan Nabi Yakub itu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

هِرِنِكَالُوَرَنْ سَمِ

Hirika luwaran sami

Mereka bersama-sama keluar

نَبِي يَعْقُوبْ لَوَنْ فُتْرَا

Nabi Ya'kub lawan putêra

Nabi Yakub beserta para putranya

مَجَنْ فُنِكَ مِتْ مَنْغْكُوْ

macan punika mit mangko

sang macan pun lalu berpamitan

بَاكِيَنْدَ يَعْقُوبْ كَوَرْنَ

Bagendha Ya'kub kawarna

Dikisahkan Baginda Yakub

اَنَنْدَ اِنْغْ سُكْمَا

ananêdha ing Sukma

bermohon kepada Tuhan

رَكْسَنَنْ بَاكِيَنْدَ اِيُوْسُوْ

raksanên Bagendha Yusup

moga dilindungilah Baginda Yusuf

تُوْنَ اَسُوْ غَنَا رَحْمَةْ

Tuwan asungana rahmat

Tuhan limpahkanlah rahmatmu untuknya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

PUPUH II
DURMA

1

Ana cêrita
Ada sebuah kisah

satu manjing ing suwarga
tentang binatang yang masuk sorga

lalima gung anênggih
semuanya ada lima

sawiji su alas
pertama adalah macan

kangabisa rêrasan
yang bisa berbicara

maturing NabêYa'kub uni
bercakap dengan Nabi Yakub

kapindho onta
yang kedua onta

nira Bagendha Solih
milik Baginda Soleh

2

Kaping tiga
Yang ketiga

Sona tapeng turwa
Anjing yang bertapa

ashibul kahpi malih
bersama Ashabul Kahfi

kang darma sêdhahan
yang berlaku kebajikan

kaping pat balgêdaba
keempat adalah balgedaba (bagal)

nira ji ping lima malih
milik Muhammad, yang kelima

turangganira
kuda miliknya

Bagendha Rasul luwih
Baginda Rasul pilihan (Muhammad)

Buku ini tidak diperjualbelikan.

PUPUH III
KASMARAN

1

تن كوجفا يعقوب اينكي
Tan kocapa Ya'kub iki
Tiada diceritakan tentang Ya'kub

بكيندا ايوسف كوزت
Bagendha Yusup kawarna
Dikisahkan Baginda Yusuf

تيكغ دينا لمينغ جرو
tigang dina lamining jêro
tiga hari lamanya di dalam

اغ تلاغ جابرا اشدة
ing têlaganira Syadat
di dalam telaga Sadat

يتا وونتن ادكغ
ya ta wontên adhagang
ada seorang pedagang

اكاكسيه ملك وهو
akakasih Malik wahu
bernama Malik

دهر كنا دارماني فتيرا
dahar kangadarbe putêra
putra seorang saudagar

2

ابو غسى وونغ ارب اينكي
Abongsa wong Arab iki
Ia seorang berkebangsaan Arab

اغ نكريغ مصر اينكا
ing nêgareng Mêsir ika
dari negeri Mesir

دوك سرا لكي اليتي
dok sira lagi alite
saat ia masih kanak

سرنغي كيفي دينيرا
sarngenge kèpi dènira
ia bermimpi tentang matahari

اومنجغ انيغ استه
umanjing aneng asta
ada di telapak tangannya

نولي وينتوكن سمفوت
nuli winêtokên sampun
kemudian dilepaskan

بسكرا وهو دينيرا
baskara wahu dènira
olehnya matahari itu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

3

Jinênêngakên ngarseki
Berdiri di hadapannya

wontên malih mêga pêthak
terdapat juga mega putih

tiba sumamburat awor
jatuh semburat bercampur

nuli dadi muntêyara
lalu menjelma mutiara

depun pilihi muwah
kemudian dipungutnya

winadhahan pêthi sampun
disimpannya dalam peti

sapatanginira ngucap
saat terjaga ia berucap

4

Rasane sêwapna uni
Mimpi itu serasa

kaya ing bumi Kênahan
seolah terjadi di bumi Kanahan

parnahe baskara kanon
adanya matahari itu

tumurun kayeng Kênahan
turun seperti di Kanahan

ya ta maring pandhita
didatanginya seorang bijak ilmu

atakèn wahananepun
untuk menanyakan tafsir (impian)

tuwan wartanana amba
tuan, beritahulah hamba

Buku ini tidak diperjualbelikan.

5

Atutur sawirasaning
Lantas diungkapkanlah

ipèn nira sang pandhita
impiannya kepada sang pandita

Hirika lawan ujare
maka berkatalah (sang pandita)

nurengsun arsa ing arta
tiada maksudku mendahului kejadian

wahanane ipènira
(terhadap) makna impianmu itu

nanging sih ing cipta ningsun
namun menurut yang kupikirkan

abêcik sêwapnanira
impianmu amatlah baiknya

6

Sinungan dinar kêkalih
Diberikanlah dua keping uang dinar

sang pendhiteku dènira
kepada sang pendeta tersebut

ya ta winartakên age
segera dibeberkanlah kemudian

wahanane kang sêwapna
makna impiannya itu

ing têmbe nêmu sira
kelak di kemudian hari akan kau jumpai

rare pelag warnanepun
seorang anak tampan rupawan

akèh angaku kawula
banyak orang mengabdi kepadanya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

7

لوڠ سرا سوكا سوڠه

Lawan sira suka sugih

Kau akan dilimpahi kekayaan

دنيڠ ررى اليت اينك

dening rare alit ika

atas perantara anak kecil itu

توماكيڠ ليرر تمبي

tumêkeng lèrira têmbe

sampai saatnya tiba kelak

تن ڤگت سرا ڠوچڠ

tan pêgat sira ing ngucap

janganlah putus berucap (syukur)

تكيڠ اري قيمت

têkeng ari qiyamat

hingga hari kiamat

سكيڠ بركتيڠ ررنكو

saking bêrkating rareku

dikarenakan atas berkat anak kecil itu

لڤوتيڠ اڤي نركا

luput ing api nêraka

diluputkanlah dari api neraka

8

منجيڠ سوورڠ كيلكو بنجيڠ

Manjing sêwargeku binjing

Ditempatkan kelak di dalam surga

سكرڠ ررييلت اينك

sêka ring rarêyalit ika

atas perantara anak kecil itu

كسوكيڠن نرا تمبي

kasugêyan nira têmbe

kelak kekayaanmu itu

تكيڠ انك ڤوتونرا

têkeng anak putunira

hingga menurun ke anak cucumu

تكيڠ يوم القيامة

têkeng yomil qiyamat

hingga datang hari kiamat

سكيڠ بركتيڠ لرينكو

saking bêrkating lareku

dikarenakan atas berkat anak kecil itu

مني سرا ڠولتنا

mêne sira ngulatana

maka pergi dan carilah ia

Buku ini tidak diperjualbelikan.

9

Sarwi daganga den agêlis
Bersegeralah pergi seraya berniaga

puma kaki ulatana
pergi dan carilah

sang desa kêparêk age
dari desa yang paling dekat

ruruhên ayêwa kêliwat
amatilah jangan sampai terlewat

mênawa selihana
seandainya berganti (berpindah)

rareku têgal alas gung
anak kecil itu berada di dalam belantara

den agêmêt ulatana
telisik dan carilah

10

Sigêra riyangkat tumuli
Segeralah berangkat kemudian

pun Malik wahu lumampah
berpergianlah sang Malik itu

akèning titiyang alon
menyuruh orang-orangnya

medalakêning dagangan
mengeluarkan barang dagangan

sampun winot ing unta
dimuatkan di punggng unta

sagunge dagangan sampun
segenap barang dagangan telah

sah sireng sêka ring pêraja
siap diberangkatkan dari kota

Buku ini tidak diperjualbelikan.

11

Anuju ing bumi miskin
Menuju ke negeri yang papa

rawuh ing bumi Kênahan
tibalah di negeri Kanaan

mulat lor kedul mêngulon
memeriksa ke arah utara, selatan, barat

wetan saksana tumênga
timur, lalu membuka (telapak tangannya)

ananêdha kupanggêya
bermohon semoga dipertemukan

lan rare alit puniku
dengan anak kecil (dalam impiannya) itu

dadêyana sêwara kapiyarsa
kemudian ada isyarat suara terdengar

12

Ujare sêwara mèngêti
Sang suara itu mengingatkan

iya wong adagang sira
kepada sang pedagang (Malik)

rareku norana mêne
anak itu tidak ada saat ini

sèkêt tahun têmbe mêdal
lima puluh tahun lagi barulah muncul

sêka ring rêramanta
dari ayahandanya

sapamirsa nira mantuk
mengetahui hal itu maka pulanglah (Malik)

lawan wong adagang kathah
bersama segenap para pedagang lainnya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

13

Anêngakêna sang gêrami
Tinggalkan cerita tentang pedagang itu

sawusira ngêrêngên sêwara
seusai mendengar isyarat suara

dadêya angrasa tan padon
merasa tiada hasil

dènira ngulati muwah
dalam upaya mencari (sang anak)

anging saya sêru dahat
namun bertambah semangatnya

malih dènira angluruh
dalam mencari kembali

sawusira ngêrêngên sêwara
seusai mendengar isyarat suara

14

Wontên wahyune Yang Widi
Ada wahyu dari Tuhan

maring Nabi Dawud ika
kepada Nabi Daud

sing sapa apaksa kabèh
siapa yang bersungguh-sungguh

angulatana ing ring wang
mencari diri-Ku

pasti ningsun kapêndhag
tentu akan menemukan

lawan malih wong dèn têmu
dan apabila telah bertemu

sun wèhi waspadeng tingal
Ku-berikan penglihatan yang tajam

Buku ini tidak diperjualbelikan.

15

ايوه سيه ملهور سيم

Ayêwa sih mêlahur sami

Tidak hanya sampai di situ

كڠ ليين سكڠ سون سيرا

kang liyan saking sun sira

yang lainnya dari-Ku untukmu

ياكتي سون وهي وسفهوسنى

yakti sun wèhi waspahos

sungguh Ku-beri tajam penglihatannya

اسيهي كولا ايا

asihe kawula iya

dikasihi rakyatnya

سسمڠ كولا

sêsamining kawula

dengan sesamanya

سمونو كڠ دير اتمو

sêmono kang dera têmu

demikianlah yang akan kau dapati

اسيا كرنا دنيا

asiya kêrana dunya

kasih lantaran dunia

16

يتا اڠ تهون ڠ كالي

Ya ta ing tahun ping kalih

Demikianlah di tahun yang kedua

روه ماليه سڠ ادڠ

rawuh malih sang adagang

datanglah lagi sang pedagang

فوترا نيرا دهر اڠي

putêranira dahar age

sang putra saudagar

اڠ كڠ ارن ملك اينك

ingkang aran Malik ika

yang bernama Malik tersebut

مرڠ بومي كنهن

maring bumi Kênahan

ke negeri Kanaan

كنڠ تهن سرهو ايفون

kunêng tah sarawuhepun

setibanya demikian

اڠالس بومي كنهن

ingalas bumi Kênahan

di hutan negeri Kanaan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

17

Asuwareng rowang sami
Ia berkata kepada para budaknya

lamun sira manggihana
apabila kalian bersua

ing rare alit tah mangko
dengan anak kecil itu nantinya

sing sapa amanggihana
siapa pun yang menemukannya

sun pardikakên sira
akan kumerdekakan ia

satêngah kakêyartaningsun
setengah dari harta kekayaanku

sun sungakên mara hing sira
akan kuhadiahkan kepadanya

18

Sigêra riyangkat tumuli
Segera berangkatlah kemudian

titiyange sang adhagang
para budak sang pedagang

Bagendha Yusup sêdhênge
sementara Baginda Yusuf sedang

sira aneng jêro têlaga
berada di dalam telaga

ya ta sira adagang
demikianlah sang pedagang

aningali punang manuk
melihat para burung-burung

akêwèh ngidêri têlaga
banyak mengitari telaga

Buku ini tidak diperjualbelikan.

19

سمیا لیڠ ۲ اوڽ

Samêya layang-layang uni

Semua terbang melayang-layang

تنسسه لهور ڠ تلاچا

tansah luhur ing têlaga

selalu berada di atas mulut telaga

لر موڠکه ڬج دڤ ڽڠوڠ

lir munggah haji dhêp nyangwong

laksana orang naik haji

ڽتا اڠدیري کعبه

ya ta angidêri Ka'bah

yang mengitari Kabah

تڠکهي منوک سمیا

tingkahe manuk samêya

tingkah para burung tersebut

افت تن جاتينڠ منوک

apan tan jatining manuk

bukan seperti sejatinya burung

ملائيکه ايڠ ڠرکسا

mala'ikat iku ngêraksa

malaikat yang menjelma

20

اتڠڬا اڠ يوسوف اڽکي

Atêngga ing Yusup iki

Menunggui Nabi Yusuf

سکڠ مولينڠ ڤڠيرن

saking mulening Pangeran

berkat dari kemuliaan Tuhan

ڽنانڠ ادکڠ کبيه

nyananing adagang kabèh

para pedagang semua mengira

سنديڤ اڠ منوک وکنجه

sinidhêp ing manuk wak cah

bertemu dengan burung yang tidak biasa

تن وروه يين ملائيکه

tan wêruh yèn mala'ikat

tiada mengira jika itu malaikat

لڠرا ملک فن اسرو

lingira Malik pan asêru

berserulah sang Malik

اکينڠ انلکنا

akèning anilikana

menyuruh (para budaknya) memeriksa

Buku ini tidak diperjualbelikan.

21

سيگرا ريڠكة تمولي

Sigêra riyangkat tumuli

Segera berangkatlah kemudian

كڠ ارن بسير فونيك

kang aran Basir punika

yang bernama Basir itu

اتليك سومور اڠي

atilik ing sumur age

memeriksa ke dalam sumur

ڬندا نبي يوسوف كوڠسي

ganda Nabi Yusup kongas

tercium wanginya Nabi Yusuf

كاڤلك دنينڠ لبيا

kapêlêk dening labêya

meruyak dari dalam (sumur)

مالتوك ڬندا نيا ارم

malêtuk gandanya arum

harum wangi merebak

مالتوكڠ ڬرنانيرا

malêtuking gêrananira

merasuk ke dalam hidung

22

مڠكنا وونڠ ايون مولي

Mêngkana wong ayun mulih

Demikianlah orang yang hendak kembali

مرك ڠ سرا ايڠ سكما

marêk ing sira Yang Sukma

menghadap kepada Tuhannya

تي كنا ڤڠكيا اڠي

tan kêna panggiya age

tiada akan bisa bertemu

دورڠ ايلڠ سيهڠ دونيا

durung ilang sihing dunya

jika belum lepaskan cintanya akan dunia

تنڤي اڠ اخيرة

tanapi ing aherat

beralih cintanya pada akhirat

اڠ جرون اتي نيفون

ing jêrone atinepun

di dalam lubuk hatinya

مڠسا كوسي ڤڠكيا

mangsa kuwasa panggêya

tiada mungkin akan bertemu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

23

نُلِيَ تِمْبَا نِفُنْ بَسِرْ

nulya timbanipun Basir

lalu timba milik Basir

لِنَبُوكَنْ جَرُو تَلَاكَا

linebokên jro têlaga

dimasukkan ke dalam telaga

جَبَرْ إِيَلْ وُسْ أَنِيعْ جَرُو

Jabara'il wus aneng jêro

Jibril telah berada di dalam (telaga)

أَنْغُوجَفِعْ يُوسُوْ إِيَاكَ

angucaping Yusup ika

berkata kepada Nabi Yusuf

جُومَنْغَا جِنْغِرَا

jumênênga jêngira

berdirilah engkau

سُومَهُورْ بَاكِيَنْدَا يُوسُوْ

sumahur Bagendha Yusup

Baginda Yusuf berkata

مِرِنْغْ نْغَنْدِي إِنْغْسُنْ تُومِنْدَكْ

mêring ngêndi ingsun tumindak

apa yang harus kulakukan

24

دِلِنْغِرَا جَبَرَا إِيَلْ

Dêlingira Jabara'il

Jibril berkata

وُونْتِنْ فِرَا لَمِنِرَا

wontên pira laminira

berapa lamanyakah engkau

نْغِلُوْ فَهِيسَنْ إِنْغْ جَرُو

ngilo pahesan ing jêro

berkaca di dalam (telaga)

بَاكِيَنْدَا يُوسُوْ أَنْغُجَفْ

Bagendha Yusup angucap

Baginda Yusup berucap

سَنْغَكَرَا أَمِنِرَا تُوُنْ

sênggara manira tuwan

menyapa lembut kepada tuan

أَنْغِلُوْ فَهِيسَنْ إِنْغْسُنْ

angilo pahesan ingsun

mengamat-amati cerminku

جَبَرَا إِيَلْ أَتُورِرَا

Jabara'il aturira

Jibril berkata

Buku ini tidak diperjualbelikan.

25

آفا چفتا نيرنغ اوني

Apa cipta nireng uni

Apa yang sedang kau pikirkan

دوك توان نغلو فهيسني

dok tuwan ngilo pahesan

kok tuan menatap cermin

بكيندا يوسوف دلغي

Bagendha Yusup dêlinge

Baginda Yusuf berkata

چفتا منيرا مغكنا

cipta manira mêngkana

apa yang kupikirkan adalah

يين اغسن تتيانغا

yèn ingsun titiyanga

jika aku ini manusia

دولن تنا جي نيفون

dolên tanana jinepun

dijual tak akan ternilai harganya

دنينغ فكك رفا نغوغ

dening pêkik rupa ning wang

oleh karena kerupawananku

26

اسسميتا جبريل

Asasmita Jabarail

Jibril memberikan isyarat

اينكي وروح اجينرا

iki wêruh ajinira

ketahuilah akan nilai dirimu

اسمو جبريل لغي

asmu Jabara'il linge

Jibril seolah menyindir

مارجغ يوسوف فونكا

mara ing Yusup punika

kepada Nabi Yusuf

آفا مولنغ بكيندا

apa mulaning bagendha

mengapa bisa Baginda

يوسوف لكينرا موسى

Yusup lagi nira muwus

Yusuf sampai berujar

اموجاغ اواك دوك

amuji ing awak dhawak

memuji dirinya sendiri

Buku ini tidak diperjualbelikan.

27

مڠكنا سرا ڢڠ ويدي

Mêngkana sira Yang Widi

Demikianlah Tuhan

تن كتوجو اڠ لمبنا

tan katuju ing lêmbana

tak akan sampai dituju jika (kau) memuji

اڠ سرا ڬرا ڤريبدني

ing sarira pribadine

diri sendiri

كڠ سيستونڠ ڤڠ لمبنا

kang sestuning panglêmbana

sesungguhnya pujian itu

موجيا اڠ ڤڠيران

mujiya ing Pangeran

hanyalah memuji kepada Tuhan

ايكو سيستونڠ ڤڠ ڬونڠ ٣

iku sestuning panggunggung

itulah sebenar-benarnya pujian

كڠ ونڠڠ ڤڠ لمبنا

kang wênènging panglêmbana

pujian yang paling bening (murni)

28

وونتين اندي كانڠ نبي

Wontên andikaning nabi

Ada seorang nabi berkata

كڠ ارن رسول ڤونيكا

kang aran rasul punika

yang berjuluk rasul itu

اڤن سرا سڠ منون

apan sira Sang Yang Manon

bahwa jika Tuhan

تنا نڠالي اڠ روڤا

tananingali ing rupa

tiada melihat (menilai) wajah

تنڤي اڠ كوول

tanapi ing kawula

demikian juga pada hambanya

تنا نڠالي كرتيكو

tananingali karteku

tiada menilai pekerjaannya

ميڠ ڠرسيڠ اتي سوتيا

mêyang ngarseng ati sutêya

yang dituju kemilau hatinya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

29

يتا لينبوكن تمبكي

Ya ta linêbokên timbeki

Maka dimasukkanlah timba

إڠكڠ ارن بشر ايك

ingkang aran Basir ika

oleh yang bernama Basir itu

يتا ڬنمالن اڬي

ya ta ginamêlan age

diiringi bebunyian

يوسوف تنا ريڠ تمبا

Yusup tinarik ing timba

Yusuf ditarik di dalam timba

ڽنانڠ انڽمبا

nyananing ananimba

sang penimba berpikir

سدڢ ورتڠ تويانيفون

sidhep wrating toyanepun

demikian berat air di dalam timba

دينڠ فنڠ بشر ايك

dening punang Basir ika

pikir si Basir itu

30

يتا كتڠالن اڬلس

Ya ta katingalan agêlis

Maka segera nampaklah

دينڠ فنڠ انڽمبا

dening punang aninimba

oleh si penimba

إڠكڠ ارن بشر انوف

ingkang aran Basir anon

yang bernama Basir itu

رري چلي كڠ كلوڠ

rare cili kang kaliwat

anak kecil yang berada (di dalam timba)

ڤكيكڠ رڤنرا

pêkiking rupa nira

demikian rupawan wajahnya

چڠڠ دينرا اندلو

cêngêng dènira andulu

tercenganglah yang melihat

ساڬونڠني وونڠ دادڬڠ

sagungane wong adagang

segenap para pedagang

Buku ini tidak diperjualbelikan.

31

Ingaturakêning gusti
Diserahkan (sang anak) kepada juragan

Malik wahu wastanira
Malik demikianlah namanya

kinèn ngunggahêna age
segera diperintahkan untuk dibawa

ing nguntapa sisimpênan
diberangkatkan bersama barang

kèsah punang adagang
maka pergilah para pedagang

sêka ring telaga sampun
dari telaga itu

dadêya rawuh kang pêra sanak
lalu datanglah para saudara (Yusuf)

32

Nyananing sudhara sami
Sangka para saudara itu

mulane arsa tilika
hendak melihat

ing Nabi Yusup neng jêro
Nabi Yusuf di dalam

têlaga dadêya tumingal
telaga, dan melihat

sireng têlaga nora
ia (Yusuf) sudah tak ada lagi

hirika nulya kadulu
mereka lalu melihat

kabakta dening adagang
(Yusuf) telah dibawa para pedagang

Buku ini tidak diperjualbelikan.

33

يتا سامية مجر رنتك

Ya ta samêya mujar runtik

Maka berujar penuh amarah

كبيه فرا سنكر

kabèh para sanakira

segenap para saudara itu

إيا وعوع ادكه كبيه

iya wong adagang kabèh

hai para pedagang semua

كول نغسن دير لو

kawula ningsun dera lap

budakku telah kau bawa

كه انيع جرو تلاكا

kang aneng jêro têlaga

yang ada dalam telaga itu

اينا وتوكت لمون

ena wêtokêna lamun

segera keluarkan (kembalikan), jika

تن متوسن تمفسن سرا

tan mêtu sun tumpês sira

tidak kau keluarkan akan kuhabisi kalian

34

انجچه كلوت رنتك

Angucap kêlawan runtik

Berucap penuh amarah

ابه تر اوغه ٢

abang tur awingah-wingah

wajah memerah meluap-luap

ستغالي دكه كبيه

satingale dagang kabèh

segenap pedagang menyaksikan

اودي كه متر سرا

awêdi gumêtêr sira

mereka gemetar ketakutan

اكلسن دين سره اكت سرا

agêlis dèn sêrahakên sira

segeralah (Yusup) diserahkan

سندل باكيندا يوسف

sinêndhal Bagendha Yusup

ditariklah Baginda Yusuf

دينغ سنك كه اتوا

dening sanak kang atuwa

oleh saudaranya yang tertua

Buku ini tidak diperjualbelikan.

35

إڠكڠ ارت يهودا ايكي

Ingkang aran Yahud iki

Yang bernama Yahuda itu

بينكت مرڠ سمڤر دالن

binakta mêring simpar dalan

dibawanya ke jalanan sepi

سنك سميا مجر كبيه

sanak samêya mujar kabeh

segenap saudaranya berujar

له يوسوف يين ارڠ سيرا

lah Yusup yèn arêp sira

hai, Yusup, jika kau ingin

سه سكر ڠ تلاك كا

sah sêka ring têlaga

keluar dari dalam telaga

اڠكوه اكو لنڠسن

angakuwa kawulaningsun

mengakulah kau sebagai budak kami

تن ولي سريڠ تلاكي

tan walêsireng têlaga

jika tidak, balasannya akan tetap di telaga

36

بكيندا ايوسوف لڠيا رسن

Bagendha Yusup lingnyaris

Baginda Yusuf berkata pelan

سريا تمڠكول ڠ كسما

sarya tumungkul ing kisma

seraya telungkup di tanah

سندكا ايكو اوجري

sandika iku ujare

aku bersedia, demikian katanya

اڠكو كو كنرا

angaku kawula nira

mengaku sebagai budak kalian

يتا نكوكن موه

ya ta nguwakên muwah

maka (Yususf) diserahkannyalah

دينڠ سنك تو اسمفون

dening sanak tuwa sampun

oleh saudara tertuanya

كين تبوسن ڠ ادكڠ

kèn têbasên ing adagang

untuk dijual kepada sang pedagang

Buku ini tidak diperjualbelikan.

37

وونغ دكنغ اسمو وديـ

Wong adagang asmu wêdi

Sang pedagang agak ketakutan

سومهور سكنغ كدوهن

sumahur saking kadohan

berseru dari kejauhan

سنغكه لريكو سنغ كهوت

singgih lareku sang kahot

baiklah, si anak itu

منيرا كنغ انبوسا

manira kang anêbusa

aku yang akan menebusnya

ايوت توت دول فرا

ayun tuwan dol pira

berapakah kalian menjualnya

سمهر تاسرا يهود

sumahur ta sira Yahud

menjawablah si Yahuda

فرا سه اجنغ بوجه

pira sih ajining bocah

berapakah harga seorang bocah

38

اكوغ ودينني لريكي

Agung wadene lareki

Banyak keburukannya anak ini

لنيوك ابيانيول اينك

linyok abêbanyol ika

ia pembual suka bercanda

ملك انهوري الوت

Malik anahuri alon

Malik bergumam pelan

ملك وونتن اينا نيرا

malih wontên ena nira

ada lagi keburukannya

ايا سه فامنكتن

iya sih paminggatan

ia suka melarikan diri

تنانين بكيندا يوسوف

tinanyan Bagendha Yusup

ditanyalah Baginda Yusuf

دينيرا فا غولو دكنغ

dènira pangulu dagang

oleh pemimpin pedagang

Buku ini tidak diperjualbelikan.

39

اتوت سرا كولكي

Atut sira kawuleki

Apakah kau seorang hamba (budak)

باكندي يوسوف اڠجوڠ

Bagenda Yusup angucap

Baginda Yusup berkata

اتوت كولكي تڠوڠ

atut kawuleki ta ngong

ya, aku seorang hamba

اسمو لڠي يوسوف ايكا

asmu linge Yusup ika

setengah berbisik Yusup berkata

ايا كولنڠ ڤڠيرات

iya kawulaning Pangeran

ya, aku hambanya Tuhan

ڤونيكا اداڠ موسى

punika adagang muwus

sang pedagang berkata

امبا كاتالسن درهم

amba katêlasan darham

aku kehabisan uang darham

40

وونتن سيه ارت امبكي

Wontên sih arta ambeki

Ada tersisa (sedikit) uangku

برڠدد تور تتمڤيكن

bêrgêdad tur têtampikan

kukuh menolak

اڠجوڠ ڤرا سناك كبيه

angucap pêra sanak kabèh

para sanak saudara itu

سندي تتمڤيكن

sanadêyan têtampikana

meskipun menolak

اينا اوڠا درهمتا

ena uga darham ta

diterima juga darham itu

نولي اڠتوركن وهو

nuli ingaturkên wahu

lalu diserahkannya (Yusuf)

درهم ولولس ايكا

darham wolulas ika

dengan darham delapan belas keping

Buku ini tidak diperjualbelikan.

41

سلاء مينرا فونكي

Sêlaminira puniki

Selama ini (yang terjadi)

كاڢو ڠاڢوڠ دينرا اموه

kagunggung dènira muwah

mereka dipenuhi oleh

دينيڠ بنچيڠ تن فدون

dening bêncining tan padon

rasa iri benci tiada bisa berbalas

درهم ولولس ايكا

darham wolulas ika

uang darham delapan belas itu

سرتاني تتمفكن

sartane têtampikan

(pantas) meski sempat ditolak

فونكا ڢمڠيهڢون ايفون

punika pemanggihepun

demikianlah pikir mereka

اموجي اڠ اوك دهوك

amuji ing awak dhawak

memuji diri mereka sendiri

42

درهم سمفون دنوم اڬليس

Darham sampun dinum agêlis

Uang darham telah sama dibagi

دينرا كڠ فرا سناك

Dènira kang para sanak

Oleh para sanak saudara (Yusuf)

انڠ سناك فنوني

anging sanak panuwane

namun saudara yang tertua

كڠ تن ارسا ڢمباڬيان

kang tan arsa pêmbagêyan

tidak menghendaki uang pembagian

كڠ ارت يهود ايكا

kang aran Yahud ika

yang bernama Yahuda itu

مرڬني باڬيندا يوسوڤ

margane Bagendha Yusup

karena Baginda Yusuf

دنولڠ كڠ فرا سناك

dinoling kang para sanak

dijual oleh para sanak saudaranya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

43

تنانينغالي سجتي

Tananingali sêjati

Tiada bisa melihat sejatinya

ينغ روفاكڠ فرا سنك

ing rupa kang para sanak

diri (Yusuf) para saudaranya itu

ننغ رمالن رينانڽي

nanging rama lan renane

namun ayah dan ibunya

كڠ وروه جتينغ روفا

kang wêruh jatining rupa

yang mengerti diri sejatinya (Yusuf)

مرمانيرا كليوت

marmanira kêliwat

amat sayang

اسيهڠ باكيندي ايوسوف

asihing Bagendha Yusup

dan kasihnya Baginda Yusuf

كالن يايا رينانيرا

kalih yaya rena nira

kepada ayah dan ibunya

44

يين سينونغن تا اوفكسي

Yen sinungan ta upaksi

Seandainya diberikan penglihatan

دينيرا سري ڠسكما

dènira sira Yang Sukma

mereka itu oleh Tuhan

سدلوريرنيكو كابيه

sadulurireku kabèh

sanak saudara itu semua

ياكتي مڠسا كوسها

yakti mangsa kuwasaha

tentu mereka tiada akan sanggup

ادربيا فڠوجڠ

adarbe ya pangucap

berucap (kata-kataburuk tentang Yusuf)

فستي فيجر جڠڠ مڠو

pasthi pijêr cêngêng mangu

pasti mereka akan takjub

لمون سيرا وروه ڠ ورنا

lamun sira wêruh ing warna

jika mereka tahu sejatinya Yusuf

Buku ini tidak diperjualbelikan.

45

كَهُوجَفَاسَڠَاڬِرَمِي

Kahocapa sangagêrami

Dikisahkan sang pedagang

اَسُوڠْ سُوْرَةْ اِڠْ فَنُومْبَسَ

asung surat ing panumbas

telah memberikan surat penebus

مُوهْ فَرَا سَنَاكْ كَبِيهْ

muwah para sanak kabèh

serta para sanak saudara semua

اَسُوڠْ نُوَلِيڠْ اَدَڠْ

asung nuwaleng adagang

menyerahkan surat ke pedagang

نَبِي يُوسُوڤْ بِنَاكْتَ

Nabi Yusup binakta

Nabi Yusuf pun dibawa

دِينِڠْ اَدَڠْ اِڠُوهْ

dening adagang inguwuh

oleh si pedagang

مَرِڠْ اِڠَكَڠْ فَرَا سَنَاكْ

maring ingkang para sanak

dari para sanak saudara semua

46

اَكُونِڠْ اَدَڠْ اِنِكِي

Akèning adagang iki

Perintah sang pedagang

تَلِينَا يُوهْ فَاڤِيكَا

talènana yêwa papeka

ikatlah jangan ceroboh

رَرِ نِكُوْ اَكِيهْ چَلَاڠِي

rareku akèh cêlane

anak itu banyak sifat celanya

ڤَالِنْيُوكَنْ ڤَمِڠْگَاتَنْ

palinyokan paminggatan

suka berdusta dan melarikan diri

ڤُومَ سِرَا يُوهْ اَڤَاڤِيكَا

puma sira yêwa papeka

karenanya jangan ceroboh

مَنَوَ اِيكُو مَالِيُو

mênawa iku mêlayu

jika anak itu lepas

اَيُوهْ سِرَا دِينْ يَتْنَا

ayêwa sira dèn yatna

jangan sampai, waspadalah kalian

Buku ini tidak diperjualbelikan.

47

ايوه مڠكانيكو مالِه

Ayêwa mêngkaneku malih

Tidaklah demikian sebenarnya

يوسوه دين فريايتي سرا

Yusup dèn pêriyatin sira

Yusuf sedang bersedih hati

سوه كارت سفانوني

suka rêna sêpanane

menenangkan dan menghayati

اوكوه مڠيڠ فرفتيڠ سرا

ukuming Yang pêrapteng sira

hukuman Tuhan kepada dirinya

بكيندا ايوسوه مجر

Bagenda Yusup mujar

BagindaYusuf berujar

ايوه بي لونڠا كتڠسني

ayêwage lunga katengsun

janganlah buru-buru aku dibawa pergi

ارسا نڠالي كستڠ وڠ

arsa ningali gusting wang

hendak menatap *gusti* (saudara)ku

48

منوا تني مولت مالِه

Mênawa tan mulat malih

Kalau-kalau aku tiada lagi bisa melihat

مراڠ كستي نڠسني ايكا

marang gusti ningsun ika

kepada *gusti* (para saudara)ku itu

ادكڠ اكوت اوجري

adagang lawan ujare

sang pedagang itu berujar

اسيا كستي موايا

asiya gustimu iya

jika *gusti*mu kasih kepadamu

مڠسا سرا دنول

mangsa sira dinola

tiada mungkin kau dijual

تنا وله سني اڠ سريكو

tanawêlas ing sireku

tiada kasih mereka kepadamu

ياكتيني سڠيتڠ سرا

yaktine sêngiting sira

sesungguhnya mereka membencimu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

49

أتوة دودو نغسني إكي

Atut dudu ningsun iki

Menurutku tidaklah demikian

إيا كسنت نغسني إيا

iya gusti ningsun iya

gusti (para saudara)ku itu

سنك سميا نغسني كابيه

sanak samêya nangis kabeh

para saudara semua menangis

مرسا لغي يوسوف إيانك

mirsa linge Yusup ika

mendengar ucapan Yusuf itu

دديا سرا سمو ولسني

dadêya sira sêmu wêlas

menjelma rasa kasih di hati mereka

تمونغ يوسوف كدوهونغ

tumoning Yusup kaduhung

melihat Yusup timbulah sesal

إنغ لمفه إيرا تن أرجا

ing lampah ira tan arja

akan perbuatan yang tiada baik

50

لموت تن أجريا سمي

Lamun tan ajêriya sami

Namun mereka takut tiada berani

أغرسا وورغ رما

angrasa wirang ing rama

merasa malu dengan ayahandanya

يعقوب وغسولت أكي

Ya'kub wangsulêna age

Yakub, mengembalikan segera

باكيندا يوسوف إنغ رما

Bagendha Yusup ing rama

Baginda Yusuf kepada ayahandanya

چفتانغ كغ فرا سنك

ciptaning kang pêra sanak

demikianlah pikir para sanak saudara itu

كسنه وهونبي يوسوف

kesah wahu nabi Yusup

telah pergilah nabi Yusuf

كباكت دينغ أدكوه

kabakta dening adagang

dibawa oleh sang pedagang

Buku ini tidak diperjualbelikan.

51

هِرِنِكَا دِيفُوت كَكَسِنِ

Hirika depun lêkasi

Maka segeralah ia (Yusuf) dibawa

دِنِنغ بَسِنِ اَرَت فِيلَه

dening Bêsi aran pelah

oleh kafilah orang Habsyi

سَفَكُونِ اِنغ گُستِ نِي

sêpakone ing gustine

atas perintah sang pimpinan

يَتَا بِنَا لَنغكُو سِرَا

ya ta binalênggu sira

diikatlah ia

بَگِندَ اِيُوسُوف اِيَاكَ

Bagendha Yusup ika

Baginda Yusuf itu

فَرنَهِي تِتِيَنغِپُن اِيفُوت

parnahe titiyangepun

oleh orang-orang itu

وِنُورِنغ بَرَنغ دَگَنغ

winoring barang dagangan

bercampur dengan barang dagangan

52

وُوتِن كَوَرنَهَا مَالِه

Wotên kawarnaha malih

Dikisahkan pula kemudian

شَيخ اَكِم وَرتَ دِي كَنغِيه

Syeh Akim warta dikang Yang

Seh Akim mewartakan sabda Tuhan

لَمُون سِرَا سَنغِيه مَنُون

lamun sira Sang Yang Manon

bahwa jika Tuhan

اَنُوكَمَاكَن سَاكَوِيه مُلِيَا

anukmakên sakêwèh mulya

menempatkan segenap kemuliaan

وِنُورِنغ تَنَفَا جِيَا

winoring tanpa jiya

bercampur dengan yang tiada berharga

كَدِيَا مُنتِيَرَا گِنِي نِيفُوت

kadêya muntêyara gènipun

seperti tempatnya mutiara

سِنُوكَمَاكَن اِنغ كَاگِوَنغ

sinukmakên ing kagiwang

ditempatkan dalam anting-anting

Buku ini tidak diperjualbelikan.

53

كَسْتُوْرِيْ سْتُوْهْ سُوْتْرَيَكِيْ

Kasturi satuh sutêreki

Kasturi dan sutra

سِنُوْكَمَاكَنْ اُوْلَرْ اِنْدَهْ

sinukmakên ulêr indah

ditempatkan pada ulat yang indah

مَدُوْ اِغْ تَوُوْنْ دُنُوْ نْغِيْ

madu ing tawon dununge

madu tempatnya pada tawon

مَسْنِيْ سَلَاكَا وَتُوْ كِيْنْيَا

mas sêlaka watu gènnya

logam emas bertempat di dalam batu

اِيْمَانْ فِنَرْنِيْغْ دَدَا

iman pinarneng dhadha

iman berada di dalam dada

مَنْغَكَنَا بَاكِيَنْدَا يُوْسُوْ

mêngkana Bagendha Yusup

demikian halnya dengan Baginda Yusuf

وِنُوْرِغْ بَرْغْ دَاكِغَنْ

winoring barang dagangan

bercampur dengan barang dagangan

54

مَنْغَكَنْ سَغْ وِسَيَكِيْ

Mêngkana sang wisayeki

Demikianlah pencarian itu

اَنْغَالَفِغْ تَنْفَا مُلْيَ

angalaping tanpa mulya

dalam sesuatu yang tiada bernilai

دِيْنِيْ يُنْ اَنْغَمْبِلْ كِيْهِيْ

dene yun angambil kèhe

jika diambil (dicermati) seluruhnya

كَغْ مُلْيَ اِغْ جَرُوْ تَنْ مُلْيَ

kang mulya ing jêro tan mulya

yang bernilai ada di dalam yang tak bernilai

مَنْغَكَنْ مَلِهْ اِغْ كِرْتِيَا

mêngkana malih ing kirtêya

demikian juga halnya perbuatan

سَكَوِيْهْ وِسَيَا فُنِكُوْ

sakwèh wisaya puniku

segenap pencarian itu

يُكِيَ وِسْتَرَاهَا اِغْ كِرْتِيَا

yugêya wistêraha ing kirtêya

juga terdapat dalam perbuatan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

55

لَوَنْ سِرَا سَغِيْعْ وِيْدِي

Lawan sira Sang Yang Widi

Demikian halnya dengan Tuhanmu

اَغَمُوْلَيْنِي اِغْ اِيْمَانْ

angamuleni ing iman

memuliakan imanmu

تَنْ غَمُوْلَيْنِي يَغْ مَنُوْنْ

tan ngamuleni Yang Manon

Tuhan tiada memuliakan

اِغْ نَالَا نِرَا فُنِكَا

ing nala nira punika

kepada nalarmu

لَمُنْ مَالِهْ سَغِيْعْ سُكْمَا

lamun malih Sang Yang Sukma

begitulah Tuhan

غَمُوْلَيْنِي نَبِي يُوْسُوْ

ngamuleni Nabi Yusup

memuliakan Nabi Yusuf

تَنْ مُوْلَيْ سِرِيْغْ دَبْقَنْ

tan mule sireng dagangan

bukan memuliakan barang dagangan

56

سِيْگَرَا رِيَغَكَهْ تُمُوْلِ

Sigêra riyangkat tumuli

Maka segeralah berangkat

اِغَكَهْ اَرَنْ مَلِكْ اِيَكَا

ingkang aran Malik ika

ia yang bernama Malik itu

مِرِغْ مَصِرْ اِيَهْ سَدَيَانِي

mêring Mêsir iku sadêyane

ke tanah Mesir tujuannya

وَيَهْ تَنْغَهْ دَالُوْ فَرَفْتَ

wayah têngah dalu pêrapta

sampailah di puncak malam

بَنَرِي كَهْ اَسْتَنَا

bênêre kang astana

melewati pusara

اِغَكَهْ اِبُوْ نَبِي يُوْسُوْ

ingkang ibu nabi Yusup

sang ibunda Nabi Yusuf

جُمُوْكْ سَاكِغْ تَتُوْغَكَا غَنْ

jumog saking têtunggangan

turunlah mereka dari tunggangan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

57

رَوُهْ نَبِي يُوسُوْ اَڠِلِسْ

rawuh Nabi Yusup agêlis

segera menghadaplah Nabi Yusuf

اِڠَسْتَنَنِي بُونِرَا

ing ngastanane bunira

di pusara ibundanya

اَنَڠِسْ اَسِرُو سَمْبَاتِي

anangis asêru sambate

menangis deras mengadu

اِبُو مَنِرَ اَكَفِسَهْ

ibu manira kapisah

ibunda, aku terpisah

كَلَوَنْ كَڠْجِڠْ رَمَا

kêlawan kangjêng rama

dengan ayahandaku

دُوكْ سَفُو ڠَاكُو رِنِرَ اِبُو

dok sapungkurira ibu

sepeninggal ibunda

كَنَ بَلَهِي كَوُلَ

kêna bêlahi kawula

diriku terkena petaka

58

ڠِنَنْتِي ڠِنُتُوكْ كَمِي

Ginanti ginutuk kami

Bergantian dilemparkan

سِرَهْ اِڠْوَڠْ تِنَفَكَنْ

sirah ingwang tinêpakan

kepalaku ditarik

سَفَاكَهْ اَسِهْ اِڠْ تَمْبِي

sapa kang asih ing têmbe

tiada yang kasihan

اِبُو مَنِرَ يَكُو مُوَهْ

ibu manireku muwah

telebih lagi, ibunda

كُولَمْبِ اَمْبَا تُوَنْ

kulambi amba tuwan

baju yang kupakai

بِنُوچَلْ سِنَا ڠَكَالِيڠْسُنْ

binucal sinangkêlengsun

dibuang, betapa sakitnya hatiku

لِنْبُوكَنِڠْ تَلَكَا

linêbokêning têlaga

dimasukkan ke dalam telaga

Buku ini tidak diperjualbelikan.

59

ابو تغالن كمي

Ibu tingalana kami

Ibunda lihatlah diriku

لرا اينا امبا توان

lara ena amba tuwan

hina dinanya diriku

ابو سفاسيه مرغوغ

ibu sapa sih maringong

ibunda, siapa yang akan mengasihiku

اغ تغكه اغسن فقيراك

ing tingkah ingsun pangeran

takdir Tuhan pada diriku ini

دديا غرغن سوره

dadêya ngêrêngên sêwara

maka terdengarlah suara

اغبو سكرغ قبور

ing ibu sêka ring kubur

dari pusara sang ibunda

اغوجفغ يوسوف اياك

angucaping Yusup ika

berkata kepada sang Yusuf itu

60

ادوه ترغي نيترا كسنت

Adhuh têrênge netêra gusti

Oh, jelaslah yang kulihat

وهي اتي نغسن نمسي

wohe ati ningsun nimas

anakku buah hatiku

بكيندا ايوسوف سوسي

Bagendha Yusup sawuse

seusai Baginda Yusuf

سرا غرغنغ سوره

sira angêrêngêning sêwara

mendengar suara

اغبو جرو استانا

ing ibu jêro astana

sang ibunda dari dalam pusara

كنتكا بكيندا ايوسوف

kêntaka Bagendha Yusup

Baginda Yusuf pingsan

اتلكغ بسي نورا

atiliking bêsi nora

orang Habsyi tidak melihat (Yusuf)

Buku ini tidak diperjualbelikan.

دِينِ اَتُورَ كَنِنغْ كُسْتِ

Den aturakêning gusti

Maka dilaporkanlah kepada tuannya

مَلِكْ وَهُو وَسْتَانِرَا

Malik wahu wastanira

yang bernama Malik itu

رَرِ نِيكُو اَكِيهْ جَلَا نِي

rareku akèh cêlane

anak itu banyak kelakukan celanya

فَالِنْيُوكَنْ فَمِنْغَكِتَنْ

palinyokan paminggatan

suka berdusta dan melarikan diri

سُنْ اُولَتِ تَنَنَا

sun ulati tanana

kucari-cari ia tidak ada

مَنْدِكْ دِينِرَا لُومَكُو

mandhêg dènira lumaku

diberhentikanlah perjalanan mereka

كِنِينْ كَبِيهْ اُو نْغُولَتَنَا

kinèn kabèh ngulatana

semua diperintahkan mencari

اَيُوكِي سِرَا لُومَرِسَى

ayêwage sira lumaris

berbaris kalian

مَلِكْ اَكُونْ مُمْفُوعْ سِيَنْغْ

Malik akon mumpung siyang

suruh sang Malik selagi siang

سِرَا تُتُوتَنَا اَكِي

sira tututana age

kalian carilah segera

سِرَا بَسِي اَرَتْ فَيلَهْ

sira Bêsi aran pêlah

para kafilah dari Habsyi

نُتُوتِ اَنِينْغْ مَرْكَا

nututi aneng marga

mencari di jalanan

هِرِيكَا بَاكِينْدَا اَيُوسُفْ

Hirika Bagendha Yusup

Sang Baginda Yusuf

كَتُونِنْغْ اَبَسِي اِيَاكَ

katoning Abêsi ika

nampak oleh para Habsyi itu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

ءانليا دينفوت فراءت

Anulya depun parani

Lalu (Yusuf) ditemui

دينى بنغ بسى ارت فيلم

dening Bêsi aran pelah

oleh kafilah dari Habsyi

سنغسرا سفولهى

sinangsara sapolahe

ia diperlakukan penuh sengsara

دين كاكيسير تر دين تفك

dèn kakèsèr tur dèn tepak

diseret dan dipukuli

سرى دين اومن ٢

sarwi dèn uman-uman

disertai dengan makian

اونت ورهى كسنتمو

uni warahe gustimu

(benarlah) dulu kata tuanmu

لمون لنيوك فمغاكتى

lamun linyok paminggatan

pendusta dan suka melarikan diri

ورهى كسنتمو اونت

Warahe gustimu uni

Demikian kata tuanmu dulu

نورا غسنى ايدهو ايا

nora ingsun idhêp iya

(awalnya) tiada kuacuhkan

اتوت اوجرى كسنت نى

atut ujare gustine

kata-kata tuanmu itu

فالنيوكن فمغاكتى

palinyokan paminggatan

suka berdusta dan melarikan diri

يتا سرا تن ارجا

ya ta sira tan arja

memang tiada baik kelakuanmu

سومهور باكيندا يوسو

sumahur Bagendha Yusup

menjawablah Baginda Yusuf

نورا غسنى كاكى مغاكت

nora ingsun kaki minggat

aku tidaklah melarikan diri

Buku ini tidak diperjualbelikan.

65

مُوْكَاسِهْ نَمُوْا كَامِ

Muga sih nêmua kami

Semoga aku mendapatkan

دُكَا نِغْيَغْ يِيْنِ مِنْغَتَ

duka ning Yang yèn minggata

murka dari tuhan jika aku melarikan diri

اِغْسُنْ مَارَغْ غَسْتَانَنِ

ingsun marang ngastanane

aku pergi ke pusara

اِغْكَغْ اِبُوْ وَوَغْ كِدَمَتْ

ingkang ibu wong kidêmat

ibundaku yang kuhormati

اَنُوْلِ دِيْنْ سَنْغْكَالْ

anuli dèn sêngkala

kemudian seketika

رِنَنْتِي بَاكِيَنْدَا يُسُوْ

rinante Bagendha Yusup

Baginda Yusuf pun dirantai

اِنْغْغَاكِنْ اَكَنِغْ اُنْتَا

ing ngunggahakêning unta

dinaikkan ke atas punggung unta

Buku ini tidak diperjualbelikan.

PUPUH IV
PANGKUR

1

Anêngakêna saksana
Tinggalkanlah cerita itu kemudian

kahocapa mêne dera sang kawi
dikisahkan oleh para pencerita

munajat Bagendha Yusup
Baginda Yusuf berdoa

ananêdheng Pangeran
memohon kepada Tuhan

lamun ana gusti kaluputaningsun
jika ada dosa dan kesalahan hamba

pangeran angapuraha
semoga Tuhan mengampuni

kang wêruh usiking dasih
yang mengerti isi hati hamba

2

Kèdhêping panêdha nira
Dikabulkanlah permohonan itu

tumulyana kèngkènane Yang pêrapti
lalu diperintahkanlah sang utusan Tuhan

Jabra'il wastanepun
yang bernama Jibril

lingira punang duta
berkatalah sang utusan itu

paran karsa aneng bumi sangangulun
apa kehendakmu aku ada di bumi

Bagendha Yusup lingira
Baginda Yusuf berkata

pangeran uga kang luwih
Tuhan jualah yang kuasa

Buku ini tidak diperjualbelikan.

3

كڠ وڽوه اڠ كوولڽر

Kang wêruh ing kawula nira
Yang mengetahui hambanya

اڠڠ تڠڠل كڠ لوه بڽر اڽكي

anging tunggal kang luwih bener iki
yang esa yang maha benar

جبرايل اتوريڤن

Jabara'il aturepun
Jibril lalu berkata

سمڤون سرا سك توون

sampun sira sak tuwan
telah tuan kehendaki

سكرسنتا كدهڤ دينرا اڠوڠ

sakarsanta kadhêp dènira yang agung
mohonkan kepada Tuhan

جبرايل موكول فرتلا

Jabra'il mukul pêratala
Jibril pun menghempas bumi

اتماهن دادي اڤي

atêmahan dadi api
hingga berubah menjadi api

4

اودن اڠين كوكوس فرڤت

Udan angin kukus pêrapta
Hujan angin asap merebak

ڤتڠ اوور اودن وتو كريكل

pêtêng awor udan watu kêrikil
gelap bercampur hujan kerikil

اوترا ستيكانيڤون

awêtara satiganepun
rasanya seperti telur

ڤكسي ڠڠ كڠ ورسا

paksi gêng ingkang warsa
burung raksasa hujan itu

ڽنانرا ادڠ امڠيه كيوه

nyananira adagang amanggih kewuh
si pedagang merasa mendapati masalah

ڤڠولو دڠ ڠرتيكا

pangulu dagang ngartika
pimpinan pedagang berkata

اڠكڠ ارن سرا ملك

ingkang aran sira Malik
yang bernama Malik itu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

5

يا روه ڠ سڤا نندڠ دوسى

Ya rowang sapa nandhang dosa

Hei, siapa yang merasa berdosa

اتوبتا ڠ سمتراڠ

atobata ing samataraning

segeralah bertobat selagi

دورڠ كتمڤوه ڠ كيوه

durung katêmpuh ing kewuh

belum mendapatkan celaka

يتا سرا اتوبة

ya ta sira atobat

maka bertobatlah

اتورا ابسي ڠ كستينڤون

aturira Abêsi ing gustinepun

berkatalah orang Habsyi kepada tuannya

منريكي نندڠ دوسى

manireki nandhang dosa

hamba menanggung dosa

مالك اتنيڠ ابسي

Malik atanyeng Abêsi

Malik bertanya kepada orang Habsyi

6

فرن كاكي دوسنرا

Paran kaki dosanira

Apa dosamu itu

سهورا ابسي منريڠ اوني

sahurira Abêsi manireng uni

menjawablah orang Habsyi

املا رري فنيكو

amala rare puniku

(kami) telah memukul anak itu

لمون مڠكنا سرا

lamun mêngkana sira

jika demikian halnya kau

ملمڤها سوڤڠتڠ رري ايكو

mêlampaha supangating rare iku

mintalah berkah kepada anak itu

ڤون ابسي ملمڤه حلال

pun Bêsi malampah halal

orang Habsyi itu buru-buru menuju

ڠ يوسوڤ سرا نورا سيه

ing Yusup sira nora sih

ke Yusuf (yang mulanya) tiada dikasihani

Buku ini tidak diperjualbelikan.

7

تمولي سرا ننديا

Tumuli sira nanêdha

Lalu ia (Yusuf) bermohon

اغ فغيرات سرنا كنغ بلهي

ing pangeran sirnakêning bilahi

kepada Tuhan untuk menyirnakan petaka

كيدهفغ فندي نيفون

kèdhêping panêdhanepun

permohonan pun dikabulkan

سكال رسا فدغ

sêkala ris apadhang

seketika (langit) cerah

ياغرونغون مبا جهيا سمنون

ya ngêrunguna mimba cahyane sumunuh

didengar (doanya) keluarlah cahaya bersinar

فن ملك ارسي اتنيا

pun Malik aris atanya

Malik pun segera bertanya

فرك اغيغ سرا كاكي

parêk ing yang sira kaki

demikian dekat engkau dengan Tuhan

8

كيدهفغ سرا ننده

Kèdhêping sira nanêdha

Dikabulkannya permohonanmu

اكليس سونغن دنيرا سغيغ ويدي

agêlis sinungan denira sang Yang Widi

segera dikabulkan oleh Tuhan

بكيندي ايوسوف اموسي

Bagendha Yusup amuwus

Baginda Yusuf berujar

سرويي ميسهمغ نلا

sarwi mèsêming nala

tersenyum dari dalam hati

اتوت غسي كيا اوجرا ايكو

atut ingsun kaya ujarira iku

begitulah seperti apa yang kau ucapkan

لغيرا فن ملك سميا

lingira pun Malik samêya

berkatalah Malik

اكنغ ررنجغ اكليس

akêning rarencang agêlis

segera memerintahkan orangnya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

9

اَلَه كَاكِي اُوَكَنْ

Alah kaki uwakêna

Kalian lepaskanlah

بَلَنْغْكُونِي رَرِي بِنَكُوسَنِ اِينِكِي

balênggune rare binagus iki

tali belenggu anak ini

سِنُوغْ اَنْغْكِينِ سَمْفُوتْ

sinung anggèn-anggèn sampun

berikanlah ia pakaian

وَسْتَرَا سِنْجَغْ رَسُوكَنْ

wastêra sinjang rasukan

baju dan busana pilihan yang

اَسْرِي تِنُونْ كِنِينْ لُومْفَهْ اِنْغْ قَيُونْ

asêri tinon kinèn lumampah ingayun

indah dipandang, tempatkan ia di depan

سَرَارِنْجَا مَنْغْ سَنْغْ دَاكِغْ

sararencange sang dagang

segenap rombongan pedagang

كِنِينْ لُومْفَهْ اِنْغْ وُرِي

kinèn lumampah ing wuri

diperintahkan berjalan di belakangnya

10

اَنْغَكَنْ اِنْغْ مَرْكَا

Anêngakêna ing marga

Tiada diceritakan selama perjalanan

رَوُهْ سِرَا اِنْغْ دِيسَا تِيسَنِ اُونِي

rawuh sira ing desa Tesan uni

tibalah mereka di desa Tesan

فُنَغْ وُوَغْ جَرُو دِيسَا وَهُو

punang wong jêro desa wahu

seluruh orang desa itu

سَمِيَا تَكِينِ فِنَغْكَا

samêya takèn pinangka

sama menanyakan

سَكِغْ نْغَنْدِي جِنْغْ نْغِيرَا دَاكِغْ فُلُولُنْ

saking ngêndi jêngira dagang pukulun

dari mana asal para pedagang itu

سَدَيَا وَهُو اَتَنْيَا

sêdaya wahu atanya

semuanya bertanya

وُوَغْ جَرُو دِيسَا سَمِ كَفِرْ

wong jêro desa sami kapir

orang desa yang (masih) kafir itu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

11

وونتين سبدا رسول موو

Wontên sabda rasul muwah

Ada sabda dari rasul pula

كڠ كوچفاسڠ وونڠ وڠ رفا افكك

kang kocapa sing wong wêruh rupa apêkik

orang yang melihat wajah rupawan

دادي فڠابكتي نيفون

dadi pangabektinepun

menjadi berbakti

مرڠ سڠ يڠ وسيسا

maring sang Yang Wisesa

kepada Tuhan

لوت ملي وروها ڠ ولي تهو

lawan malih weruha ing wali tuhu

dan juga yang mengetahui sang wali

فندينا سرسا بكتيا

pandhita sarasa baktêya

atau pandita serasa berbakti

ڠيڠ ستوسي تهن ملي

ing Yang satus tahun malih

kepada Tuhan selama seratus tahun

12

سفرفت نريڠ بكيندا

Sapêrapta nireng Bagendha

Setibanya Baginda

يوسوف سما امبوه اينمان حدي

Yusup sama ambawa iman hadi

Yusuf telah membawa keimanan

كنت كسكتين سام وسي

kena kêsaktèn sami wus

terkena daya sakti (mukjizat) Yusuf

برهلاني بنوچل

bêrahalane binucal

segala berhalapun dibuang

دينفون كيتك كيتك برهلاني موز

depun gitik-gitik bêrahalane mawur

hancurk berhalanya hingga berhamburan

دادي سلام وونڠ جرو دينسا

dadi Islam wong jêro desa

orang di desa itu menjadi Islam

امبوه اينمان تر بكت

ambawa iman tur bakti

beriman dan berbakti kepada Tuhan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

13

لَسْتَرِي سَاكَرِغْ تِيسَنْ

Lastari sêka ring Tesan

Diteruskanlah perjalanan dari Tesan

فَرَفْتِيغْ قُدُسْ مَنْدِهِيغْ سِرَا اِغْرِيكِي

pêrapteng Kudus mandhêg sira ingriki

setiba di Kudus mereka berhenti

اَنَنْغِكِنْ دِيفَاتِيغْ قُدُسْ

anênggih dipateng Kudus

sang raja Kudus (Yerusalem)

اَنْغِفِي وُوتِنْ نْغُوجَغْ

angipi wotên ngucap

ia bermimpi ada suara

مَنِي اَنْ رَرِي نُومْ اَفِكِكْ رَوُهْ

mêne ana rare nom apêkik rawuh

nanti akan datang anak muda rupawan

فَرَفْتَ نِرَا اِنْجَغْ ٢

pêrapta nira injang-injang

datang pada pagi hari

اِغْ دِيسَا نِرَا اِغْرِيكِي

ing desanira ingriki

di negerimu ini

14

اُوفَا سُوبَنِنْ دِيكِنِرَا

Upa subanên dènira

Berikan sambutan kepadanya

سَفَاكُونِي اِيدِهْ فَنْ دِيْنْ تَجْ

sepakone idhêpên dèn ta haji

laksanakanlah semua perintahnya

فُومَ يَوَ اَفَفِيكَا لَمُونْ

puma ayêwa papeka lamun

awas jangan ceroboh, jika

تِكَا جَلِسْ سُكُوهَنَا

têka gêlis suguhana

ia datang segera berikan jamuan

سَسَمْفُونِي اَوُغُو دِيفَاتِيغْ قُدُسْ

sêsampune awungu dipateng Kudus

seusai terbangun sang raja Kudus

سَاجَنِرَا نُوتِغْ كَرْسَا

sêja nira nuting karsa

bersiap menjalankan

كَدِّيَا اِيلِغْ اِغْ سَوَفْنِيكِي

kadêya eling ing sêwapneki

perintah seperti dalam mimpinya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

15

بسيكيني رتو جيني

Bisikene Ratu Jiyan

Namanya Raja Jiyan

يتا إنجغ باكيندي يوسوف فرفت

ya ta injang Bagendha Yusup pêrapti

pada pagi hari Baginda Yusuf pun datang

سروهيرا سغ باكوسني

sarawuhira sang bagus

setibanya sang rupawan

كوارتيغ سيري نالندرا

kawarteng sêri nalendêra

dilaporkanlah kepada sang raja

كليس اكيريم سوانا فترا سغ فرابو

gêlis akirim sêwana patêra sang prabu

maka segera dikirimlah surat raja itu

إنغ فنغولو داكيغ إيكا

ing pangulu dagang ika

kepada pimpinan pedagang

فنغغيران نكودا ملك

panêngêran nakodha Malik

yang bernama Malik

16

أونيني سيوانا فترا

Unine sêwana patêra

Bunyi surat itu

أوغ سكيغ كرسني جيني حج

awit saking karsane Jiyan Haji

atas kehendak Raja Jiyan

سيرنتوكيغ ررى إكو

sirantuking rare iku

ijinkanlah anak itu

فكيكيغ رونيرا

pêkiking rupa nira

yang rupawan wajahnya

يين سمبدا توراكين إنغ سغ فرابو

yèn sêmbada turakèn ing sang apêrabu

bawalah ia menghadap sang raja

إنغ مصر ارسا مولت

ing Mêsir arsa mulata

di Mesir yang hendak melihatnya

إنغ ررى سينغكيغ فكيك

ing rare sinênggeng pêkik

pada si anak yang tampan rupawan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

17

يتا سيرا ملك ادن

Ya ta sira Malik adan

Maka Malik menyanggupi

مرك اغسغ فربو تن كورنيكي

marêk ing sang pêrabu tan kawarneki

perjalanan menuju raja tiada diceritakan

سغ فربو جيين اموسن

sang pêrabu Jiyan amuwus

dikisahkan sang Raja Jiyan

اكنغ انك دهرا

akèning anak dhara

mengutus para gadis

فرو غسا وو غ سلكسا كالن ايو

para wong salaksa kalih èwu

orang sejumlah dua belas ribu

سميا غرسوك بوسنا

samêya ngêrasuk busana

pada berhias dan bersolek

امكوتا بيرغ لينوه

amakutha bêrang linuwih

memakai mahkota pilihan

18

فروان لوان ووجغ

Pêrawan lawan wawujang

Para perawan dan jejaka

ووغ سلكسا كالن ايو حدي لوه

wong salaksa kalih èwu hadi luwih

dua ribu orang terbaik dan pilihan

اغرسوك بوسنا لهوغ

angrasuk busana luhung

mengenakan busana indah

بوجاسري افدفا

bugasêri apêdapa

bersabuk intan indah

اجمغ مسن كنا تفن سكر سسون

ajamang mas kinatipan sekar susun

bermahkota emas berhias bunga susun

ارجا سكغ نتا برنغت

arja sêkang nata bêrangta

ditata demikian menarik

دنولو يا ايغ تولس

dinulu yaya ing tulis

terlihat seperti dalam dongeng

Buku ini tidak diperjualbelikan.

19

ايرنيكا يوسوف كوچفا

Irika Yusup kocapa

Dikisahkan sang Yusuf

اكو جامس تمفاكي فنالويغ اوني

aku jamas tampake pinalêweng uni

mandi karena sebelumnya dipukuli

دينيغ فنغ بيسي سمفون

dening punang Bêsi sampun

oleh orang Habsyi itu

اسيرام اغ بنغون

asiram ing bêngawan

ia mandi di sungai

چچول سنجغ سكطهي اولم راوه

cucul sinjang sêkathahing ulam rawuh

melepas kain dan banyaklah ikan datang

امرني چهيانيرا

amarani cahyanira

mendatangi cahayanya

اغ يوسوف انيغ جرو وريه

ing Yusup aneng jêro warih

Yusuf di dalam air

20

وونتن تا اولم سنونغكال

Wontên ta ulam sanunggal

Ada seekor ikan

وهو فرفت كالنتغ كبني نوول

wahu pêrapta kalintang gênge nuli

besar tiada terkira yang datang

انغلهي نبي يوسوف

angalingi Nabi Yusup

menghalangi (menutupi) Nabi Yusuf

انغمبيغ اغ بنغون

angambêng ing bêngawan

mengambang di sungai

سكطهي ايون تا اولم راوه

sakathahe ayêwana tah ulam rawuh

segenap ikan lain jangan sampai datang

سكيغ برغت نيرا مولت

saking bêrangta nira mulat

karena tertarik untuk melihat

اغ چهيانيني يوسوف ايكي

ing cahyane Yusup iki

cahayanya Yusuf ini

Buku ini tidak diperjualbelikan.

21

يَتَا سِرَا سَڠْيَڠْ سُكْمَا

Yata sira sang Yang Sukma

Demikianlah Tuhan

سُوڠْ نُڠَرْهَتْ اِڠْ اُولَمْ اَڠُوڠْ اِنَكِي

sung nugêrahaning ulam agung iki

memberi anugerah kepada ikan besar ini

فَاڤُتْرَا كَكَالِهْ وَهُوْ

paputêra kakalih wahu

memiliki dua anak (ikan) itu

سَوِنِجِي نِرِيڠْ كَنْدَ

sawiji nireng kandha

salah satunya konon

كَڠَا ڠُنْتَالْ مَرَا اِڠْ بَاڠِنْدَ اِيُونُسْ

kanganguntal mara ing Bagendha Yunus

ikan yang menelan Baginda Yunus

سَڤْتَا دِينَا مُورِڠْ ڤَرْبَا

sapta dina moring garba

tujuh hari lamanya berada di perut

نِڠْ اُولَمْ اَڠُوڠْ اَنَڠْكَهْ

ning ulam agung anênggih

ikan yang besar tersebut

22

سَاڠُوڠِي اُولَمْ اَيْرْنَوَا

Sagunge ulam ernawa

Semua ikan di lautan

سَمِيَا مَرَاكْ اِڠْ اُولَمْ اَڠُوڠْ اَنَڠْكَهْ

samêya marêk ing ulam agung anênggih

mendekati ikan yang besar tersebut

ڤُتْرَا كَڠْ سَنُوڠْڠَالْ وَهُوْ

putêra kang sanunggal wahu

salah satu anaknya tadi

اِڠْكَڠْ ڠُنْتَالْ كَالْ ڤِيكَا

ingkang nguntal kalpeka

adalah ikan yang menelan cincin

كَڠْجِڠْ سُلْطَانْ سُلَيْمَانْ اَڤَنِڠْ دَاڠُوْ

Kangjêng Sultan Suleman apaning dangu

milik Nabi Suleman waktu itu

وُسَنَ دِينِرَا كُوْ جَامَسَى

wusana dènira ku jamas

akhirnya mandilah

بَاڠِنْدَ اِيُوسُوْ اَنُوْلِ

Bagendha Yusup anuli

Baginda Yusuf kemudian

Buku ini tidak diperjualbelikan.

23

فتوسني نرا سڠ ڠتا

Putusan nira sang nata

Sang utusan Raja

اتور وستر ابوسڠ يوسوف اياكي

atur wastêra busaneng Yusup iki

memberikan pakaian kepada Yusuf

اڠڠ تن اڠڠكي وهو

anging tan ingangge wahu

namun tiada dipakai pakaian itu

اڤن سڠ يوڠ سكما

apan sang Yêwang Sukma

karena Tuhan telah

اسوڠ فهيسي مراجڠ بڬيندا يوسوف

asung pahès mara hing Bagendha Yusup

memberikan hiasan kepada Yusuf

سوسر اسربد دسطر

sawusira sarbad dhasthar

setelah ia mengenakan ikat kepala

منڬكه اڠ ڠنتا سڠ ڤكك

munggah ingunta sang pêkik

sang rupawan naik ke punggung onta

24

لستري ملبڠ فورا

Lastari malêbêng pura

Masuklah ia kemudian kedalam istana

ڤربوجيس سومديا جرو كڤوري

Pêrabu Jiyan sumadêya jêro gapuri

Raja Jiyan menyambut di gapura

اكيس اناك دڠرا سمفوت

Akèn anak dhara sampun

mengutus para gadis

ڤڤك انيڠ ڠيونس

pêpak aneng ngayunan

penuh di penghadapan

سري نلندرا ڠندكيڠ ڤرا ارم

sêri nalendêra angendikeng para arum

sang raja berkata penuh lembut

ڤيو سميا تومندوكا

payo samêya tumanduka

mari memberikan hormat

اتور ڠ سڠ ڤكك

atur-aturing sang pêkik

ke hadapan sang rupawan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

25

Amapag ing lawang kitha
Menjemput di gerban kota

Malik sampun katêmeng sêri bupati
Malik telah bertemu dengan sang raja

saking titah ing Yang Agung
atas berkat kuasa Tuhan

mega nawêngi surya
mega menghalangi sang surya

pêrabu Jiyan angandikeng Malik asêru
Raja Jiyan berseru kepada Malik

ngêndi pêrnahira tuwan
di manakah ia tuan

rare kang sinêgeng pêkik
si anak yang tampan rupawan

26

Aturira Malik tuwan
Berkatalah si Malik

luhur unta ing jêrone kulambu gusti
ia di atas unta di dalam kelambu

sang nata akèn bukeku
sang raja memerintahkan membukanya

sawusira piniyak
usai kelambu disibak

sêru gumawang cahyanira sêru sumunuh
cahaya bersinar amat terang memancar

sawiyare kang nêgara
ke segenap penjuru negeri

kebêkan cahya gilapi
dipenuhi cahaya berkilauan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

27

Sakêwèh ingkang anak dhara
Segenap para gadis

tumingaling Nabi samêya bêrangti
menatap Yusuf penuh penuh terpikat

sagunge pêrawan wahu
segenap gadis itu

kabèh samêya pulang rah
semua merasa berantakan

kawirangan tumingal tan arsa dulu
merasa malu menatap dirinya sendiri

ujare wong kang tumingal
seperti kata orang yang melihat

durung wêruh rupa kayeki
belum pernah ada orang serupawan ini

28

Sapêrapta nireng jêro pura
Setibanya di dalam istana

injang-injang Nabi Yusup alinggih
dipagi hari Nabi Yusuf duduk

kêlawan sira sang pêrabu
bersama dengan sang raja

satingale sang nata
sepanjang penglihatannya

kagawokan mulating Bagendha Yusup
takjub akan kerupawanan Baginda yusuf

pêkiking rupa kaliwat
amat tampan rupawan

mêyang kadi cahyaning rawi
bersinar laksana matahari

Buku ini tidak diperjualbelikan.

29

سكونغ مني منتري سدايا

Sagunge mantêri sêdaya

Segenap para menteri

سميا جنغ مولتيغ يوسوف اينكي

samêya cêngêng mulating Yusup iki

semua takjub menatap Yusuf

سغ نتا نغندكا اسرو

sang nata ngandika asêru

sang raja pun berseru

تومتايغ ادكغ

tumatanyeng adagang

bertanya kepada para pedagang

اغ كغ فندي فتولونرا اومتر

ingkang pundi pangulunira umatur

yang manakah pemuka kalian

سكيهي وونغ دكغ اينكا

sakèhe wong dagang ika

segenap para pedagang itu

اتدوه اغ سرا ملك

atuduh ing sira Malik

menunjuk kepada Malik

30

كغ جاك سغ فربو اتنيا

Kanggêk sang pêrabu atanya

Terdiamlah sang raja

يننانرا كاكوه كنتر فت

nyananira kêgawokan narpati

dalam keheranan disangkanya

بكيندي ايوسوف فتولو

Bagendha Yusup pangulu

Baginda Yusuf adalah pemukanya

مغكي اغو فاسوبا

mangke ing upasuba

dalam upacara penghormatan itu

لغكوغ اسيه سغ فربو غو فاسوبيكو

langkung asih sang pêrabu ngupasubeku

raja lebih memberi hormat kepada Yusuf

ملك لغرا انجوف

Malik lingira angucap

Malik pun berkata

اغ رنرنجا غرا سمي

ing rarencangira sami

kepada segenap rombongannya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

31

سلامني سن لومنتغ

Sêlamine sun lumintang

Selama diriku berkelana

دورغ تمون كدي نكريغ غمريكي

durung tumon kadi nêgarengriki

tiada yang terjadi seperti di negeri ini

فندهو ستهون كتيغسن

pindho sêtahun katengsun

dalam setahun dua kali

كمفرغ كينني نورا

kampiring kènè nora

berkunjung kemari tiada

فسن ونوه تننا تاكين مرغسن

pisan wanuh tanana takèn maringsun

sekalipun yang bertanya kepadaku

تمبني كنطي بكيندا

têmbene kanthi bagendha

hingga melalui Baginda

يوسوف اغوفاسو بيكي

Yusup ing ngupasubeki

Yusuf mendapat penghormatan seperti ini

32

انغاكنا سغ دكغ

Anêngakêna sang dagang

Tinggalkan cerita sang pedagang

كاوجفا منني دنرا سغ كوي

kaocapa mêne dera sang kawi

menurut sebuah riwayat

جنونجوغ بكيندا يوسوف

jinunjung Bagendha Yusup

ditempatkanlah Baginda Yusuf

كنمولين اغ سكما

kinamulen ing Sukma

dimuliakan oleh Tuhan

تنورو ني ملايكة كالي اتوس

tinurunên mala'ikat kalih atus

Tuhan menurunkan malaikat dua ratus

لون سسنجتا نرا

lawan sasênjata nira

dengan segenap persenjataannya

كنين لومرينغ اغ وري

kinèn lumèring ing wuri

untuk menjaganya di belakang

Buku ini tidak diperjualbelikan.

33

سبدا انبي رسول موه

Sabda Nabi rasul muwah
Sang Rasul bersabda

سكيهني منوسى وونتن اوبي

sakèhane manusa wontên ugi
segenap manusia ada juga

انغركسا نغرسا اغ فنكر

angraksa ngarsa ing pungkur
yang melindunginya dari belakang

ملايكة اغ فنغرن

mala'ikat ing pangiran
para malaikat Tuhan

سكغسيه فمولينني يغ مها لهور

saking sih pamulene Yang Maha Luhur
atas kemuliaan Tuhan

مرغ نبي ولي موه

maring nabi wali muwah
kepada sang nabi, wali juga

فندينتا كلوت مومن

pandhita kêlawan mu'min
pandita dan orang mukmin

34

مراك سمي كغ ملايكة

Marêk sami kang mala'ikat
Para malaikat pun mendekati

اغ بكيندا يوسوف سمي نغدري

ing Bagendha Yusup sami ngidêri
di sekeliling Baginda Yusuf

انغركسا تغي لن ترو

angraksa tangi lan turu
menjaganya di waktu terjaga dan lelap

سرت روفا مانوسى

sarta rupa manusa
berujud manusia

ستغالي بكيندا يوسوف اموسى

satingale Bagendha Yusup amuwus
saat Baginda Yusuf mengetahuinya

اتاكينغ ملايكة

atakèn ing mala'ikat
bertanyalah ia pada para malaikat

سفا بيا كو انغكه

sapa baya ku anênggih
siapakah sesungguhnya kalian ini

Buku ini tidak diperjualbelikan.

35

سُمهور فرا ملائكة

Sumahur pêra mala'ikat

Berkatalah para malaikat

إنغسن كنين دنيرا سڠيڠ ويدي

ingsun kinèn dènira Sang Yang Widi

hamba diutus oleh Tuhan

رمكسا إنغ سڠا باكوسن

rumêksa ing sang abagus

menjagamu sang rupawan

سرت ڠرينڠا فسن

sarta ngiringa pisan

sekaligus mengiringi

سكاليكا كتڠالن إنغسڠ فربو

sakaleka katingalan ing sang pêrabu

saat sang raja mengetahui

إنيكي كڠ كتون دنينڠوڠ

iki kang katon dening wang

anak inilah yang terlihat olehku

إنغ جرون سووفنا مامي

ing jêrone suwapna mami

saat di dalam mimpiku

36

كڠ اكون ڠوفاسوبها

Kang akon ngupasubaha

Diperintah (Tuhan) untuk menyambutnya

سڤا كوني إيدڤن إيا إينكي

sapa kone idhêpên iya iki

kau hadaplah (anak) ini

اتودڠ باڬيندا يوسوڤ

atudeng Bagendha Yusup

menunjuk kepada Baginda Yusuf

سرت كنين لڠكيها

sarta kinèn linggiha

persilahkan ia duduk

دينا فرك افاجر إفين سڠ فربو

den aparêk apajar ipèn sang pêrabu

mimpi Raja terjadi saat menjelang fajar

اون كنين اتوت إڠوڠ

uni kinèn atut ing wang

akan kuturuti kata-kata itu

إنغ سڤا كون نيرڠ كامي

ing sapa kon nireng kami

atas perintahnya kepadaku

Buku ini tidak diperjualbelikan.

37

Ing mangke sakarsanira
Demikianlah ia (Yusuf) berkehendak

idhêp ingwang Bagendha Yusup angling
Yusuf berkata di hadapan raja

wawêkas ingsun sang pêrabu
demikian ini wasiatku, hai raja

ayêwa nêmbah bêrahala
janganlah menyembah berhala

ayêwa maru pangeran supaya luput
jangan menduakan Tuhan agar terhindar

sireki api nêraka
dirimu dari api neraka

iyeku wawêkas mami
demikianlah wasiatku

38

Lingira sêri nara nata
Berkatalah sang raja

ing Bagendha Yusup karêp ngong iki
meminta agar Baginda Yusuf

lah konên bêrahala ningsun
memerintahkan para berhalanya

asujuda ing sira
bersujud kepadanya (Yusuf)

age mara sang pêrabu mêring nabi Yusup
segera sang raja pergi bersama Yusuf

sapêrapta nireng wingkingan
setibanya di belakang

bêrahala sujud ing nabi
berhala pun sujud kepada nabi Yusuf

Buku ini tidak diperjualbelikan.

39

بَرَهَلَا اِيَاكَ سَوُسْنِيَا

Bêrahala ika sawusnya

Seusai berhala itu

سُوجُدْ اِنْغْ بَاكِيَنْدَ اِيُوسُوْ اَنُوْلِ

sujud ing Bagendha Yusup anuli

sujud di hadapan Baginda Yusuf lalu

اَنِبَا دِهَوَاكْ تُرْ رِمْفُوهْ

aniba dhawak tur rêmpuh

jatuh lebur dengan sendirinya

سَنْغْ نَتَا كَاكِوُوكَنْ

sang nata kagawokan

sang raja terperanjat keheranan

رِيكَا لِيكَا سَنْغْ فَرَبُوْ لَنْكُوْغْ مِتُهُوْ

reka leka sang pêrabu langkung mituhu

seketika sang raja pun patuh

سَمْفُونْ سَلَامْ سِرِي نَالِيَنْدَرَا

sampun Sêlam sêri nalendêra

sang raja pun menjadi Islam

بَاكِيَنْدَ اِيُوسُوْ تِنَامِ

Bagendha Yusup tinami

Baginda Yusuf pun kemudian dijamu

40

كَلَوُنْ فُنْ مَلِكْ مُوَهْ

Kalawan pun Malik muwah

Beserta dengan Malik juga

سَرَرِينْجَاغِرَ اِتِنَامِ تِمِيْ

sararencangira tinami-tami

serombongannya dijamu

سَسَجِينْ مَدَلْ اَسَلُوْرْ

sesajèn mêdal asêlur

sesajian dikeluarkan

كَوِيهِيْ كَهْ فَفُنْدُتَنْ

kêwèhe kang papundhutan

segenap sesajian tersedia

اَسِرِيْ تِنُوْنْ سِرِيْ كَيَا لَنْ سَكُوْلْ سُوْسُوْ

asêri tinon sêrikaya lan sêkul susu

indah tersaji srikaya dan nasi susu

هِرِيكَا سَمِيَا دَرَوِينَا

hirika samêya dêrawina

mereka menikmati sajian makanan

يُوسُوْ لَوُنْ سِرِيْ بُوْفَتِ

Yusup lawan sêri bupati

Yusuf beserta sang raja

Buku ini tidak diperjualbelikan.

41

سدايا وسنى كدوكبن

Sêdaya wus gêdawêgan
Semuanya telah cukup

دتن تلسن فننو سسجين سام

datan têlas punang sêsajèn sami
tiada habis sajian makanan itu

سكيڠ بركة نبي يوسوڠ

saking bêrkat Nabi Yusup
atas berkat Nabi Yusuf

يتا سڠ فربو مولة

yata sang pêrabu mulat
sang raja memperhatikan

اڠ ملايكة اڠدري نبي يوسوڠ

ing mala'ikat angidêri nabi Yusup
para malaikat yang mengelilingi Nabi Yusuf

سميا غرغ غرغ فننو

samêya ngiring-ngiring punang
bersama mengitari

ملايكة اڠ يوسوڠ اينكي

mala'ikat ing Yusup iki
para malaikat itu pada diri Yusuf

42

سڠ فربو ارسن اتنيا

Sang pêrabu aris atanya
Sang raja pun bertanya

كوليه ايفون نورا دير اكون بكتي

Kolèhepun nora dera kon bukti
mengapa mereka tidak diajak makan

بكيندا ايوسوڠ اموسن

Bagendha Yusup amuwus
Baginda Yusuf menjawab

سرو ميسم تن سرا

sarwi mèsêm tah sira
sambil melepas senyum

بيا تن وروح سڠ نتا تيتيڠ اكي

baya tan wêruh sang nata titiyang iku
tiada tahu sang raja kalau mereka itu

كولن ايڠ سكما

kawula nira Yang sukma
hamba Tuhan

تن اڠنوم تن بكتي

tan anginum tan abukti
yang tidak minum tidak makan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

43

كڠ ڤينڠكا بوكتينيرا

Kang pinangka buktinira

Yang menjadi makanan mereka

ڤوجي سكڠ سڠ يڠ ويسسا جاتي

puji saking Sang Yang Wisesa Jati

adalah pujian kepada Tuhan

ذيكير مڠكي اينوم ايڤون

dhikir mangke enum epun

zikir adalah minumannya

لڠيرا سري ناليندرا

lingira sêri narendêra

bertanyalah sang raja

لاون ڤرن كريانيڠ مالي وونڠ ايكو

lawan paran karyane malih wong iku

dan apa yang sedang mereka lakukan itu

بڠيندا يوسوف لڠيرا

Bagendha Yusup lingira

Baginda Yusuf berkata

كينين رومكسا اڠ كامي

kinèn rumêksa ing kami

diutus Tuhan untuk menjagaku

44

انڠاكنا سكسنا

Anêngakêna saksana

Tinggalkan sejenak cerita itu

كاورناها ڠڠكيرڠ كڠ يڠ ويدي

kawarnaha panggêrêking Yang Widi

dikisahkan atas kehendak Tuhanlah

موڠڠوهڠ چڤتانيڠ راتو

mungguhing ciptaning ratu

menurut pikiran sang raja

اڤتي مارير ريكنا

apti mare rèkêna

berharap telah ditakdirkan

سڠكانني يوسوف اڠير اڠ قدس

sangkanane Yusup angèra ing Kudus

Yusuf akan tinggal di Kudus

دينيرا كسمرن ابرانغتا

dènira kasmaran bêrangta

demikian cinta kasmarannya sang raja

اڠ يوسوف نبي سڠ ڠجي

ing Yusup nabi sang aji

kepada Yusuf sang nabi pilihan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

45

سڠ ڤرڠبو اكون ڠ بلا

Sang pêrabu akon ing bala

Sang raja memerintahkan pasukannya

لَ مڠكتا اڠ مرڠا دينا اكنى

Lah mêgata ing marga dèn akêni

menghadang di jalan

وو ڠ سلاكسا كالى اسو اينو

wong salaksa kalih èwu

orang sebanyak dua ribu

سمرنو ڠكڠ تورو ڠ كا

sami nunggang turangga

semua menunggang kuda

امڠتڠ ادڠ كرسنڠ رتو

amêgating adagang karsaning ratu

atas titah raja menghadang para pedagang

جا سرا ملايوكنا

ja sira mêlayokêna

jangan kalian pergi

اڠ يوسوف كري اڠ ريكي

ing Yusup kari ingriki

sebelum meninggalkan Yusuf di sini

46

سمڤونڠ مڠكنا منتر

Sampuning mêngkana mintar

Seusai kepergian

لن ادڠ بڠندا ايوسوف اينكي

lan adagang Bagendha Yusup iki

para pedagang dan Baginda Yusuf

يتا كفڤك اڠ ڠنوه

ya ta kêpapag ing ngênuh

mereka dihadang

بلا سري نرادفا

bala sêri nara dipa

oleh pasukan sang raja

سمرنو ڠكڠ تورو ڠكا وسي كتمو

sami nunggang turangga wuse katêmu

dengan menunggang kuda telah tiba

ستڠالريڠ بڠندا

satingalireng Bagendha

saat melihat sang Baginda

يوسوف چڠڠ تن كنا ڠلڠ

Yusup cêngêng tan kêna ngêling

Yusuf, mereka terpukau tiada bisa berucap

Buku ini tidak diperjualbelikan.

47

مڠكنا ملڽ وونڠ سوورڬا

Mêngkana malih wong sêwarga
Demikianlah kiranya manusia saat di surga

تتكالنڽ تومڠالڠ ڽڠ ويدي

tatkalane tumingaling Yang Widi
saat berjumpa dengan Tuhan

كالڽ اتوس تهون وهو

kalih atus tahun wahu
dua ratus tahun lamanya

تن ايلڠ سريڠ كيندران

tan eling sireng kèndêran
tiada ingat mereka sedang di surga

للادتي سوورڬا تن ننا كهيتونڠ

lêladate sêwarga tan nana kahetung
nikmatnya surga tiada sebanding

دينڠ لوهو اونڠڠيڠ

dening liwat unênging Yang
dengan kerinduan pada Tuhan

للادتي انڠال

lêladate aningali
nikmatnya berjumpa (dengan Tuhan)

48

انولي كالڠڠر فسن

Anuli kalêngêr pisan
Maka pingsanlah (para pasukan raja)

تڬكڠ دينا لوسن نورا ڠاليلر

tigang dina lawase nora ngêlelir
tiga hari lamanya tiada bangun

دينڠ ڬوكڠ اندلو

dening gawoking andulu
akibat begitu terpukau

كڠ وارنا يوسوف ايك

kang warna Yusup ika
dengan kerupawanan wajah Yusuf

انڠنا اڠ مرڬا فرفتي ڽي سمفون

anêngna ing marga pêrapteki sampun
tinggalkan cerita itu, maka tibalah

اڠ دينسا مندڬي اڠ ريكا

ing desa mandhêg ing rika
dan berhenti di sebuah desa

سارر ينجاڠير املك

sararencangira Malik
segenap rombongan Malik

Buku ini tidak diperjualbelikan.

49

بَاكِيَنْدَا يُوسُوْ اَيِفْتَا

Bagendha Yusup anyipta

Baginda Yusuf berkata

اَوَكْ دَهَوَكْ تَنَنَا مَدْهِيغْ كَامِ

awak dhawak tanana madheng kami

pada dirinya, tiada yang menyamaiku

سَكُوْنْغِي جَنْمَا تُمُوْهْ

sagunge janma tumuwuh

segenap manusia yang hidup

تَنَنَا مَدْهَا رِنْغْوَنْغْ

tan ana madha ringwang

tiada yang seperti diriku

سَكِيْهَانِي بَاكُوْسِي تَنَنَا كَيَنْغْسُنْ

sakèhane bagus tanana kayangsun

semua lelaki tak ada yang sepertiku

سَكَسْنَا لُوْمَفَهْ فَرَفْتْ

saksana lumampah pêrapta

seketika ia beranjak tiba

اِنْغْ جَرَوْ دِيسَا اَنِنْغَالْ

ing jêro desa aningali

di suatu desa dan mengamati

50

كَبَيْهْ وَوَنْغْ اِنْغْ جَرَوْ دِيسَا

Kabèh wong ing jêro desa

Semua orang yang ada di desa itu

رُوْفَنِرَا سِمَ اَفَكِكْ فَكِكْ

rupa nira sami apêkik-pêkik

wajah-wajah mereka amat rupawan

كَيَ رُوْفَا نَبِي يُوْسُوْ

kaya rupa Nabi Yusup

layaknya wajah Nabi Yusuf

سَكُوْنْغِي وَوَنْغْ جَرَوْ دِيسَا

sagunge wong jêro desa

segenap orang desa itu

دَتَنَنَا نِنْغَالِ بَاكِيَنْدَا يُوْسُوْ

datanana ningali Bagendha Yusup

tiada yang menatap Baginda Yusuf

دَدِيَا سِرَا اَنْغْرَنْغَنْ سُوْرَا

dadêya sira ngêrêngên swara

hingga ia (Yusuf) mendengar suara

سَكَرِ نْغِيْنْغْ مَهَا سُوْجِي

sêka ring Yang Maha Suci

dari Tuhan Yang Maha Suci

Buku ini tidak diperjualbelikan.

51

اوجري سوارا غرتيكا

Ujare sêwara ngartika

Suara itu berujar

ڢنانيرا تنا مديغ ديري

nyananira tan ana madheng dhiri

sangkamu tiada yang menyamaimu

ڢن اكويه كول نغسن

pan akêwèh kawula ningsun

padahal begitu banyak hambaku

لوه سكرغ سيرا

luwih sêka ring sira

yang lebih daripada dirimu

اغ دنيكي ڢن اكيه كول نغسن

ing dunyeki pan akèh kawula ningsun

di dunia ini amat banyak hambaku

ددياروڢني وغ دينسا

dadêya rupane wong desa

sebagaimana halnya wajah orang desa itu

كيا نبي يوسوف سمي

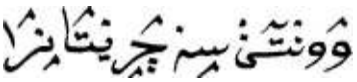
kaya Nabi Yusup sami

yang seperti Nabi Yusuf

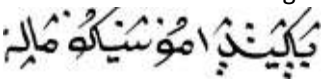
Buku ini tidak diperjualbelikan.

PUPUH V
SINOM

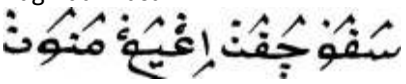
1



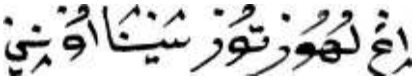
Wontên sih carita nira
Ada sebuah kisah tentang



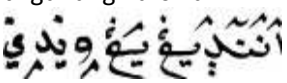
Bagendha Museku malih
Baginda Musa



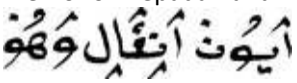
sapocapan ing Yang Manon
saat menerima sabda Tuhan



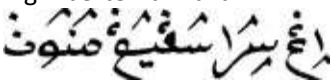
ing luhur Tursena uni
di gunung Tursina



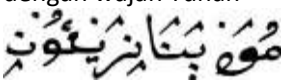
ananêdheng Yang Widi
memohon kepada Tuhan



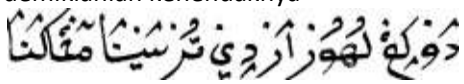
ayun aningali wahu
ingin bertemu muka



ing sira sang Yang Manon
dengan wajah Tuhan

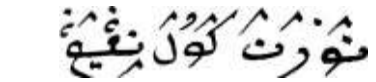


muwah nyana nireng uni
demikianlah kehendaknya

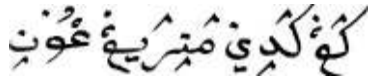


dok ing luhur ardi Tursena mêngkana
saat berada di gunung Tursina

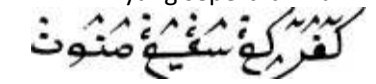
2



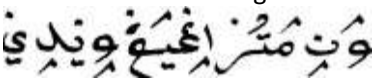
Nora na kawula ning Yang
Tidak ada hamba Tuhan



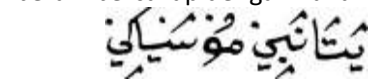
kang kadi manireng uni
yang seperti diriku ini



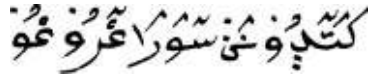
kaparêk ing Sang Yang Manon
demikian dekat dengan Tuhan



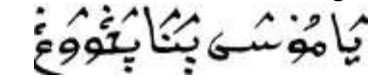
wani matur ing Yang Widi
berani bercakap dengan Tuhan



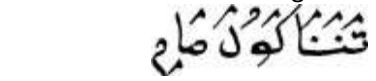
ya ta Nabi Museki
akulah itu Nabi Musa



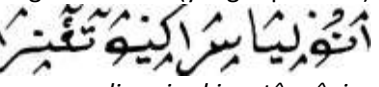
katêdhunan sêwara ngêrungu
turunlah suara terdengar



ya Musa nyana nyang wong
hai Musa menurut sangkamu



tanana kawula mami
tak ada lagi hamba-Ku (yang sepertimu)



anuliya sira kiwa têngênira
perhatikanlah sekelilingmu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

3

يتا نبي موسى اينجال

Ya ta Nabi Musa enggal

Maka segeralah Nabi Musa

انولن كيوه ننغ غونت

anulih kiwa ning uni

menoleh ke sebelah kiri

اغ تنغن دديتا وونغ

ing têngên dadêyana wong

dan kanannya menjelma orang

سيو اياك فرفت اجلسى

sèwu ika pêrapta agêlis

seribu tiba-tiba telah berada

كننى لوننغ كيري

kanan lawaning keri

di sebelah kanan dan kirinya

انو غجالغ رو فانيفوت

anunggaling rupa nepun

wajah dan sosoknya sama persis

مق اغ اغكوت ٢

miwah ing anggon-anggon

beserta pakaiannya

ميغ تتاكنريغ غونت

mêyang tatêkênireng uni

beserta tongkatnya

كدي جنغكاتر اجغ نبي موسيكا

kadi jungkatira jêng Nabi Museka

seperti halnya tongkat Nabi Musa itu

4

سميا نندي فنغيران

Samêya nanêdheng Pangeran

Semua sedang bermohon kepada Tuhan

كدي فندا اينريكي

kadi panêdha nireki

seperti halnya permohonan Musa tadi

اينريكا بكيندا موسى

irika Bagendha Musa

demikianlah Nabi Musa

انغرنغن سبدا ايغ ويدي

angrêngên sabda Yang Widi

mendengar sabda dari Tuhan

يا موسى يا نيغ غوني

ya Musa nyaneng nguni

ya Musa persangkaanmu

نورت كول نغسن

nora na kawula ningsun

tiada hamba-Ku

كغ كدي سرا وجا

kang kadi sira uga

yang seperti dirimu

فن اكويه كول مام

pan akêwèh kawula mami

padahal banyak hamba-Ku

كغ امدا اغ سرا فراك اغ رغيغ

kang amadha ing sira parêking ring Yang

yang sama sepertimu dekat dengan-Ku

Buku ini tidak diperjualbelikan.

5

بَاكِيندَا مُوسَى اَتُوبَة

Bagendha Musa atobat

Baginda Musa pun bertobat

سَاكَرِنغ اُجُوبِغ اُونِي

sêka ring ujubing uni

atas kesombongannya

يَتَا مِهَرسَا مُوسَى

ya ta miharsa Musa

Musa telah mendengar

سَوَرَ اَتَاكِيغ وِيَتِن

sêwara têkeng wiyatin

suara yang datang dari langit

اَنغَاكَتِن سِرَه نِيكِي

angkatên sirap neki

angkatlah kepalamu

سَاكَرِنغ كِسمَا يَوَ اَسنتُون

sêka ring kisma yêwa santun

dari tanah dan janganlah mengulangi lagi

سَسَمفُونِغ اَتُوبَة

sêsampuning atobat

seusai kau bertobat

اِنغمفُورَا دِيَنِغ وِيدِي

ing ngapura de Yang Widi

telah diampuni ia oleh Tuhan

مَنغَكَنَا مَلِه بَاكِيندَا يُوسُوف كُوچَفَا

mêngkana malih Bagendha Yusup kocapa

demikianlah halnya dengan Baginda Yusuf

Buku ini tidak diperjualbelikan.

PUPUH VI
PANGKUR

1

Saksana mêngkana kesah
Seusai itu maka pergilah

saking desa aris sira anuli
meninggalkan desa itu

datan kawarna ingênuh
tidak diceritakan selama di perjalanan

pêrapta ing Mêsir ika
telah sampailah di negeri Mesir

dènnya rarêyan ing desa paminggir wahu
beristirahat di pinggiran desa itu

dadyêa punang wong jêro desa
segenap orang di desa

angrêngên sêwara mèngêti
mendengar sebuah suara

2

Ujare sêwara kapiyarsa
Kata suara yang terdengar

mêne ana rare pêrapta deseki
ada seorang anak datang ke desa ini

kaliwat ing bagja nepun
berbahagialah kalian

ing wong atatêmu ilang
siapa berjumpa dengannya akan hilang

duka nira yèn wêruh ing rare iku
kesedihanmu jika bertemu anak itu

hirika têmahan suka
kalian akan bersukacita olehnya

wong jêro desa miyarseki
segenap orang desa mendengarnya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

3

سافغرغونى سوارا

sapangrungune sêwara

sependengaran mereka suara itu

سميا دالن سوارنى كغ ماميدى

samêya dalih sêwarane kang mamêdi

disangkanya suara hantu

لغرا ملن سوريكو

lingira malih sêwareku

berkatalah lagi suara itu

فوم كلسى فرننا

puma gêlis paranana

segeralah datang

سغ كريانى ملك تارى فونكو

nèng gêriyane Malik to rare puniku

di rumah si Malik anak tersebut

سوسرا غرغن سوارا

sawusira ngêrêngên sêwara

setelah mendengar sang suara

وونغ جرو دسا سم برغتى

wong jêro desa sami bêrangti

orang di desa dilanda rindu asmara

4

فدى اكسمرانغ اسوارا

Padha kasmaraning sêwara

Tertarik pada kabar dari sang suara

سوغ وارت يين ان رارى افكك

sawung warta yèn ana rare apêkik

yang mengatakan adanya anak rupawan

فدى اغولت اسالر

padha ngulati asêlur

semua mencari tiada henti

تومكين تنا كينن

tumakèn tinakènan

saling bertanya-tanya

بيا غندى وسمانرا ملك ايكو

baya ngêndi wisma nira Malik iku

dimanakah rumahnya si Malik itu

سومهور اغكغ تنانين

sumahur ingkang tinanyan

yang ditanya pun menjawab

منريكى اغولت

manireki angulati

ya ini kami sedang mencarinya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

5

مندهي سمفوت تمڠال

Mindahe sampun tumingal
Bagaimana jadinya kalau sudah melihat

اڠ وارنانيه وارت كيوال لاڬي

ing warnane warta kèwala lagi
sosoknya, baru mendengar kabarnya saja

وڠ نڠاريڠ مصر ايوڠ

wong nêgareng Mêsir iyung
orang seluruh Mesir sudah kelimpungan

نڠاكنا سكسنا

nêngakêna saksana
tinggalkan cerita itu dahulu

كهوچفا وڠ كفاراك اڠيڠ اڠوڠ

kohacapa wong keparêk ing Yang Agung
kisah hamba yang dekat dengan Tuhan

وڠ مصر كندوهني ترڠت

wong Mêsir kandhuhan bêrangta
yang membuat orang Mesir dilanda rindu

لاڬي اڠ ڠڠيران نيكي

lali ing pangeran neki
menjadi lupa akan tuannya

6

مڠكنا وڠ اريف موه

Mêngkana wong arip muwah
Demikian juga orang yang arif

ليوه برڠت كسمرانيڠ يڠ وديڠ

liwat bêrangta kasmaraning Yang Widi
amat rindu cintanya pada Tuhan

مهرسا وارتني داڠو

miharsa wartane dangu
mendengar kabar terdahulu

اندي نيكنيڠ جرو قرءان

Andika ning jêro Qur'an
tentang Tuhan di dalam Al-Quran

ميڠ وارتني نبي محمد اڠدڠو

mêyang wartane Nabi Muhammad ing dangu
yang telah disampaikan Nabi Muhammad

فرا ماله برڠت ترا

pira malih bêrangtanira
bagaimanakah lagi rasa rindu-cintamu

يني وروه يڠ سوركيكي

yèn wêruh ing Yang sêwargeki
jika berjumpa dengan Tuhan pemilik surga

Buku ini tidak diperjualbelikan.

7

فُتُغْ فَاكْسِيْ اَسْرَغْ سَرْغَنْ

Punang paksi asêrang-sêrangan
Para burung melayang berterbangan

كِرْغْ مُولَتْ تُمُونِغْ سَغْ وَهُو فَرْفَتْ

girang mulat tumoning sang wahu pêrapti
girang melihat Yusuf telah datang

كَغْ سَرْوَا كُسُومْ نُونْغْسُغْ

kang sarwa kusuma nungsung
segala bebungaan menyongsong

تَنْفَا نَنْدِيْغْ مَاكَرْ

tanpa nêndhênging mêkar
buru-buru bermekaran

اَكِيْ كُوْغْسَى كَنْدَ نِرَا نَبِيْ يُوْسُفْ

age kongas gandanira Nabi Yusup
merebakkan wanginya Nabi Yusuf

مَفَتْ كِنُوْ غَكَنْ سِرَا

mapan ginungakên sira
telah diagungkanlah ia (Yusuf)

دِنِنْغْ يَغْ اِغْ بُومِ مِصْرْ

dening Yang ing bumi Mêsir
oleh Tuhan di negeri Mesir

8

سَمْفُونْتِيْ مَغَكَنَا سِرَا

Sampune mêngkana sira
Kemudian setelah ia

فَرْغَتَا كِرْيَانِرَا كَغْ اَرَنْ مَلِكْ

pêrapta gêriyanira kang aran Malik
tiba di rumah si Malik

اِنْجَغْ سِرَا سَمِ رَوُهْ

injang sira sami rawuh
pada pagi harinya berdatanganlah

سَكُوْغِيْ وَوَغْ نِنِغَالْ

sagunge wong niningal
segenap orang yang ingin melihatnya

سَمِيَا مَنْجَغْ اِغْ كِرْيَانِيْ مَلِكْ وَهُو

samêya manjing ing gêriyane Malik wahu
mereka mendatangi kediaman si Malik

سُوْ فَنُوْ تَنْفَا لِنْغَرَنْ

supênuh tanpa linggaran
penuh sesak tiada yang mau pergi

كَيْدَرَنْ اُومَهِيْ مَلِكْ

kèdêran umahe Malik
di sekeliling rumah si Malik

Buku ini tidak diperjualbelikan.

9

كڠ اتونڠ لاوڠ مجر

Kang atunggu lawang mujar
Yang menjaga di pintu pun berujar

اتوت انا رارى چلى اڤكك

atut ana rare cili apêkik
ada anak yang rupawan (di sini)

يين ڤاكسا سرا اندلو

yèn paksa sira andulu
jika kalian ingin melihat

ابچك سرا اسونڠا

abêcik sira asunga
maka berikanlah dahulu

دنر اكى وڠ اكيه سميا سونڠ اسونڠ

dinar age wong akeh samêya sung asung
uang dinar, segera semua memberikannya

سيم منجڠ گريا نرا

sami manjing gêriya nira
semuanya pun masuk ke dalam rumah

كڠ ارن ناكودا ملك

kang aran nakoda Malik
(kediaman) si saudagar Malik

10

كڠ كرى سرا مڠكتا

Kang kari sira mangkata
Yang berikutnya masuklah (untuk melihat)

ڤنالمڤه دنر اكى ڠسونڠى

pinalampah dinar age ngasungi
berjalan sambil memberikan

رو٢ سو جيكو

roro sawijeku
uang dinar dua keping untuk satu orang

دديا سريڠ ڠندكن

dadêya sireng ing ngundhakan
kemudian dinaikkanlah

دينڠ وڠ اتونڠ لاوڠ كرسانيڤون

dening wong atunggu lawang karsanepun
oleh si penunggu pintu

ڠونڠهاكنڠ بيا

ingunggahakêning beya
dinaikkanlah uang pembayarannya

سڤولو سوسى وڠ سيجى

sapuluh satus wong siji
sepuluh hingga seratus dinar seorang

Buku ini tidak diperjualbelikan.

11

تاكيڠ تيڬا اتوس دينر

Têkeng tigang atus dinar

Bahkan hingga tiga ratus dinar

فرندينني سدايا كي ڠسونڠي

pêrandene sêdaya ge ngasungi

meski demikian semua tetap menyanggupi

دينيرا كاڤيڠين ايوت

dènira kapingin ewun

mereka sangat ingin

تومڠالڠ باڬيندا

tumingal ing Bagendha

bertemu dengan Baginda

يوسوڤ لكسنا سيرا اندلو

Yusup laksana sira andulu

Yusuf, seakan mereka terlihat

ڬلوڠ كسمران بيرڠتا

kaliwat kasmaran bêrangta

amat rindu-cintanya (kepada Yusuf)

لالي اڠ ڬيريا نريكي

lali ing gêriya nireki

hingga lupa dengan rumahnya

12

هيرنيكا ملك انڠرسا

Hirika Malik angrasa

Malik pun merasa

كسوكرن ڬيريا سسك اتندهه

kasukêran gêriya sêsêk atindhih

kesulitan dengan rumahnya yang sesak

دينيڠ وونڠ ماڠكي اندلو

dening wong mangke andulu

oleh segenap orang yang melihat Yusuf itu

اكين امدلنا

akèn amêdalana

ia menyuruh mereka keluar

سڤرڠتني جاوي وونڠ ججال اڠنوه

sapêraptane jawi wong jêjêl ingênuh

di luar rumah pun telah penuh sesak

لالي ڬيريا سوڠ-سوڠ

lali gêriya sowang-sowang

mereka tiada ingat dengan rumahnya

كسمرانيڠ سڠ ڤكيك

kasmaraning sang apêkik

dilanda rindu-cinta dengan sang rupawan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

13

وَرْنَا ثَنِ اِنْغْ وَوْنْغْ تُمِنْغَالْ

Warnane ing wong tumingal

Wajah-wajah orang itu terlihat

لَلِي اَنَاكْ دِرَا ثَنِ وَرِنْ لَكِي

lali anak dera tan wêrin laki

tiada ingat lagi anak dan suaminya

كَدَنْغْ وَرْجَانِي ثَنِ اَيْمُوهْ

kadang wargane tan emut

tiada ingat akan sanak saudaranya

تَنْفَا غْرُنْغُو تِنَانْيَنِ

tanpa ngêrungu tinanyan

tiada mendengar jika ditanya

سَاكِنْغْ گِنْغِي كَنْدْهِي بَرَنْغْتَ وُلَنْغُونْ

saking gênge kandhêhe bêrangta wulangun

akibat dilanda cinta-rindu teramat besar

كَنْغْ لَگِيَا دِيرِينْغْ تُمِنْغَالْ

kang lagêya dèrèng tumingal

yang belum sempat melihat Yusuf

لِرْ وَوْنْغْ اَيْدَنْ ثَنِ جِنَمْفِي

lir wong edan tan jinampi

bagai orang gila tiada bisa disembuhkan

14

اَنْغَاكَنَا سَكْسَنَا

Anêngakêna saksana

Tinggalkanlah kisah itu sejenak

كَكُوجِفَا وَوْنْغْ وَرُهْ اِنْغِينْغْ فِرَا لَكِي

kahocapa wong wêruh ing Yang piralaki

terlebih jika orang yang berjumpa Tuhan

لَمُونْ كُوسَهَا دُولُو

lamun kuwasaha dulu

jika mampu melihat

مَنْغْسَا كَنَ نْگَرْتِكَ

mangsa kêna ngartika

tiada mungkin lagi berucap

يِينْ اِلِنْغَا اِنْغْ سَنَاكْ كَدَنْغِي وَهُو

yèn ilinga ing sanak kadange wahu

kalau teringat pada sanak saudaranya

اَنِنْغَالِ اِنْغْ مَانُوسَى

aningali ing manusa

jika (baru) melihat manusia (Yusuf)

سِمُونُو فَرَنْدِينِي لَلِي

sêmono pêrandene lali

seperti itu saja sudah lupa diri

Buku ini tidak diperjualbelikan.

15

Risampunira mêngkana
Demikianlah seusai itu

ing ngahèse Yusup dènira Malik
dihiaslah Yusuf oleh si Malik

binusanan asêri luhung
dikenakan pakaian kebesaran

wastêra nireng ngêmasan
busananya keemasan

cahya nira wêdana kadêya daru
roman mukanya bersinar gemintang

rinarêngga ing busana
berbalutkan busana indah

sayimbêh dera wèh bêrangti
diberikan penghormatan dan penuh kasih

16

Sagunge wong kang tumingal
Segenap orang yang melihat

sami cêngêr katon ing sang wahu pêkik
semua takjub memandang sang rupawan

kang girya sêsêk supênuh
rumah (Malik) pun penuh sesak

Malik sira angrasa
Malik merasa

kasukêran denira wong andulu
kerepotan dengan mereka itu

tan kêna tinundhung sira
tiada bisa diusir mereka

malah saya andhatêngi
malah semakin banyak yang berdatangan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

17

فُن مَلِك اَسَرُو تُمِغَال

Pun Malik asêru tumingal

Malik pun kemudian berseru

لَه تَبُوسَن رَرِي فَاكِك اَلُوِه

lah tebusên rare pêkik aluwih

tebuslah anak rupawan ini

اَفَن دَتَن سَسَامَيكُو

apan datan sêsameku

tiada manusia yang menyamainya

فَنتَسَن لَمُون غَرتِكَا

pantês lamun ngartika

serasi jika berbicara

تُرجَتمِكَا لَه تَابُوسَن رَرِي اِيكُ

tur jatmika lah têbusên rare iku

lagi baik tata lakunya, tebuslah anak ini

بَاكِيندَا اِيُوسُوف لِغِر

Bagendha Yusup lingira

Baginda Yusuf berkata

اَيُوَا اِغسُن دِيرَا فُوج

ayêwa ingsun dera puji

janganlah kau puji diriku

18

بَلِكَن اُوجَرَا نِرَا

Balikan ujara nira

Kembali tentang tawaran si Malik

سِغ سَفَرسَى اَنبُوسَى رَرِي اِيَاكِي

sing saparsa anêbusa rare iki

siapa saja yang ingin menebus anak ini

اِنَاكِرِب كَوَلَسَى اَيُوت

inagarib kawêlas ayun

hendak membawa Yusuf ke negerinya

يَتَا اِغنِيغ سِرَا

ya ta inganyang sira

berikan harga penawaran kalian

كَالِه لَكسَا وُلُوغ اَيُو اَيستِرِي جَالُو

kalih laksa wolung èwu èstêri jalu

sebanyak delapan ribu laki perempuan

اَكَطَه وُوغ غُرُوفَنَا

akathah wong ngurupana

segenap orang saling menawar

اِغ سَفَا غَنِيغ غَرِيكِي

ing sapa nganyang ingreki

siapa pun mengajukan penawaran

Buku ini tidak diperjualbelikan.

19

لمون اجيا سمنا

Lamun ajiya sêmana

Namun yang mengajukan tawaran

اكونغ ارسا سجرونغ كوطا ايكي

agung arsa sajêrone kutha iki

banyak yang ada di kota itu

تمليك كنا لرا كونغ

tumulyakêna lara gung

tiba-tiba ditimpa sakit berat

انتوك تولا ڠانيڠ

antuk tulah pênganyang

terkena celaka karena menawar

دتنا انا وانيا ڠانيڠ رري اكو

datan ana waniya nganyang rareku

tiada lagi yang berani menawar anak itu

اڠ باكيندا يوسوف ايك

ing Bagendha Yusup ika

sang Baginda Yusuf itu

اجرح كندوهن لري كي

ajêrih kandhuhan lareki

takut celaka disebabkan anak itu

20

فن ملك اسرو اتوا

Pun Malik asêru atawa

Malik berseru menawarkan

اڠ تمڠال كه تبوسن رري ايكي

ing tumingal têbusên rare iki

kepada semua untuk menebus anak itu

ددينا سوارا ڠوه

dadêyana sêwara anguwuh

seketika terdengar suara

سا كرڠ ڠوڠ ٢

sêka ring ngawang-ngawang

datang dari langit

نورنا كوسا نبوسا رري اكو

nora nana kuwasa nêbus rareku

tak ada yang mampu menebus anak itu

روين ابنو والد كوسا

Ru'yan Ibnu Walid kuwasa

hanya Ruyan bin Walid yang mampu

ايكو فرابو اڠ مصر

iyeku pêrabu ing Mêsir

ialah sang raja Mesir

Buku ini tidak diperjualbelikan.

21

Anêngakêna saksana
Tinggalkan sejenak cerita itu

kahocapa mêne dera sang kawi
dikisahkan menurut riwayat

wontên wong ayun anêbus
ada seseorang hendak menebus (Yusuf)

nênggih lerira Sadat
yang tinggal di antara Sadat

wong èstêrika kaliwating sugih epun
seorang perempuan yang kaya raya

winartaning liwat dalan
telah mendengar kabar yang beredar

yèn ana rare apêkik
jika ada anak rupawan

22

Nênggih ayun ngurupana
Maka hendak ditebusnyalah

wong sêlaksa walung èwu inguni
dengan budak sebanyak delapan ribu

ingkang madarbe puniku
yang dimilikinya itu

ya to wong wadon ika
sang wanita tersebut

anggarjita angrungu wartaning tutur
hatinya tergugah mendengar kabar itu

ya ta marang gêriyanira
maka pergilah ia ke rumah

ingkang aran sira Malik
orang yang bernama Malik

Buku ini tidak diperjualbelikan.

23

ꦅꦤꦸꦭꦶ ꦩꦤꦗꦶꦔ ꦄꦶꦁ ꦥꦸꦫ

Anuli manjing ing pura

Segera masuklah ia ke dalam rumah

ꦄꦥꦠꦶ ꦱꦶꦫꦄ ꦠꦏꦺꦤꦶꦁ ꦱꦶꦫꦄ ꦩꦭꦶꦏ

apti sira atakèning sira Malik

bertanyalah ia kepada Malik

ꦪꦺꦤ ꦠꦸꦲꦸ ꦢꦺꦴꦭ ꦄꦶꦁ ꦫꦫꦺꦤꦶꦏꦸ

yèn tuhu dol ing rareku

apakah benar hendak menjual anak itu

ꦄꦤꦺꦴꦤꦶꦁ ꦱꦶꦫꦄ ꦧꦏꦺꦤ꦳ꦢꦲ

anoning sira Bagendha

saat melihat Baginda

ꦪꦸꦱꦸꦁ ꦏꦁꦒꦺꦏ ꦠꦤ ꦏꦸꦱꦱꦱꦺ ꦩꦸꦗꦂ ꦄꦶꦏꦸ

Yusup kanggêk tan kuwasa mujar iku

Yusuf, ia terpaku tak mampu berucap

ꦄꦒꦺꦴꦮꦺꦴꦏ ꦥꦺꦏꦶꦏꦶꦁ ꦫꦸꦥ

agawok pêkiking rupa

takjub akan kerupawanan wajahnya

ꦢꦶꦤꦭꦶꦃ ꦢꦺꦢꦺ ꦗꦤꦩꦺꦏꦶ

dinalih dede janmeki

rasanya ia bukanlah manusia

24

ꦪꦠꦱꦶꦤꦸꦁ ꦥꦁꦒꦺꦮꦱꦱꦱꦺ

Yata sinung pangawasa

Ia telah diperlihatkan

ꦢꦺꦤꦶꦁ ꦱꦸꦏꦺꦩꦄ ꦪꦠꦄ ꦠꦏꦺꦤ ꦄꦒꦺꦭꦶꦱ

dening Sukma yata atakèn agêlis

oleh Tuhan, lalu ia segera bertanya

ꦄꦥꦺꦤ ꦠꦄ ꦠꦸꦮꦺꦤ ꦏꦸꦏꦸꦭꦸꦤ

apan ta tuwan pukulun

apakah engkau ini

ꦢꦸꦢꦺꦏꦸ ꦗꦤꦩꦄ ꦠꦸꦮꦺꦤ

dudeku janma tuwan

bukanlah seorang manusia, tuan

ꦢꦠꦤꦄ ꦄꦔꦸꦤꦶ ꦔꦸꦤꦶ ꦏꦺꦪꦺꦏꦸ

datanana inguni-nguni kayeku

tiada pernah ada yang seperti ini

ꦱꦺꦭꦄꦩꦶ ꦤꦺꦱꦸꦤ ꦤꦺꦁ ꦢꦸꦤꦶꦄ

sêlami ningsun nèng dunya

selama aku hidup di dunia

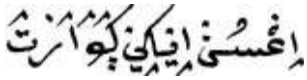
ꦢꦸꦫꦸꦁ ꦩꦸꦤꦠ ꦫꦸꦥꦄ ꦏꦺꦪꦺꦏꦶ

durung mulat rupa kayeki

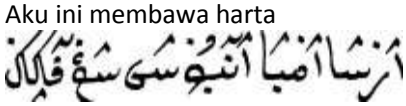
belum pernah kujumpai wajah seperti ini

Buku ini tidak diperjualbelikan.

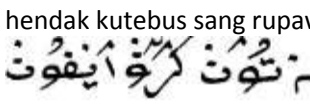
25



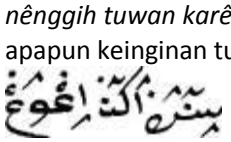
Ingsun iki gawa arta
Aku ini membawa harta



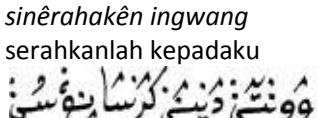
arsa amba anêbusa sang pêkik
hendak kutebus sang rupawan ini



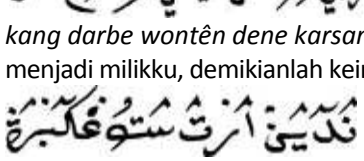
nênggih tuwan karêp epun
apapun keinginan tuan



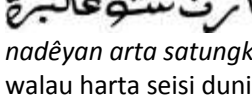
sinêrahakên ingwang
serahkanlah kepadaku



kang darbe wontên dene karsaningsun
menjadi milikku, demikianlah keinginanku

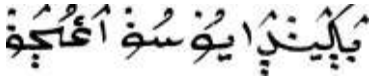


nadêyan arta satungkêb rat
walau harta seisi dunia

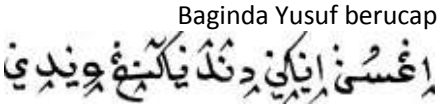


tanana karyane kami
tiada artinya bagiku

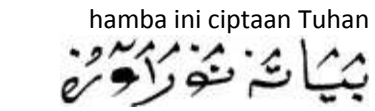
26



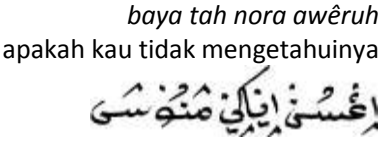
Bagendha Yusup angucap
Baginda Yusuf berucap



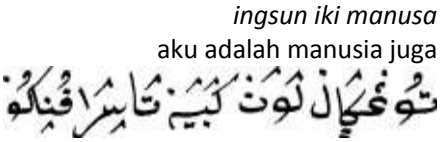
ingsun iki dinadèkêning Widi
hamba ini ciptaan Tuhan



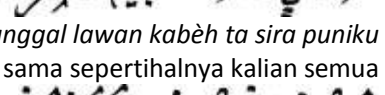
baya tah nora awêruh
apakah kau tidak mengetahuinya



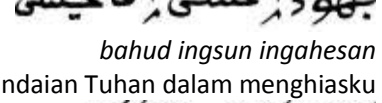
ingsun iki manusa
aku adalah manusia juga



tunggal lawan kabèh ta sira puniku
sama sepertihalnya kalian semua



bahud ingsun ingahesan
kepandaian Tuhan dalam menghiasku



karane katon apêkik
yang membuatku terlihat rupawan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

27

وَوَغْ وَدَوْنْ فُنِكَ نْجُجَهْ

Wong wadon punika ngucap

Sang wanita pun berkata

اِغْ بَاكِنْدَ اِيُوسُوْ اَتُوْ كَيَكِي

ing Bagendha Yusup atut kayeki

pantaslah Baginda Yusuf seperti ini

اَنَكُوْ اَكَنْغْ قَلْبُوْ

anêguhakên ing qalbu

telah meneguhkan di dalam jiwa

اِغْسُنْ اِغْ اُوْجَرْ رِرَا

ingsun ing ujarira

milikku ini sebagaimana kau katakan

يَيْنْ فَنْغِرَانْ اَنْدَدْ دَيَاكَنْغْ تُمُوْهْ

yèn pangeran andadèkêning tumuwuh

jika Tuhanlah pencipta segala yang hidup

يَتَا وَوَغْ وَدَوْنْ فُنِكَ

ya ta wong wadon punika

demikianlah wanita itu

اَضْبُوْ اِيْمَانْ تُرْ بَكْتِ

ambawa iman tur bakti

membawa iman dan bakti kepada Tuhan

28

هِرِيكَا فَتْ سَمْفُوْتْ اِسْلَامْ

Hirika pan sampun Islam

Ia pun telah menjadi Islam

اَرْتَ نَيْفُوْتْ دِنُوْمَكَنْ اِغْ مِسْكِنْ

arta nepun dinumakên ing miskin

seluruh hartanya dibagikan ke orang papa

اَنْتُوْكْ بَرْكَتْ نَبِي يُوْسُوْفْ

antuk bêrkat Nabi Yusup

atas berkat Nabi Yusuf

يَتَا وَوَغْ وَدَوْنْ اِيَاكْ

ya ta wong wadon ika

demikianlah sang wanita itu

وُسَى اَتَنْيَامَا لَهْ تَاكَيْغْ فَتْ نَيْفُوْتْ

wus atanyama lah têkeng patinepun

tiada yang menyamai hingga sampai mati

كَلِوَتْ اِغْ بَاكْجَانِرَا

kaliwat ing bagjanira

kebahagiannya yang amat sangat

تُوْمِنْغَالِغْ وَوَغْ اَلُوْهْ

tumingaling wong aluwih

banyak orang mengetahuinya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

PUPUH VII
DURMA

1

تن كوچفا

Tan kocapa
Tiada diceritakan lagi

وونغ وادون اكو دينيڠونغ

wong wadon iku dening wang
tentang wanita itu

اَن كوچفا ملن

ana kocapa malih
ada kisah lagi

فوتري ناتيڠ تيماس

putêri nateng Temas
Putri dari Temas

نمانيرا جاليكا

namanira Jaleka
yang bernama Zulaikha

وايه سڠڠ تهون ملن

wayah sangang taun malih
saat berusia sembilan tahun

كسومانيڠرت

kusumaningrat
sang putri bunganya jagat

ايو كسوبيڠ بومي

ayu kasubeng bumi
cantik di seluruh dunia

2

سوكه امس

Sugih êmas
Berlimpah emas

راتنا ويدوري مرويندا

ratna widuri murwendah
intan berlian yang indah

ييا ابو نيرا سيه

yaya ibu nira sih
dikasihi ayah bundanya

وينوريڠ سكرسا

winoring sakarsa
dipenuhi segala kehendaknya

تن وني ملانڠا

tan wani-wani malanga
tiada berani menentangnya

يين اَن يونيريڠ فوتري

yèn ana yunireng putêri
jika sang putri memiliki kehendak

تينورت سيرا

tinurut sira
semua dituruti

دينيڠ كڠ ييا بيبي

dening kang yaya bibi
oleh ayah bundanya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

3

ريسمفونى

Risampune

Usai

مڠكنا فتري صلينحا

mêngkana putri soleha

demikianlah sang putri Zulaikha

دالو سيرا اڠفي

dalu sira angipi

malamnya ia bermimpi

تمونڠ باڬيندا

tumoning Bagendha

bersua dengan Baginda

يوسوف ڤاكك كلوڠ

Yusup pêkik kaliwat

Yusuf yang tampan rupawan

دينيرا كسمرا ان برڠت

dènira kasmaran bêrangti

ia pun dilanda asmara

اڠ جرو سوڤنا

ing jêro sêwapna

dalam impiannya itu

كتون تونڠ ٢ ڠڠكسي

katon tung-tung ing ngaksi

terlihat jelas di pelupuk matanya

4

سڤاڠليلري

Sapanglilire

Setelah terjaga

اڠولڠ سڠ لوز كسوم

aguling sang lêwir kusuma

dari mimpinya sang putri

اوتنس اسمو برڠت

awênês asmu bêrangti

berbinar-binar dilanda rindu

يتا انجڠ ٢

ya ta injang-injang

maka pagi-pagi sekali

سرا ڤرڤتڠ بونرا

sira prapteng bu nira

ia menghadap ibundanya

كالن انڤا اڠ سيوي

kalih anapa ing siwi

ada apakah gerangan anakku

كوليهي سرا

kolèhe sira

apa sebabnya kau

نيني اسمو برڠت

nini asmu bêrangti

putriku dilanda rindu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

5

Aturira
Berkatalah

sang putêri pukulun rama
sang putri ayahandanya itu

ibu manireng uni
ibundaku diriku semalam

angipi tumingal
bermimpi melihat

wong apêkik kaliwat
seorang lelaki tampan rupawan

warnane datan patandhing
tiada tanding kerupawanan wajahnya

dèrèng wong mulat
tiada pernah diriku melihat

rupa kang kepi uni
wajah seperti dalam mimpiku semalam

6

Mêyang kadi
Seolah ia

luhunging rupa kaliwat
berwajah teramat luhur

pamulune akuning
kulitnya kuning

sarira gumawang
semarak berkilauan

yaya mas sinêpuhan
layaknya sepuhan emas

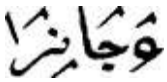
sutêya yaya kêras neng rawit
matanya tajam namun lembut

lêwir tumêrètèsa
seperti tetesan air

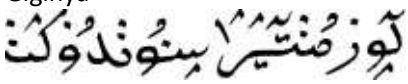
pawakannya rinukmi
berperawakan kencana

Buku ini tidak diperjualbelikan.

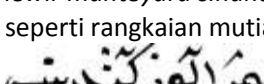
7



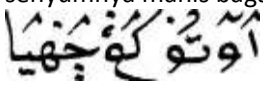
Wajanira
Giginya



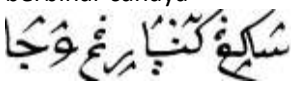
lêwir muntêyara sinundukan
seperti rangkaian mutiara



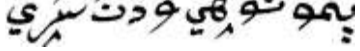
èsêm ira lêwir gêndhis
senyumnya manis bagaikan gula



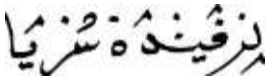
awêtu kang cahya
berbinar cahaya



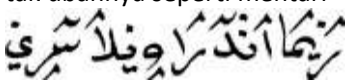
saking kênyaring waja
memancar dari giginya



nyumunuh ing wêdana sêri
memancar dari mulutnya yang indah

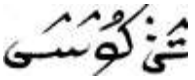


lêwir pendah surya
tak ubahnya seperti mentari

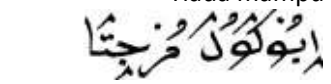


rema andêrawila sêri
rambutnya berjuntai indah

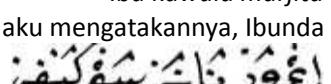
8



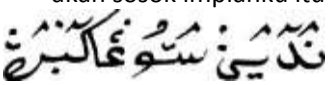
Tan kuwasa
Tiada mampu



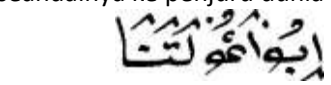
Ibu kawula murjita
aku mengatakannya, Ibunda



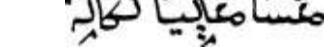
ing warnane sang kepi
akan sosok impianku itu



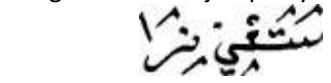
nadêyan satungkêb rat
seandainya ke penjuru dunia



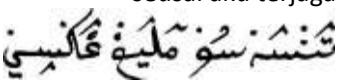
ibu angulatana
ibunda mencarinya



mangsa manggiya kêkalih
apakah mungkin bisa menjumpainya



satangi nira
seusai aku terjaga



tansah sumêlang ngaksi
selalu dilanda rasa was-was

Buku ini tidak diperjualbelikan.

9

مُوْلَنِنْغْسُنْ

Mula ningsun

Itulah sebabnya diriku

سَوْكَ اَڠْ بَرَنْغْ تَ كُوْنْغْ رِنْمَنْغْ

sak agêng bêrangta gung remang

dilanda kasmaran teramat sangat

كَڠِنْ سَڠْ كِيْفِي نْغُوْنِي

kangên sang kepi nguni

merindukan sosok dalam impian

يَايِيْبُوْ نْغَرْتِكَا

yayebu ngartika

ayah bundanya pun berkata

اَنَاكْ اِنْغْسُنْ فَڠِيْرَانْ

anak ingsun pangeran

anakku sang dewi

سَمْفُوْنْ سِرَا بُوْنَاكْ اَتِ

sampun sira bunêk ati

usah kau resah hati

يِيْنْ سِهْ اَنَهَا

yèn sih anaha

semoga jika memang benar-benar ada

مَنِي سَڠْ كِيْفِي اُوْنِي

mêne sang kepi uni

sosok dalam mimpimu itu

10

سُنْ تِمْبَالِ

Sun timbali

Akan kupanggil ia

دَدِي كَرَمَا نِرَا نْيَوَ

dadi kêrama nira nyawa

kunikahkan jadi belahan jiwamu

اِبُوْ تَنْ وَرِنْ كُوْنْ كُسْتِ

ibu tan wêrin gon gusti

ibu tiada tahu dimana ia berada

مَنَوَا اَنَاكْ اِنْغْ وَنْغْ

mênawa anak ing wang

jika saja kau putriku

وَرُهْ فَرْنَهِي فَڠِيْرَانْ

wêruh parnahe pangeran

tahu dimana ia berada

اَيْنَاكِي سُنْ اَتَرْ نِنِي

enage sun atêr nini

segera akan kuantar kau anakku

كَڠْ تَنْ سَوِيڠْ نَالَا

kang tan sêweng nala

kepada ia yang telah menambat hati

نِرَا نِمَسْ دِيْوِي

nira nimas dèwi

putriku sang dewi

Buku ini tidak diperjualbelikan.

11

Selamine
Seusai lamanya

angipi sok agêng bêrangta
bermimpi, demikian besar rasa rindunya

tan kêna buktiya goling
makan tiada lagi berselera

gumêrit ing tingal
terbayang-bayang di mata

sumêlèng ing wardaya
tertancap di dalam hati

tansah kangêning sang kepi
diliputi rindu pada sosok dalam impian

risampunira
usai kemudian

gênêp satahun malih
setelah genap setahun

12

Asêwapna
Ia bermimpi (kembali)

panganggih sang kepi kuna
bersua lagi dengan sosok dalam impian

lingira sang suh dèwi
berkatalah sang dewi

punapa pangeran
siapakah kau ini

manusa reka iya
manusiakah atau bukan

enage sun ulati
yang selalu kucari-cari

kahanan tuwan
ingin tahu keberadaanmu

sumahur ing sang kepi
berkatalah sang sosok dalam mimpi

Buku ini tidak diperjualbelikan.

13

ڠسن يايي

Ingsun yayi

Diriku ini, adinda

منوسى تنفا ربيا

manusa tanpa rabiya

adalah manusia yang tiada akan beristri

لمون تن سرا مس دیو

lamun tan sira mas dèwi

jika tidak denganmu, sang dewi

سرا يا رتو مس

sira ya ratu mas

demikian juga dirimu, ratu emasku

تنفا لكي ٢ يا

tanpa laki-lakiya

tiada akan bersuami

يين منرا مس يايي

yèn manira mas yayi

jika tidak denganku

فوم رتو مس

puma ratu mas

ingatlah itu ratu emasku

سمفون نرنك كنڠ جنج

sampun nirnakêning janji

tiada akan ingkari janji

14

فسا تيا كن

Pasatêyakêna

Berjanjilah

يايي مس اوبيا نڠوڠ

yayi mas ubaya ning wang

adindaku kepada diriku

وسي مڠكنا تڠي

wuse mêngkana tangi

usai hal itu kemudian bangunlah

سڠ فتري كاليوه

sang putêri kaliwat

sang putri yang teramat

دينرا لرسمرا

dènira larasmara

dilanda duka asmara

ڠنونڠ سڠ وهو كيفي

ngunguning sang wahu kepi

terbayang-bayang sosok dalam impian

يايي بونرا

yaya bu nira

ayah dan ibundanya

هرنيكا نول فرفتي

irika nuli pêrapti

mereka pun tiba

Buku ini tidak diperjualbelikan.

15

دحة مرما

Dahat marma

Teramat kasih

يايينبو مراجغ فوترا

yayebu mara hing putêra

ayah bunda kepada sang anak

كتووت ننني فوتري

katuwan nini putêri

kepada sang putri

كوليهرا ايوا

kolèh ira nyawa

kenapakah engkau anakku

لرا٢ كروت

lara-lara karuna

meratap tangis

اومتور لكسمينغ فوري

umatur laksêmining puri

berkatalah sang putri ayu

فكولون رما

pukulun rama

oh ayahanda

وونغ اينكل كيفي مالي

wong ika kepi malih

sosok itu nampak lagi di mimpiku

16

سني اتنيا

Sun atanya

Aku pun bertanya

سومهر اينسمغ رغونغ

sumahur èsêming ring wang

dijawab dengan senyumannya

سمو برغت بفاج

sêmu bêrangta bapaji

demikian kasmaran diriku ini, ayahanda

لوت اسونغ سبد

lawan asung sabda

ia lalu berkata

تنفا رب٢ يا

tanpa rabi-rabiya

tiada akan beristri

يين تن منرا بسوري

yèn tanpa manira bu suri

jika tidak denganku sebagai permaisuri

ساتيا وونغ اينكل

satêya wong ika

demikianlah sumpah janjinya

اغ منرا بفاج

ing manira bapaji

kepada diriku, ayahanda

Buku ini tidak diperjualbelikan.

17

Sêsampuning
Seusai

kawula ugêm wêncana
diriku diberi penjelasan itu

kagèt ingsun atangi
diriku terkejut hingga terjaga

rasane tiningwang
terasa di dalam hati ini

kadi ana maksiya
seperti masih ada

aneng jêrone tilam sari
dalam buaian mimpi

sira sang nata
bersama dengan sang impian

anglês manah ireki
melayang rasanya hati ini

18

Sira tanya
Apakah kau tanyakan

pernahe kang asung bêrangta
ada dimanakah ia yang buatmu kasmaran

aturira sang putêri
sang putri berkata

ambotên manira
hamba tiada sempat

tumatanya ing parnah
bertanya dimana keberadaan

kipêyan têwase yaya bibi
sosok impian, hati ayah bundanya

lêwir kaparjaya
seakan tiada percaya

ing gunting bêrana kalih
keduanya, akan duka lara putrinya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

19

ملو لوهن

Milu luhên

Turut berduka

لومية تنكهه فتري

lumiyat tingkahing putêra

melihat keadaan sang putri

وورنا وونسى افالن

warna wênês apalih

muramlah wajah kedua orangtuanya

دري تن تدا نندرا

dêri tan têdha nendêra

sang putri tiada gairah makan dan tidur

يايا كوجنا فافا

yaya kujana papa

seperti orang yang papa

رنكسادي فرا ميسوري

rinaksa de pêramèsêwari

ditunggui oleh permaisuri (ibundanya)

فنرنيغ كريو

pinarneng giryêwa

di dalam kediamannya

جرنجه اكوغ برغت

cêrancang agung bêrangti

di ranjang dalam rindu asmara yang hebat

20

وسى سوزسى

Wus sawarsa

Telah setahun

لمينريغ جرو جرنجه

laminireng jêro cêrancang

lamanya ia di ranjang

ددايا سوفنا مالن

dadêya sêwapna malih

kemudian ia bermimpi kembali

يتاسه فتريكا

yata sang putêreka

sang putri itu

اغمل بكندا

anggamêli Bagendha

berbicaralah Baginda

يوسوسرواغلغ سه فتري

Yusup sarwa ngêling sang putêri

Yusuf, serta merta sang putri teringat

كه اسوغ برغت

kang asung bêrangta

yang telah memberikan rindu asmara

اغرغسن سرا كست

ingringsun sira gusti

kepada diriku, engkaulah itu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

21

Lah warahen
Katakanlah

ing pundi mas ênggènira
dimanakah kakanda berada

sahurira sang kepi
jawab sang sosok impian

mênawa tan wikan
mungkin kau tiada tahu

jêngira ngulatana
engkau carilah diriku

parnah ingsun bumi Mêsir
aku berada di negeri Mesir

sampune pajar
fajar pun menjelang

sang lêwir kusuma ngêlilir
sang putri bunga istana pun terjaga

22

Injang sira
Pada pagi harinya

sang putêri marêk ing rama
sang putri menghadap ayahandanya

pêrapta nira tur tangis
setibanya ia pun berurai air mata

sumungkêming pada
berhatur sembah pada ayahandanya

kawula kangjêng rama
ayahanda, selama diriku

aneng jêro cêrancang angipi
berada di ranjang, hamba bermimpi

wus wêruh manira
telah hamba ketahui

parnahira sang pêkik
keberadaan sang rupawan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

23

فوراهي

Pawarahe

Perkataan

وونغكغ اسونغ لرسمر

wong kang asung larasmara

ia yang dilanda duka rindu asmara

انغيرنغ بومي مصر

angèring bumi Mêsir

lelaki itu ada di negeri Mesir

سوويي جغ رما

suwawi jêng rama

ijinkanlah ayahanda

فدكا فتوسنا

paduka putusana

paduka kirimkanlah utusan

مرا جغ نكريغ مصر

mara ing nêgareng Mesir

menuju negeri Mesir

فتري جاليكا

putêri Jaleka

kata putri Zulaikha

برغتا نرا لومندهه

bêrangta nira lumindhih

yang ditimpa duka rindu asmara

24

انغات

Anêngêna

Tinggalkanlah sejenak

سغ فتري اكغ كسمران

sang putêri agêng kasmaran

kisah sang putri yang dilanda kasmaran

وونتن انغكغ كورت

wonten ingkang kawarni

ada sebuah riwayat

سبدنغ فنغيران

sabdaning Pangeran

Tuhan bersabda

تمورونغ بكيندا

tumuruning Bagendha

kepada Baginda

دود انغكغ سغت برغت

Dawud ingkang sangêt bêrangti

Daud, siapa yang amat mencintai

انغ رغسن ايا

ing Ringsun iya

diri-Ku, maka

انغسن اكوه برغتي

Ingsun aluwih bêrangti

Aku akan lebih mencintainya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

25

وَحْيُو مَالِهْ

Wahyu malih

Diwahyukan juga kemudian

اَنْغُوْجَفَهْ دَوُدْ اِيَاكَ

angucaping Dawud ika

Tuhan berkata kembali kepada Daud

فَنْبُوْهْ اِنْغْسُنْ اِيَاكِي

panêbut Ingsun iki

apa yang Ku-katakan ini

تِبَا اِنْغْ سَكَيْهِيَا

tiba ing sakèhnya

tertuju untuk semua hamba-Ku

اِنْغَكَهْ اَمُوْجِ مَرِنْغْوَنْغْ

ingkang amuji maring Wang

yang memberi puji kepada-Ku

سَوْرْگَا اِنْغْسُنْ اِيْكُ مَالِهْ

sêwarga Ningsun iku malih

surga-Ku pun

تِبَا سَا كَيْهِيَا

tiba sakèhnya

diperuntukkan bagi semua

اِنْغَكَهْ نْگَبَكْتِيْغْ كَامِ

ingkang ngêbakteng Kami

yang berlaku bakti kepada-Ku

26

فَدَ اِنْغْسُنْ

Padha Ingsun

Seperti halnya Aku (berikan)

لَوَنْ سَكَيْهِي كَهْ اَسْرَهْ

lawan sakèhe kang asêrah

kepada segenap orang yang berserah

اِرِنْغْسُنْ اِيْكُ مَالِهْ

Iringsun iku malih

kepada-Ku juga

سُنْ لُوْفَا سَكَيْهِيَا

Sun lupa sakèhnya

Kuberikan sebanyaknya kepada

كَهْ رَنْ فُوَيْهِ اِنْغْوَنْغْ

kang rêna pawèh ing wang

yang suka berderma kepada sesama

سِهْ اِنْغْسُنْ تُمِبَا مَالِهْ

sih Ingsun tumiba malih

kasih-Ku juga Ku-berikan kepada

اِنْغَكَهْ نْگَبَكْتِيَا

ingkang ngabaktêya

kepada siapa saja yang berbakti

اِنْغْ رِنْغْسُنْ اِيْكُ مَالِهْ

ing Ringsun iku malih

kepada diri-Ku

Buku ini tidak diperjualbelikan.

27

ڠسڽ تنتوت

Ingsun tantun

Aku catat

ساکيهي کڠ برانغت رڠوڠ

sakèhe kang bêrangta ring Wang

segenap yang rindu cinta kepada-Ku

يادود مهرسيکي

ya Dawud miharseki

hai, Daud dengarkanlah

سڽ سڤادرکا

sing sapa duraka

bahkan pada siapa pun yang durhaka

اڠرڠسڽ ايو ايا

ing ringsun iku iya

kepada diri-Ku

سڽ اليڠي الانيکي

sun alingi alaneki

akan kututupi keburukannya

سڽ سڤا باکتيا

sing sapa baktêya

siapa pun yang berbakti

اڠرڠسڽ رڽ کام

ing ringsun rêna kami

dan cinta kasih kepada-Ku

28

لاوڽ اڠکڠ

Lawan ingkang

Serta kepada yang

ساکيهڽ سڽ کاسيهي موه

sakèh sun kasihi muwah

siapa saja yang Ku-kasihi

سڽ وهي سيه بلهي

sun wèhi sih bilahi

akan keberi cobaan sebagai tanda kasih

سوسڽ مڠکڽا

sawuse mêngkana

setelah itu kemudian

سڽ ڤاتيني رهرا

sun patèni rohira

akan Ku-matikan jiwanya

سسمڤونيڤجه اوني

sesampune pêjah uni

usai kematian

کول نڠوڠ

kawula ningwang

hamba-Ku itu

سڽ سوڠي دندي ملهڽ

sun sungi dhêndha malih

akan Ku-berikan denda (hukuman) juga

Buku ini tidak diperjualbelikan.

29

Aningali
Lihatlah

Iringsun kang asêrah ingwang
siapa yang berserah kepada-Ku

nora lêyan iku malih
tiada lain lagi

ya Dawud sih wikana
ketahuilah Daud bahwa siapa

ing Ringsun iku iya
mencintai-Ku Aku pun demikian

kinasihan ingsun iki
mencintainya

sing sapa siya
siapa yang mencintai

ing ringsun angulati
dan ingin bertemu (mencari) Aku

30

Pan sing sapa
Barang siapa

ngulati Sun dèn têmu ing wang
mencari-Ku akan menemukan-Ku

ya Dawud linyok kami
ya Daud sungguh benar adanya Aku

ngucap asih ring wang
mencintai kepada siapa saja

têka ing wêngi ika
yang menemui-Ku di waktu tengah malam

dèn rêmakên netra neki
memejamkan matanya

kari Sun dhawak
hingga tinggal Aku sendiri yang nampak

mangu-mangu ing wêngi
berulang terus di tengah malam

Buku ini tidak diperjualbelikan.

31

لمون تن سن

Lamun tan Sun

Jika tiada Aku

ركسانى نيون ايك

raksane nyawane ika

yang menjaga jiwa mereka

فاڤليين ڠوڠ ايكى

papiliyan ngong iki

mereka yang terpilih itu

انسچيا تا ترڽڠ

aniscaya ta tarbang

niscaya akan terbang (lepas)

ايلڠ نيون ايك

ilang nyawane ika

hilang nyawanya itu

مولن مرڠ اڠسن مالن

mulih maring Ingsun malih

berpulang kembali kepada-Ku

يين تن اسيا

yèn tan asiya

jika tiada cinta kasih

اڠسن اڠ كولكى

Ingsun ing kawuleki

Aku kepada hambaku

32

رسمفونى

Risampune

Setelahnya

مڠكنا سڠ فربو تيمس

mêngkana sang Pêrabu Temas

kemudian sang Raja Temas

فوروهى سڠ فتيرى

pawarahe sang putêri

berkata kepada putriya

اهدڤ دينيرا

ahidhêp dènira

di hadapannya

سيرى بوفت فتوسن

Sêri Bupati putusan

bahwa sang raja akan mengirim utusan

مراجڠ ڠاكريڠ مصر

mara ing nêgareng Mêsir

pergi ke negeri Mesir

منتيرى سجوجا

mantêri sajuga

seorang menteri

سروهن نراجى

suruhan nira aji

menjadi utusan sang raja

Buku ini tidak diperjualbelikan.

33

تن كوارنيڠ

Tan kawarneng

Tidak diceritakan

مرڬا راوه مصر اينڬال

marga rawuh Mêsir enggal

perjalanannya, tibalah di negeri Mesir

مرك ڠ مڠكوبومي

marêk ing mangkubumi

menghadap kepada penguasa setempat

دديا سرا ڤتيا

dadêya sira patêya

yang menjabat sebagai patih

امبكت ملبيڠ ڤورا

ambakta malêbêng pura

dibawalah mereka masuk ke istana

كتجو ڠمبا نرڤتي

katuju mimba narpati

menuju ke hadapan sang raja Mesir

انيڠ ڤسووان

aneng pasowan

di ruang penghadapan

ڤنرك ڠ سڠ ڠجي

pinarêk ing sangaji

menghadap sang raja Mesir

34

سمڤون كتور

Sampun katur

Telah diserahkan

نوول مرڠ سري نلندرا

nuwala mêring sêri nalèndêra

surat kepada sang raja Mesir

راكنين ماجا ڠ منتري

rakinen maca ing mantêri

disuruhnya menteri membacakan surat

ڠ امڠكو بومي

ing amangku bumêya

kepada sang raja itu

اونينڠ كڠ نوول

unining kang nuwala

bunyi surat itu

سورتيرا سري بوڤتي

suratira sêri bupati

surat sang raja

نڬريڠ تيمس

negareng Temas

dari negeri Temas

اوارتيڠ سرا كاكي

awarteng sira kaki

ketahuilah, Tuanku

Buku ini tidak diperjualbelikan.

35

Putêraningsun
Anakku

pawèstêri jugarseng sira
yang perempuan telah menghendakimu

kambila pêramèswari
ambillah ia sebagai permaisuri

iku dèn karuwan
semua itu berserah

kaki kaharsanira
kepada kehendak tuan

papagên dènira kaki
terimalah dirinya, tuan

ing pêraja ning wang
di kerajaan ini

mêngkana karsa mami
demikianlah harapanku

36

Lamun ingsun
(Terimalah) jika diriku

kaki dhatêng pêrajanira
berkunjung ke kerajaanmu, tuan

angatêr nini putêri
mengantarkan putriku

anêrah marang sira
menyerahkannya kepadamu

sêsampuning amaca
seusai membaca

surat suka sêri bupati
surat itu, bersukalah sang raja Mesir

ing wartanira
atas kabar dari

sang Pêrabu Temas uni
sang raja Temas itu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

37

رنهرا

Rèhira

Karena

سڠ فوتري كالوكڠرت

sang putêri kaloking rat

sang putri terkenal di penjuru negeri

كدي ڤڤوترڽ توليسن

kadi paputêraning tulis

layaknya putri dalam dongeng

اتمجا سري تيمسن

atmaja sêri Temas

putri raja Temas itu

كلوهت ايونيرا

kaliwat ayunira

teramat cantiknya

كڤه سڠ نتا ملسي

gêpah sang nata malêsi

segeralah sang raja Mesir membalas

اڠ نوالكا

ing nawaleka

surat itu

سري نتا تيمسن اوني

sêri nata Temas uni

surat dari raja Temas itu

38

وسن دندر

Wus dinadar

Sebagai balasannya

ڤونڠ اوتوسن اڠ تيمسن

punang utusaning Temas

utusan dari Temas

اڠوڤاسوبا ننڠكه

ing ngupasuba nênggih

dijamu dalam penghormatan

دنيرا سڠ نتا

dènira sang nata

oleh sang raja

اڠ مصر ڤونڠ دوت

ing Mêsir punang duta

Mesir, sang utusan itu

سمڤ ڤونڽ ڤنسالن

sampune pinisalin

seusai perjamuan

ڤونڠ اوتوسن

punang utusan

sang utusan Temas itu

ڤميتڠ سري بوڤت

pamiting sêri bupati

berpamitan pulang kepada sang raja

Buku ini tidak diperjualbelikan.

39

تن كوارنيڠ

Tan kawarneng

Tiada diceritakan

مرڬا فرفتيڠ تيمس

marga pêraptengTemas

perjalanannya telah sampai di Temas

اينڬال فونڠ سروهن نول

enggal punang suruhan nuli

segeralah sang utusan

مرك ايڠ سڠ ناتا

marêk ing sang nata

menghadap raja Temas

ڠاتورا كن نول

ngaturakên nuwala

menghaturkan surat

كنين امچا ايڠ فتيه

kinèn amaca ing patih

sang patih diperintah untuk membaca

اونينڠ سورة

unining surat

isi surat

سڠ فربو تيمس اون

sang Pêrabu Temas uni

oleh sang raja Temas

40

دينيڠ وهو

Dening wau

Berdasarkan

تون سوڠ نوليڠ امبا

tuwan sung nuwala amba

surat yang tuan kirim kepadaku

تن كنا امبا مڠسول

tan kêna amba mangsuli

tiada bisa saya membalas

ايڠ سيهيرا تون

ing sih ira tuwan

atas kemurahan hati tuan

كفندي ايڠ مستكا

kapundi ing mustaka

sebagaimana kepala

كچڠ چڠ فوچوكڠ وني

kêcangcang pucuking wèni

yang ditumbuhi rambut

فراسسة امبا

pêrasasat amba

seolah diriku ini

كاتبن انتن بوم

katiban intên bumi

mendapatkan intan permata

Buku ini tidak diperjualbelikan.

41

سري بوفت

Sêri bupati

Sang raja

ing Mêsir mapag ing marga

Mesir akan menjemput di perjalanan

اونينغ فنغ تولسى

unining punang tulis

demikianlah bunyi surat itu

يتا رجيغ تيمسى

yata rajeng Temas

sang raja Temas

سسمفونغ امج

sêsampuning amaca

seusai membaca

سورة اينرا سري بوفت

surat ira sêri bupati

surat balasan raja Mesir

سمفون غدتون

sampun ngadhatêwan

duduk di kursi kebesarannya

افجرغ فرامسوري

apajaring pêramèsêwari

memberitahu hal itu kepada permaisuri

42

سسمفونغ

Sêsampuning

Setelahnya

مغاكن ادن بوسنا

mêngkana adan busana

kemudian bersiap dalam busana

اغتيرغ سغ فتري

angatêring sang putêri

mengantarkan sang putri

كورنها انجغ

kawarnaha injang

dikisahkan pada pagi hari

سغ فتري ادن فيوسى

sang putêri adan payêwas

sang putri berhias

انغكي وسترادلوه

angangge wastêradi luwih

mengenakan busana terbaik

فنرجيغ مسى

pinarjeng mas

berhiaskan emas

سيى سرا منتسي

sayan sira mantêsi

bertambah pantaslah keelokannya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

43

Wus angrasuk
Telah mengenakan busana

raja kaputêrèn tuhêwendah
nan indah sang putri

yaya putêri sêwargi
seakan bidadari surga

mungguhing jêmpana
dinaikkan ke atas tandu kebesaran

mas pinatiking ratna
berhiaskan emas intan permata

pinayungan kêrthas welis
paling depan berkereta warna hijau

pinalingsir mas
berhiaskan emas

têtunggul inten bumi
penuh intan permata

44

Kang amekul
Para pemikul

jêmpana busana kumêra'
tandu berbusana semarak

yaya parwata sari
seperti gunungan bunga

anjêrah katingalan
menyebar terlihat

pawonganira sandêyah
seluruh rombongan itu

sami yu ayu raspati
semua cantik menarik hati

malih anggawa
serta membawa

sèwu anaking mantêri
seribu anak menteri

Buku ini tidak diperjualbelikan.

45

Pêngalasan
Para abdi (prajurit)

sèwu anunggang turangga
seribu orang menunggang kuda

sèwu unta pêra sami
seribu unta semuanya

awêrat rajabêrana
membawa harta perhiasan

intên adi ing Temas
intan permata dari Temas

kawan atus sutêra malih
tiada ketinggalan empat ratus sutra

ambakta dinar
beserta uang dinar

ira sang raja putêri
milik sang putri raja Temas

46

Patang puluh
Empat puluh

ambakta wastêra tuhêwendah
pakaian yang indah

sutêra dewangga malih
sutra dewangga

sasutêya lan mirah
intan dan batu mirah

lêlancang kakacu mas
gadis dan perjaka

lumampah ngayun ing joli
berjalan dimuka tandu

supenuh punang
banyak orang

jêjêl angering-iring
berjejal dalam iring-iringan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

47

سوفچارا

Supacara

Dalam upacara (penjemputan)

سمياأنيتن تورنغكا

samêya anitih turangga

semua menunggang kuda

مڠكنا سري بوفت

mêngkana sêri bupati

demikian juga sang raja Mesir

مڠكوڠ اڠ وحنا

mungguh ing wahana

menaiki kuda tunggangannya

ڬاڬيوا اڠير اكنچانا

gagiwangira kêncana

bergiwang emas kencana

ارارب بلودرو ويلسى

ararab biludêru wêlis

berbalutkan beludru hijau

كاكفا مونيا

kakapa mulya

dipenuhi kemuliaan

ڤناتيكڠ رتنادي

pinatiking ratnadi

berhiaskan intan permata

48

انتيين ڤڠمبارانيرا

Antêyan pangambaranira

Menunggu kedatangannya

سري نلينديرا

sêri nalendêra

sang raja Mesir

لالامك ڤرڠ وداني

lêlamak pêrang wêdani

beralaskan permadani

اوفاچريڠ ڠرسا

upacareng ngarsa

dalam upacara penyambutan

مڠڬوڠ انيڠ ڠيونن

mênggêp aneng ngayunan

amat pantas berada di barisan depan

اسوڠ ڠ ڤرطسى اڠرڠ

asong-song karthas angrawit

menyongsong kereta indah

تتوڠڬول رتنا

têtunggul ratna

sang putri yang paling depan

ڤرڤتيڠ ڠرسا سڠ ڤوتري

prapteng ngarsa sang putêri

tibalah di hadapan sang putri

Buku ini tidak diperjualbelikan.

49

Gêlis tumurun
Segera turunlah

sang nata sêka ring kuda
sang raja Mesir dari kudanya

amarêk ing sang putêri
mendekati sang putri Temas

sakèhe pawongan
semua orang

samêya gumingsir sira
beranjak menepi

satingalira sang putêri
namun usai putri melihat sang raja

dudu wong ika
ia berkata, bukan dia orangnya

kang ngasung bêrangteng kami
yang telah buatku merindu cinta

50

Sang ratnayu
Sang putri jelita

tumungkul anjêrit karuna
seketika pecah tangisnya

misêsêgan sang putêri
terisak-isak sang putri

tan arsa mulata
tiada ingin menatap sang raja Mesir

ngêndikeng inyanira
berkata pada inang pelayannya

bayu marêka ingriki
mendekatlah kau kemari

dudu wong ika
bukan dia orangnya

kepi dening mami
yang menjadi sosok dalam mimpiku

Buku ini tidak diperjualbelikan.

51

اتور سمبه

Atur sêmbah

Berhatur sembah

فون إنيا سمفون ريتو مس

pun inya sampun ratu mas

sang inang pelayan putri raja itu berkata

يتا سڠ فربو مصر

yata sang pêrabu Mêsir

sang raja Mesir itu

ركا جڠ فدوكا

raka jêng paduka

adalah suami tuan putri

فونكا لاڬي فرفت

punika lagi pêrapta

ia telah datang bersiap

سڠ فوتري سيا اسدهه

sang putêri saya asêdhih

sang putri semakin bersedih hati

تمبوه ري حنيا

tambuh rèhanya

tiada karuan rasanya

بيا سرا ڠمسي

baya sira ngêmasi

seperti hendak mati

52

دهينسكا

Dhinêsêka

Didekatilah

مني سڠ لكسمينڠ فورا

mêne sang laksêmining pura

kemudian sang putri

دينيرا سري بوفت

denira sêri bupati

oleh raja Mesir

اسره استرا ركا

asêrah astêra raga

menyerahkan panah cintanya

سومفوت ڠ وردايا

sumaput ing wardaya

sang putri tak sadarkan diri

نوله كنتاكا سڠ فوتري

nuli kêntaka sang putêri

sang putri jatuh pingsan

ڬفه فوو ڠمن

gêpah pawongan

tergopoh-gopoh segenap orang

جومكا تولوڠ اڬلس

jumaga tulung agêlis

segera memberikan pertolongan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Punang êmban
Segenap emban pelayan

angrampa sarta karuna
menggotong sang putri seraya menangis

sêpanoning sangaji
sang raja melihat hal demikian itu

kanggêk asmu duka
terpaku dalam amarah

manahe sêri nalendêra
hati sang raja

tumingaling sang suh dèwi
melihat diri sang putri

tan arsa miyat
tiada mau menatap

kandhêg sang nata angling
sang raja berkata dalam hatinya

Ngangên-angên
Dalam angannya

alinggih sêri nara nata
sang raja duduk

paran mula sang putêri
apa sebabnya sang putri

tan arsa ing ring wang
tak ingin bersamaku

agung alara waspa
teramat luka hatinya

tinunggu ing para cèthi
sang putri ditunggui oleh para pelayan

dalah sadina
hingga sehari

salatêri nora ngêlelir
semalam tiada juga terjaga

Buku ini tidak diperjualbelikan.

55

يتا انجغ

Yata injang

Pada pagi harinya

سڠ ڤوتري نڠليلير انڠغنا

sang putêri ngêlilir anggana

sang putri siuman dengan sendirinya

رنتڠير ڠريماڠي

rêntêngira ngêrimangi

kesedihan duka lara

اوسيكڠ وردايا

usiking wardaya

mengiris hatinya

تنفا كريا واك ايڠ ڠوڠ

tanpa karya wak ing wang

tiada hasil diriku

ڠولتي سڠ وهو كيڤي

ngulati sang wahu kepi

mencari sosok dalam impianku

تن وورن ڤولهن

tan wêrin polahan

tiada hasrat menggerakkan badannya

نرا سڠ رجا ڤوتري

nira sang raja putêri

sang putri raja itu

56

رسمڤونيڠ

Risampuning

Setelahnya

مڠكنا سري نرا نتا

mêngkana sêri nara nata

kemudian sang raja Mesir

امرا اسمو رنتك

amara asmu runtik

mendatanginya dalam amarah

افتيا مكسها

aptêya maksaha

hendak memaksa

مرا اڠ سڠ ڤوتريكا

mara ing sang putêreka

kepada sang putri

منتوك اڠ جرو كيتا مصر

mantuk ing jêro kitha Mesir

pulang menuju kota Mesir

ماتور ڤون اينيانرا

matur pun inyanira

berkatalah sang inang pelayannya

نرا سڠ رجا ڤوتري

nira sang raja putêri

kepada sang putri raja

Buku ini tidak diperjualbelikan.

57

Aji Mêsir
Sang raja Mesir

dhatêng punika ratu mas
mendatangi sang putri

satingale sang putêri
sang putri melihat hal itu

wor maras ing nala
berkata dalam hati

sêsambate mêlas arsa
keluhnya dalam kesedihan

dudu kang kanoning mami
dia bukan seperti yang kulihat

ing jêro sêwapna
dalam impianku

kang asung bêrangteng kami
yang membuatku rindu kasmaran

58

Wong kang kepi
Orang yang ada dalam mimpiku

iyeku kêramengsun iya
dialah jodohku sesungguhnya

ingêndi gèn papanggih
dimanakah akan berjumpa

mêneki dadining wang
beginilah akhirnya diriku ini

satingale sang nata
saat sang raja melihat

mara ing sang suh dèwi
mendatangi sang putri

aniraming têwas
tersiramilah hatinya

mari dènira runtik
padamlah kemarahannya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

59

Awusana
Akhirnya

tiba sih ira sang nata
sang raja pun merasa kasihan

rêka leka sang putêri
seketika saat itu sang putri

amidhêngêr sêwara
mendengar sebuah suara

mejil sêka ring nora
muncul tiada nampak yang bersuara

unining sêwara mèngêti
ujar suara itu mengingatkan

ya putêri Temas
hai putri Temas

yêwa maras lan pêriyatin
janganlah kau bersedih hati

60

Yêwa salah
Janganlah menyalahkan keadaan

dêriya sabara dènira
sabarkanlah hatimu

asiya sira nini
kau kasihilah

marang sêri nalendêra
kepada sang raja Mesir

marganira panggiya
ia adalah jalan bagi perjumpaanmu

lan sang kepi dinta nini
dengan sosok dalam impianmu kelak

aneng jêro pura
di dalam istana

nira sangaji Mêsir
sang raja Mesir

Buku ini tidak diperjualbelikan.

سَوُسِرَ

Sawusira

Usai sang putri

أَنْغَرْغَنْ سَوْرَ اَكَفِيَرْسَا

angrêngên sêwara kapiyarsa

mendengar suara yang memberitahunya

سِرْنَ دِيْنِرَ سَدْهِهْ

sirna dènira sêdhih

hilanglah kesedihannya

فَرْجَيَا اِنْغْ سُكْمَا

pêrcaya ing Sukma

meyakini pada Tuhan

وَهُوْكَهْ اَسُوْنْغْ وَرْتَ

wahu kang asung warta

yang telah memberitahunya

رِنَ مَنْهِي سَنْغْ فُتْرِي

rêna manahe sang putêri

suka cita hati sang putri

وُسِي مَنْغْكَنْ

wuse mêngkana

seusai itu kemudian

سَنْغْ اَيُوْ نُوْتِنْغْ كَفْتِ

sang ayu nuting kapti

sang putri pun mengikuti kehendak takdir

مَنْغْكَنَا مَالِهْ

Mêngkana malih

Begitu juga

كَوُلَ نِرَ اَفَنْغِيرَانْ

kawula nira Pangeran

hamba Tuhan

نَنْغْكِهْ سِرَا وُوَنْغْ مُؤْمِنْ

nênggih sira wong mu'min

orang-orang mukmin

تَتْكَالَنِي مَرْسِي

tatkalane maras

ketika diliputi kecemasan

اَيْبَتْ اَرِي قِيَمَهْ

ebat ari qiyamat

takut akan hari kiamat

اَنْغَرْغَنْ سَبْدَنْغْ وِيْدِي

angrêngên sabdaning Widi

dengarkanlah sabda Tuhan

وَدْهَرِنْغْ سَبْدَ

wêdharing sabda

sabda Tuhan menerangkan

يَاكَوُلَ نْغُوْنْغْ اِنْيَكِي

ya kawula Ngong ika

ya hamba-Ku semua

Buku ini tidak diperjualbelikan.

63

Ayêwa maras
Usahlah cemas

dêriya pêriyatining nala
hatimu diliputi kesedihan

eh kêkasih ngong sami
kasih sayang-Ku meliputi kalian semua

hirika suh sirna
maka kalian hapuslah

ilang pêriyatinira
hilangkanlah kesedihan hatimu

angandêl pitulunging Widi
yakinilah pertolongan Tuhan

mêngkana uga
demikian juga halnya dengan

putêri Jalikeng uni
putri Zulaikha itu

64

Nulya tutut
Lalu menurutlah

sang putêri tumurun sira
sang putri pun turun

ing ngeringakên mijil
keluar mengiringi

dènira sang nata
sang raja Mesir

pinikuling jêmpana
diusung dalam tandu kebesaran

mas pinatiking ratnadi
berhiaskan emas pemata

sêri naranata
sementara sang raja Mesir

saha nitih kuda sêri
menaiki kuda yang indah

Buku ini tidak diperjualbelikan.

65

تن كوارنيڠ

Tan kawarneng

Tiada diceritakan

مرڬا راوهڠ فورا مس

marga rawuhing pura mas

perjalanannya telah sampai di istana

كدهاتونيڠ سڠ فوتري

kêdhatoning sang putêri

istana kediaman sang putri

ججال اورهن

jêjêl awurahan

ramai berjejalan

سكيهي وونڠ نينڠال

sêkèhe wong nêningal

segenap orang yang ingin menyaksikan

سميا انڠلمبانيڠ وارني

samêya anglêmbaneng warni

semua memberikan sanjungan

سكسنا فرفت

saksana pêrapta

lalu sampailah sang putri

مونڬيڠ فورا سڠ رسمي

munggeng pura sang rasmin

memasukii istana yang indah

66

تمورونڠ

Tumuruning

Turunlah sang putri

جمفنا سريڠ نڠمسن

jêmpana sireng ngêmasan

dari tandu kebesaran berhias emas

ايڠ ڠيرينڠكن منجڠ

ingiringakên manjing

beriring melangkah

لستري جرو فور

lastari jêro pura

menuju ke dalam istana

افن وسن جندڠ ڠن

apan wus cinadhangan

telah dipersiapkan pula

فاڬولڠنن رمسن ديوي

pagulinganira mas dèwi

tempat tidur sang putri

فرنهڠ فورا

parnahing pura

istana sang putri

كلين سڠ وهو فرفت

kilèn sang wahu pêrapti

dikelilingi oleh air

Buku ini tidak diperjualbelikan.

67

Wus sumadêya
Telah disiapkan

pêgulingane sang ratna
tempat tidur sang dewi

munggeng pura sang rasmin
di dalam istana sang putri

kêdhaton kêncana
istana emas kencana

pinatiking sasutêya
berhias intan permata

pinajang pajangan asêri
dipasang begitu indah

sutêra dewangga
kain sutra bidadari

pirêmas amênuhi
dipenuhi emas dan batu safir

68

Muwah ingkang
Demikian juga dengan

upacareng pagulingan
hiasan di tempat tidur

gagantungan ratnadi
bergantungan intan

tinuting muntêyara
berikut mutiara

lêlangse sutêra jingga
berkelambu sutra jingga

kinatipan intên bumi
berhiaskan intan

sinalênggeng mas
berselingan dengan emas

yaya pura ning sêwargi
laksana istana di surga

Buku ini tidak diperjualbelikan.

ARUM-ARUM

69

أرم ٢

Arum-arum

Harum wewangian

تن إيلغ سومڠيڠ ڬراڽ

tan ilang sumêngeng gêrana

tiada hilang merebak di rongga penciuman

جيبد لاون كستوري

jêbad lawan kasturi

jebat serta kasturi

سنوور ايرمور

sinawur èrmawar

bertabur bunga mawar

ايرڬولو راسمالا

èrgulo rasamala

kusuma mawar rasamala

كالمبك كيو كستوري

kalêmbak kayu kasturi

kelembak kayu kasturi

انروسيڠ فورا

anêrusing pura

meliputi seluruh istana

كدي ڬندنيڠ سوركي

kadi gandaning sêwargi

laksana wewangian surga

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Kawarnaha
Dikisahkan

sakathahe marunira
segenap para istri

kabèh samêya kapanggih
semua berbaku sua

samêya kawismayan
semua berbaku takjub

tumingaling sang ratna
menatap sang putri

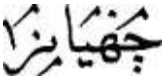
kadi paputêraning tulis
laksana rani ratu dalam dongeng

liwat sih marma
teramat kasihlah lantarannya

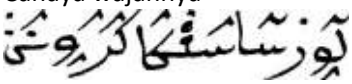
nira sang nateng Mêsir
ia sang raja Mesir

Buku ini tidak diperjualbelikan.

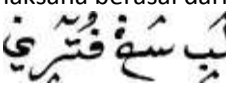
71



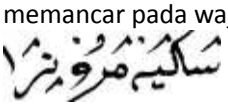
Cahyanira
Cahaya wajahnya



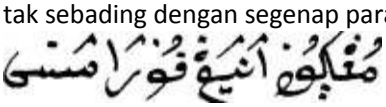
lêwir sêsangka karawinan
laksana berasal dari mentari



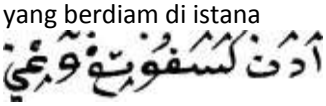
angilabi sang putri
memancar pada wajah sang putri



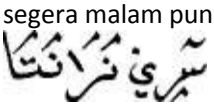
sêkèh marunira
tak sebading dengan segenap para istri



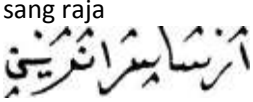
mungguh aneng pura mas
yang berdiam di istana



adan kasaputing wêngi
segera malam pun tiba

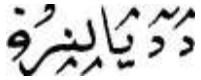


sêri nara nata
sang raja

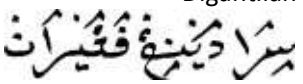


arsa sira narèni
hendak meniduri sang putri

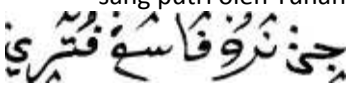
72



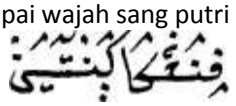
Dadêya liniru
Digantilah



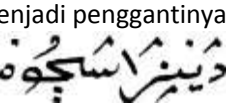
sira dening Pangèran
sang putri oleh Tuhan



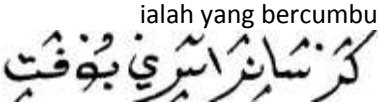
jinarupa sang putêri
sosok yang menyerupai wajah sang putri



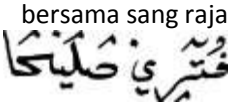
pinangka gantêyan
menjadi penggantinya



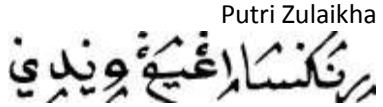
dènira sacumbana
ialah yang bercumbu



karsanira sêri bupati
bersama sang raja



Putêri Soleha
Putri Zulaikha



rinaksa ing Yang Widi
dibawah perlindungan Tuhan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

73

تن كوسى

Tan kuwasa

Tiada mampu

يين جالوا اونيه سر

yèn jalêwa wêneh sira

jika sorang lelaki menginginkan

اغرابسي سڠ فتري

angrabasi sang putêri

memerawani sang putri

مكسيه كنيا اغر رسى

maksih kênya ngêraras

ia masih tetap perawan

سندايا اڠ باكيندا

sinadêya ing bagendha

ditakdirkan hanya untuk Baginda

يوسوف دينيه مها سوچ

Yusup de Yang Maha Suci

Yusup oleh Tuhan

فتري صلنجا

putri Soleha

putri Zulaikha

تن فكه اكوڠ برڠت

tan pêgat agung bêrangti

tiada putus memendam asmara

74

سبرندينا

Sabrandina

Setiap hari

فنيونيرا سڠ رتنا

pêngayunira sang ratna

sang putri berpengharapan

مرڠ سوو فنا ڠونت

mêring suwapna inguni

akan terwujud impiannya

كرنا سڠ رتنا

kêrana sang ratna

karena sang putri

كڠا سدايا مكتيا

kang asadêya muktêya

telah ditakdirkan kebahagiaannya (jodoh)

سرا نبي يوسوف بنجڠ

sira Nabi Yusup binjing

kelak bersama Nabi Yusuf

سڠ فرا ابو سرا

sang pêrabu sira

sang raja

مسر درما كدوهي

Mêsir darma gadhuhi

Mesir hanya sekedar dipinjami

Buku ini tidak diperjualbelikan.

75

مڠكنا مالِه

Mêngkana malih

Demikian juga halnya dengan

فرامسوارنتا باڬيندا

pêramèswarinta Bagendha

permaisuri dari Baginda

سليمان نما بلقي

Suleman nama Balqi

Sulaiman yang bernama Balkis

ڬ مكت وانيتا

kang mukti wanita

yang ditakdirkan bersamanya

ڬجڠ سلطان سليمان

kangjêng Sulthan Sulaiman

adalah Sultan Sulaiman

نما راتو ساكت رڠجن

nama ratu sakti Ringjin

sedangkan yang bernama raja Ringjin

درما سدهن

darma sêdhahan

hanya sekedar dipinjami

دنسانيرادي سيديق

de saniradi Sidiq

oleh Tuhan Sang Waskita

76

وونتن مالِه

Wontên malih

Terdapat juga

فرامسوارنتا باڬيندا

pêramèswarinta Bagendha

permaisuri Baginda

موسى كوچفا اڠريكي

Musa kocapa ingriki

Musa yang dikisahkan

ڬ نما سيه

kang anama Siyah

bernama Masitah

سري فرعون كو نالندرا

sêri Pirngon ku nalendra

sang raja Firaun

ڤوتك درما ڬدهوهي

punika darma gadhuhi

itu hanya sekedar dipinjami

باڬيندا موسى

Bagendha Musa

Baginda Musa jualah

وسنا ڬ مكت

wusana kang amukti

yang akhirnya ditakdirkan bersama

Buku ini tidak diperjualbelikan.

77

مڠكنا ملڽ

Mêngkana malih

Demikian juga halnya dengan

ڤرامسوارنتا باڬيندا

pêramèswarinta Bagendha

permaisuri Baginda

رسول اڠكڠ لينوه

Rasul ingkang linuwih

Rasul pilihan (Muhammad)

كڠ نما اتيجه

kang nama Atijah

yang bernama Khatijah

باڬيندا رسول اينكا

bagendha rasul ika

Baginda Rasul Muhammad itulah

وسنا اڠكڠ امكتي

wusana ingkang amukti

yang akhirnya ditakdirkan berjodoh

سرا سڠ رجا

sira sang raja

sedangkan sang raja

عمر درما كدوه هي

Umar darma gadhuhi

Umar hanya sekedar dipinjami oleh Tuhan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

PUPUH VIII
PANGKUR

1

Risampunira mêngkana
Setelahnya kemudian

kahocapa sira sang raja putêri
dikisahkan tentang sang putri

lama anèng jêro kêdhatun
yang telah lama berada di dalam istana

Nabi Yusup winarna
dikisahkan Nabi Yusuf

dinol dening Malik marang sang apêrabu
dijual oleh Malik kepada sang raja

ing Mêsir adan atanya
Mesir, seraya mengamatinya raja bertanya

mara hing nakoda Malik
kepada saudagar Malik

2

Yèn tuhu sira dol bocah
Sungguhkah kau menjual seorang anak

wot sêkaring kang aran pun Malik
Malik pun berhatur sembah

matur ya tuwan pukulun
kepada sang raja ia mengiyakan

sang pêrabu ris atanya
sang raja pun bertanya

di rupanè rare kang dera dol iku
mana anak yang hendak kau jual itu

manirarsa wêruhing warna
aku ingin tahu orangnya

yata ingandikan agêlis
demikianlah kata sang raja

Buku ini tidak diperjualbelikan.

3

سَفَرَوْتَ نِرِ بَاكِيَنْدِا

Sapêrapta nireng bagendha
Setibanya Baginda di Yusuf hadapan

يُوسُوفْ فُنُغْ سَاكُوْ بَمْهْ وَوَعْ اَنَغْكَالْ

Yusup punang sagunging wong anangkil
segenap orang yang menghadap raja

سَمِ جَنْغْ كَهْ اَنْدُلُوْ

sami cêngêng kang andulu
semua orang tercengang melihat

تَنْ كَنَ سَلَهْ تِنْغَالْ

tan kena salah tingal
seolah salah melihat

تَنْ كَوَسَى مُجَرْ مُجَرْ كَرْيَانِفُوْنْ

tan kawasa mujar-mujar karyanepun
tiada mampu berkata-kata

سَفَرَوْتَ نِرِ بَاكِيَنْدِا

sapêrapta nira bagendha
setibanya Baginda

يُوسُوفْ اِنْغْ سِرِي نَرَفَتِ

Yusup ing sêri narapati
Yusuf di hadapan sang raja Mesir

4

وَوَنْتَنْ سِهْ جَرِيتَانِرَا

Wontên sih caritanira
Ada lagi sebuah kisah

شَيْخْ اِبْرَهِيمْ لَوَسَى نَمَانِغْ اُوْنِي

Syèh Ibrahim lawas namaning uni
tentang Syeh Ibrahim di masa lalu

اَيُوْنْ اَمَغْ مُ وَهُوْ

ayun amêng-amêng wahu
yang sedang berjalan-jalan

فَسَرِي وَوَعْ بَسَرَهْ

pasare wong Bêsarah
di pasar orang-orang Basra

يَتَا مُولَتْ اِغْدُوْلْ تِتِيَغْ جَالُوْ

ya ta mulating adol titiyang jalu
melihat orang yang sedang menjual budak

اُوْجَرِي كَهْ اَوَدَيَنْ

ujare kang awadeyan
kata orang yang sedang menjual budak

سَافَرْسَا نَيُوْسَى رَرِيَاكِي

saparsa nêbus rareki
siapa ingin menebus anak ini

Buku ini tidak diperjualbelikan.

5

ڠڠ چلاني تيڬا

Anging cêlane têtiga

Namun ada tiga keburukannya budak ini

كڠ سنونڠڬل تنفا ترو ڠ وڠي

kang sanunggal tanpa turu ing wêngi

yang pertama ia tiada tidur di malam hari

كفندو تنفا بوكتياكو

kapindho tanpa bukteku

kedua tiada makan

مڠكي سدينا دينا

mangke sadina-dina

sehari-harinya

كفڠ تيڬا تنفا ڠجڠ ايو

kaping tiga tanpa ngucap-ucap iku

ketiga ia tiada berbicara

ڠڠ تني كو سانيرا

anging tan kuwasa nira

jika tanpa kemauannya

ڠڠوجڠ دينيرا ملي

ingucap dènira malih

ucapnya kemudian

6

تومڠال شيخ ابراهيم اوسي

Tumingal Sèh Ibrahim awas

Sueh Ibrahim memperhatikan

ڠ سجرونڠ وردايا نريكي

ing sajêroning wardaya nireki

di dalam relung hatinya

كايا وڠ وره ڠ اڠڠ اڠوڠ

kaya wong wêruh ing Yang agung

ia seperti orang yang mengenal Tuhan

يتا سومهور سيرا

yata sumaur sira

maka berkatalah ia

يني نڠسن تن سله ارسا كريكو

yèn ningsun tan salah arsa karyeku

jika aku tidak salah menilai

نور اوره ڠڠكو ني سيرا

nora wêruh ênggone sira

kau (penjual budak) tiada tahu

روپانڠ وڠ وره ڠ ويدي

rupaning wong wêruh ing Widi

diri orang yang mengenal Tuhannya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

7

لڠرا شيخ برا هيم اوسى

Lingira Sèh Brahim awas

Syeh Ibrahim berkata

اڠ اتوا ا فرا دير دول ا ياكي

ing atawa pira dera dol iki

berapakah kau jual budak ini

اتور ي فنڠ اونياكو

ature punang uneku

sang penjual menjawab

ساكرسنتا نبوسى

sakarsanta nêbusa

terserah berapapun kau menebusnya

فرا جنڠ ووڠ ايدن افن تنرجو

pira jining wong edan apan tan arju

tiada harganya orang gila

افكسا ارسا نبوسى

apaksa arsa nêbusa

jika memaksa hendak menebusya

ووڠ ايدن سميا لن جتي

wong edan samya lan jati

benar-benar sama edannya

8

سبدني ابراهيم اوسى

Sabdane Ibrahim awas

Ibrahim berkata

اتوت امبا ارسا ڠلبركن ا ياكي

atut amba arsa ngêlêbarakên iki

aku hendak membebaskan budak ini

متور ڠ ڠيڠ مها لهور

matur ing Yang Maha Luhur

Ibrahim bermohon kepada Tuhan

كسنت ڠستي ان امبا

gusti pangeran amba

Ya Tuhanku

منريكي ارسا ڠلبركن ايكو

manireki arsa ngêlêbarakên iku

hamba hendak membebaskan budak ini

كرنن امبا ساكتو تو جو

kêrana amba saka tutuju

karena yang hamba tuju

ننا دنيرا ڠ ويدي

nana dènira Yang Widi

tiada lain hanya Engkau

Buku ini tidak diperjualbelikan.

9

يتا تيتيغ فونك

Ya ta titiyang punika

Sang budak itu pun

إنغوكن دينيرا شيخ إبراهيم

inguwakên dènira Sèh Ibrahim

diberikan kepada Syeh Ibrahim

كنين لونغها منكي وسى

kinèn lungaha mangke wus

ia telah dibebaskan untuk pergi

يتا تيتيغ إيكا

ya ta titiyang ika

sang budak yang telah merdeka itu

أنغكاملي أستا شيخ إبراهيم إيكو

anggamêli asta Sèh Ibrahim iku

memegangi tangan Syeh Ibrahim

سرت وهو إغندنيكت

sarta wahu ingandikan

seraya ia berkata

توون مرما شيخ براهيم

tuwan mêrêma Sèh Brahim

tuan Ibrahim pejamkanlah matamu

10

تتوت مرم شيخ براهيم أكيا

Tutut mêrêm Sèh Bêrahim agêya

Syeh Ibrahim segera memejamkan mata

لومفه تنيرك تيكغ جغكينيكي

lumampah tinarik tigang janggeki

dituntun berjalan dalam tiga langkah

تمليك ماليك إغ وهو

tumulya mêlèk ing wahu

kemudian Syeh Ibrahim membuka mata

شيخ براهيم إيكو مولة

Sèh Brahim iku mulat

Syeh Ibrahim menyaksikan

أنيغ ماكة أنجنغ إغ كعبة سمفون

aneng Mêkah anjênênging Ka'bah sampun

ia telah berada di Kabah kota Mekah

تيتيغ فونكو مكسه

titiyang puniku muksah

budak yang telah merdeka itu lenyap

تن كتيغال ورنانيكي

tan katingal warnaneki

tiada lagi terlihat sosoknya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

11

جڠر شيخ ابراهيم اوسى

Cêngêr Sèh Ibrahim awas
Syeh Ibrahim tercengang

مولت مكسه تيتيه اڠرا كلسى

mulat muksah titiyangira aglis
mengetahui orang itu telah lenyap

يين اڠوچه اڠ جرو قلبو

yèn angucaping jêro qalbu
ia berucap dalam hatinya

وو اڠ لوه كفسى بنر

wong luwih kapusira
ia benar-benar orang pilihan

انڠنا شيخ برهيم اوسى دينڠسن

anêngêna Sèh Bêrahimawas deningsun
tinggalkanlah kisah tentang Syeh Ibrahim

باكيندا يوسوف كوچفا

BagendhaYusup kocapa
dikisahkan Baginda Yusuf

فرفتيه فسوون نرفت

prapteng pasowan narpati
tiba di balai penghadapan sang raja Mesir

12

جڠر وو اڠ سافنڠكلن

Cêngêr wong sapênangkilan
Orang di balai penghadapan tercengang

مولتيه باكيندا يوسوف كه وارن

mulating Bagendha Yusup kang warni
menyaksikan sosok Baginda Yusuf

كچريين فندلو نيفون

kacaryan pandulu nepun
terheran-heran menatapnya

لڠ٢ تن كنا مجر

lêng-lêng tan kêna mujar
terpaku tanpa bisa mengucap

ايدڠ دي٢ منوسى اڠ چفتا نيفون

idhêp dede manusa ing cipta nepun
pikirnya itu bukanlah manusia

دديا سنو فڠوسا

dadêya sinung pangawasa
hal itu telah menjadi perhatian

نتا كوه اڠ بومي مجر

nata gung ing bumi Mêsir
sang raja negeri Mesir

Buku ini tidak diperjualbelikan.

13

Atakèn sireng adagang
Raja bertanya kepada sang pedagang

ing kawulanira kang aran Malik
yang bernama bernama Malik

ingêndi gènira nêmu
dimanakah kau dapatkan

ing rareku kang endah
anak yang rupawan itu

awot sêkar pun Malik maring sang pêrabu
Malik berhatur sembah kepada sang raja

dok antuk sireng Bagendha
bagaimana ia mendapatkan Baginda

Yusup apapajar uni
Yusuf pun diceritakannya kepada raja

14

Sapamirsane sang nata
Seusai mendengarnya sang raja

kagawokan ing warta nira Malik
takjub akan cerita Malik

angêndika sangaulun
sang raja pun bertanya

mangke sira dol pira
hendak kau jual berapa anak itu

atur sêmbah nakoda maring sang pêrabu
Malik berhatur sembah kepada sang raja

punika tuwan têbasa
silakan tuan menebusnya

sabotepun rare cili
sesuai dengan berat tubuh anak ini

Buku ini tidak diperjualbelikan.

15

سوراتيفون مس سلاكا

sawratepun mas sêlaka

seberat emas

لن منتيارا تنفي وسترا حدي

lan muntêyara tanapi wastêra adi

dan mutiara serta busana indah

سوترا دينو غجا سڠ ڤرابو

sutêra dewangga sang pêrabu

sutra dewangga milik raja

چندي سنجڠ رسوكن

cindhe sinjang rasukan

bakal kain sutra dan pakaian

سري نلندرا لڠرا ڤرڽڠ دولو

sêri nalendêra lingira paraning dulu

sang raja memberi perintah

اڠ اڤتيا مڠكوبومي

ing apatêya mangkubumêya

kepada patih kerajaan

كنين تمبا غني ررڽكي

kinèn timbange rareki

menyuruhnya menimbang berat anak itu

16

كي ڤاتيه سرا ڤرنتة

Ki patih sira parintah

Sang raja memerintahkan sang patih

اكين ڠمبل ويلولڠ اڠلس ڤرڤتي

akèn ngambil wilulang agêlis pêrapti

untuk segera mengambil kulit

چرمنيرا وسي كهتور

carmanira wus kahatur

kulitpun telah dihaturkan

ييتا سرا دنرمن

ya ta sira dinarman

jarumilah (jahitlah), kata sang raja

دينفون كريا اڠڬينيرا انرجو

depun karya anggènira anêraju

jadikan untuk tempat teraju (timbangan)

اندي كانيرا سڠ نتا

andikanira sang nata

demikianlah perintah sang raja

اڠ كي ڤاتيا مڠكوبومي

ing ki patêya mangkubumi

kepada patih kerajaan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

17

يين سرا تمبا غن فرا

Yèn sira timbangên pira

Kau timbanglah berapa

بوه تنني ررني كو مغكوبوم

bobotane rareku mangkubumi

beratnya anak itu

كدر فرا اورة ايفون

kadar pira awêratepun

ah, memangnya berapa sih beratnya

تيتيغ اليت توون

titiyang alit tuwan

ini hanya anak kecil, tuan

يتاكنين تمبا غن دينر اسغ فرابو

ya ta kinèn timbangên dera sang pêrabu

maka raja pun menyuruh menimbang

باكيندا يوسوف تينمبغ

Bagendha Yusup tinimbang

Baginda Yusuf pun ditimbang

لن درهم ليمغ لكسيكي

lan darham limang lakseki

dengan uang dirham lima laksa

18

ورة نبي يوسوف اوكا

Wêrat Nabi Yusup uga

Masih lebih berat Nabi Yusuf

اغمبوهن دينر ليمغ لكسيكي

ingimbuhan dinar limang lakseki

ditambah lagilah uang dinar lima laksa

اورة اوكا نبي يوسوف

awêrat uga Nabi Yusup

masih lebih berat Nabi Yusuf

مالن سريغ غمبوهن

malih sireng ngimbuhan

ditambahkan lagi uang

دالم تلسن دينر ررا سغا اولون

dalah têlas dinarira sangaulun

hingga habis semua uang dinar sang raja

انتغ رجا دربي نرا

ênting raja darbe nira

habislah uang sang raja

سغ فرابو نكريغ مصر

sang pêrabu negareng Mêsir

sang raja negeri Mesir

Buku ini tidak diperjualbelikan.

19

مڠكنا وڠ انتوك ايمان

Mêngkana wong antuk iman
Demikian halnya dengan orang beriman

توحد اڠيڠ تمبي يين تيمبڠ اكي

tuhid ing Yang têmbe yèn tinimbang iki
jika kelak tauhid kepada Tuhan ditimbang

لاون دوسنرا لمون

lawan dosanira lamun
dibandingkan dengan dosa-dosanya

بنجڠ اري قيمت

binjang ari qiyamat
kelak pada hari kiamat (penghitungan)

ابوه اوڬا مارڠ ايمان توحد ايفون

abot uga maring iman tuhidepun
akan beratlah timbangan iman tauhidnya

ندين كي ها دوسنرا

nadêyan kèha dusa nira
meskipun banyak dosanya namun

چولڠ ايمان توحد لوه

culing iman tuhid luwih
akan lenyap oleh beratnya iman tauhidnya

20

اندينكا نرا سڠ نتا

Andikanira sang nata
Sang raja pun berkata

له تمبا ڠن سكونڠي ارت مام

lah timbangên sagunge arta mami
timbanglah dengan seluruh hartaku

ابوه اوڬا نبي يوسوف

abot uga Nabi Yusup
ternyata masih lebih berat Nabi Yusuf

سڠ فرڽو اڠندينكا

sang pêrabu angandika
sang raja pun berkata

اڠ سدهن كدهونڠرا سڠاولون

ing sêdhahan gêdhongira sangaulun
kepada bendahara gudang istana

يين ان كريرتا نڠوڠ

yèn ana karyarta ningwang
jika masih ada hartaku

كابيه وتوكنا اوڬي

kabèh wêtokêna ugi
keluarkanlah semua

Buku ini tidak diperjualbelikan.

21

اومتر اڠكڠ سدهن

Umatur ingkang sêdhahan
Berkatalah sang bendahara istana

ڬدوڠ تلسن تنن اري نرفت

gêdhong têlas tanana kari narpati
harta di gudang istana habis tak tersisa

كاڬوكن سڠا اولون

kagawokan sangaulun
terkejutlah sang raja

اڠرتيكڠ وردايا

angartikeng wardaya
ia bermenung dalam hatinya

تن سمنيا ررنيكي اڠ چفتا نڠسن

tan samanya rareki ing ciptaningsun
anak ini tidak seperti yang kupikirkan

موه كڠ امرك سما

muwah kang amarêk sama
demikian juga semua orang di sana

كاڬوكن انڠال

kagawokan aningali
terheran-heran menyaksikan itu semua

22

انڠندنيكا سري نلندرا

Angandika sêri nalendêra
Sang raja pun berkata

اڠدكڠ كڠ ارن سرا ملك

ing adagang kang aran sira Malik
kepada si pedagang bernama Malik

تن كوسى وڠ انبوسى

tan kawasa wang anêbus
aku tiada mampu menebus

سورة ايفون لن ارت

sawêratepun lan arta
dengan seluruh hartaku

يين سرا وين لن ارت كتمبڠ اكو

yèn sira wèh lan arta katimbang iku
jika mau berikan ditukar dengan hartaku

سڠكه فدوكا بطارا

singgih paduka bêthara
baiklah paduka raja

كول كسنت نڠكڠي

kawula gusti nanggapi
hamba menyanggupinya (kata Malik)

Buku ini tidak diperjualbelikan.

23

سڠ ننتا ڽڠ سوكنيرا

Sang nata ting sukanira

Sang raja pun bersuka cita

اڠمبلن ررڽكو ڬلس كنتي

ingambilan rareku gêlis kinanthi

dibawalah segera anak itu

كوچفا ملك سرڽكو

kocapa Malik sireku

Dikisahkanlah tentang si Malik

دڽرا دول تن وروه سرا

dera dol tan wêruh sira

yang telah menjual tanpa ia tahu

اڠ جاتڽي وردنا نرا نبي يوسوف

ing jatine warnanira Nabi Yusup

diri sejati Nabi Yusuf

رسمڽ فونرا تومڠال

risampunira tumingal

seusai ia diperlihatkan diri sejati Yusuf

كڠڬك تن كنا ڠليڠ

kanggêk tan kêna ngêling

terpaku tiada bisa mengucap

24

انبا كالڠر فسن

Aniba kalêngêr pisan

Malik pun terkulai lemas

كفتيڽي ترك كا نرا ڠنغال

kêpatiyan tarka nira ningali

seperti mati usai ia mengetahui

دلم فجم ملك سنمفون

dalah pêjah Malik sampun

lalu Malik pun pingsan

كفه ررينچاڠرا

gêpah rarencangira

segenap orang-orangnya

سمڽا تولوڠ سكسنا اڠليلر وهو

samêya tulung saksana anglelir wahu

segera menolongnya hingga ia tersadar

الو ڠكوه ڠوسفي وسفا

alungguh ngusapi waspa

ia lalu duduk mengusap peluh

كڠ ارن ناكودا ملك

kang aran nakodha Malik

lelaki yang berjuluk saudagar Malik itu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

25

رسمفونيرا مڠكنا

Risampunira mêngkana

Seusai kejadian itu Malik kemudian

متوڠ غسڠ فرابو فتيك بيرا فاميت

matur ing sang pêrabu patik bêra pamit

berpamitan dengan sang raja

ندا اسيه امبا فكولون

nêdha sih amba pukulun

memohon restu sang raja

ايون سفوچفنا

ayun sapocapana

memohon untuk diperbolehkan berbicara

لوان ررى اليت سڠ نتا اڠتوسى

lawan rare alit sang nata angutus

dengan anak kecil itu, sang raja berucap

سوكا ڠوڠ يين ارڠ سيرا

suka ngong yèn arêp sira

silakan jika kau hendak

سفوچفن لن ررئكي

sapocapan lan rareki

berbicara dengan anak itu

26

فن ملك مرك ايڠ سيرا

Pun Malik marêk ing sira

Malik pun mendekati

نبي يوسوف افرنتا سيرا ملك

Nabi Yusup aparnata sira Malik

Nabi Yusuf di tempatnya

اتكين بكيندا ايوسوة

atakèn Bagendha Yusup

Baginda Yusuf pun bertanya

مرڠ ڠندي ناكودا

marang ngêndi nakodha

bagaimana saudagar Malik

الون متر فون ملك سڠكيا ر فكولون

alon matur pun Malik singgiya ri pukulun

berkata pelan si Malik, oh tuan

فوڠ سناك لوان توان

pawong sanak lawan tuwan

selama hamba bersama tuan

دورڠ وروه رفا كيكي

durung wêruh rupa kayeki

belum pernah tahu sosok seperti tuan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

27

كَوُلَ دَيْرِيغْ اَمُولَتْ

Kawula dèrèng amulat
Hamba belum pernah menyaksikan

وَرْنَانِرَا كَغْ كَلِوَةْ اَڤَكِكْ

warnanira kang kaliwat apêkik
wajah tuan yang teramat rupawan

مَڠَكْيَا وَاغْ سَمْفُونْ اَنْدُلُو

mangkêya wong sampun andulu
setelah hamba mengetahui

وَرْنَانِرَا ڤَنْجِرَانْ

warnanira pangeran
diri tuan sesungguhnya

اَنْتِ كَوُوكْ مَنِرَا اِغْ سَڠَا بَاكُوسْنِ

ênti gawok manira ing sang abagus
betapa terkejutnya hamba melihat tuan

كَدُهُوغْ اَمْبَا ڤَنْجِرَانْ

kaduhung amba pangeran
hamba menyesal rasanya tuan

نَڠْجَاڤِي اَرْتَ نَرْڤَتِ

nanggapi arta narpati
menerima harta pembelian raja

28

اَيُنْ اِغْسُنْ وَغْسُولَنْ

Ayun ingsun wangsulêna
Rasanya ingin kukembalikan

دُحَتْ اِغْسُنْ كَدُهُوغْ اَنَغْ كَاڤِي

dahat ingsun kaduhung ananggapi
hamba menyesal telah menyanggupi

دُوكْ اِغْسُنْ دُرُغْ اَنْدُلُو

dok ingsun durung andulu
karena hamba belum menyadari

وَرْنَانِرَا ڤَنْجِرَانْ

warnanira pangeran
diri sejati paduka tuan

ڤَنْ اَنْغْرَسَا كَتْهَ كَغْ ڤُنَغْ ڤَنْبُوسْنِ

pan angrasa kathah kang punang panêbus
kupikir uang penebus itu teramat banyak

رِسَمْفُونْ اَمْبَا تُمِڠَالْ

risampun amba tumingal
namun setelah mengetahui

اِغْ رُڤَا نِرَادِ لُوهْ

ing rupa niradi luwih
sesungguhnya sosok tuan yang pilihan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

29

كرسى كدك كنك ارت

Kêrasa kêdhik kang arta

Terasa amat sedikit harta tebusan itu

لكي دروغ سمنوه جنت كاكي

warnanira kang kaliwat apêkik

dibanding diri tuan yang teramat mulia

لغرا ملك اومتر

lingira Malik umatur

Malik kemudian melanjutkan berkata

ملاكو ونرتنن

mêlaku winartanan

berjalan sambil berbincang

ريه ايرا وسى افسه كلوت نغسن

rèhira wus apisah kêlawaningsun

karena tuan telah berpisah denganku

ماني امبا جاتينا

mêne amba jatènana

hamba mohon terangkan sejatinya tuan

دين تولسى سيه ريغ كامي

dèn tulus sih ireng kami

dengan tulus kasih kepada hamba

30

بكيندا يوسو اغجه

Bagendha Yusup angucap

Baginda Yusuf pun berkata

اغدا اكغ اغكغ ارن فون ملك

ing adagang ingkang aran pun Malik

kepada si pedagang yang bernama Malik

سرا فكسا كودا يايون

sira paksa kudêyayun

jika kau memaksa ingin

ورو اغ كجاتن نغوغ

wêruh ing kêjatining wang

tahu sejatinya diriku

ايوا اومو ينن نغسن باكيندا يوسو

ayêwa umatur yèn ningsun Bagendha Yusup

jangan cerita jika aku ini Baginda Yusuf

كفرنه اتمجا نرا

kaparnah atmaja nira

aku adalah putra dari

بكيندا ايغقوب سن ايكي

Bagendha Ya'kub sun iki

Sang Baginda Yakub

Buku ini tidak diperjualbelikan.

31

بَاكِينْدَا يَعْقُوبْ وَرُحَنْتَا

Bagendha Ya'kub wêruhanta
Ketahuilah bahwa Baginda Yakub adalah

وَكَنِرَا بَاكِينْدَا إِسْحَقْ نَبِي

wêkanira Bagendha Ishaq Nabi
putra dari Baginda Ishak

إِسْحَقْ نَنْكَلْ كَنَا سُنُوهْ

Ishak nênggih kang asunuh
Nabi Ishak adalah putra dari

إِبْرَاهِيمْ إِيكُ دُوتَا

Ibrahim iku duta
Ibrahim yang menjadi utusan Tuhan

كَنَا إِنْغَاكُو مِتْرَا دِينِرَا يَنْغْ أَكُونْغْ

kang ingaku mitra dening Yang Agung
yang dianggap amat dekat dengan Tuhan

تِتِكَا تُتُونْ نِنْغْوَنْغْ

titiga ta tuwan ningwang
ketiganya itu semua

سَامِ نَبِي نِنْغْيَنْغْ وِيدِي

sami nabining Yang Widi
adalah nabi utusan Tuhan

32

رِسَمْ فُونِرَا مَنْغْكَنَا

Risampunira mêngkana
Setelah kemudian

فِنَجَرْ نْغْ بَاكِينْدَا يُوسُوفْ إِنِكِي

pinajar ing Bagendha Yusup iki
diterangkan oleh Baginda Yusuf

أَكُونْغْ فَنَلَنْغْ سَانِيفُونْ

agung panalangsa nepun
teramat besar penyesalan Malik

أَنْغْرَسَا سَمُو وَسَفَا

angrasa sêmu waspa
terasa keluar airmatanya

سَرِرَنِي دَاوَكْ إِنْغَكَنْغْ فِنَانْغَلُهْ

sarirane dhawak ingkang pinangluh
badannya serasa rempuh

مَنِرَنِكِي دَاكُونْغْ أَلَ

manireki dagang ala
aku pedagang yang buruk

تَنْ وَرُهْ فَرَانِنْغْ بَجِكْ

tan wêruh paraning bêcik
tiada tahu tentang kebajikan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

33

تنحر ملك اووزت

Nêhêr Malik awawarta

Malik kemudian menceritakan

ing بكيندا يوسوف ايپن فون ملك

ing Bagendha Yusup ipèn pun Malik

tentang impiannya kepada Baginda Yusuf

ing كنا امبا سغ بكوسى

ing kina amba sang bagus

hamba dahulu tuan

دوك امبا ررى تون

dok amba rare tuwan

saat masih kecil

دينرا فجر سوفنانرا ing داعو

dera pajar sêwapnanira ing dangu

maka diceritakanlah mimpinya waktu itu

مغ كن انندغ دوسى

mêngkana anandhang dosa

demikianlah orang yang membawa dosa

تمبينغ افجر اينكي

têmbe ning apajar iki

kelak akan dibeberkan

34

افن ing انندغ دوسى

Apan ing anandhang dosa

jika orang menyandang dosa

تمبي فما ركنغ ويدي

têmbe pamarêkaning Widi

kelak di hadapan Tuhan

انلغ سغ اواك اينفون

anêlangseng awakepun

dirinya akan dilanda nelangsa

افن سامي تلقسا

apan sami nêlangsa

semua bakal dilanda nelangsa

رسمفونغ مغكنا ملك اومتر

risampuning mêngkana Malik umatur

seusai itu Malik pun berkata

ياكغ ماليا ing فغيران

ya kang mulya ing Pangeran

ya engkau (Yusuf) yang dimuliakan Tuhan

فندك كن سني كسنت

panêdhakêna sun gusti

mohonkan hamba, tuan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

35

ايستوا توت نندي

Estuwa tuwan nanêdha

Sungguh tuan bermohonlah

اڠ فڠيران سوڠنا وكا مامي

ing Pangeran sungana wêka mami

kepada Tuhan untuk memberkahiku

كول داتي اسنوه

kawula datan asunuh

hamba tiada memiliki anak

دحه برڠتيڠ واڠ سوت

dahat bêrangtaning wang suta

hamba amat rindu memiliki anak

انديا اسيه نوبر هنرايڠ اڬوڠ

anêdha sih nugêrahanira Yang Agung

mohonkanlah kepada Tuhan

مفت نبي سرا توت

mapan nabi sira tuwan

sebab engkaulah Nabi

كيدهڠ دينيرايڠ وِيدي

kèdhêp dènira Yang Widi

di hadapan Tuhan

36

تومليا گليس انندي

Tumulya gêlis ananêdha

Maka segeralah bermohon

اڠ فڠيران نبي يوسوف تمولي

ing pangeran Nabi Yusup tumuli

sang Nabi Yusuf kemudian

سنوڠي فندي انفوت

sinungan panêdhanipun

dikabulkanlah permohonannya

كاتاكن فوتري

katêkan apaputêra

untuk mendapatkan anak

كيناكه دي ملك انكي فد ليكور

ki nakodha Malik anake padlekur

Malik memiliki anak dua puluh empat

وستاني كه فوترا ايكا

wastane kang putêra ika

nama anak-anak Malik yang laki-laki itu

نحل نوسل كه سومندي

Nahil Nusil kang sumêndhi

Nahil, Nusil kakak beradik

Buku ini tidak diperjualbelikan.

37

حامل لوت دابل إيكا

Hamil lawan Dabil ika

Hamil dan Dabil

لوت نبل جهل لن سبل إيكي

lawan Nabil Jahil lan Sabil iki

Nabil, Jahil, dan Sabil

جدل لن سكري رن نيفون

Jadil lan Sagêri ranepun

Jadil dan Sagri

رايل نوسل كلوت

Ra'il Nusil kêlawan

Rail, Nusil, dan

فن كسبل تاسل لن تحد رانيفون

pun Kêsabil Tasil lan Tahid ranepun

Kesabil,Tasil dan Tahid

حوسل لوت سحسى إيكا

Husil lawan Sahis ika

Husil dan Sahis

مجل كنهن نميكي

Majil Kênahan nameki

Majil, Kenahan

38

موه سهدن لن درن

Muwah Sahdan lan Dêrana

Serta Sahdan, Drana

لوت بقا جكاو فد ليكور سمي

lawan Baqa jangkêp padlekur sami

dan Baka, lengkaplah dua puluh empat

لوت ايستري سجو كيكو

lawan estri sajugeku

beserta (tiga) anak perempuan

انغنا سكسنا

anêngna saksana

tinggalkanlah kisah Malikdan anaknya

كورنها سڠ فربو مصر ڠدتون

kawarnaha sang pêrabu Mêsir ngêdhatun

dikisahkan tentang sang raja Mesir

بوڠهي مروت سوت

bungahe marwata suta

teramat bahagia mendapatkan anak

انتوكڠ ررى اڤكك

antuking rare apêkik

memperoleh anak yang rupawan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

39

Risampunira mêngkana
Seusainya kemudian

kahocapa sang pêrabu langkung asih
sang raja dikabarkan amat sayang

ing sira Bagendha Yusup
kepada Baginda Yusuf

tansah lan sêri nalendêra
selalu bersama-sama keduanya

kahocapa juru gêdhonge sang pêrabu
dikisahkan sang bendahara istana

acatur ambawa rasa
sedang berbincang

lan apatih mangkubumi
bersama dengan sang patih

40

Rèhe arta wus tanana
Karena harta telah habis

paran pulahira ratu puniki
bagaimana langkah sang raja nantinya

yèn tanpa artaha ratu
jika raja tiada lagi memiliki harta

yata sêri nara nata
sang raja Mesir pun

angandika ing sêdhahan gêdhong rawuh
mendatangi bendahara istana dan berkata

dinta age tilikana
segera periksalah

sakwèh raja darbe mami
seluruh harta kerajaan milikku

Buku ini tidak diperjualbelikan.

41

Yèn tuhu norana pisan
Benarkah sudah tidak ada sama sekali

mangkat juru gêdhongira atilik
bendahara istana berangkat memeriksa

sêdaya gêdhong jinujug
semua gudang penyimpanan didatangi

kapanggêya kêbêk samêya
diketahui bahwa semuanya penuh

datanana longira lan isinipun
tiada berkurang isinya sama sekali

lawan kang karuhun muwah
dengan yang ada sebelumnya

luwih datan kurang singgih
tiada kurang tiada lebih

42

Wangsul juru gêdhong seba
Bendahara istana pun kembali menghadap

ing sang nata lah kahudana narpati
kepada sang raja melapor bahwa

kêbêk malih isinipun
isi gudang penuh lagi

supênuh ku jêng tuwan
benar-benar penuh kembali, paduka

kêgawokan paran malih marmane kayeku
heran bagaimana bisa terjadi seperti itu

matur punang asêdhahan
kata sang bendahara istana

tan wikan patik bêra gusti
tidak mengerti hamba ini, paduka

Buku ini tidak diperjualbelikan.

43

فدوكا اوڠ ڠي تنڽها

Paduka ugi tanyaha

Coba paduka tanyakan

اڠ تيتيڠ انيڽر كسنت لينوه

ing titiyang anyar gusti linuwih

kepada orang baru sang pilihan itu (Yusuf)

سڠ نتا لڠرا موسى

sang nata lingira muwus

sang raja pun berkata

فرن كالڠنيرا

paran kalinganira

bagaimana seingatmu

دتن وينكن كسنت جڠه لن ررياكو

datan wikan gusti cêngêng lan rareku

entahlah, hamba terkejut melihat anak itu

سندينڠي كدوڠ فدوكا

sandhingên gêdhong paduka

ada di dekat gudang penyimpanan

انجنڠي ررني اوني

anjênêngan rare uni

anak itu berdiri di sana

44

تومولينا فكسي فتك

Tumulyana paksi pêthak

Kemudian ada burung putih

سكڠ ويت انغليڠ ليڠ اوني

saking wiyat anglayang-layang uni

dari langit melayang-layang

فرفتيڠ تيڠ انيڽر ايكو

prapteng tiyang anyar iku

mendatangi anak itu

مندڠ اجوجر جنما

mandhêg ahujar janma

berhenti lalu berujar seperti manusia

تن وسفهوسى فتكبرا كسنت اغرو غو

tan waspahos patik bêra gusti angrungu

hamba tidak tahu yang mereka bicarakan

سڠ نتا نلي اتنيا

sang nata nulya têtanya

sang raja lalu bertanya

اڠ باكيندا يوسوف ارس

ing Bagendha Yusup aris

kepada Baginda Yusuf

Buku ini tidak diperjualbelikan.

45

بَاكِيندِ اِيُوسُوفْ اَفَجَرْ

Bagendha Yusup apajar
Baginda Yusuf menjelaskan

يَيَنْ مَلَائِكَةْ وَهُوْ رَاوُهْ اِنْغْ رِنِكِي

yèn mala'ikat wahu rawuh ingriki
jika malaikatlah yang tadi mendatanginya

اَسُوْغْ فَارِكْسَا مَرَنْغْ سُنْ

asung pariksa marang sun
ia memberitahukan kepadaku

فَنْغِرَانْ اَكُوْنْغْ اِيَا

Pangeran Agung iya
Bahwa Tuhan telah

اَنْغْلِلَنِي اَرْتَ جِنْغِرَا سَنْغْ فَرَبُوْ

anglilani arta jêngira sang prabu
mengembalikan lagi harta tuan

رَيْهِرَا رَتُوْ تَنْ اَيْمَانْ

rèhira ratu tan eman
sebab tuan sungguh tiada dibebani

اِنْغْ اَرْتَ نِرَا كُوْنْغْ اِنِكِي

ing arta nira gung iki
dengan harta tuan yang begitu berlimpah

46

سَافَغْرُنْغُوْنِي سَنْغْ نَتَا

Sapangrungune sang nata
Sang raja mendengarkan

يَنَانِرَا تَنْ سَمَنْيَا رَرِيكِي

nyananira tan samanya rareki
pikirnya Yusuf bukan anak sembarangan

مَنْغْكَنَا سَيَنْ سِهْ وُوُهْ

mêngkana sayan sih wuwuh
maka bertambah-tambah kasihnya

فَسُوْكَنِنْغْ سَنْغْ نَتَا

pa sukaning sang nata
rasa sayang sang raja

مِرِنْغْ بَاكِيندِ يُوسُوفْ مَنْغْكِي سَنْغَا اُوْلُوْنْ

mêring Bagendha Yusup mangke sangaulun
kepada Baginda Yusuf, usai itu sang raja

كَنَ كَسَكْتِنِ بَاكِيندِا

kêna kêsaktèn Bagendha
mengetahui daya keampuhan Baginda

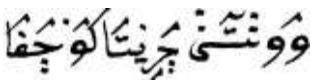
يُوسُوفْ سَنْغْ نَتَا اِنْغْ مِصْرِ

Yusup sang nata ing Mesir
Yusuf, sang raja Mesir itu

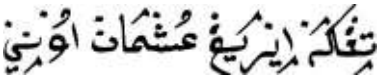
Buku ini tidak diperjualbelikan.

PUPUH IX
SINOM

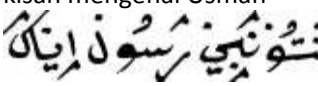
1



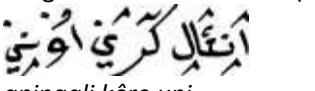
Wontên carita kocapa
Ada sebuah kisah



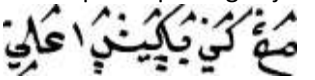
tingkahireng Usman uni
kisah mengenai Usman



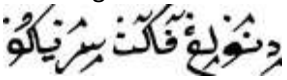
mantu nabi rasul ika
sang menantu Rasulullah (Muhammad)



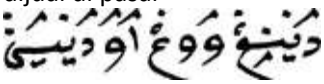
aningali kêre uni
mendapati sepotong baju zirah



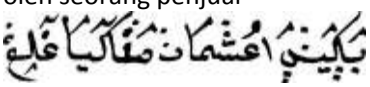
mangke Bagendha Ali
milik Baginda Ali



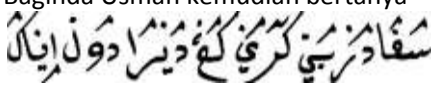
dinoling pêkên sireku
dijual di pasar



dening wong awadeyan
oleh seorang penjual

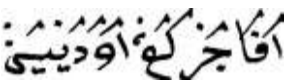


Bagendha Usman mangkya ngêling
Baginda Usman kemudian bertanya

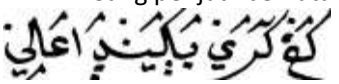


sapa darbe kêre kang dera dol ika
siapa pemilik baju zirah yang kau jual itu

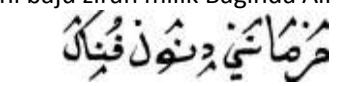
2



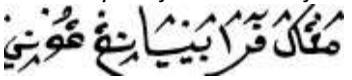
Apajar kang awadeyan
Sang penjual berkata



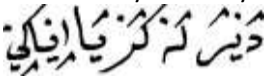
kang kêre Bagendha Ali
ini baju zirah milik Baginda Ali



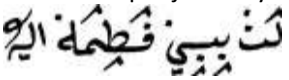
marmane dinol punika
sebabnya baju zirah ini dijual



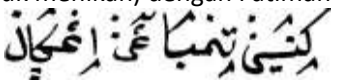
mangka pêrabeyaning nguni
untuk pernikahannya nantinya



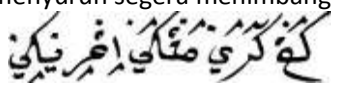
dera lah karya iki
dari hasil penjualannya



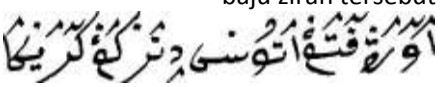
lan bibi Patimah iku
(untuk menikah) dengan Fatimah



kinèn timbangên inggal
Usman menyuruh segera menimbang



kang kêre mangke ingriki
baju zirah tersebut



awêrat pêtangatus dinar kang kêreka
baju zirah itu senilai empat ratus dinar

Buku ini tidak diperjualbelikan.

3

سسمفونيرا تينمبغ

Sêsampunira tinimbang

Seusai ditimbang

باكيندي اعثمان تمولي

Bagendha Usman tumuli

Baginda Usman lalu

اغكغ ادول كري اينك

ingkang adol kêre ika

kepada penjual baju zirah itu

ايريك سنونغي ملي

irika sinungan malih

diberikannya lagi

درهم عثمان ملي

darham Usman malih

uang darham lagi dari Usman

سفافنجين اغكغ سنوغ

sapapunjèn ingkang sinung

sebanyak satu kantong

كنين سونغنا دنتا

kinèn sungêna dinta

Usman menyuruh memberikan

سونغكين فورا كلسي

sungakên ing pura agêlis

segera menyerahkannya

اغ كريان فطمه كغ ادول اينك

ing gêriyane Patimah adol ika

ke rumah Fatimah yang telah menjual itu

4

ستغاليرا فطمه

Satingalira Patimah

Saat Fatimah melihat

وونتين كري دنولو اوني

wontên kêre dinulu uni

ada baju zirah yang sebelumnya dijual

درهم روونغي اينك

darham rowange ika

beserta uang dirham dari pelayannya

تمولي فنجرغ غلي

tumuli pajaring Ali

Fatimah pun menceritakan kepada Ali

سكسنا مارك اكلسي

saksana marêk agêlis

segeralah kemudian menghadap

باكيندي اغلي فرفتيكو

Bagendha Ali prapteku

Baginda Ali di hadapan

مارغ كنجغ مصطفى

maring kangjêng Musthopa

kangjeng Mustopa (Nabi Muhammad)

متر ساتتورغ نوني

matur satuturing nguni

diceritakanlah tentang hal itu

بيبي فطمه دوك اوراغ سرا

bibi Patimah dok awarah ing sira

seperti yang diceritakan oleh Fatimah

Buku ini tidak diperjualbelikan.

5

يتا جبرايل فرفت

Yata Jabra'il pêrapta

Kemudian Jibrilpun tiba

افجر مارغ جغ نبي

apajar marang jêng nabi

menjelaskan kepada Nabi Muhammad

ايه كاكسه اغيغ صنون

eh kêkasih ing Yang Manon

hai kekasih Tuhan (Muhammad)

بكيندا عثمان دربني

Bagendha Usman darbèni

Baginda Usman memang benar memiliki

فكرت كغ كيكي

pakarti kang kayeki

watak dan perilaku yang seperti itu

يتا سفاغرونغ نيفون

yata sapangêrungu nepun

mendengar hal itu

بكيندا رسول سوكا

Bagendha Rasul suka

Baginda Rasul pun merasa bersuka hati

هرنيكا تمولياف رفت

hirika tumulya pêrapti

lalu datanglah ia

بكيندا عثمان مارك غ نبي محمد

Bagendha Usman marêk ing Nabi Muhammad

Baginda Usman di hadapan Nabi Muhammad

6

تنانيني بكيندا عثمان

Tinanyan Bagendha Usman

Baginda Usman ditanyai

دينغ مرتوون نريكي

Dening martuwan nireki

oleh mertuanya (Nabi Muhammad)

اغكو بكيندا عثمان

angaku Bagendha Usman

Baginda Usman mengakui hal itu

اتورا مالسي اسه

aturira mêlas asih

karena merasa kasihan

ميلا امبا جغ نبي

mila amba jêng nabi

karena itulah ya nabi

دومه ادول كري نيفون

dumèh adol kêrenepun

sampai mereka harus menjual baju zirah

داحت دينيا كالرن

dahat dènnya kêlaran

rasanya hati turut perih

بكيندا رسول لغيا رسي

Bagendha Rasul lingnyaris

Baginda Rasul berkata

موكا سرا والسن دير يغ سكما

muga sira walêsên dera Yang Sukma

semoga Tuhan membalas kebaikanmu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

7

ing dunya têkeng aherat
Di dunia hingga sampai akhirat

muga walêsên ing sêwargi
balaslah ia dengan surga

dènira sira Yang Manon
milikmu ya Tuhanku

mapan karya kang bêcik
karena perbuatan yang baik

winalêsing Yang Widi
akan dibalas oleh Tuhan

sapisan winalês luhung
satu kebaikan dibalas lebih besar

sêdaya de Yang Manon
semuanya atas kehendak Tuhan

Bagendha Usman tumuli
Baginda Usman kemudian

sadhatênge ing girya amanggih sira
tiba di rumah dan menemukan

8

Papunjèn sêdasa sama
Ada sepuluh kantong yang sama

isi patang atus malih
masing-masing berisi empat ratus dinar

papunjèn ingkang sawijêya
ditambah lagi satu kantong

tunggal lan ciri nireki
dengan isi yang sama dengan lainnya

wawalêsing Yang Widi
demikianlah balasan Tuhan

ing Bagendha Usman wahu
kepada Baginda Usman

sakathahe amaca
segenap yang membaca

tanapi miyarsa iki
maupun yang mendengar kisah ini

yugêya sira wistêrakêna ing kirtêya
patut diamalkan dalam perbuatan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

PUPUH X
PANGKUR

1

Risampunira mêngkana
Seusai demikian

kahocapa sang pêrabu langkung asih
dikisahkan sang raja yang amat sayang

kinanthi Bagendha Yusup
kepada Baginda Yusuf

binakta maring pura
ia dibawa ke istana

pêramèsêwari anyarBagendha Yusup
permaisuri yang baru, Baginda Yusuf

sapêraptanira ing garwa
tiba di hadapan permaisuri raja

angêndika sêri bupati
berkatalah sang raja Mesir

2

Dhuh mas yayi karsaningwang
Duh permaisuriku, aku ingin

kasihana rareku dinta yayi
sayangilah anak ini

pelih wongaku putêreku
anak pilihan itu kuangkat sebagai putraku

hirika sang kusuma
sang putri permaisuri

aningali warnanira Nabi Yusup
melihat wajah sang Nabi Yusuf

lêng-lêng tan kêna murcita
ia terpaku tiada bisa berucap

kasmaran sang wahu pêrapti
seketika ia dilanda asmara

Buku ini tidak diperjualbelikan.

3

كدهيا سكال فجها

Kadêya sêkala pêjaha

Seolah tiba-tiba mati

اڠ فلونغكووت نڑاسڠ فتري

ing palungguwan nira sang putêri

sang putri di tempat duduknya

لكي ييني اتس سڠ فرابو

lali yèn ana sang pêrabu

tiada ingat jika ada sang raja

سوتڠ لرسمرا

sawit ning larasmara

disebabkan oleh duka asmara

كفجرن برڠت نڑاسڠ لوڑ تتور

kapijêran bêrangtanira sang lêwir tatur

diliputi rindu cinta sang putri seolah

ييني اڠوجڠ اڠ وردايا

yèn angucaping wardaya

berucap di dalam hatinya

ايكي كڠ كنون اڠونني

iki kang kanon inguni

dialah sosok yang ada dalam mimpiku itu

4

وونتن سبدا رسول موه

Wontên sabda Rasul muwah

Ada sabda dari Rsaul

اوه سكڠ كرسنرا ايڠ ويدي

awit saking karsanira Yang widi

disebabkan oleh kehendak Tuhan

سڠ تن كوبر نندهيڠ سوني

sing tan kobêr nanêdhèng sun

siapa tiada sempat bermohon kepada-Ku

سكڠ سيهي مرڠوڠ

saking sihe maring wang

dikarenakan cintanya kepada-Ku

سني وييهي اليوه فهالنن نيفوت

sunwèhi aluwih pahalanepun

akan kuberikan pahala yang berlebih

سكوييه وونڠ كڠ انندهه

sakêwèh wong kang ananêdha

dibanding segenap orang yang bermohon

كڠ فرفت ڠيونني مام

kang pêrapta ngayunan mami

yang bermohon di hadapanku

Buku ini tidak diperjualbelikan.

5

سڠ پوتري وهو سينونغن

Sang putêri wahu sinungan

Sang putri itu telah mendapatkan

پڠاوسا اڠ سوكما سڠ لهور راتيه

pangawasa ing sukma sang lêwir ratih

penjagaan Tuhan, sang putri pun

نهوري كرسنڠ راتو

nahuri karsaning ratu

menjawab kepada sang raja

منيرا سڠ ڬيه توان

manira singgih tuwan

baiklah, tuanku

اسوڠ حرمة مراهڠ راري بينا كوسن

asung hurmat mara hing rare binagus

ia memberi hormat kepada anak rupawan

سڠ پوتري ارسن اتنيا

sang putêri aris atanya

sang putri bertanya dengan lembut

اڠ باڬيندا يوسوف ايكي

ing Bagendha Yusup iki

kepada Baginda Yusuf

6

سڤا جڠيرا سينمبت

Sapa jêngira sinambat

Siapakah dirimu

سهوررا يوسوف يا ارن مام

sahurira Yusup ya aran mami

diriku bernamaYusuf

ڬڤه سڠ پوتري اڠوتوسن

gêpah sang putêri angutus

buru-buru sang putri

اكين امدلن

akèn amêdalêna

menyuruh pelayannya mengeluarkan

رجابرانا ڤڠاڠي سوترا كڠ لهوڠ

rajabêrana pêngangge sutra kang luhung

hiasan dan pakaian sutra yang terbaik

اڬلس وهو بينوسن

agêlis wahu binusanan

segeralah dikenakan pakaian itu oleh

باڬيندا يوسوف اڠ ديوي

Bagendha Yusup ing dèwi

Yusuf memenuhi permintaan sang putri

Buku ini tidak diperjualbelikan.

7

Rasukan sèta rangrangan
Busana putih terawang

kampuhira sinurat ing mas hadi
ditimpa sulaman emas

ikêt pinggang cindhe santun
berikat pinggang sari sutra

muwah têngkulukira
demikian juga penutup kepalanya

sèta ngêraras pinalingsir ing mas tatur
berwarna putih berhias emas

ajamang mas kilat asta
tangannya berbalut ikat emas berkilauan

iki kang garudha nulih
bermotifkan garuda sedang menoleh

8

Ingaksènan ing kumala
Berhiaskan intan berlian

dhinastharan sutêra binahud asêri
berdastar sutra yang indah

apinggêl kêncana murub
bergelang emas kemilau

arubing akalpika
serasi dengan cincinnya

lan jumantên widuri lawan jumêrut
beserta hiasan intan dan batu zamrut

sagung raja darbènira
segenap perhiasan milik raja

inganggokêning sang pêkik
dikenakan pada sang rupawan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

9

دَدَيَا اَنْغِمْبُوهِي يَغْ ٢

Dadêya angimbuhi yang-yang

Sang putri semakin terbayang-bayang

فَكِكِرَا وَرْنَا كَنُونْ شَيَكْتِ

pêkikira warna kanon sayakti

sungguh teramat tampan rupawan

يَيَاسُو فَنِيغْ سَغْ اَرُمْ

yaya supêneng sang arum

persis seperti dalam impian sang putri

مَغَكِيَا رِنَنْغَا رَنْغَا

mangkêya rinêngga-rêngga

kemudian Yusuf menjadi pajangan

اِغْسَغْ فُتْرِي سِنَمْبَدَنْ اِغْ سَكَهْيُنْ

ing sang putêri sinêmbadan ing sakahyun

terpenuhilah keinginan sang putri

سَدِينَا دِينَا وِنَنْغُوغْ

sadina-dina winangwang

setiap hari dipandangnya

كَلِوَهْ مَارْمَا سَغْ فُتْرِي

kaliwat marma sang putêri

sang putri pun teramat kasihnya

10

تَنْسَهْ سُورَمْ فُونْ تَيَاسِرَا

Tansah surêm pun têyasira

Hati sang putri senantiasa muram

مُولَتِغْ بَكِنْدَا يُوسُوسَغْ فُتْرِي

mulating Bagendha Yusup sang putêri

saat sang putri melihat Yusuf

تَنَنَا لِيَنْ كَغْ كَدُلُو

tanana lêyan kang kadulu

tiada lagi lainnya yang dilihatnya

تُومَنِمْغْ وَرْدَيَا

tumanêming wardaya

telah tertanam di dalam hatinya

تَنْ كَنَ وَهْ بَا بَكِنْدَا يُوسُوغْ اَمُوسَى

tan kêna wah Bagendha Yusup amuwus

tiada bisa berubah, Yusuf pun berkata

اَتَاكِينْغْ سَغْ كُسُومَا

atakèn ing sang kusuma

bertanya kepada sang putri

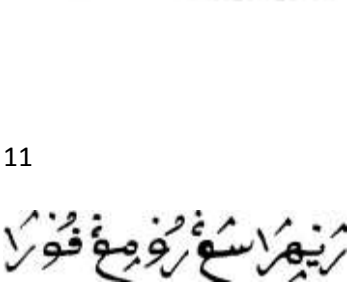
كَدِي فُنَفَا سَغْ فُتْرِي

kadi punapa sang putêri

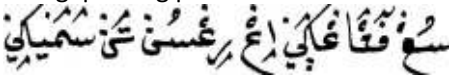
ada apa dengan dirimu sang putri

Buku ini tidak diperjualbelikan.

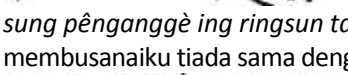
11



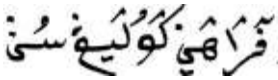
Rèhira sangrum ing pura
Mengapa sang putri di istana ini



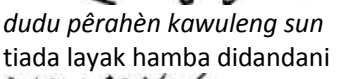
sung pênganggè ing ringsun tan sameki
membusanaiku tiada sama dengan lainnya



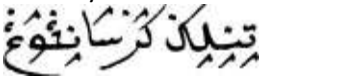
dudu pêrahèn kawuleng sun
tiada layak hamba didandani



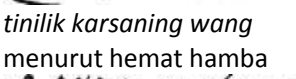
tinilik karsaning wang
menurut hemat hamba



anorakên pênganggenira sang pêrabu
bisa menurunkankan kehormatan sang raja

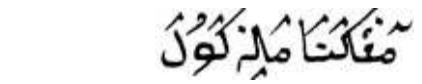


sumahur sang rum ing pura
sang putri pun menjawab

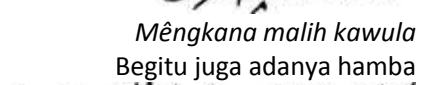


sira minangka ji Mêsir
dirimu adalah kemuliaan (raja) bagi Mesir

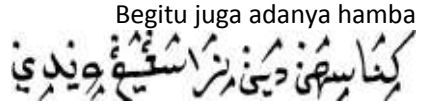
12



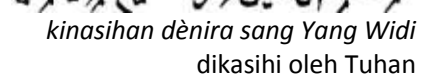
Mêngkana malih kawula
Begitu juga adanya hamba



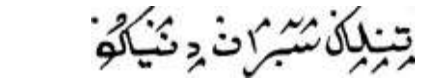
kinasihan dènira sang Yang Widi
dikasihi oleh Tuhan



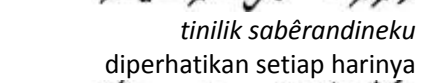
tinilik sabêrandineku
diperhatikan setiap harinya



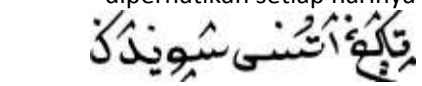
tigang atus sawidak
tiga ratus enam puluh hari



kêwèhing sih pamulènira Yang Agung
dilimpahi kasih kemuliaan dari Tuhan



mêngkana patilik ingsun
demikianlah menurut hematku



marang kawula kêkasih
limpahan kasih-Nya kepada hamba

Buku ini tidak diperjualbelikan.

13

تن كاكوفتا سيهيغ

Tan kagupita sihi Yang

Tiada pernah putus kasih sayang Tuhan

كوورنها باكيندي يوسوف ملن

kawarnaha Bagendha Yusup malih

dikisahkan Baginda Yusuf kemudian

تنونتون دي راسغ ارم

tinuntun dera sang arum

diajak oleh sang putri

فرنه ايريغ برهلا

parnahireng bêrahala

ke tempat berhala

فراتمه مس مانك ابغ ارجانيفون

pêratimah mas manik abang arjanepun

arca timah emas bermanik merah

سافرفت نريغ فراطمس

sapêrapta nireng pêratimas

setiba mereka di hadapan arca timah emas

سغ فتري كفه غستوتي

sang putêri gêpah ngastuti

sang putri serta merta menyembahnya

14

سسمفوني غجوم اسطا

Sêsampune ngêjum asta

Seusai menangkupkan kedua tangannya

اغ برهلانرا نبا تمول

ing bêrahalanira niba tumuli

berhala itu pun jatuh

فرنهرا غرسانيفون

parnahira ngarsanepun

di hadapan mereka

كرجتا سغ كسوم

garjita sang kusuma

sang putri keheranan

فرن مول تبانى فغيران نغسن

paran mula tibane Pangeran ningsun

apa sebabnya Tuhanku (berhala) jatuh

باكيندا يوسوف لغيرا

Bagendha Yusup lingira

Baginda Yusuf pun berkata

فغيران انيفك اوني

Pangeran anêpak uni

Tuhan telah menendangnya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

15

كرنى وهو سنفك

Karane wahu sinipak

Kenapa berhala itu ditendang

اڠ فڠيران تن فسوڠ اڠسن توت

ing Pangeran tan pasung angastuti

karena Tuhan tiada disembah

اڠ برهل كڠ كيكو

ing bêrahala kang kayeku

dengan menggunakan berhala seperti itu

فڠيران تنفا سوڠا

Pangeran tan pasunga

Tuhan tiada menghendaki

كمايڠن تنا نباب مسى ايو

kêmayangan tan anibani mas ayu

untung arca itu tidak menimpa sang putri

سڠ فوتري لڠرا ڠجوڠ

sang putêri lingira ngucap

sang putri berkata

اڠ بكيندا يوسوف ارسى

ing Bagendha Yusup aris

kepada Baginda Yusuf

16

اتاكين سڠ لوز كسوم

Atakèn sang lêwir kusuma

Sang putri bertanya

سڠا توت فڠيران تنا سڠ فكك

sapa tuwan Pangeranta sang pêkik

siapakah Tuhanmu sang rupawan

سومهر بكيندا يوسوف

sumahur Bagendha Yusup

Baginda Yusuf menjawab

توڠكال لن فڠيرن تا

tunggal lan Pangeranta

Tuhanku sama seperti Tuhannya

نبي براهيم اسحق كلوت يعقوب

Nabi Brahim Ishak kêlawan Ya'kub

Nabi Ibrahim, Ishak, dan Yakub

لوت نبي اسمعيل

lawan Nabi Isma'ila

juga dengan Nabi Ismail

تڠكال سڠ سكما جت

tunggal sang Yang Sukma Jati

Ia adalah Tuhan esa yang sejati

Buku ini tidak diperjualbelikan.

17

إڠكڠ اندادیکن سيرا

Ingkang andadèkên sira

Ia yang telah menciptakanmu

لوڽ ڠسڽ دلڠيرا سڠ پوتري

lawan ningsun dêlingira sang putêri

juga menciptakanku, berkatalah sang putri

کيڤا دنيرا اوروه

kayapa dènira wêruh

bagaimanakah mengetahui wujud Tuhan

اتنڤي تيڠال

atanapi tumingal

jika Ia tidak bisa dilihat

اڠ ڤڠيران دوک وهو منيرا سجد

ing Pangeran dok wahu manira sujud

seperti halnya Tuhanku yang kusembah

اڠ برهلا ڠسڽ ايا

ing bêrahala ningsun iya

seperti berhalaku itu

بڠيندا يوسوڤ لڠيارسي

Bagendha Yusup lingnyaris

Baginda Yusuf berkata

18

ڤڠيران دتي کوريڽ

Pangeran datan kawuryan

Tuhan tiada nampak

اڠوڤما لڠيرا سڠ رتڎ

ingupama lingira sang ratnadi

seperti halnya suara tuan putri

ارمڽ اڠسڽ سڠ باکوسي

arêmêningsun sang bagus

aku senang dengan Tuhanmu

ملو اڠ ڤڠيرانتا

milu ing Pangeranta

aku ingin mengikuti Tuhanmu itu

لوڽ اڠسڽ تي دوي ڤڠيران توهو

lamun ingsun tan duwe Pangeran tuhu

jika aku belum memiliki Tuhan, sungguh

ملو اڠ ڤڠيران ڽرا

milu ing pangeranira

aku akan mengikuti Tuhanmu

مڠکن سيستونڠ اتي

mêngkana sèstuning ati

demikianlah sesungguhnya hatiku

Buku ini tidak diperjualbelikan.

19

جهل اغوغ امغيران

Jahil ingwang amangeran

Aku berlaku cela pada Tuhan

روه ميسمه اغسغ وهو فالك

roro mèsêming sang wahu pêkik

jika menduakan-Nya, Yusuf pun tersenyum

تندرا مجل سغ ابكسن

tandêra mijil sang abagus

Yusuf kemudian keluar

سكرغ كون برهلا

sêkaring gon bêrahala

dari tempat berhala itu

يتا سنديه اغكا ملي نبي يوسوغ

yata sandêyah anggamêli NabiYusup

sang putri kawatir, menghalangi Nabi Yusuf

جغرا ايوكي لونغا

jêngira ayêwage lunga

janganlah kau pergi

منوي سغ فربو فرفت

mênawi sang pêrabu pêrapti

jikalau sang raja tiba di sini

20

لمون سغ فربو اونغا

Lamun sang pêrabu uninga

Kalau sang raja sampai melihat

اغ برهلا نرا رمفوه كيكي

ing bêrahalanira rêmpuh kayeki

berhalanya telah remuk seperti ini

منوا رنتيكغ رغسن

mênawa runtiking ringsun

mungkin ia akan memarahiku

ايكو جيرغ منرا

iyeku jêrih manira

karenanya aku takut

فقاجرا اغ فنگيرانتا كغ اكوغ

pêpajara ing Pangeranta kang agung

bermohonlah pada Tuhanmu yang agung

فلمفهنا دينرا

palampahna dènira

kembali utuhkanlah

وتوهي برهلا ايكي

watuhe bêrahala iki

batu berhala itu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

21

اڠجلنسى تُوَن ملمفها

Agêlis tuwan mêlampaha
Segeralah tuan bermohon

اڠ ڤڠيران ملي كيڠ ڠون

ing Pangeran mulya kayenguni
kepada Tuhan yang penuh kemuliaan itu

اريكا بكيندا يوسوڠ

irika Bagendha Yusup
maka Baginda Yusuf pun

انندهيڠ ڤڠيران

ananêdhèng Pangeran
memohon kepada Tuhan

اڠ ملياني برهلا كديا رومهون

ing mulyane bêrahala kadya rumuhun
atas kemuliaan-Nya berhala kembali utuh

تملياڤنڠ ڤراتيمسى

tumulya punang pêra Temas
lalu sang putri Temas

ملويڠ ڤرنهرا ملي

mulêweng parnahira malih
pulang kembali ke istananya

22

ميسم سڠ ڤوتري لڠيرا

Mèsêm sang putêri lingira
Sang putri tersenyum sambil berkata

اڠ بكيندا يوسوڠ كليوة اسه

ing Bagendha Yusup kaliwat asih
Baginda Yusup demikian dikasihi

مرا هيڠ تُوَن سڠ بكسى

mara hing Tuwan sang bagus
oleh Tuhannya sang rupawan (Yusuf)

تنا دعو انندي

tan adangu ananêdha
tiada lama memohon

نبي يوسوڠ تملياسنوڠن وهو

Nabi Yusup tumulya sinungan wahu
segera terkabul permohonan Nabi Yusuf

يتا سسرڠن مدل

yata sêsarêngan mêdal
mereka berdua keluar bersama-sama

يوسوڠ كلوان سڠ ڤوتري

Yusup kêlawan sang putêri
Yusuf bersama dengan sang putri

Buku ini tidak diperjualbelikan.

23

سه سكرغ كون برا هلا

Sah sêka ring gon bêrahala

Keluar dari ruangan berhala

فرفتيغ فورا دن كورنها مالي

pêrapteng pura dan kawarnaha malih

tibalah di istana, dikisahkan kemudian

بكيندي ايوسوف دنولور

Bagendha Yusup dinulur

Baginda Yusup didampingi

دنينغ ويدي كونغرا

dening Widi gungira

oleh Tuhan yang maha agung

اسوغ رحمة مراجغ بكيندي ايوسوف

asung rahmat mara hing Bagendha Yusup

Baginda Yusuf dilimpahi rahmat Tuhan

لينغكه اكنغ فدما

lininggihakên ing padma

ditempatkan di singgasana

سنا دنينرا ايغ ويدي

sana dènira Yang Widi

oleh Tuhan

24

اوترا لمينرا

Awêtara laminira

Telah beberapa waktu lamanya

انغ مسر بكيندي ايوسوف مالي

aneng Mèsir Bagendha Yusup malih

Baginda Yusuf di negeri Mesir

مغكت سبرندي نيكو

mêngkana sabêrandineku

demikianlah kesehariannya

منجغ مجلغ فورا

manjing mijiling pura

keluar masuk istana

يين ترکدغ كنين دنينرا سغ فربو

yèn têrkadhang kinèn dènira sang pêrabu

terkadang diutus oleh sang raja

انغلافغ دودك سرا

angalaping duduk sira

duduk berdua bersamanya

جومطي مرغ جرو فوري

cumêthi mêring jêro puri

memberi arahan di dalam istana

Buku ini tidak diperjualbelikan.

25

يَتَا مَڠَكَنَا ڠَندِ يَاكَتْ

Yata mêngkana ngandika

Demikianlah ia juga diutus

فُتَرِي بَاڬِيندَ ايُوسُوْ فَرَڤْتِ

putêri Bagendha Yusup pêrapti

Yusuf diutus untuk mengunjungi sang putri

كِنِينْ اَدْهَرْ رُمُهُونْ

kinèn adhahar rumuhun

dipersilakan ia untuk makan

اَدَنِڠْ بِنُوْسَنَنْ

adaning binusanan

berdandan dan berganti busana

سَبَرَنْ دِينَاتِنْ فَاكَتْ سِرَا اَنْڠُوتُوسْ

sabêrandina tan pêgat sira angutus

tiap hari tiada putus Yusuf diutus

دِينِرَا سَرِي نَرَانَتَا

dènira sêri naranata

oleh sang raja

مَرَا هِڠْ كَڤُوتَرِينْ اَدِي

mara hing kaputêrèn adi

untuk mengunjungi istana sang putri

26

اِڠَڠَكَتْ دَرَجَتْ تِرَا

Ingangkat dêrajatira

Telah diangkatlah derajat Yusuf

دَنِڠْ سُكْمَا رِنَتَكَالَ مَڠْسِكِي

dening Sukma rinatkala mangseki

oleh Tuhan semenjak waktu itu

كَرْسَنِي سَنَكْ سَدَرُمْ

karsane sanak sêdarum

saat saudaranya hendak membunuhnya

مَكْسِهْ اِڠْ سُمُرْ سِرَا

maksih ing sumur sira

saat ia berada di dalam sumur

كَرْسَانِڠْ مَرَ هِڠْ بَاڬِيندَ ايُوسُوْ

karsaning Yang mara hing Bagendha Yusup

atas berkat Tuhan kepada Baginda Yusuf

لِڠْڬِهْ اَنِڠْ فَدْمَاسَنَا

linggih anèng padmasana

ditempatkanlah ia di singgasana

كَرِيدْهُونِي يَڠْ سَجَاتِ

karidhone Yang sêjati

berkat ridha dari Tuhan yang sejati

Buku ini tidak diperjualbelikan.

27

لستري كرسانيڠ سكما

Lastari karsaning Sukma

Kehendak Tuhan itu lestari

كالڠنن تن لستري كرسكي

kalinganan tan lastari karseki

kehendak manusia terhalangi tiada lestari

يين تن سكما انودهوكو

yèn tan sukma anudêweku

jika Tuhan tiada menunjukkan jalan

كالڠني كوك

kalingane kawula

maka terhalangilah kehendak manusia

تن كواسا ادربي فريبدي نيفون

tan kuwasa adarbe pêribadinepun

tiada kuasa atas dirinya sendiri

يين تن سكما اندلورا

yèn tan Sukma andulura

jika Tuhan tiada menyertai

اڠ كوك نريڠ اوني

ing kawula nireng uni

hambanya tersebut

28

رسمفونيرا منكنا

Risampunira mêngkana

Setelahnya demikian

كهوجفا بكيندا يوسوف اليمي

kahocapa Bagendha Yusup alami

dikisahkan Baginda Yusuf telah lama

دنيرا اڠرڠ فربو

dènira angering pêrabu

ia mendampingi sang raja

اڠ مصر وس اواين

ing Mêsir wus awayah

di Mesir dalam umur

فتوه لس تهون تا بكيندا يوسوف

pituwêlas tahun ta Bagendha Yusup

tujuh belas tahun, Baginda Yusuf

سنوڠ نوكرا هني دنيڠ ڠيڠ

sinung nugrahan dening Yang

mendapatkan anugerah dari Tuhan

سڠ سيا وهوكڠ علمي

sangsaya wuwuh kang ngilmi

semakin bertambah pula ilmunya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

29

سيمبيه فكيكه رفا

Sayèmbêh pêkiking rupa

Semakin bertambah rupawan wajahnya

جهيانرا كتغالن سڠ فتري

cahyanira katingalan sang putêri

ketampananya selalu disaksikan sang putri

تنسه اڠ فندلونيفون

tansah ing pandulunepun

selalu dalam tatapan sang putri

اڠكه سومليه نلا

ingkang sumêlèng nala

tiada putus di dalam hati

تي ليين كاتغالن مڠ نبي يوسوڠ

tan lêyan katingalan mung Nabi Yusup

tiada lain yang dilihat hanya Nabi Yusuf

لور كيدولرا اڠوجڠ

lor kidulira ingucap

ke utara ke selatan selalu terucap

جڠ نبي سومليه اتي

jêng nabi sumêlèng ati

sang Nabi Yusuf tiada putus di dalam hati

30

تنسه مانيسڠ وودنا

Tansah manising wêdana

Semakin nampak manis wajahnya

كتغالن يين تمونڠكل اڠ بومي

katingalan yèn tumungkul ing bumi

saat sang putri sedang menunduk ke bumi

جورونيڠ وجاكدلو

coroting waja kadulu

nampak kilau gigi Yusuf memancar pada

ايسميرا نيڠ كسما

èsêmira neng kisma

senyumannya di wajah bumi

يين تومڠا اڠ لڠيت لنتڠ جندريكو

yèn tumênga ing langit lintang candreku

jika menengadah ke langit, bintang, bulan

كاتون لطيا بكيندا

katon lathinya Bagendha

nampaklah mulut Baginda

يوسوڠ سمورونيڠ ساسي

Yusup sumoroting sasi

Yusuf dalam cahaya rembulan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

31

Tan wêruh panêmuning bêrangta
Tak tahu obatnya rindu asmara

larasmara babona sang lêwir ratih
sang putri teramat dilanda duka asmara

malampah marang sang pêrabu
Ia meminta kepada sang raja

patani kalangênan
peraduan penghiburan

wuse karya made kalangênan arum
maka telah jadilah peraduan indah itu

supacara nira yang-yang
dilengkapi perabot penuh

mas pinatiking ratnadi
emas bermata intan

32

Sarta sinung palinggiyan
Seraya dibuatkan tempat duduk

rinarêngga sinurating mas hadi
berukirkan emas indah

awarna sêsaton murub
bergambar binatang bercahaya

tinatêrapan sasutêya
dihiasi intan

mirah selan ratna widuri jumêrut
mirah, permata dan batu zamrud

êmas luhung sêla gènnya
di antara hiasan emas indah

sêdaya sinilih asih
semuanya ditata berselang-seling

Buku ini tidak diperjualbelikan.

33

Lêluhure tinatêrapan
Pada bagian atas dipasangi

manik toya winarna têrênge rawi
manik berkilau seterang matahari

tinanggêr aneng kumala rum
bertumpuk dengan intan indah

siniraming mas abang
disiram dengan emas merah

binênturan sêlaka jingga anguwung
berpadu dengan perak jingga pelangi

ingayênganing mêrak êmas
di langit-langit merak emas berarak

ingiring paksi dewati
mengiringi burung dewata

34

Gêgantungan mas wilala
Bergantungan kerincing emas

salang ratna muntêyara intên bumi
berseling dengan permata, mutiara, intan

têlawungane linuhung
tempat tombak nan indah

tiningkah sarpa ngongsa
berukir ular murka

pananitêra kumala tuhêwa umancur
bermata intan bersemu hitam bercahaya

supênuh kang nawa ratna
segenap rupa intan

ngêbaki sajêroning puri
memenuhi di dalam istana

Buku ini tidak diperjualbelikan.

35

سالهوير ing ameng-amengan

Salêwir ing ameng-amengan
Seolah seperti mainan

angidêring jungut tuhêwa ngêrawit

angidêring jungut tuhêwa ngêrawit
indah mengelilingi peraduan

saptawana mas andulu

saptawana mas andulu
seolah nampak tujuh hutan emas

kêkaju banyak ratna

kêkaju banyak ratna
takjub dengan bertaburannya intan

asêri tinon kênya puraning sung arum

asêri tinon kênya puraning sung arum
amat indah terlihat istana sang putri

kadi moring wong sêwarga

kadi moring wong sêwarga
seperti suasana di surga

sêmbada lawan sang putêri

sêmbada lawan sang putêri
serasi dengan sang putri

36

Sarta pinajang-pajangan

Sarta pinajang-pajangan
Serta beraneka pajangan

pagulinganira sang raja putêri

pagulinganira sang raja putêri
di peraduan sang putri

alêlangse tundha pitu

alêlangse tundha pitu
berkelambu putih bersusun tujuh lapis

sutêra lawan dewangga

sutêra lawan dewangga
kain sutra dewangga

tilamira dewangga pirêmas murub

tilamira dewangga pirêmas murub
kasur berseprei sutra menyala

tinarètèsing mas muncar

tinarètèsing mas muncar
ditetesi dengan emas memancar

ing ngampinganing gêguling

ing ngampinganing gêguling
di tepiannya ranjang

Buku ini tidak diperjualbelikan.

37

Karangulu susun sutêra
Bantal bersusun sutra

sinêrasah tutubira nêlahi
dilapisi bantal itu dengan semarak

sasutêya winarna santun
intan bercorak daun gambir

mungguhing kajang sirah
dihiasi pada bantal itu

apalingsir dewangga sutêra wunawun
di tepiannya seperti gerimis sutra

datan kêna winahonan
tiada bisa ditandingi

pagulingane sang rasmin
peraduan milik sang putri

38

Luhure cindhe kusuma
Kain sutra terbaik

ulap-ulap wastêra pirmas hadi
dibentangkan segenap sutra pilihan

gilaping sutêra anguwung
sutra semarak berkilauan seperti pelangi

pinagut ing baskara
bertempuhan dengan mentari

gêndhaga mas angapiting karangulu
peti emas mengapit bantal

nadêyan pura satungkêbêrat
walaupun puri istana di seluruh jagat

yaya tanana tumandhing
tiada yang bisa menandingi

Buku ini tidak diperjualbelikan.

39

كڠ تتانمن اڠ نتر

Kang têtanêman ing natar

Tanaman yang ada di halaman

جنمبا ڠي كنچنا وڑنا سري

jinambange kêncana warna sêri

berjambangan emas nan elok

فنلكي ججنڠ ايفون

pinilag jajênêngepun

dengan tiang penyangga nan indah

رجاوڟ وڑنا

rajawêtha winarna

berhiaskan intan

اروندون مس ابڠ تنورتڠ وڠو

arondhon mas abang tinuruting wungu

dedaunan merah berpadu ungu

فسفيتا مس اوفه مرڠ

puspita mas awoh mirah

berbunga emas berbuah mirah

امتون ررسڠ برڠت

amangun rarasing bêrangti

menciptakan pesona nan indah

40

موه كڠ سرڎ اكسوم

Muwah kang sarwa kusuma

Demikian juga segenap bebungaan

اسوڠ كندا اسو ملرڠ جرو فوري

asung ganda sumiliring jêro puri

menebar harum merebak ke dalam istana

سسجين نرا رمهون

sêsajèn nira rumuhun

sesajiannya berupa

كوين فلم ايندة

kêwèni pêlêm endah

mangga kuweni yang indah

سربد وڠي سمكا جنكرما روم

sarbad wangi sêmaga cinakurma rum

serbat wangi, nasi, kurma, anggur

فنڠكا سسجين نرا

pinangka sêsajèn nira

menjadi sesajian bagi

فاكولغاني سڠ فتري

pagulingane sang putêri

tempat peraduan sang putri

Buku ini tidak diperjualbelikan.

41

سڠ رجا پوتري كوورنا

Sang raja putêri kawarna

Dikisahkan sang putri

نلانيرا دهت دنيرا بيرڠت

nalanira dahat dènira bêrangti

hatinya dipenuhi rindu asmara

جونجوڠ ترا اڠاويكو

jungutira agaweku

di peraduan yang baru dibuat itu

سڠ پوتري لرسمرا

sang putêri larasmara

sang putri dirundung duka asmara

سيڠ لتري تنسه اڠڠ كڤرڠو

siyang latêri tansah agêng kapirangu

siang malam senantiasa merasa ragu

ابوڠ كيڠ جونجوڠ اڠرراس

abugeng jungut angraras

peraduannya serasa kosong

اڠلالڤور لرا بيرڠت

anglalipur lara bêrangti

tiada bisa menghibur duka asmara

42

سومير تڠ سميرانا

Sumirir tang samirana

Angin berhembus meniupkan

نوجيڠ سكر ڠندا انرسي ڠڤوري

nujeng sêkar ganda anêrus gapuri

wewangian bunga hingga ke gapura

اوور روم ڠندانيڠ سنتوت

awor rum gandaning santun

bercampur harumnya daun gambir

كدي منونيڠ بيرڠت

kadi manguning bêrangta

serasa membangkitkan kerinduan

سڠ سوه دڠوي يين اڠوجڤاڠ قلبو

sang suh dèwi yèn angucapa ing qalbu

sang putri hingga berucap di dalam hati

نورا سورود بيرڠت ڠ وڠ

nora surud bêrangta ning wang

tiada surut kerinduanku pada Yusuf

سڠسايا وووه ڤريايتي

sangsaya wuwuh pêriyatin

semakin menambah rasa perih di hati

Buku ini tidak diperjualbelikan.

43

مڠكيا سورمڤوه تيايسرا

Mangkya surêmpuh têyasira

Kemudian makin remuklah hatinya

سڠ سوه ديوي تن وريڽ فولهڠ كفتي

sang suh dèwi tan wêrin polahing kapti

sang putri tiada tahu kelebatnya kehendak

اتاڠي تاڠي اتورو

atangi-tangi aturu

terbangun-bangun di dalam tidurnya

ڬاڬولڠي كينوسوا

gagulinge kinusêwa

gulingnya pun diciuminya

سهاوسفالوهرا درس سڠاڤتو

saha waspa luhira dêrês sangapitu

hingga air mata deras bercucuran

اڠيايڤ فرا اينا

ingayaping para inya

di depan para inang pelayannya

دحت مرما اڠسڠ فوتري

dahat marma ing sang putêri

jatuh kasihan kepada sang putri

44

رسمفوڽڠ لما ٢

Risampuning lama-lama

Setelah lama-kelamaan

نلانرا لومندهڠ سڠ فوتري

nalanira lumindhihing sang putêri

hatinya merasa kasihan dengan putri

برايڽ فنرڠك ريكو

bêrayan pinarêk ingriku

mereka pun mendekati

اڠ جڠوت فن فنڠكا

ing jungut pan pinangka

ke peraduan sebagai upaya

انغلالڤور لرا كالڠڽڠ جڠوت

anglalipur lara kalangêning jungut

menghibur yang berduka di peraduan

دتن كسليمور فونڠ

datan kasalimur punang

mereka itu tiada bisa mengalihkan

لرا برڠتاني سڠ فوتري

lara bêrangtane sang putêri

duka asmara sang putri

Buku ini tidak diperjualbelikan.

45

مڠكي سڠ سيمبيه ريمڠ

Mangke sang sayembêh remang

Semakin bertambahlah duka asmara

دتڽ ڤڠلوڠ تومڠالڠ كالڠنڠ

datan panglong tumingaling kalangêning

saat tiada jumpa dengan yang dirindukan

جنڠوتيرا اڬوڽكوڠ

jungutira agaweku

peraduan yang baru dibuat itu

سايڽ تونتونڽ سيرا

sayan tontonên sira

semakin dipandanginya

وارنانيرا ابڬيندا يوسوف ايڠ دانڠو

warnanira Bagendha Yusup ing dangu

wajah Baginda Yusuf seolah ada di sana

سسمڤونيرا مڠكنا

sêsampunira mêngkana

sesudahnya demikian

ڤنرك سڠ راجا ڤوتري

pinarêk sang raja putêri

sang putri pun duduk

46

انيڠ تڤسنى ووڠونڽ

Aneng têpas wawangunan

Di balai-balai yang indah

تنڤا ڠڠكيايتا نبدا سڠ ڤوتري

tan panganggêya yata nabda sang putêri

tiada bersua Yusuf, sang putri pun berkata

مراجڠ ڤوڠن نيڤون

marahing pawongan nepun

kepada segenap pelayannya

ڤرن سيه كالڠن ننتوڠ

paran sih kalingan ningwang

bagaimana diriku menurut kalian

تكا اسيه اڠ ڤنكون سڠ ڤرابو

têka asih ing pênakawan sang pêrabu

jatuh cinta dengan kepercayaan raja itu

اڠكڠ ارن يوسوف ايكا

ingkang aran Yusup ika

yang bernama Yusuf itu

ڤوڠن اومتر ارسى

pawongan umatur aris

segenap pelayan pun berujar

Buku ini tidak diperjualbelikan.

47

كَوُلْ كُسْتِ رَتُوْ مَسْنِى

Kawula gusti ratu mas
Ya gusti putriku ratu emas, kami pun

لَنْكُوْغْ اَسِهْ اَنْدُلُوْ سَنْغَ اَفِكِكْ

langkung asih andulu sang apêkik
amat dilanda kasih melihat sang rupawan

اَكُوْوُكِغْ وَرْنَانِيْفُوْنْ

agawoking warnanepun
terpukau dengan ketampanannya

دَوَكْ سِرِي فَرَامِيْسْوَرْ

dawêg sêri pêramesêwara
sudahlah, sang prameswari

اَسِرَمَا رُمُهُوْنْ اَيُوْسَى مَسْكُوْنْ

asirama rumuhun ayêwasa maskun
mandilah terlebih dulu dan berhias

يِيْنْ سَمْفُوْنْ سِرَ اَيُوْسَى تُوْنْ

yèn sampun sira ayêwas tuwan
jika sudah berhias

دَوَكْ اِنْغَنْدِيْكَنْ كُسْتِ

dawêg ingandikan gusti
sudah siaplah berjumpa dengannya

48

سَسَمْفُوْنِرَ اَسِرَامْ

Sêsampunira asiram
Seusai sang putri mandi

اَكَاكِنْدَ اِبِنُوْنْيُوْ بُوْرَةْ وَغِيْ

agêganda binonyoh burat wangi
dibaluri tubuhnya dengan wewangian

اَرْجَاسِرَ اَسَالِنْ كَمْفُوْهْ

arjasira salin kampuh
sang putri pun berganti pakaian

اَغَنْغَكِيَا سِنَرَسَهْ

anganggêya sinarasah
busana yang serasi

بُوْتْ سَكَالُوْرْ تِنَافِغْ فَرَادَا مُوْرُبْ

bot sêkalor tinaping pêrada murub
dipenuh bubuk emas berkilauan

اَكَلِسْنِى اَغْرَسُوْكْ فِنْغَكَالْ كَنْ

agêlis angrasuk pinggêl kana
lalu dipakaikan gelang emas

كَاكَلَاغِيْرَ اَمَنْتِسِيْ

gagêlangira mantêsi
gelangnya amatlah indah

Buku ini tidak diperjualbelikan.

49

لوه سه إغيونيرا

Luwih sih ingayunira

Sang putri kian bertambah cantik

كدي مرچاكدي يفنا سغ فتري

kadi murca kêdhèpêna sang putêri

seakan pingsan jika dikedipi sang putri

لندري نيترا سغ ويوغ

lindêri netêra asung wuyung

elok dipandang menarik hati

فنرکغ فوونغن

pinarêking pawongan

orang yang ada di dekatnya

ايسمر مرانرغ كنيارغ ستاغسو

èsêmira anêrang kênyaring sitangsu

senyumnya memancar terangnya bulan

سدلو تنفا سريا

sêdalu tanpa sareya

semalaman tiada tidur

رهنا تنفا امبوكت

rahina tanpa ambukti

seharian tiada makan

50

هرنيكا كنين غندغا

Hirika kinèn ngundanga

Si pelayan disuruhnya mengundang

اغ بكيندي ايو سوووغ ايرا اكليس

ing Bagendha Yusup wongira agêlis

segera sang Baginda Yusuf

شكسنا فرفت اغيون

saksana pêrapta ing ayun

tiada lama pun tiba di hadapan

مرا اغسغ فترينكا

mara ing sang putêreka

menemui sang putri

منجغ جغوت فنكا رهدين ايو

manjing jungut punika rahadèn ayu

sang putri berada di peraduan

سدهي بسكرا انغن

sêdhênge baskara nêngah

saat mentari tengah hari

جمفوه ايرا ادو ليرغ

campuhira adu liring

mereka pun bertemu beradu pandang

Buku ini tidak diperjualbelikan.

دينيرا افقكيت تنال

Dènira papagan tingal

Mereka saling berpandangan

كدي كلت ترغ كلوت ثيثت

kadi kilat tarung kêlawan thathit

seolah kilat saling tarung

اتبه لرنغ نغكوغ

atêbah laraning ngagung

musnahlah duka asmara

مولتغ وزنا ايندة

mulating warna endah

menyaksikan segenap keindahan

كدي يغ ٢ اغ سوز كا بكيندا يوسوف

kadi yangyanging sêwarga Bagendha Yusup

seolah bayang-bayang surga, Baginda Yusuf

تمغالغ سغ سوه رتنا

tumingaling sang suh ratna

memandang sang putri

سنوغ اسى موفريا تين

sinawang asmu pêriyatin

menatapnya dengan rasa kasihan

سيني سرو برغت نغ مولة

Sayan sêru bêrangtaning mulat

Semakin kasmaran sang putri menatap

وزنا نرا بكيندا يوسوف لوه

warnanira Bagendha Yusup luwih

wajah Baginda Yusuf

جغ نبي سرا اندلو

jêng nabi sira andulu

Sang Nabi Yusuf melihat

يونيرا سغ لوه رسكر

yunira sang lêwir sêkar

betapa cantiknya sang putri

سومرنغ فاكولغاني مس تتور

sumarèhing pagulingane mas tatur

berbaring di peraduan berlapis emas

بكيندا يوسوف كواغ

Bagendha Yusup kagiwang

Baginda Yusuf terhanyut

اغ نلانرا سمو برغت

ing nalanira sêmu bêrangti

hatinya diliputi gelora asmara

Buku ini tidak diperjualbelikan.

53

يا فغيرن امبا تون

Ya Pangeran amba tuwan

Ya Tuhanku

نرنا كنت جنه لون سغ فتري

nirnakêna jinah lawan sang putêri

jauhkanlah aku dari zina dengan sang putri

انغ تون لوه اكوغ

anging Tuwan luwih agung

karena Engkau lebih agung, Tuhanku

تمغالغ كول

tumingaling kawula

dalam melihat hambamu

انغركسا ها سكغ دورا جرنغسن

angraksaha saking doracaraningsun

jagalah hambamu dari laku cela

يتا سكيهي فوونغن

yata sakèhe pawongan

segenap orang (pelayan)

كغ مرك جغغ تنفا غالغ

kang marêk cêngêng tanpa ngêling

yang ada tercengang tak bisa berucap

54

يتا سنغ فغوسى

Ya ta sinung pangawasa

Maka atas kuasa

دينغ سكما اينغت وهو بو مغسر

de Yang Sukma èngêt wahu gumingsir

Tuhan, tersadar pelayan pun pergi

مجلغ لوغ جنغوت

mijiling lawanging jungut

keluar dari pintu ruang peraduan

تنا غكب كفت فسن

tinangkêb kapat pisan

keempat pintu kemudian ditutup

يتا كنتون سغ فتري لن نبي يوسوف

yata kantun sang putêri lan Nabi Yusup

maka tinggallah sang putri dan nabi Yusuf

لغراسغ لوز كسوما

lingira sang lêwir kusuma

sang putri berkata

اغ بكيندا ايسوف ارسى

ing Bagendha Yusup aris

kepada Baginda Yusuf dengan lembut

Buku ini tidak diperjualbelikan.

55

دهوه كاكسيه سوڠ فڠيران

Dhuh kêkasih sun pangeran

Duh kekasihku yang telah

اسوڠ برڠت تمبانانا سوڠ برڠت

asung bêrangta tambanana sun bêrangti

buatku kasmaran, obatilah duka asmaraku

جڠيرا سوڠ سدييڠ داغو

jêngira sun sadêyeng dangu

engkaulah yang kudambakan sejak dulu

سومهور يوسوف نورا

sumahur Yusup nora

Yusuf menjawab, bukannya

منرسا كولڠ تلام ريڠ ريكو

manirarsa guling tilam ireng riku

aku tak ingin tidur di ranjang itu

سمفون فڠيران اجدڠ

sampun pangeran acadhang

namun Tuhan telah menyiapkan

سوركا فاكولڠن مامي

sêwarga pagulingan mami

ranjang di surga untukku

56

لوه بچكيرا موه

Luwih bêcikira muwah

Yang lebih baik

ساكڠ فاكولڠنيركو كستي

saking pagulinganireku gusti

dibandingkan dengan ranjang tuan putri

سرتا دتن روسكاوهو

sarta datan rusak wahu

serta tiada akan pernah rusak

سڠ فتري ريس اتنيا

sang putêri ris atanya

sang putri bertanya dengan lembut

يوسوف ساكڠ ڠندي روفنيا كڠ لهوه

Yusup saking ngêndi rupanya kang luhung

Yusuf, asal dari mana wajah rupawanmu

كاڠ كلوه اسوڠ برڠت

kang kaliwat asung bêrangta

yang telah amat membuat kasmaran

اڠ نلا ڠسون فونيكي

ing nala ningsun puniki

di dalam hatiku ini

Buku ini tidak diperjualbelikan.

57

مُوهْ رُفَا كَغْ كَلِوَتْ

Muwah rupa kang kaliwat
Juga wajah yang teramat

فَاكِكِرَا سَجَاكَدْ تَنَا تُومَنْدِغْ

pêkikira sajagad tana tumandhing
rupawan tiada banding di seluruh dunia

بَاكِيَنْدَا يُوسُوفْ اَمُوسَى

Bagendha Yusup amuwus
Baginda Yusuf berkata

فَنْغِيرَانْ اَكُوغْ تُوهَنْ

Pangeran Agung *tuwan*
Tuhan yang maha agunglah

اَنْدَدِيَاكَنْ اِغْ سِرَا كَالَوَنْ نِغْسُنْ

andadèkêning sira kêlawan ningsun
yang telah menciptakanmu dan diriku

سَغْ فُتْرِي مَالِهْ اَتَنْيَا

sang putêri malih atanya
sang putri bertanya kembali

اِغْ بَاكِيَنْدَا يُوسُوفْ اَرِسَى

ing Bagendha Yusup aris
kepada sang Baginda Yusuf

58

اُولِهْ اِغَنْدِي فَنْغِيرَانْ

Ulih ingêndi pangeran
Darimanakah asalnya pujaanku

وَرْنَانِرَا يُمُنُوهِي لَوِرْ سَاسِي

warnanira nyumunuhi lêwir sasi
wajahmu yang bercahaya laksana bulan

كَغْ تَنْ كِيُوَرَنْ مِيغَا مَنْدُغْ

kang tan kewêran mega mêndhung
tiada terhalang oleh mega mendung

وَجَا يَا مُنْتِيَارَا

waja yaya muntêyara
gigi yang seperti mutiara

سِنُوندُوكَنْ نِيتِرَانِرَ نَرْغْ سِتَنْغْسُو

sinudukan netêranira nêrang sitangsuh
berjajaran, mata yang terang bagai bulan

تَنْسَهْ نَلَا نِغْسُنْ اَمَسَى

tansah nala ningsun êmas
senantiasa di hatiku, kakanda

لَطِنْيَا تَنْسَهْ اِغْتِ

lathinya tansah ingati
ucapanmu senantiasa di hatiku

Buku ini tidak diperjualbelikan.

59

سومهر يوسف لڠيرا

Sumahur Yusup lingira

Yusuf pun menjawab

ڠڠيران كڠ اسوڠ رحمة اڠ دايسه

Pangeran kang asung rahmat ing dasih

Tuhan memberi rahmat pada hambanya

موه سكاوينه تمو

muwah sakêwèhing tumuwuh

juga segenap mahluk hidup

سڠ ڠتري مالن اتنيا

sang putêri malih atanya

sang putri kembali bertanya

سكڠ ڠندي كندرو تنفاوڠ ڠيكو

saking ngêndi ganda rum tanpa wangeku

dari mana asal bau harum tanpa wewangian

سومهر يوسف لڠيرا

sumahur Yusup lingira

Yusuf pun menjawab

ڠڠيران اوكاكو اسه

Pangeran uga kang asih

Tuhan pulalah yang memberikan

60

مالن سڠ ڠتري اتنيا

Malih sang putri atanya

Sang putri kembali bertanya

سفا مكتي كاڠكانيرا سڠ لوه

sapa mukti kapêkikanira sang luwih

siapa pemilik keelokan wajahmu

سومهر اولر جرو قبور

sumahur ulêr jêro kubur

Yusuf menjawab, ulat di dalam kuburan

كڠ امكتي رو فيڠوڠ

kang amukti rupengwang

yang menjadi pemilik wajahku ini

ايه يوسف تلم ديوڠا سومديكو

eh Yusup tilam dewangga sumadêyeku

oh Yusuf, ranjang itu telah disiapkan

جڠرا ڠكو لڠنا

jêngira anggulingana

tidurlah kau di sana

اجمفوه اڠ سكروت سه

acampuhing sêkaron sih

beradu di peraduan bersamaku

Buku ini tidak diperjualbelikan.

61

بَكِينْدِ ايُوسُوْ اَغُوْجُوْ

Bagendha Yusup angucap

Baginda Yusuf berujar

يِيْنْ مَنُوسَى كَنَ اِغَالِنَنْ كُسْتِ

yèn manusa kêna ingalingan gusti

jika manusia bisa dihalangi (penglihatannya)

لَوَنْ لَلَنْسِيْ مَسَى اَيُوْ

lawan lêlangse mas ayu

dengan kelambu sang putri

فَغَيْرَانْ دَتِنْ كَنَ

Pangeran datan kêna

Tuhan tak akan pernah bisa

اِغَالِنَنْ يَتَاسِهْ كَاكُوْدَا سَمْفُوْنْ

ingalingan yata sih kagudha sampun

dihalangi, maka digodalah

بَكِينْدِ ايُوسُوْ دِنِيْرَا

Bagendha Yusup dènira

Baginda Yusuf oleh

سُوْ فُتْرِيْ مُغَكُوْجُوْ لِيْرِغْ

sang putêri mungguhing lering

kedipan mata sang putri

62

كِنَايُوهْ لُوْغَيَارَنْرَا

Ginayuh lungaya nira

Direngkuh tangan Yusuf

كِنِيْنْ مُغَكَهْ مَرَاغْ جِنَمْ فَتَانِيْ

kinèn munggah marang jinêm patani

diajak naik ke atas ranjang

سَكَسَنَاكَا كُوْدَا سَمْفُوْنْ

saksana kagudha sampun

seketika telah tergoda

بَكِينْدِ ايُوسُوْ اَيْغَكَرْ

Bagendha Yusup enggar

Baginda Yusuf terbawa kesenangan

سَكِغْ جُوْبَانِغْ شَيْطَانْ اَمْبَنْجَانَيْكُوْ

saking cobaning syeton ambêncaneku

atas rayuan setan pembawa bencana

قَلْبُوْنِيْ يُوسُوْ تِنَبَهْ

qalbune Yusup tinêbah

relung hati Yusuf ditepuk (iblis)

مُوْغْ غِرِنْغَانِيْ سُوْ فُتْرِيْ

mung ngiringane sang putêri

hingga ia berada di samping sang putri

Buku ini tidak diperjualbelikan.

63

مُوَهْ لَمْبُوْ غِيْ بَاكِيَنْدَا

Muwah lambunge Bagendha

Demikian pula lambung (syahwat) Baginda

يُوْسُوْفْ دِيْرَا تَبَهْ دِيْنِيْ نِغْ اِبْلِسْنِي

Yusup dera têbah dèning iblis

Yusuf ditepuk oleh iblis

فَرَنْغْ كَالِهْ اَسْتَانِيْفُوْنْ

parêng kalih astanepun

kedua tangannya diberikan pada sang putri

دَادِيْ سِرَا كَاكِيْوَنْغْ

dadi sira kagiwang

hingga ia menjadi terhanyut

سَمْفُوْنْ مُغَكَهْ بَاكِيَنْدَا اِيُوْسُوْفْ تَا اَسْرُوْ

sampun munggah Bagendha Yusup ta asêru

Baginda Yusuf bernafsu naik ke peraduan

اَتَنْغَكَبْ سِمِرْ نِغْ تِلَمْ

atangkêb sami ring tilam

ditutuplah kelambu berdua di atas ranjang

اَنْغُوْكَهْ جَنْغْسَتِنْغْ فُتْرِيْ

angukih jangsating putêri

Yusuf menghampiri tubuh sang putri

64

اَنْغُوْكَهْ فَدُوْنِنْغْ سِنْجَنْغْ

Angukih padoning sinjang

Menghampiri ujung kain sang putri

كَرْسَانِرَا اَنَكَاكَنْ سَارَسْمِيْ

karsanira anêkakên sarasmin

hendak mendekat bercumbu rayu

بَاكِيَنْدَا اِيُوْسُوْفْ اَنْغْرُمْ ٢

Bagendha Yusup angrum-angrum

Baginda Yusuf berucap rayuan

سَرْوِيْ نْغِلِنْغْ ٢ نْغِنْ

sarwi ngiling-ngilingan

seraya saling bertatapan pandang

سُوْمِيَرْ مَرَسْنِي نَلَانِرَا سَنْغْ لَوِرْ تَتُوْرْ

sumêyar maras nalanira sang lêwir tatur

berbinarlah hati sang putri

رِيْهِرَا كَنْيَا تَنْ اَرْسَا

rèhira kênya tan arsa

seolah tiada menghendaki

اَنْغِنْغْ كَالِنْدِهْ اِنْغْ بَرَنْغْتِ

anging kalindhih ing bêrangti

namun hati telah tertindih asmara

Buku ini tidak diperjualbelikan.

65

وونتين سبدا رسول موه

Wontên sabda rasul muwah

Ada sabda dari Rasul

كهوجفاوينرتاكنيغ دايسه

kahocapa winartakêning dasih

diwartakan kepada segenap hamba

اندنياكنرا يغ اكوه

andikanira Yang agung

Tuhan bersabda bahwa

سكيهي لكوجنه

sêkèhe laku jinah

segenap orang yang berbuat zina

سنكسا جرو فاطي دينرا يغ اكوه

siniksa jêro pêthi dènira Yang Agung

akan disiksa di dalam peti oleh Tuhan

فطي اكو وسي ابغ

pêthi iku wêsi abang

peti besi menyala merah

اغ دينا قيمه ملهه

ing dina kiyamat malih

kelak di hari kiamat

66

لن فطي سكيغ نراكا

Lan pêthi saking nêraka

Dan peti itu berasal dari neraka

لن دوركندنرا امسى ابچين

lan durgandanira amis abacin

dan aromanya berbau amis busuk

لمفهن لمه اتسى

lêlampahan limangatus

dijalani selama lima ratus

تهون فرندنيني كوغسى

tahun pêrandene kongas

tahun bahkan aroma

كندنرا فسيغ ملكيغ غيرغ

gandanira apêsing mêlêk ing ngerung

bau pesing tetap memenuhi hidung

سرت غرسني فنغيران

sarta ngarsane Pangeran

serta di hadapan Tuhan

تننا جيانيغ بنجيغ

tanana jiyaning binjing

kelak mereka tiada nilainya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

67

مُوهْ سَا كِيهِي مَڠَكَنَا

Muwah sakèhe mêngkana

Demikianlah segenap manusia seperti itu

اِڠْ اَخِيرَةْ تَنَنَا رَڬَا نِيكِي

ing aherat tanana rêganeki

di akhirat tiada harganya

اِنَا سَاكِڠْ فَڤَدِي يَاكُهْ

ina saking pêpadheku

dihinakan di antara sesama manusia

مُوهْ چَنْدِيكْ سِرِيرَا

muwah cêndhêk sirira

padahal pendek kesenangan seperti itu

دَتَنَا سَسَمْڤُنِي اِينَا نِيفُونْ

datan ana sêsampune inanepun

tiada kehinaan yang melebihi itu

كُوچَڤْ اِڠْ قُرْءَانْ مَڠَكَنَا

kocaping Qur'an mêngkana

demikianlah diwartakan dalam Al-Quran

يُوڬِيَا مِڠَكَهَا اَڬِلِسِي

yugêya minggaha agêlis

segeralah menghindarinya

68

يَتَا نَبِي يُوسُوڤْ اَيڠَڬَالْ

Yata Nabi Yusup enggal

Baru saja Nabi Yusuf

اَرْسَا ڠَلُوكَرْ سِنْجَڠْ ڠِيرَا كَوِڠْكِسِي

arsa ngêlukar sinjangira kawingkis

hendak melepas pakainnya

سَكِڠْ فَرْمَنِڠْ يَڠْ اَڬُونْ

saking parmaning Yang Agung

atas berkat kasih Tuhan

اَسِهْ اِڠْ نَبِي مُوهْ

asih ing nabi muwah

yang menyayangi Nabi Yusuf

ڬِلِسِي فُتُوسِي جَبَرَائِيلْ وُسِي رَوُهْ

gêlis putusa Jabara'il wus arawuh

segeralah diutus Jibril menemui

مَرِڠْ نَبِي يُوسُوڤْ اِيَكَ

maring Nabi Yusup ika

ke hadapan Nabi Yusuf

لَهْ مُمڤُونْ دُرُڠْ سَارَسْمِنْ

lah mumpung durung sarasmin

senyampang belum bercumbuan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

سيگرا جبرائيل تومدهاك

Sigêra Jabrai'l tumêdhak
Jibril pun segera mendekati

ايغ باگيندا يوسوف ڤرڤتيغ ڠرسيكي

ing Bagendha Yusup pêrapteng ngarseki
tiba di hadapan Baginda Yusuf

اڠليرڠ ڠڤا نبي يعقوب

anglir rupa Nabi Ya'qub
menyerupai sosok Nabi Yakub

انبه جاجانيرا

anêbah jajanira
ia menepuk dada

نبي يوسوف سرو اڠندڠيكا اسرو

Nabi Yusup sarwa angandika asêru
Nabi Yusuf seraya membentaknya

ايه يوسوف مڠكونو سيرا

eh Yusup mêngkono sira
eh Yusuf begitukah dirimu

ارڠ لومكو تن يكت

arêp lumaku tan yukti
hendak berlaku tiada sepantasnya

اڤت سيرا وس كسورة

Apan sira wus kasurat
Kalau dirimu sudah ditakdirkan

ايغ لوح محفوظ لاوت نبي يڠ وري

ing lohmahpud lamun nabi Yang widi
di lauful mahfud sebagai nabinya Tuhan

نورا اوراغ سيريكو

nora awirang sireku
tiada malunya dirimu

ريغ كڠ مربيغ عالم

ring kang murbeng ngalam
kepada penguasa alam semesta

يتا ايلڠ ترسنانيرا نبي يوسوف

yata ilang têrasnanira nabi Yusup
maka hilanglah hasrat bercinta Nabi Yusuf

اڠي تمورونيغ ڤرنه

age tumuruning pêrnah
ia pun segera turun

ڤسه ايغ ڤڤرمن اڠليس

pisah ing papêrêman agêlis
buru-buru meninggalkan ranjang

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Ginamêlan dera radêyan
Yusuf pun dikejar sang putri

pan cinandhak kulambine Yusup agêlis
baju Yusuf diraih dan ditariknya

sinêbit ing wuri sampun
hingga baju Yusuf sobek di bagian belakang

Nabi Yusup kacaryan
Yusuf terperanjat

sawêdale jungutira sangaulun
sekeluarnya dari ruang peraduan putri

sakundure sêri nalendêra
sang raja baru saja pulang

irika parêng ngawêruhi
sang raja telah memergoki

Sang putêri gêlis wêruh sira
Mengetahui hal itu sang putri segera

marang sang nata ika lamun dhatêngi
mendatangi sang raja

tumulya ngêruhuni atur
lalu melaporkan apa yang terjadi

pukulun sêri sang nata
baginda rajaku

paran walêsira ing wong kang acareku
apa balasan bagi orang yang berbuat

sajêrone kêdhaton tuwan
di dalam istana tuan

sayugêya winêrang keki
perbuatan memalukan tiada pantas itu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

73

لنرا دين اسرو داحت

Linara dèn asêru dahat

Menyakitkan sekali rasanya

وولسي اغووغ ارسا تن يوكت

wawalêse ing wong arsa tan yukti

balasan orang dengan berbuat tiada pantas

ويكت سرا نبي يوسوف

wikan sira Nabi Yusup

Nabi Yusuf tahu

اغ سامونغ سوف نتا

ing sêmuning sang nata

sang raja sedang menyindir

يين دتغي سرا غندي ناكنغ رتو

yèn dhatêngi sira ngandikaning ratu

dirinya di hadapan tuan putri

اووحنا كينني سرا

owahana gène sira

benarkah demikian kejadiannya

دوه يوسوف كي جر نني

dhuh Yusup kaya jar nini

seperti yang dikatakan putri, duh Yusuf

74

سوف فتري سومهور سرا

Sang putêri sumahur sira

Sang putri berkata

تنا اوروتن ليين سري بوفت

tan awêruh tan lêyan sêri bupati

tak ada orang lain yang tahu kejadian ini

برمنتيا فندولو نيفون

bramantêya pandulunepun

sang raja amat murka melihat

مرا اغ يوسوف ايك

mara ing Yusup ika

kepada Yusuf itu

لهمغكونو فمالسرا مارغسن

lah mêngkono pamalêsira maringsun

begitukah balasanmu kepadaku

سن كمولني ستتا

sun kêmulani satata

atas kemuliaan kebaikan yang kuberikan

كاي اتمجاوغ اسن

kaya atmaja wang asih

kasih sayang seperti anakku sendiri

Buku ini tidak diperjualbelikan.

75

دلوارينا سابيغ فورا

dalêwarina sabeng pura

siang malam berada di istana

سن فرچيا تن ڽنا سي كيكي

sun parcaya tan nyana kayeki

aku percaya tiada mengira seperti ini

فولهرا لوير وونغ تهو

polahira lêwir wong tuhu

kelakuanmu, kau ternyata

تكا كون لمفه دسطه

têka kon lampah dhustha

datang untuk berlaku dusta yang

سرو تنر جابكيندا يوسوف اموسي

sêru tan arja Bagendha Yusup amuwus

amat merusak, Baginda Yusuf berkata

تن ونيكن اتر كول

tan wikan atur kawula

hamba tidak mengerti

مرانغ سري نراڤتي

marang sêri narapati

maksud paduka raja

76

مفت موغسا كهدڽفا

Mapan mongsa kahidhêpa

Memang tiada mungkin bisa percaya

اوتوني يين انت سكسيني تنيكي

utawine yèn ana saksineki

kecuali jika ada saksi atas kejadian ini

سومهور سراسغ فربو

sumahur sira sang pêrabu

sang raja menjawab

اندي سكسيني كوبيا

êndi saksiku baya

mana yang menjadi saksinya

اتور سمبه يوسوف مرا اغسغ فربو

atur sêmbah Yusup mara ing sang pêrabu

Yusuf berhatur sembah kepada sang raja

رري لنغ كغاويه

rare lanang kang awayah

bayi laki-laki yang baru berumur

كوت دسي دينا اوني

kawandasa dina uni

empat puluh hari itu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

77

فونيكا سكسني كول

Punika saksi kawula

Dialah saksi hamba

اڠندنيكا سڠ فريبو لڠيا اريسى

angandika sang pêrabu lingnya aris

sang raja pun berkata

كامڠكرسرا يوسوڠ

kamêngkara sira Yusup

kemarikanlah,Yusuf

اڠندني سيلهانا

ingêndi silihana

berikanlah yang mana

ررني كوان دسى منڠكا سكسنياكو

rare kawandasa minangka sakseku

bayi empat puluh hari yang menjadi saksi

باڠيندا يوسوڠ لڠيرا

Bagendha Yusup lingira

Baginda Yusuf berkata

ارون تنا كونى كسنت

aron tinakonan gusti

ajak bicara dan tanyailah

78

يتا ساكيڠ فرمانيڠ

Yata saking parmaning Yang

Atas berkat kasih Tuhan

اڠكڠ بيسو فونيكا دديڠ ڠلڠ

ingkang bisu punika dadêyang ngêling

orang bisu pun bisa dibuat-Nya bicara

يتا سكسنا سڠ فريبو

yata saksana sang pêrabu

sang raja saat itu juga

انوفيكا سا فريوك

anupiksa pêriyawak

memeriksa diri sang bayi

ررني اليت اتوه ريكا سيرا وروه

rare alit atut rika sira wêruh

hai bayi, apakah kau mengetahui

اڠ تنكهرا جليكا

ing tingkahira Jaleka

perbuatan Zulaikha

كلوان يوسوڠ سريكي

kêlawan Yusup sireki

dengan Yusuf saat itu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

سَكِغْ فَرْمَانِغْيِغْ سُكْمَا

Saking parmaning Yang sukma

Atas berkat kasih Tuhan

رَرِي فَسُوسُونْ فُنِكَ كَلِيسِي نَهُورِي

rare pasuson punika gêlis nahuri

bayi yang masih menyusui itu menjawab

تَنْ اَيُونْ اَمْبَا سَغْ فَرَبُو

tan ayun amba sang pêrabu

paduka raja, hamba tidak ingin

لَمُونْ دَدِي سَكْسِكَا

lamun dadi saksika

jika hendak dijadikan saksi

اَجِرِهْ اَمْبَا اَغْدُوْ فُكُولُونْ

ajêrih amba angadu-ngadu pukulun

hamba takut dianggap mengadu-adu

كَرَنْ دُوكَايِغْ سُكْمَا

kêrana duka Yang Sukma

karena Tuhan amat memurkai

اِغْوُونْغْ اَدُو اَدُو حَجِ

ing wong adu-adu haji

orang yang suka mengadu-adu, paduka

نَنْغِكْ تُوَنْ تِلِكَنَا

Nênggih tuwan tilikana

Perhatikanlah ya tuan

كَالَمْبِينِي يُوسُغْ كَالَمُونْ سَبِتْ

kêlambine Yusup kêlamun sêbit

jika baju Yusuf sobek

فَجَحِ اِيرَا مُنْغْكُوِيغْ اَيُونْ

pêcahira munggêweng ayun

pada bagian depan

تُهُو جَرِي جَلِيكَا

tuhu jare Jaleka

maka benarlah Zulaikha

فَسْتِي لِنْيُوكْ كَجَفْرَانِي يُوسُغْ

pasthi linyok kêcapira Nabi Yusup

dan Yusuf pasti berdusta

لَمُونْ اِغْ وُرِي سَغْ نَتَا

lamun ing wuri sang nata

jika yang robek baju bagian belakangnya

لِنْيُوكْ اُوجَارِي سَغْ فُتْرِي

linyok ujare sang putêri

sang putri yang telah berdusta

Buku ini tidak diperjualbelikan.

دَدَيَا چَڠَڠ سَرِي نَالَيندَرَ

Dadêya cêngêng sêri nalendêra

Tercenganglah sang paduka raja

اَمِهَرسَا كَچَڤَ رَرِي چِلِي

amiharsa kêcape rare cili

mendengar ucapan sang bayi

دَينِڠ بِسَانِي چَلَطهُ

dening bisane câlathu

oleh kemampuannya berbicara

مَڠكَي وُوهْ فَنَرْكَا

mangke wuwuh panarka

semakin bertambahlah dugaan

سَرِي نَالَيندَرَ اَمَرجَڠ بَڠَيندَ اِيُوسُوڤ

sêri nalendêra mara hing Bagendha Yusup

sang raja kepada Baginda Yusuf

اِڠوُوڠ تَنْ سَمَنْيَا سِرَا

ing wong tan samanya sira

bahwa Yusuf bukan sembarang manusia

يَتَا دَهَوَكْ اَنُوِيكْسِي

yata dhawak anuwèksi

demikian yang ada pada pikiran sang raja

كُولَمبِنِي يُوسُوڤ اِيَكْ

Kulambine Yusup ika

Baju Yusuf itu itu

فِنَرِكْسَا اَتُوهْ سَبِتْ اِڠ وُرِي

pinariksa atut sêbit ing wuri

diperiksa ada sobekan di bagian belakang

تُهُوا اُوجَرِ رَرَ اِيُوسُوڤ

tuhu ujarira Yusup

sungguh benarlah perkataan Yusuf itu

لِڠِرَا سَرِي نَالَيندَرَ

lingira sêri nalendêra

sang raja pun berkata

اِيَا يُسُوڤ فُوهْ سِرَ اَيُوا مُوڠ

iya Yusup puma sira ayêwa muwung

baiklah Yusuf, kau janganlah bersedih

اَجَا سِرَا وَدَلِڠ لِيَنْ

aja sira wêdaling liyan

jangan ceritakan kepada siapa pun

فُوهْ دِينْ مَتِ فَرِبَدِي

puma dèn mati pêribadi

hanya untuk dirimu saja

Buku ini tidak diperjualbelikan.

83

سومهر يوسف لنغرا

Sumahur Yusup lingira
Yusuf pun menjawab

سرو ي سرا تمونغكول إيدهف كام

sarwi sira tumungkul idhêp kami
seraya menundukkan kepalanya

يتا سف فرابو أندلو

yata sang pêrabu andulu
sementara sang raja menatap

مرغ فتري غرغوسر

maring putêri ngêrênguh sira
sang putri dengan kegeraman

أيه جليكا تو يتا سرا دين أكوغ

eh Jaleka tobata sira dèn Agung
eh Zulaikha tobatlah di hadapan Tuhan

أندها فغكسما

anêdhaha pangaksama
memohon pengampunan-Nya

ساكف رسبغ توسن جوتي

saking risêbing têwas juti
karena menuruti hati yang buruk

84

رسمفونيرا مغكنا

Risampunira mêngkana
Seusai demikian

دتن كنا كوكسن كمولنا دادي

datan kêna kukus kêmulana dadi
tiada akan bisa asap diselimuti

لومرهوه تيغ جرو كدهتون

lumêrah warteng jêro kêdhatun
menyebarlah kabar itu di dalam istana

رهوهاغ جوي فسن

rawuhing jawi pisan
hingga keluar istana

ساكتهي رابني منتري أغرغو

sakathahe rabine mantêri angêrungu
seluruh isteri menteri mendengarnya

فرامنجا ميغ سترياء

para manca mêyang satêriya
para duta hingga satria

أغكونيمغ فرامسوري

anggunêming pêramèsêwari
mempergunjingkan permaisuri

Buku ini tidak diperjualbelikan.

يتاكينين اغندغا

Yata kinèn angundanga

Maka diundanglah oleh sang putri

سكاطهي ربيني فرا منتري

sakathahe rabine para mantêri

semua istri para menteri

مغاكة فنغ كغ اغتوسني

mangkat punang kang ingutus

ia pun mengirim utusan

مراغ كرونغ منجا

marang garwaning manca

kepada isteri pembesar di luar kerajaan

سغسوه ديوي وسا سدياسرا وهو

sangsuh dèwi wus sasadêya sira wahu

sang putri telah menyiapkan untuk mereka

فدماسنا مغاكويغ نتر

padmasana munggêweng natar

dampar perjamuan di halaman

فغالغاكن مسني اغمرغة

papalangkan mas angrawit

kursi berukir emas

بياتة نورا اورغ

Baya tah nora awirang

Bagaimana tidak akan malu

فتري اسيه اغ فناكوان سغ غج

putêri asih ing pênakawan sangaji

putri bermadu kasih dengan abdi raja

مفن سرا دي مرتياكو

mapan sira de marteku

padahal ia begitu lemah lembut

وجاكسنيغ فرا لمبغ

wicaksaneng pêralambang

dilambangkan seorang yang bijaksana

ورهاغ لمفه تاك لومكو تنرجو

wêruhing lampah têka lumaku tanarju

ternyata melakukan tindak yang nista

يتاسغ فتري مهرسا

sang putêri miharsa

sang putri mendengar

اوجرا اووغ غيسمي

ujarira wong ngèsêmi

bisik-bisik mereka itu dengan tersenyum

Buku ini tidak diperjualbelikan.

87

Pinatiking nawa ratna
Berhiaskan mutiara

ginêlaran dewangga sêri angrawit
yang tergelar dengan indah

kinèn alinggiya sampun
mereka pun dipersilakan duduk

sakêwèh undang-undangan
segenap para undangan

samêya gawok tumingaling sang lêwir tatur
semua terpesona melihat sang putri

tanana amadhanana
tiada yang menyamai kecantikan Zulaikha

sakathahe putêri adi
di antara segenap para putri itu

88

Miwah singêre wêdana
Demikian pula dengan gerak tubuhnya

sapolahe wong ayu amantêsi
apa yang dilakukan terasa menawan

yata dhinawuhan sampun
maka sang putri pun mempersilakan

dhaharan warna-warna
menikmati hidangan beraneka macam

wungêlon manggis sumadêya sampun karuhun
rambutan dan manggis telah disediakan

linariyan sarbad wangêya
ditawarkan juga minuman serbat wangi

sêdhah woh lan ganda sari
sirih, buah-buahan, dan bunga harum

Buku ini tidak diperjualbelikan.

89

يتا سامي متور سيرا

Yata sami matur sira

Maka semuanya pun berkata

ساكتهي ربتي فرا منتري

sakathahe rabine para mantêri

segenap isteri para menteri

فنفاكريا سڠ ارم

punapa karya sang arum

putri, sebenarnya apa yang terjadi

اولنتا اڠندنيكت

ulun ta angandikan

ceritakanlah

لڠكوڠ مرسي منوبندو مسي ايو

langkung maras mênawa bêndu masayu

kami amat kawatir jika sang putri marah

نورا اڠسن رنتك ايا

nora ingsun runtik iya

aku tidak marah pada kalian

ارڠ اڠسن كون نڠالي

arêp ingsun kon ningali

aku ingin menunjukkan pada kalian

90

مراڠ فنكاوانيرا

Marang panakawanira

Kepada panakawan (abdi)

سري نالندرا كڠ ارن يوسوف ايكي

sêri nalendêra kang aran Yusup iki

raja yang bernama Yusuf itu

منوسيرا دورڠ وروه

mênawa sira durung wêruh

mungkin kalian belum pernah melihatnya

يتا سيرا سينوڠن

yata sira sinungan

maka sang putri kemudian memberikan

جرم منيس كلون لدڠ فنيوكور

jêram manis kêlawan lading panyukur

jeruk manis beserta pisau pengupasnya

سڠ فوتري منكي ڠندنيك

sang putêri mangke ngandika

sang putri kemudian berkata

كومبيتنا دنتا نيني

kumbetana dinta nini

peganglah jeruk dan pisau itu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

91

Ayêwage dera rêb iya
Janganlah kalian kupas

lamun durung pakoningsun mêneki
jika belum aku perintahkan

yata ingandikan mêtu
sang putri lalu keluar berkata kepada

Bagendha Yusup enggal
Baginda Yusuf agar segera

binusanan makutha binahud arum
berbusana, bermahkota disertai wewangi

pinatiking mirah selan
berhiaskah batu mirah

kinatipan intên bumi
dipadu dengan intan indah

92

Angangge sutêra pirêmas
Mengenakan sutra pirmas

arasukan sinuji ing mas hadi
baju berhiaskan emas

ikêt pinggang sutêra ungu
berikat pinggang sutra ungu

akêkalung kêbo mênggah
berkalung kebo menggah

pinggêl kana sinêrasah intên murub
bergelang emas dihiasi intan menyala

tan raga-raga manusa
bukan lagi wujud manusia

kadi asmara ing suwargi
seperti keindahan di surga

Buku ini tidak diperjualbelikan.

93

رنارنغجاڠ بوسنا

Rinarêngga ing busana

Dipakaikan busana sedemikian

ڤكيكرا سيني كنون سيكت

pêkikira sayan kanon sayakti

Yusuf semakin tampan rupawan

تني وارنا دنيا روڤيكو

tan warna dunya rupeku

tiada di dunia sosok seperti dirinya

سهمبه يوسوف إيكا

sahimbêh Yusup ika

seolah Yusuf itu

وونغ سوارجا امبانرا نبي يوسوف

wonging sêwarga imbanira Nabi Yusup

manusia surga yang menyaru Nabi Yusuf

سڠ فوتري اكون مدال

sang putri akon mêdala

sang putri memerintahkan untuk keluar

اڠ باڬيندا يوسوف اڬليس

ing Bagendha Yusup agêlis

Baginda Yusuf dengan segera

94

نولي منجڠ اڠ ايونن

Nuli manjing ing ayunan

Lalu tibalah di hadapan para istri

نولي كنين اڠرب جرام سامي

nuli kinèn angêrêb jêram sami

lalu mereka disuruh mengupas jeruknya

مدال سرا نبي يوسوف

mêdal sira Nabi Yusup

keluarlah Nabi Yusuf

الانترن دیوڠجا

alantaran dewangga

layaknya dewa

مرڠ فسمو هنڠ وونغ كطه سمفوت

mêring pasamohaning wong kathah sampun

menuju perjamuan segenap para istri

رڤنرا لوه يڠ ٢

rupanira liwat yangyang

wajahnya yang agung

ودنانرا نرڠ ساري

wêdananira nêrang sasi

wajahnya seterang rembulan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

95

سَاڠُونڠِ ايسْتِرِي كَڠ مُولَتْ

Sagunge èstêri kang mulat

Segenap para isteri yang melihat

سَمِي چَڠَرْ تَنْ كَوَسَ مَرْنِيڠْ دْهِرِي

sami cêngêr tan kawasa marneng dhiri

semua tercengang tak bisa kuasai diri

تَنْ كَنَ مَحُونِ چَالُوڠْ

tan kêna mahoni gêlung

tiada lagi bisa mencela

فَدْ اِيَالڠْ وِچَرَنْيَا

padha ilang wicaranya

semua terpaku tiada bisa berucap

سَكَتْهِي كَڠ ڠَرَبْ جَرَامْ وَهُو

sakathahe kang ngêrêb jêram wahu

segenap isteri yang mengupas jeruk itu

تَنْ كَرَسَ كَرَبْ اِيَاكَ

tan kêrasa karêb ika

tiada sadar dalam mengupas

مَالَهْ فَڠَكَتْ كَڠ جَرِنْيِچِي

malah pêgat kang jariji

ternyata jemarinya telah terpotong

96

رَهِ اِيرَا اَوُورْ لَوَنْ جَرَامْ

Rahira awor lawan jêram

Darah mereka bercampur dengan jeruk

تَنْ كَرَسَ لَرَنِڠْ كَڠ جَرِنْيِچِي

tan kêrasa laraning kang jariji

tiada dirasakan sakitnya jemari

فِنْجَرْ لَڠْ ـ كَفِرَڠُو

pijar lêng-lêng kapirangu

terbius seolah ragu tiada percaya

تُمِڠَالِڠْ وَرْنَا اَيَنْدَهْ

tumingaling warna endah

melihat wajah yang indah rupawan

نْيَنَانِرَا سِنَڠْڠِهْ دِيدِي جَنْمِيكُو

nyananira sinênggih dede janmeku

disangkanya bukan sosok manusia

گَاوُوكِڠْ وُوڠْ كَڠ تُمِڠَالْ

gawoking wong kang tumingal

takjub orang yang melihat

اِڠْ رُفَا كَالِوَةْ لُوِهْ

ing rupa kaliwat luwih

wajah yang amat rupawan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

PUPUH XI
SINOM

1

Wontên ingkang winasita
Ada sebuah riwayat

wong ayu pêjah inguni
seorang perempuan jelita yang sekarat

kang antuk sih ing Yang Manon
yang mendapat kasih dari Tuhan

pinajaring malai'kating
dijelaskan oleh sang malaikat

wêruha nireku malih
tahukah dirimu

yèn ingapura duseku
jika telah diampuni dosamu

dènira sang Yang Manon
oleh Tuhan

ilang pêriyatining ati
maka hilanglah susah hatinya

dening ngandêl sihira Yang Maha Mulya
karena yakin akan kasih Tuhan Maha Mulia

2

Sakathahe kang wanita
Segenap wanita

kang mulating Yusup iki
yang melihat Yusuf ini

sami sinung pangawasa
kalau saja diberikan kuasa

dènira Yang maha suci
oleh Tuhan maha suci

kawasa mujar iki
kuasa untuk berujar seperti ini

punapa tuwan pukulun
apakah tuan (Yusuf)

dudeku janma tuwan
bukan manusia

iya manuweku gusti
barangkali saja tuan adalah

malai'kat kang mulya sireng dharatan
malaikat mulia yang sedang ada di bumi

Buku ini tidak diperjualbelikan.

3

دُرُغ سُنْ گُسْتِ تِمْڠَالْ

Durung sun gusti tumingal

Aku belum pernah melihat

اِڠ رُفَا كَيَاكُو گُسْتِ

ing rupa kayeku gusti

wajah seperti itu

اِڠ فَاڠِڢِنْ دُورُغ تُمُونْ

ing pangipèn durung tumon

dalam impian pun belum pernah melihat

تَمْبِيْ كَوُلْ نِڠَالْ

têmbe kawula ningali

baru kaliini saja hamba melihat

رُفَا اِڠْكَڠْ لِنُوهْ

rupa ingkang linuwih

wajah yang amat rupawan

كَنْيَارْ فَنْدُولُوْ نِڠْسُنْ

kênyaran panduluningsun

benar-benar baru melihat seperti ini

هِرِنِكَا سَڠْ لَوِرْ كُوسُوْمَا

hirika sang lêwir kusuma

sang putri Zulaikha

مُجَرْ اِڠْ رَبِنِيْ مَنْتِرِيْ

mujar ing rabine mantêri

berkata kepada segenap isteri menteri

اَتُوهْ رِنِكَا اَڠُوجَڢَڠْ رِڠْسُنْ اِيَا

atut reka angucaping ringsun iya

aku pun juga demikian

4

اِڠْسُنْ فَتِڠْ اَرَنْ اَلَ

Ingsun pating aran ala

Banyak yang menuduhku berlaku cela

مَرَا اِڠْ يُوسُوْفْ فَنْ اَڢْتِ

mara ing Yusup pan apti

karena menghendaki Yusuf

كَيْدَنْ اِڠْ فَنَاكَوَنْ

kedanan ing panakawan

tergila-gila kepadanya

يَتَا وُوڠْ فُنِكُوْ سَمِيْ

yata wong puniku sami

demikianlah segenap wanita itu

تُمُوڠْكَالْ مِنْتَا كَسِيهْ

tumungkul minta kasih

tertunduk menyesal

نَدْيَڠْ ڠَڢُورَ سَڠْ اَيُوْ

nêdhèng ngapura sang ayu

memohon maaf pada sang putri

كَوُلْ تَنْ مَيْدُوهَا

kawula tan medoha

hamba tiada heran

مَرَا اِڠْسَڠْ رَجَا فُتْرِيْ

mara ing sang raja putêri

kepada sang putri

اَمْبَا تُوَنْ اَيْدَنْڠْ يُوسُوْفْ فَرَاسَمِيَا

amba tuwan edaning Yusup pêrasamêya

kita semua tergila-gila dengan Yusuf

Buku ini tidak diperjualbelikan.

5

اُولُوْن فَدُكَا سَدَيَا

Ulun paduka sêdaya

Kita ini semua

كَيْدَنَ اِنْغ يُوْسُوْ سَامِ

kedanan ing Yusup sami

sama-sama tergila-gila dengan Yusuf

كَلِوَةْ كَنْغ اَسُوْنْغ بَرَنْغْتْ

kaliwat kang asung bêrangta

yang telah membuat kasmaran

اِنْغ نَلَا فَتِكْ سَنْغ رَسْمِنْ

ing nala patik sang rasmin

hati sang putri

سَسَمْفُوْنِنْغ كَيْكِي

sêsampuning kayeki

seusai kejadian itu

فَمِتِنْغ رَحَدِيْن اَيُوْ

pamiting rahadèn ayu

mereka berpamitan pada sang putri

سَافَرَفْتَنِنْغ وِسْمَا

sapêraptaning wisma

setibanya di rumah masing-masing

سَكَتَهِي فَرَ اَيْسْتَرِي

sakathahe para èstêri

segenap para isteri itu

لَلِي نْغَنَاكْ كَسْمَرَانِنْغ يُوْسُوْ اِنَاكْ

lali nganak kasmaraning Yusup ika

lupa pada anak, kasmaran terhadap Yusuf

6

تَنْ اَيْمُوْتْ اِنْغ لَكِيَا سُوْتْ

Tan emut ing lakêya suta

Tiada ingat pada suaminya

سَكِنْغ كَنْغِي مَنَهْ بَرَنْغْتْ

saking gênge manah bêrangti

karena amat besarnya dilanda asmara

كُوْجَفَا سْرِي نَرَا نَتَا

kocapa sri nara nata

dikisahkan sang raja kemudian

اَرَرَسَنْ لَنْ كِفَتِهْ

arêrasan lan ki patih

berunding bersama sang patih

تَنَافِي تَنْدَ اَمَنْتَرِي

tanapi tandha mantêri

juga pemuka menteri

مَنْجَا نَكَرِ يَاكِي سَمْفُوْنْ

manca nêgareki sampun

dan duta luar kerajaan

رِيهِ اَيْفُوْنْ يُوْسُوْ كَنْغْ وُوْنْغْ

rèhepun Yusup kang wong

(raja berkata) karena Yusuf itu

جِنَا رَسْمِنْ لَنْ سَنْغْ فُتْرِي

jina rasmin lan sang putêri

telah berzina dengan sang putri

لَهْ تَا فَتِهْ فَرَانْ تَا فِدَ يَا نِرَا

lah ta patih paran ta pidayanira

oh patih, bagaimanakah hukumannya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

7

Ature mantêri sêdaya
Para menteri semua berkata

pênêd sih pukulun gusti
alangkah baiknya, paduka raja

wêrangkanên de sang katong
orang itu dipenjara

pangamarira ki patih
patih pun menyarankan hal yang sama

marang sêri narapati
kepada sang raja

mulane matur kayeku
karena semua menyepakati seperti itu

pênjaranên de sang katong
maka penjarakan Yusuf itu

hirika winêrangka gêlis
Yusuf pun segera dibawa ke penjara

risaksana ingiring dhatêng pênjara
saat itujuga digiring menuju penjara

8

Risêdhêngira lumintang
Saat Yusuf dibawa ke penjara

kanoning sang raja putêri
sang putri menyaksikannya

luhira dêrês tan papêtan
tangisnya menderas tiada tertahan

eh Yusup ayêwa pêriyatin
oh,Yusuf usahlah bersedih

pêrandening sang pêkik
namun demikian sang rupawan

wang uninga ing sang bagus
ketahuilah sang bagus

sampun walang ati êmas
janganlah berduka hati

mangsa ingsun tan ningali
tiada mungkin aku tak melihat

pêrandene analinga sêri nalendêra
walaupun dihalangi oleh sang raja

Buku ini tidak diperjualbelikan.

9

مڠكنا كولڎ ڽڠيڠ

Mêngkana kawulaning yang

Demikianlah hamba Tuhan

مؤمن اڠ قيمة ڽنجڠ

mu'min ing kiyamat binjing

orang mukmin di hari kiamat kelak

دڎي سرا سڠ يڠ مڠون

dadi sira sang Yang Manon

maka Tuhan

اڽدهونا كن جبرايل

anêdhunakên Jabra'il

menurunkan Jibril

كنون اكچڠ اوني

kinon akêcap uni

diutusnya untuk mengatakan

اڠوو ڠ مؤمن اڠ يڠ اڠوڠ

ing wong mu'min ing Yang agung

sabda Tuhan kepada orang mukmin

ايوم راسى نلانتا

ayêwa maras nalanta

janganlah hatimu kawatir

مڠنڠا سمفون ڤريايتن

menenga sampun pêriyatin

tenanglah usah bersusah hati

مڠسا سرا كنها لرا قيمة

mangsa sira kênaha lara kiyamat

tiada kau mendapat celaka di hari kiamat

10

رنكسا دير ايڠ سكما

Rinaksa dera Yang Sukma

Dijaga oleh Tuhan

كنمونيڽ دينيڠ ويدي

kinamulèn de Yang Widi

dilindungi oleh Yang Kuasa

كڠ كنڠ ڠكن مڠون

kang kinênêngakên Manon

Tuhan yang kuasa menghentikan

ارني قيمة ڽنجڠ

arane kiyamat binjing

hari kiamat kelak

ستروني ايڠ ويدي

satêrunira Yang Widi

para seteru Tuhan

كڠ لڠكنا اڠ فڠوتسن

kang lênggana ing pangutus

yang ingkar pada utusannya

كڠ كتا كفر اياك

kang kata kapir ika

yang berjuluk orang kafir itu

بدڠ ويلالة كبير

bidêngah wilalat kebir

yang nista, celaka, dan sombong

نسرني مجوسي يهودي اياك

Nasarani Mêjusi Yahudi ika

Nasrani, Majusi, dan Yahudi itu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

11

Risampunira mêngkana
Seusai demikian

Bagendha Yusup winarni
dikisahkan Baginda Yusuf

winêrangka de sang katong
dimasukkan penjara oleh sang raja

lawan busananing nguni
dengan memakai bajunya yang dulu

wontên ingkang angering
ada tahanan lain yang menemani

winêrangka wong tatêlu
mereka bertiga di dalam bilik penjara

kang sawijeku iya
orang yang pertama

juru larih ing narpati
penyaji minuman sang raja

tinarka ngupasi ing sêri nalendêra
yang didakwa meracuni sang raja

12

Sanunggal patunggu lawang
Seorang lainnya adalah penjaga pintu

pawong sanak irenguni
yang merupakan kerabat

lan juru larih sang nata
dari si penyaji minuman sang raja

iku panarka narpati
sang raja menuduh

mangsa tan wêruha singgih
tak mungkin ia tak tahu

ing tingkahe mitêranepun
rencana tindakan jahat kawannya

karane winêrangka
karena itulah ia pun dimasukkan penjara

dosane mitêrane uni
kesalahan kerabatnya itu karena

winastanan wikaning sêri naranata
mengetahui rencana jahat terhadap raja

Buku ini tidak diperjualbelikan.

13

Wontên sabdaning pandhita
Ada riwayat dari ulama

wong ahlul tapsir inguni
seorang ahli tafsir mengatakan

laminira Yusup kang wong
lamanya Yusuf

aneng jêro wêrangkeki
berada di dalam penjara

limang tahun kawarni
adalah lima tahun

kang tapsir wênèh amuwus
sang ahli tafsir lain mengatakan

pitung warseku uga
tujuh tahun

tapsir malih angarani
dalam tafsir lainnya menyebut

pitulas tahun aneng jêro wêrangka
tujuh belas tahun Yusuf berada di penjara

14

Anêngêna sang pandhita
Tinggalkanlah cerita tentang ulama itu

Jabra'il mêring Yusup malih
Jibril menemui Yusuf

andulangi darah iya
ia menyuapkan darah kepada Yusuf

rasane darah pangliring
rasanya darah sekejapan

ngilmu hikmat malih
adalah ilmu hikmat

darah punika sukmeku
darah itu adalah sukma

nugêrahaning Yang Manon
anugerah dari Tuhan

dadi Nabi Yusup nuli
sehingga Nabi Yusuf kelak

wikan sira ing artine kang sêwapna
akan mengetahui makna dari mimpi

Buku ini tidak diperjualbelikan.

15

Apan nabi ing Yang Sukma
Demikianlah para nabinya Tuhan

samêya kasinungan ngilmi
semua diberikan ilmu

asiyosan ngilmu nyang wong
masing-masing ilmu kepada mereka

Bagendha Nuh sinung ngilmi
Baginda Nuh diberikan ilmu

syarengat de Yang Widi
syariat oleh Tuhan

Bagendha Ibrahim sinung
Baginda Ibrahim diberikan

ngilmu bathin Yang manon
ilmu kebatinan oleh Tuhan

lan rahayu lamun angling
dan keselamatan jika ia berujar

Nabi Musa sinungan ngilmu munajat
Nabi Musa diberikan ilmu munajat

16

Bagendha Hidhir sinungan
Baginda Khidir diberikan

ngilmu laduni Yang Widi
ilmu laduni oleh Tuhan

durung winarah wus wikan
belum terjadi sudah mengetahuinya

Bagendha Suleman hadi
Baginda Sulaiman

sinung manteking Widi
diberikan ilmu mantik oleh tuhan

wikan ing sarubaseku
mengetahui segala bahasa

muwah basaning hewan
juga bahasanya hewan

Ya'kub lawan Yusub Nabi
Nabi Yakub dan Nabi Yusuf

sinung ngilmu bisa artine suwapna
diberikan ilmu mengetahui arti mimpi

Buku ini tidak diperjualbelikan.

17

نبي محمد مصطفا

Nabi Muhamad Mustopa
Nabi utama Muhammad

سنوغ علمو دينيغ ويدي

sinung ngilmu de Yang Widi
diberikan ilmu oleh Tuhan

بسا سكويه علمو يغ ووغ

bisa sakêwèh ngilmu nyang wong
mengetahui segenap ilmunya manusia

فت لنوه دينيغ ويدي

pan linuwih de Yang Widi
yang paling utama di hadapan Tuhan

فنوتب سكويه نبي

panutub sakêwèh nabi
sebagai penutup dari segenap para nabi

تنا مدا جغ رسول

tanana madha jêng rasul
tiada yang menyamai Rasul Muhammad

كفركغ يغ منوت

kêparêking Yang manon
dalam kedekatannya dengan Tuhan

فت كاكسيه اغيغ ويدي

pan kekasih ing Yang Widi
yang paling dikasihi oleh Tuhan

افت اليه فنوتب سكويه انبيا

apan iku panutub sakêwèh ambiya
itulah penutup dari segenap para nabi

18

رسمفونيرا مغكنا

Risampunira mêngkana
Setelahnya demikian

كوجفا ووغ كغ كاليه

kocapa wong kang kêkalih
dikisahkan tentang kedua tahanan

فراغ ونرغكا كفووغ

parêng winêrang kakang wong
meminta diterangkan

لت بكيندا ايوسوف ايكي

lan Bagendha Yusup iki
oleh Nabi Yusuf

انغفي ووغ كاليه

angipi wong kêkalih
mimpi kedua orang itu

سميا اتتاكين وهو

samêya atêtakèn wahu
mereka sama bertanya

ارتيني كغ سوفنا

artine kang sêwapna
makna dari impiannya

اغ بكيندا يوسوف نغكه

ing Bagendha Yusup nênggih
kepada Baginda Yusuf

كغ اتوغكو لوغ متر رغ بكيندا

kang atunggu lawang maturing Bagendha
si penjaga pintu berkata kepada Yusuf

Buku ini tidak diperjualbelikan.

19

Ngipi ngêmu sajêng amba
hamba bermimpi *ngêmu* tuak

kadi mubêram tingkah mami
seolah rasanya seperti brem

kang sanunggal aturira
yang seorang lainnya berkata

amba angipi inguni
hamba bermimpi

anuwun apêm kami
menyunggi apem di atas kepala hamba

cinucuk ing dhangdhang wahu
dipatuki oleh burung gagak

bênêre sirah amba
tepat pada kepala hamba

Bagendha Yusup lingnyaris
Baginda Yusuf berujar

lamun ingsun awarta sira Islama
kalian masuklah menjadi Islam

20

Sun warah suwapnanira
Akan kuberitahu arti mimpi kalian

yata sang atunggu kori
hai sang penjaga pintu

singgih kawula Islama
bersungguh-sungguhlah masuk Islam

amba ngistokêna nênggih
hamba bersedia

yata ingarti agêlis
dan ingatlah nanti segera

têlung dina wêkas ingsun
tiga hari usai aku berbicara ini

winêtokên Yang Manon
kau akan dibebaskan oleh Tuhan

saking pênjareku binjing
dari penjara ini nantinya

sarta sinung lungguh dènira sang nata
serta akan diberi kedudukan oleh raja

Buku ini tidak diperjualbelikan.

21

يتا جرو لرح اينكا

Yata juru larih ika

Sedangkan sang penyaji minuman itu

كنون اسلام دتن افت

kinon Islam datan apti

disuruh menjadi Islam tiada mau

مڠكنا فڠوجفر

mêngkana pangucapira

begitukah ucapanmu

الموه منرا ايكي

alumuh manira iki

betapa bebal dirimu ini

يتا فنجر اڬلس

yata pinajar agêlis

maka Yusuf pun segera berujar

سرا امدلڠ بيسوك

sira amêdaling besuk

dirimu besok akan dikeluarkan

سكارڠ كه فنجرا

sêka ring kang pênjara

dari dalam penjara

نولي سنولڠ اڠ وسي

nuli sinulah ing wêsi

lalu kau akan ditombak dengan besi

متو اوتوكرا جنوجوكه دڠدڠ

mêtu utêkira cinucuking dhang-dhang

otakmu keluar dipatuk oleh gagak

22

يتا سفڠ غرغونرا

Yata sapangêrungunira

Mendengar hal itu

تڠسي سرت سرا اڠلڠ

nangis sarta sira angling

ia menangis sambil berseru

اڠنيوكت يوسوف كتووڠ

alinyokan Yusup kang wong

bahwa Yusuf itu telah berdusta

يتا اڠ بنجا ڠن نولي

yata ing binjangan nuli

maka keesokan harinya

وندلكن اڬلس

winêdalaken agêlis

ia dikeluarkan

سكارڠ فنجرا اووڠ ايكو

sêka ring pênjara wong iku

dari penjara

سرو سنولرا

sarwi sinulah sira

serta kemudian dirinya ditombak

اوتكي سرا اومجل

utêke sirah umejil

hingga otaknya keluar

افن سرا جنوجوك دڠدڠ سرا

apan sira cinucuk dhang-dhang sirahnya

dan kemudian kepalanya dipatuk gagak

Buku ini tidak diperjualbelikan.

23

كنا تنكلو لوغ مجرا

Kang atunggu lawang mujar

Si penjaga pintu berujar

اتاكينغ يوسوف ارسى

atakèning Yusup aris

bertanya kepada Yusuf

افافنجر اجغرا

apêpajara jêngira

katakanlah tuan

فدوكا وو اغ اكوغ فندي

paduka wong agung pundi

tuan yang mulia ini dari mana

سنتى اغكف وو ئي

sintên ingkang wêwangi

siapakah sebenarnya diri tuan

سومهور اغكف تنانتوت

sumahur ingkang tinantun

menjawablah yang ditanya

يوسوف فت ارت نغوغ

Yusup pan aran ning wang

Yusuf adalah namaku

وكانرا يعقوب كام

wêkanira Ya'kub kami

putra dari Yakub

فرنه ويه دينغ نبي اسحق اغوغ

pernah wayah dening Nabi Ishak ingwang

aku adalah cucu dari Nabi Ishak

24

ابراهيم كو بيوت اغوغ

Ibrahim ku buyut ingwang

Ibrahim adalah kakekku

كنهت اغ ديسا مام

Kenahan ing desa mami

Kanaan asal desaku

كوليهي جغرا توت

kolèhe jêngira tuwan

bagaimanakah ceritanya tuan

وونتى اغ نكريغ مصر

wontên ing negareng Mêsir

ada di negeri Mesir

توركسفكاليغ اينكي

tur kasêngkaleng iki

hingga berada di tempat ini

بكيندا يوسوف اموس

Bagendha Yusup amuwus

Baginda Yusuf berkata

اتتور اغ فولهرا

atutur ing polahira

menceritakan kejadian yang menimpanya

يتا وو فتكو مالي

yata wong punika malih

sang penjaga pintu itu pun

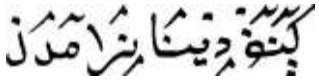
سايي تكو منوتي اكيما اسلام

sayan têguh manute agama Islam

semakin teguh memeluk agama Islam

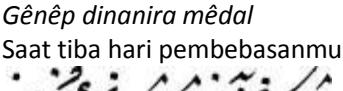
Buku ini tidak diperjualbelikan.

25



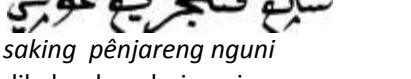
Gênêp dinanira mêdal

Saat tiba hari pembebasanmu



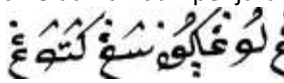
saking pênjareng nguni

dikeluarkan dari penjara



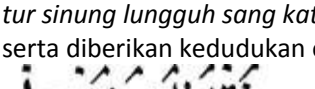
tur sinung lungguh sang katong

serta diberikan kedudukan oleh raja



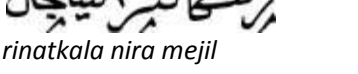
rinatkala nira mejil

saat kau sudah keluar



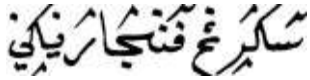
sêka ring penjareki

dari penjara ini



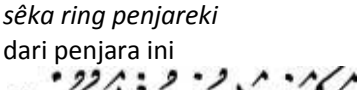
Bagendha Yusup amuwus

Kata Baginda Yusuf



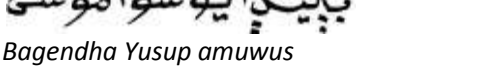
amêkasing punang wong

mengingatkan kepada si penjaga gerbang



asung pèngêt ing narpati

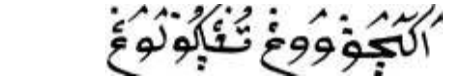
kau ingatkanlah pada sang raja



yen ana wong winêrangka tanpa dosa

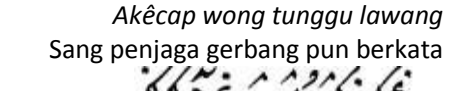
jika ada orang tak bersalah telah dipenjara

26



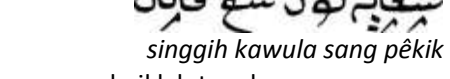
Akêcap wong tunggu lawang

Sang penjaga gerbang pun berkata



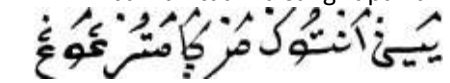
singgih kawula sang pêkik

baiklah tuanku sang rupawan



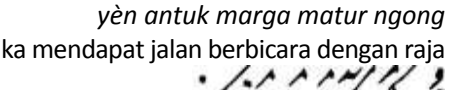
yèn antuk marga matur ngong

jika mendapat jalan berbicara dengan raja



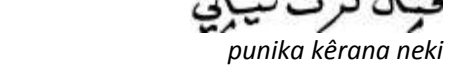
punika kêrana neki

demikianlah karena hal ini



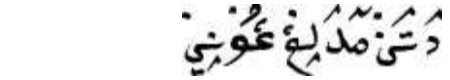
datan mêdaling nguni

Yusuf tiada dibebaskan dari penjara



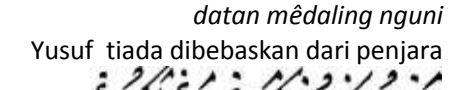
antuk dukaning Yang Agung

ia mendapat amarah dari Tuhan



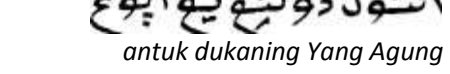
kêna bêncana sira

ia terkena bencana



saking Yang Yusup inguni

dari Tuhan karena Yusup itu



tan anêdha pitulungira Yang Sukma

tiada meminta pertolongan kepada Tuhan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

27

Amalampah tulung ing lêyan
Malah meminta tolong kepada selain Tuhan

yata mêdhun Jabara'il
maka turunlah Jibril

marang Nabi Yusup enggal
segera ke hadapan Nabi Yusuf

lingira duta Jabra'il
berkatalah Jibril sang utusan itu

sapa ngêluputakên uni
siapakah yang telah meloloskanmu

pinatèn ing sanak dangu
saat hendak dibunuh saudaramu dulu

mangsa neng wana kuna
pada waktu di tengah hutan itu

sumahur Yusup lingnyaris
Yusuf berkata lirih

Sang Yang Sukma tan pawèh ing ringsun tuwan
tak bisa jika tanpa pertolongan Tuhan padaku

28

Eh Yusup ing kuna sapa
Eh Yusuf siapakah yang dulu

mêtokên ing sumur uni
mengeluarkanmu dari sumur

Bagendha Yusup lingira
Baginda Yusuf berkata

Pangeran uga kang luwih
Tuhan juga yang telah melakukan

lingira Jabara'il
Berkatalah Jibril

sapa ngêluputakên dangu
siapa yang telah meloloskanmu

jinah lan sang ratna
dari berbuat zina dengan sang putri

dêlingira Yusup malih
Yusuf berkata kembali

sang Yang Sukma kawêruhe kawulanira
Tuhanlah yang melakukannya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

جبرائيل اسرو مجر

Jabara'il asêru mujar

Jibril berucap keras

كولهي جڠيرا نبي

kolahe jêngira nabi

lalu kenapa engkau ya nabi

امالمفه تولوڠ ليني

amalampah tulung liyan

meminta tolong kepada selain-Nya

نورا سرا سڠيڠ ويدي

nora sira sang Yang widi

bukan kepada Tuhan

يتا يوسوف سرا ڠلڠ

yata Yusup sira ngêling

demikianlah Yusuf pun berujar

تهويين كدودونڠسن

tuhu yèn kadudoningsun

sungguh aku tiada teguh

هيركا وسي توبت

hirika wus atobat

Yusuf pun lalu bertobat

ندڠ ڠفورا ڠ ويدي

nêdheng ngapura Yang widi

memohon ampun kepada Tuhan

لڠ جبرائيل سمفون جڠي ڠفورا

ling Jabra'il sampun jènge ngapura

Jibril berkata Tuhan telah mengampuni

انڠ تون لوسي نورا

Anging tuwan lawas nora

Namun tuan akan lama tidak segera

مدالڠ كونجاريڠ ڠوني

mêdaling kunjareng nguni

keluar dari penjara

فنڠ كڠ ونكسي اوجر

punang kang winêkas ujar

orang yang dititipi pesan

تي متوريڠ سري بوفاتي

tan matur ing sêri bupati

tidak menyampaikannya pada sang raja

لنا ليكن اڠ ابليسي

linalèkên ing iblis

dilalaikan oleh iblis

سكڠ قدرتڠ اڠيڠ اڠوڠ

saking qudrating Yang Agung

atas kehendak takdir Tuhan

تنا نكاكن كڠووڠ

tan anêkakêna kang wong

tiada datang si penjaga pintu

ووكسڠ يوسوف اوني

wawêkasing Yusup uni

menyampaikan pesan Yusuf

وسي نم تهون لوسي سريڠ جرو وورڠكا

wus nêm tahun lawasireng jêro wêrangka

telah selama enam tahun ia di penjara

Buku ini tidak diperjualbelikan.

31

سڠ ڤرابو لالي كليوة

Sang pêrabu lali kaliwat

Sang raja pun lupa

لنا ليكين اڠ ويدي

linalèkên ing Yang Widi

dilalaikan oleh Tuhan

مولني تن ايموة سر

mulane tan emut sira

karena itu tiada ingatlah ia

انجرا سر انبي

angunjara sira nabi

telah memenjara sang nabi

كرنا وس ڤسنطي

kêrana wus pinasthi

karena telah ditakdirkan

لما انيڠ كونجريكو

lama aneng kunjareku

akan lama di dalam penjara

بكيندا يوسو كتوڠ

Bagendha Yusup kang wong

Baginda Yusuf itu

كنا جوب اڠ ويدي

kêna coba ing Yang Widi

mendapatkan cobaan dari Tuhan

مولنرا تن ايموة سري نرانتا

mula nira tan emut sêri naranata

karenanya sang raja tiada ingat

32

ونتن جريتا كوجڤا

Wontên carita kocapa

Ada sebuah riwayat

ڤتولس تهون مالي

pitulas tahun malih

tujuh belas tahun lebih

لمنريڠ جرو ورڠكا

laminireng jêro wêrangka

lamanya Yusuf di dalam penjara

يتا سبدا رسول مالي

ya ta sabda Rasul malih

demikianlah sang Rasul bersabda

لون يوسو اڠون

lamun Yusup inguni

jika Yusuf waktu itu

تن انجالوكا ڤتولوڠ

tan anjaluka pitulung

tidak meminta pertolongan

اڠ ڤڤدا اني كڠ وڠ

ing pêpadhane kang wong

kepada sesama manusia

انجلس مدلڠ كونجري

agêlis mêdaling kunjari

akan cepat ia keluar dari penjara

مڠسا سرا لوس نيڠ جرو كونجرا

mangsa sira lawasa nèng jêro kunjara

tidak mungkin akan lama ia di penjara

Buku ini tidak diperjualbelikan.

33

Muganta Yusup wèhana
Semoga Yusuf diberikan

pasiyanira Yang Widi
kasih sayangnya Tuhan

risampunira mêngkana
seusai demikian

Bagendha Yusup alami
Selama Baginda Yusuf

ing jêro wêrangka nuli
berada di dalam penjara

sang putêri sabêrandineku
sang putri setiap harinya

ingutus marang kunjara
mengirim utusan ke penjara

asung dhahar pênganggeki
membawakan makanan dan pakaian

nêhêr age mangke tan walang atiya
lalu berpesan agar tiada bersedih hati

34

pêrandeningsun analinga
namun demikian Yusuf mendengar

wartanira sêri bupati
kabar tentang sang raja

hirika sang lêwir kusuma
bahwa sang putri

pan aneng jungut awengit
yang ada di peraduan sendirian

rahina wêngi anangis
siang malam menangis

tan kêna pangan lan turu
tiada bisa makan dan tidur

Yusup ingkang sinambat
Yusuflah yang disedihkannya

paran polahira gusti
bagaimanakah keadaannya

sêri nalendêra malih tan uningeng sira
sang raja tiada peduli keadaannya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

35

دينيڠ وونتن ڬنتي نيرا

Dening wontên ganti nira

Bagaimana bisa ada penggantinya

لڠكوڠ سيهيرا سڠ ڠجي

langkung sihira sangaji

Yusuf teramat sangat kasihnya

سمفونيڠ مڠكنا لاما

sampuning mêngkana lama

setelah sekian lama

يوسوف انيڠ جرو كونجري

Yusup aneng jêro kunjari

Yusuf ada di dalam penjara

اكويه وونڠ مدل سكڠ

akêwèh wong mêdal saking

banyak tahanan yang telah keluar

بركتيرا نبي يوسوف

bêrkatira Nabi Yusup

atas berkat Nabi Yusuf

نيهر اڬما كڠ وونڠ

nêhêr agama kang wong

lalu mengajarkan agama pada mereka

كڠ انيڠ جرو كونجري

kang aneng jêro kunjari

yang ada di dalam penjara

فن وونڠ سيو فتڠ اتوسي فدا ڠجڠ

pan wong sèwu pêtangatus padha ngucap

sebanyak seribu empat ratus orang berkata

36

امبا فونيكا يون مدل

Amba punika yun mêdal

Hamba ini ingin keluar

سكرڠ ڠ فنجرا كستي

sêka ring pênjara gusti

dari dalam penjara ini, gusti

لڠكوڠ فوتك نلا امبا

langkung putêk nala amba

namun hati hamba amat bingung

تن كسندڠ امبا كستي

tan kêsandhang amba gusti

tidak bisa melakukannya

كچاڤي يوسوف اڬلسي

kêcape Yusup agêlis

Yusuf segera berujar

له فدا مجل سمفون

lah padha mijila sampun

keluarlah kalian semua

سومهر سكويه فنڠ

sumahur sakêwèh punang

segenap tahanan menyahut

كيفا مجل كستي

kayapa mijila gusti

bagaimana bisa keluar, gusti

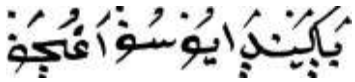
افت ماكسه بالڠكوني اوكا ڠوڠ

apan maksih balènggune awaking wang

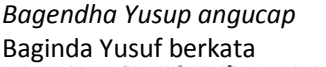
jika badan kami ini masih dibelenggu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

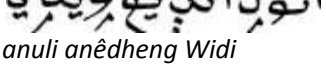
37



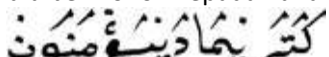
Bagendha Yusup angucap
Baginda Yusuf berkata



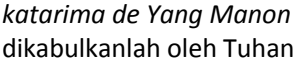
anuli anêdheng Widi
lalu bermohon kepada Tuhan



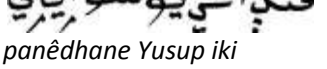
katarima de Yang Manon
dikabulkanlah oleh Tuhan



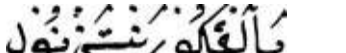
panêdhane Yusup iki
doa Yusuf itu



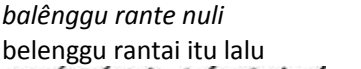
balênggu rante nuli
belenggu rantai itu lalu



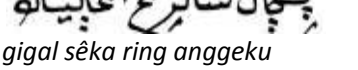
gigal sêka ring anggeku
rempuh lepas dari badan mereka



pêra samêya tibeng kisma
semua rantai jatuh ke tanah

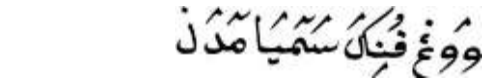


saking qudrating Yang Widi
atas berkat kodrat Tuhan

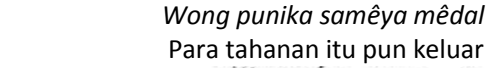


saking rahmat mara ing kawulanira
berkat rahmat Tuhan kepada hambanya

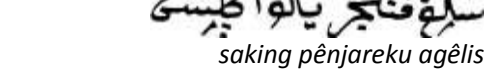
38



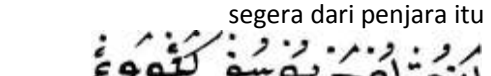
Wong punika samêya mêdal
Para tahanan itu pun keluar



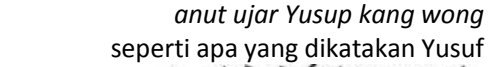
saking pênjareku agêlis
segera dari penjara itu



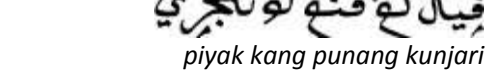
anut ujar Yusup kang wong
seperti apa yang dikatakan Yusuf



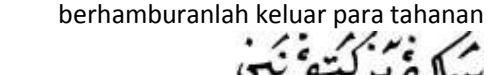
piyak kang punang kunjari
berhamburanlah keluar para tahanan



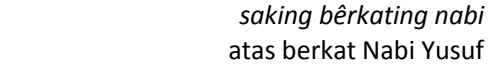
saking bêrkating nabi
atas berkat Nabi Yusuf



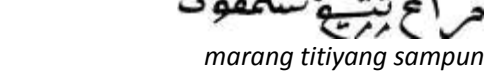
marang titiyang sampun
kepada orang-orang itu



samêya wah rupa nyang wong
berubahlah keadaan mereka



kang irêng dadêya kuning
yang gelap menjadi terang



saking bêrkating iman mungguhing sira
atas berkat iman pada diri mereka

Buku ini tidak diperjualbelikan.

39

اَفَنْ مَنْتُوْكْ سَوْوَغْ ٣

Apan mantuk sowang-sowang

Saat mereka masing-masing pulang

اَوَرْتَ اِنْغْ سَوْمَهْ سَمِي

awarta ing somah sami

bercerita kepada yang di rumah

كَرَانِغْسُنْ مَدَلْ اِيَا

karaningsun mêdal iya

bagaimana bisa keluar dari penjara

سَكِغْ بَرْكَتِغْ رَرِيكِي

saking berkating rareki

karena berkat bocah itu (Yusuf)

كِوُوْكْ سَمِي مِهَرْسِي

gawok sami miharsi

semua didera takjub mendengarnya

سَكْتِنِرْ نَبِي يُوْسُوْفْ

saktinira Nabi Yusup

betapa sakti Nabi Yusuf

وُوْغْ فَتَغْ اَتُسْنَ اِيَاكْ

wong pêtang atus ika

sementara ada empat ratus orang

كَرِي اَنِيغْ جَرُوْ كُوْنْجَرِي

kari aneng jêro kunjari

tetap tinggal di dalam penjara

سَمِي مَتُرْ اِنْغْ نَبِي يُوْسُوْفْ لِغِيرَا

sami matur ing Nabi Yusup lingira

mereka semua berkata kepada Nabi Yusuf

40

كَوُلْ تَنْ اَيُوْنْ مَدَلْ

Kawula tan ayun mêdal

Kami tidak ingin keluar

سَكِغْ فَنْجَرِ يَاكُوْ كُسْتِ

saking penjareku gusti

dari penjara ini, gusti

يِيَنْ تَنْ سَرِ عَالَتْ تُوْنْ

yèn tan sarênga lan tuwan

jika tiada bersama dengan tuan

دِيرِيغْ مَارِي اُوْنَغْ مَامِ

dèrèng mari unêng mami

belum habis ketertarikan hati kami

مُوْلَتِغْ تُوْوَنْ سِنْغِكْ

mulating tuwan singgih

menatap wajah tuan

كَلِوَتْ اِنْغْ مَرْمَانِيفُوْنْ

kaliwat ing marmanepun

teramat kasihnya kami

تُمِغَالِغْ سَغْ كُسُوْمَ

tumingaling sang kusuma

melihat tuan sang rupawan

تَمْبِي اَمْبَا تُوْنْ مِينْجَلْ

têmbe amba tuwan mejil

nantinya hamba dan tuan akan keluar

لُوْمِرِ غَافَدُ كَامِمْبِيغْ كُوْنْجَرَا

lumiringa paduka mimbeng kunjara

kami akan mengiringi tuan keluar penjara

Buku ini tidak diperjualbelikan.

41

سڤسڽ يوسوڤ ڤونيك

Sapisan Yusup punika

Suatu kali Yusuf

مدرڠ جرو وورڠكا گلس

midêring jêro wêrangka gêlis

berkeliling di dalam penjara

انڠنتوڤ دديا مڠكڽ ووڠ

angintip dadêya manggih wong

ia mengintip keluar dan mendapati

ادكڠ لومنتڠ ريكي

adagang lumintang riki

pedagang yang dalam perjalanan

ساكڠ بومي شم سمي

saking bumi Sam sami

berasal dari negeri Syam

مرڠيڠ كنهن ووڠ ايكو

margèng Kênahan wong iku

ia tentu melewati Kanaan

سها اونتا ڤونڠ ووڠ

saha unta punang wong

bersama unta mereka

اكتهم روڠ ريكي

akathah rowang ireki

banyak para pelayannya

كتڠالن دينڠ نبي يوسوڤ ايكا

katingalan dening Nabi Yusup ika

terlihat oleh Yusuf mereka itu

42

انونتون اونتا ووڠ ايكا

Anuntun unta wong ika

Mereka menuntun unta

يتا كڤرڠكڠ اوني

yata kaparêking uni

hingga mendekati (penjara)

اونتا نرا مندڠ سما

untanira mandheg sama

semua unta pun berhenti

ساكڠ نوكرهنڠ ويدي

saking nugêrahaning Widi

berkat karunia Tuhan

يتا متر اونتيكي

yata matur unteki

unta itu berujar

ايه يوسوڤ امبا ڤاكولون

eh Yusup amba pukulun

eh Yusuf hamba ini

ساكڠ دينسا جڠيرا

saking desa jêngira

berasal dari desa tuan

رما تون كاولسن اسيه

rama tuwan kawêlas asih

ayahanda tuan amat kasihan

دالوريننا نڠسن كڠنڠ جڠيرا

dalêwarina nangis kangêning jêngira

siang malam menangis merindukan tuan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

43

دينغ لوڤ لرانيرا

Dening liwat laranira

Teramat sedih hati ayahanda tuan

اونغغ تووڽ سڠ ڤكك

onênging tuwan sang pêkik

terpaut hatinya dengan sang rupawan

اتوريرا ڤنڠ اونتا

aturira punang unta

demikian ujar unta itu

تنا وڠ وره سوج

tanana wong wêruh sawiji

tiada seorang pun yang mengetahuinya

انغ يوسوف كڠرت

anging Yusup kangarti

hanya Yusuf seorang yang mengerti

سڤا غمر عونيرا سمڤون

sapangrungunira sampun

usai mendengar hal itu

باكيندا يوسوف مولرا

Bagendha Yusup mular

airmata Baginda Yusuf mengalir

اولسيغ رما نغكه

awêlasing rama nênggih

kasihan ayahandaku

يتا سڠا داكڠ لوڤ اڠ ڤنجرا

yata sang adagang liwat ing pênjara

demikianlah saat pedagang lewat di penjara

44

يوسوف اتاكين: ادكڠ

Yusup atakèn adagang

Yusuf bertanya kepada pedagang

سهوري كڤيلا نغكه

sahure kapelah nênggih

menjawablah kafilah (pedagang) itu

سكرڠ بومي كنهن

sêka ring bumi Kênahan

benar kami dari bumi Kanaan

يتا نبي يوسوف انغلڠ

yata Nabi Yusup angling

demikianlah Nabi Yusuf berkata

وره ايا ريكا كاكي

wêruh iya rika kaki

tahukah kalian tuan

كڠ كيو اكوڠ الهور

kang kayu agung aluhur

pada pohon besar yang luhur

ڤاغمفون روولسن

pangepun rowêlas

bercabang dua belas

وونتن جرغي سوينج

wontên carange sawiji

ada sepotong ranting

الت سمڤل كڠ كيو اكوڠ الرا

alit sempal kang kayu agung alara

kecil patah hingga pohon besar terluka

Buku ini tidak diperjualbelikan.

45

اسرو لرانغ كغ وركسا

Asêru laraning kang wêraksa

Amat terluka sang pohon itu

انغسى رهنا وغي

anangis rahina wêngi

menderas tangis siang malam

لرا غ فغ ألت إناك

lara ing pang alit ika

luka karena ranting kecil itu

سفاغرو غونغ أدسه

sapangrunguning adasih

mendengar itu si pedagang

دادي كفالو ناغسى

dadi kapilu nangis

menangis pilu

ويانك امبا نبي يعقوب

wikan amba Nabi Ya'kub

hamba tahu, itu Nabi Yakub

كغ فترا نبي إسحق

kang putêra Nabi Ishak

putra dari Nabi Ishak

لن اتمجانيرا سمه

lan atmajanira sami

beserta keduabelas anaknya

إناك توان تنيا سدايا مرغ امبا

ika tuwan tanya sêdaya mêring amba

itu, tuan tanyalah semua pada hamba

46

بكيندا يوسوف ممكسى

Bagendha Yusup mamêkas

Baginda Yusuf menitip pesan

وارهنا سلام مامي

warahna salam mami

sampaikanlah salamku

إنغ كيو اكوغ الرا

ing kayu agung alara

kepada pohon besar yang terluka

وارتاكنا دنتا اكليس

wartakêna dinta agêlis

kau kabarkanlah segera

وونتن وونغ إينا كيرب

wontên wong ina garib

ada seorang yang hina

فنجريغ مصر وهو

pinênjareng Mêsir wahu

dipenjara di Mesir

إنغونوس فنجاذ كرو مس

ingunus pinggêl karo mas

Yusuf mengeluarkan sepasang gelang emas

فناتيكغ رتنادي

pinatiking ratnadi

berhiaskan intan berlian

اج سيو روغ اتوس روغ فولوه دينر

aji sèwu rongatus rongpuluh dinar

senilai seribu dua ratus dua puluh dinar

Buku ini tidak diperjualbelikan.

47

إڠُنْجَلاكَنْ تُمُولِيَا

Ingunjalakên tumulêya

Lalu segera diberikannya

إِيَيْكُو سَڠُو نْتَا كَاكِي

iyeku sang unta kaki

kepada sang pemilik unta

نَاكَاكَنْ وَوَكَسْنِ إڠُوڠ

nêkaken wawêkas ing wang

sampaikan pesanku tadi kepadanya

كَچَڤَ فِينْرَاوَوڠَا دَسِهْ

kêcapira wong adasih

sang pedagang pun berujar

أَنْهُونْ إڠْسَڠْ فَكِكَك

anuhun ing sang pêkik

terimakasih pada sang rupawan

أَڠُونْ ڤَنَا رِيمَانِڠْسُنْ

agung panarimaningsun

besarlah rasa terimakasihku

سَڤَا جِڤِينْرَا سِنَمْبَتْ

sapa jêngira sinambat

siapakah nama tuan

كَچَڤِرَا يُوسُوْ اَڬِلِسْنِ

kecapira Yusup agêlis

Yusuf pun segera menjawab

نُورَا إڠْسُنْ اَجَاتِ مَرَا إڠْ سِرَا

nora ingsun ajati mara ing sira

tak akan kuberitahukan namaku padamu

48

سُومَهُورْ ڤُنَڠْ اَدَڠَڠْ

Sumahur punang adagang

Sang pedagang pun berkata

لَهْ إڠْ كِهْ كَوُلَ ڤَمِتْ

lah inggih kawula pamit

baiklah kami mohon pamit

سُنْ وَرْتَاكَنْ كَرْسَا ڢَڠُوڠْ

sun kartakên karsa nyang wong

akan kusampaikan pesanmuk epadanya

سَرْيَا ڠَنْدُهُوتْ ڤِنْڬَلْ نُولِ

sarya ngandhut pinggêl nuli

seraya membawa gelang

سُوكَا مَنَهْ إِرِيْ كِيْ

suka manah ireki

suka cita hatinya

اَنْتُوكْ ڤِنْڬَلْ اَسِرِيْ لُهُوڠْ

antuk pinggêl asêri luhung

mendapat gelang indah bernilai

كَلِسْنِ تِنُونْ تُونْ كَڠْ اُونْتَا

gêlis tinuntun kang unta

untanya pun segera dituntun

تَنْ كَوَرْنِيڠْ نُوهْ وُسْنِ ڤَرْڤَتْ

tan kawarneng nuh wus pêrapti

tak lama kemudian ia telah sampai

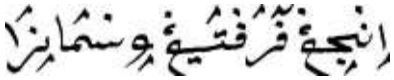
إڠْ ڤَرْنَهِيْ كَنْهَنْ اَوَڠِيْ سِرَا

ing pêrnahe Kenahan awêngi sira

di Kanaan pada waktu malam tiba

Buku ini tidak diperjualbelikan.

40



Injing pêrapteng wisma nira

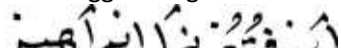
Pagi harinya si pedagang tiba di rumah

Nabi Ya'kub wong adasih

Nabi Yakub, si pedagang

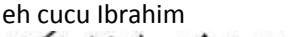
anguwuh ing jawi sira

memanggil-mangil dari luarrumah



eh putunira Ibrahim

eh cucu Ibrahim

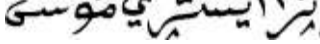


irika miharseki

dengarkanlah ini

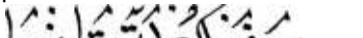
putêranira èstêri muwus

putri Nabi Yakub berkata



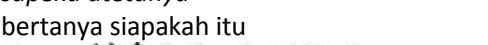
sapeku atêtanya

bertanya siapakah itu



sahurira wong adasih

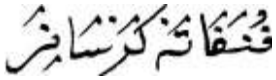
jawab si pedagang



wontên pundi Nabi Ya'kub ing pêrnah

adakah Nabi Yakub di rumah

50



Punapa tah karsanira

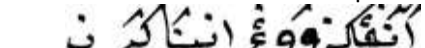
Apakah keperluanmu

atakèning rama mami

ayahandaku bertanya seperti itu

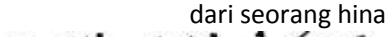
uni wontên amamêkas

ada sebuah pesan



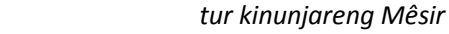
anênggih wong ina garib

dari seorang hina



tur kinunjareng Mêsir

yang dipenjara di Mesir



wangsul putêra èstêri matur

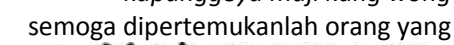
kembali anak perempuan Yakub berkata

kapanggêya muji kang wong

semoga dipertemukanlah orang yang

sêsampune salam uni

telah menitip salam itu



aturira ing rama wontên atanya

ia melaporkan ke ayahandanya soal itu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

51

يتا اڠلس مدل سر

Yata agêlis mêdal sira

Maka keluarlah ia

باڠيندي ايڠقوب مڠكيا ڠلڠ

Bagendha Ya'kub mangkêya ngêling

Baginda Yakub kemudia berkata

فرن كاكي كريانر

paran kaki karyanira

apakah maksudmu tuan

اتاكينڠ رڠسن ايكي

atakèning ringsun iki

bertanya tentang diriku

نهر كوڠسن ڬندكي

nêhêr kongas gandeki

lalu merebaklah harum wewangi

ڬاڠلڠ ملكڠ كرنو

gagêlang mêlêking gêranu

dari gelang hingga memenuhi penciuman

مترفنڠ كفيلم

matur punang kapelah

sang kafilah (pedagang) pun berkata

امبا فنيكي جڠ نبي

amba puniki jêng nabi

hamba ini ya nabi

فن وناكسن اوجري وڠ كرب ايك

pan winêkas ujare wong garib ika

menyampaikan pesan dari orang hina

52

فنانجريڠ مصر تون

Pinenjareng Mêsir tuwan

Yang dipenjara di Mesir tuan

اكيرين سلام اڠون

akirim salam inguni

yang mengirimkan salam

مرجڠ جڠير اتون

mara hing jêngira tuwan

kepada diri tuan

نبي يڠقوب مرسن اڠلڠ

Nabi Ya'kub maras angling

dalam kekawatiran Nabi Yakub berkata

بياوه سرا كاكي

baya wêruh sira kaki

apakah dirimu tahu

رفني وڠ كرب ايك

rupane wong garib iku

sosok orang hina itu

اومتر تن امبا وناكت

umatur tan amba wikan

si pedagang menjawab tidak tahu

فكيرمي سلام اوني

pakirime salam uni

dia hanya berkirim salam

سكرڠ جرو ورڠكا دينا ممكسن

sêka ring jêro wêrangka dènnya mamêkas

demikian pesannya dari dalam penjara

Buku ini tidak diperjualbelikan.

53

تمليا ناءسى باكيندى

Tumulya nangis Bagendha

Seketika berderailah airmata Baginda

يعقوب سريوه اجرة ٢

Ya'kub saryêwa jêrit-jêrit

Yakub seraya terisak-isak

كرسى يين انك ايرا

kêrasa yèn anakira

merasa bahwa itu adalah anaknya

نهر اتاكين تمول

nêhêr atakèn tumuli

ia pun lalu bertanya

ونرة سرا كاكي

winarah sira kaki

beritahukanlah tuan

نمني وونغ ورغكيكو

namane wong wêrangkeku

nama orang yang sedang dipenjara itu

ماتور كفله بويا

matur kapilah boya

si kafilah berkata bahwa ia tidak

فنجر نمانغ اوني

pinajar namaning uni

diberitahu nama orang itu

لنغ يعقوب فرن كاكي كرسانرا

linging Ya'kub paran kaki karsanira

Yakub berkata, apa yang kau kehendaki

54

اتورا سعادكغ

Aturira sang adagang

Sang pedagang pun berkata

تننا امبا كرساني

tanana amba karsani

tak ada yang aku inginkan

اغ دنيا فونكا توان

ing dunya punika tuwan

di atas dunia ini tuan

انغ اتور امبا كسنت

anging atur amba gusti

namun saya memohon kepada tuan

فندكنغ ويدي

panêdhakêning Widi

mohonkanlah kepada Tuhan

ديغينا اغ فت نغسن

dhèngèna ing patiningsun

mudahkanlah saat kematiaku

هرنيكا اننديا

hirika ananêdha

maka bermohonlah

بكيندى ايعقوب اغ ويدي

Bagendha Ya'kub ing Widi

Baginda Yakub kepada Tuhan

موكا توان ديغينا اغ فت نرا

muga tuwan dhèngènêna ing patinira

semoga ia dimudahkan kematiannya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

55

يتا مت فنڠ كفيلة

Yata mit punang kapelah

Maka kafilah pedagang itupun berpamitan

سه سكر ڠ فورا نبي

sah sêka ring pura nabi

dari kediaman Nabi Yakub

تن كوارنها دنيرا

tan kawarnaha dènira

tiada diceritakan tentang dirinya

وو ڠادا كڠ سمفون مولة

wong adagang sampun mulih

seusai si pedagang pulang

لمفه ايرا امنجوي

lampahira amênjawi

melangkahkan kakinya keluar

تن كونڠها دينڠسن

tan kuningaha dèningsun

tiada ada yang tahu

لرني يعقوب ايك

larane Ya'kub ika

betapa sedih hatinya Nabi Yakub

اڠ فترا نريكو نڠڠه

ing putêra nireku nênggih

mengingat keadaan putranya

وو تن كنتي انيڠ سبدا كڠ كوچفا

wontên ganti aneng sabda kang kocapa

bergantilah cerita yang dikisahkan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

PUPUH XII
KASMARAN

1

بَكِيَنْدَا يُوسُفْ وِنَرْنِ
Bagendha Yusup winarni
Dikisahkan Baginda Yusuf

گَنَفْ لِمَغْ تَهُونْ سِرَا
gênêp limang tahun sira
telah genap lima tahun

لَمِنِرَا نَا اِغْ جَرُو
laminira na ing jêro
lamanya ia di dalam

وَرَنْغَكَا اَسُجُودْ سِرَا
wêrangka asujud sira
penjara, ia bersujud

اِغَرْسَنِي فَنْغِيرَانْ
ingarsane Pangeran
di hadapan Tuhan

كَفْ تِنْدَا اِغْ جَرُو سُجُودْ
kang tinêdha ing jêro sujud
yang dipinta dalam sujudnya

تُوُنْ وَتُوكَنْ اَمْبَا
tuwan wetokêna amba
Tuhan, keluarkanlah hamba

2

كَتَرِيمَا دِي يَنْغْ وِيدِي
Katarima de Yang Widi
Tuhan pun mengabulkan

فَانَدْهَنِي يُوسُفْ اِيَاكْ
panêdhane Yusup ika
permohonan Yusuf itu

كُوجَفَا سَغْ قَرَبُو اَكِي
kocapa sang pêrabu age
dikisahkan tentang sang raja

رَاهِنَا سِرَا اَنَنْدَرَا
rahina sira anendêra
saat tidur di kala siang

تَنْ اَنْتَرَا اِيُوفَنَا
tan antara nyupêna
tiada lama kemudian ia bermimpi

اَتَنْغِي غَرْسَا بَتَهْ تَيَاكُو
atangi ngêrasa bateku
saat terbangun terasa kelebat mimpi itu

لَالِي نَحْرْ تُتُورَا
lali nêhêr tuturira
lalu lupa akan isi mimpinya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

3

تنوتورن دتن اينغ

Tinuturan datan eling

Isi mimpinya tiada teringat

اغندغ فرابسا

angundanging para bisa

maka diundanglah para cerdik pandai

فندیتانرا سغ کتوغ

pandhitanira sang katong

pandita kerajaan

برامنا میغ یوغی سورا

bêrmana mêyang yugisêwara

brahmana para yogi

بوجغا موانغ سوکت

bujangga muwang sugata

pujangga hingga disiapkan

فرارسی دتن کنتون

para rêsi datan kantun

para resi tiada lupa

تناکننغ سوفنا

tinakènan ing suwapna

ditanyai tentang mimpi raja

4

فارن افین نغسن اونی

Paran ipèn ningsun uni

Bagaimanakah tentang mimpiku itu

فراسکتی دیرا دتنیا

para sakti dera tanya

para sakti itu ditanyainya

تننا سغکوه فاکبیه

tanana sanggupa kabèh

tak seorangpun yang sanggup

انتوز سوفنانرا

anutur sêwapnanira

menuturkan impian raja

یتا فننغ سدهن

yata punang sêdhahan

seorang abdi kerajaan

نلیا اینغ تیسی اینفون

nulya eling ing têyasepun

seketika ingat di lubuk hatinya

فوکسی یوسف ایکا

pawêkase Yusup ika

akan pesan dari Yusuf

Buku ini tidak diperjualbelikan.

5

Atêbah jaja anangis
Ia pukul dadanya seraya menangis

anutuh ingkang sarira
menyerapahi dirinya sendiri

pinariksa ing sang katong
raja pun memanggil memeriksanya

mulane sira karuna
apa sebabnya sampai kau seperti itu

matur atunggu lawang
sang penjaga pintu pun berkata

mangke sih kawula emut
hamba baru saja ingat

pawêkasepun rareka
akan pesan anak itu (Yusuf)

6

Kang tuwan pênjareng nguni
Anak yang paduka penjarakan

ing kina atur pawêkas
ia dulu menitip pesan

anêdha maring sang katong
memohonkan kepada raja

luwarana de sang nata
agar dibebaskan oleh sang raja

lan malih atur amba
dan menurut hamba

kadi wikana sang pêrabu
ia mengetahui sang raja

têgêse ipèn paduka
arti dari mimpi paduka raja

Buku ini tidak diperjualbelikan.

7

كالفكو بنرغ غرت

Kêlangkung bênêring ngarti

Sungguh nyata tafsir mimpinya

اندي كانرا سغ نتا

andikanira sang nata

sang raja pun berkata

اتوت اوجرا مغكو

atut ujarira mangko

aku sependapat dengan perkataanmu

لالي وغ الوسى اياك

lali wang alawas ika

lama aku telah melupakannya

يين انيغ جرو ورغكا

yèn aneng jêro wêrangka

jika ia ada di dalam penjara

دحة منرا تن اينموت

dahat manira tan emut

aku tiada mengingatnya

نيهر اجير تغالرا

nêhêr ajèr tingalira

luluh hati raja bersukacita mengetahuinya

8

اتكين سري نرافتي

Ataken sêri narapati

Sang raja pun bertanya

فرن كرنرا اونيكن

paran karanira wikan

bagaimana kau bisa tahu

يين بنر اغ فغرتني

yèn bênêr ing pangartine

jika benar nyata tafsir mimpinya

متر فننغ تونغكو لوغ

matur punang tunggu lawang

si penjaga gerbang berkata

اغ كون فتكن اجيا

ing kuna patik ajiya

dahulu hamba

اغفي لون فن جرو

angipi lawan pun juru

bermimpi beserta si penyaji

لرهانيغ جرو ورغكا

larih aneng jêro wêrangka

minuman saat berada di dalam penjara

Buku ini tidak diperjualbelikan.

9

فُنِكَ دِيفُونْ اَرْتِنِي

Punika depun artèni

Lalu mimpi itu ditafsirkan olehnya

اَتُوتْ اُوجَرِي رَرِيكَا

atut ujare rareka

sesuailah tafsiran anak itu

اِيَالُونْغَهَا دِينْ اَكِي

iya lungaha dèn age

kau pergilah segera

سِرَا تَكِينَا سُوفْنَا

sira takèna suwapna

tanyakan tentang bagaimana mimpiku

اِغْوَنْغْ لَلِي كَلِوَتْ

ing wang lali kaliwat

yang aku sendiri sudah lupa

لَنْ فَرَنْ وَحَنَا نِيفُونْ

lan paran wahananepun

dan bagaimana makna mimpiku itu

اَتُرْ اَيِفُونْ اَمْبَا وِرَغْ

aturepun amba wirang

saya teramat malu paduka

10

سِنْرَغْ دِيرَا نَرْفَتِ

Sinêrang dera narpati

Sang raja mendesak

اَيُوَا نْغَرَسَنِي وِرَغْ

ayêwa ngêrasani wirang

janganlah kau merasa malu

كَرَنْ يُوسُوفْ تِنْغَالِي

kêrana Yusup tingale

karena Yusuf melihat

وُرُهِ اِنْغْ اَكَمَانِرَا

wêruh ing agamanira

tahu akan agamamu

رِسَكْسَنَا اُومَنْغَكَتْ

risaksana umangkat

maka segera berangkatlah

مَرِكِنْغْ بَكِنْدِي يُوسُوفْ

marêking Bagendha Yusup

menemui Baginda Yusuf

اَنْغِسِي تُوكُوفْ وَدَنَا

anangis tukup wêdana

ia menangis sambil menutupi mukanya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

11

لَنْكُوْغْ وِرَ غِيْرَا اَغْكْسِيْ

Langkung wirangira ngaksi

Amat malu dengan kelakuannya

بَاغِيْنْدَا اِيُوْسُوْفْ اَغْنْدِيَاكْ

Bagendha Yusup ngandika

Baginda Yusuf pun berucap

بُوْكَنِيْنْ تَا اَغْنْتَا كَرَوْ

bukanên tangan ta karo

bukalah kedua tanganmu

اَيُوْنْتَا وِرَغْ كَلِوَهْ

ayêwanta wirang kaliwat

jangan keterlaluan atas rasa malumu

كُوْسَى فَرَنْ سِرَ

kuwasa paran sira

apa sesungguhnya kuasamu

اَلَلِيْ مَغْكِيَا وُسِى

alali mangkêya wus

atas hal yang telah kau lalaikan

وَوَكَسِى اِغْسُنْ اِغْ سِرَا

wawêkas ingsun ing sira

pesan yang kutitipkan padamu

12

اَگَلِسِى اَسُجُدْ تُمُوْلِ

Agêlis asujud tumuli

Ia pun segera bersujud

اِغْ بَاغِيْنْدَا اِيُوْسُوْفْ اِيَاكْ

ing Bagendha Yusup ika

ke hadapan Baginda Yusuf

دِيْنِغْ سِهْ مُوْلِيْنِيْ كَغُوْوَغْ

dening sih mulene kang wong

karena kasih dan kemuliaannya

جُرُوْ لَوَغْ حُرْمَتِ تِرَا

juru lawang hurmatira

semakin hormat si penjaga gerbang

اِغْ بَاغِيْنْدَا اِيُوْسُوْفْ اِيَاكْ

ing Bagendha Yusup ika

kepada Baginda Yusuf

اَيُوْنْتَا سُجُدْ اِغْ رِغْسُنْ

ayêwanta sujud ing ringsun

janganlah kau sujud kepadaku

مَتُرْ فُنَغْ تُوْغَگُوْلُوَغْ

matur punang tunggu lawang

si penjaga gerbang berkata

Buku ini tidak diperjualbelikan.

13

سَكِڠْ سِهْ مُولِي اَمْبِكِي

Saking sih mule ambeki

berkat kasih dan kemuliaan, hamba

مَرَا هِڠْ جِڠِيرَا تُوَنْ

mara hing jêngira tuwan

datang kepada tuan

فَرَنْ سَدَيَنْتَا مَارِ ڠُوڠْ

paran sadêyanta maring ngong

maksud tujuan hamba kepada tuan

مَنِرَا كِنِينْ فَڠِيرَانْ

manira kinèn Pangeran

hamba diutus paduka

دِينِرَا سِرِي نَلِيندَرَا

dènira sêri nalendêra

ya sang baginda raja

اَتَاكِينْ اِفِينْ سِڠْ فَرَبُو

ataken ipèn sang pêrabu

menanyakan tentang impian sang raja

لَلِي مَرَاڠْ تُتُورِرَا

lali marang tuturira

yang raja sendiri lupa akan mimpinya

14

جِڠِيرَا تُتُورَا مَڠْكِنْ

Jêngira tutura mangkin

Tuan beritahukanlah

مَنَوَا جِڠِيرَا وِكَتْ

mênawa jêngira wikan

barangkali tuan mengetahuinya

لِڠِيرَا يُوسُوڤْ مَڠْكِيَا لُونْ

lingira Yusup mangkêya lon

Yusuf pun berkata perlahan

اِيِيڠْسُنْ وَرُهِ اِڠْ سَوَڤْنَا

iyengsun wêruh ing sêwapna

iya aku mengetahui mimpi

نِرَا سِرِي نَرَانَتَا

nira sêri naranata

dari sang raja

اَڠِڤِي سِرَا اَنْدُلُو

angipi sira andulu

aku melihat raja bermimpi

كُوهْ فَڤِتُو لَمُو اِيَاكْ

goh papitu lêmu ika

ada tujuh ekor sapi gemuk

Buku ini tidak diperjualbelikan.

15

سَپِي فَپِتُو بِنُوكْتِ

Sapi papitu binukti

Tujuh ekor sapi gemuk itu dimakan

دِينِغْ گُوهْ سَفْتَا دْهُوسِيكَا

dening goh sapta dhoseka

oleh tujuh ekor sapi kurus

كَغْ اَلَمُو اِيكَ دِينِي

kang alêmu ika dene

sapi yang gemuk itu

فِنَاغَنْ اِيكَ تُونْغَالَنْ

pinangan ika tunggalan

dimakan semuanya

دِينِغْ گُوهْ دْهُوسِيكَا

dening goh dhoseka

oleh sapi yang kurus

مَالِهْ اَنِنْغَالِ وَهُو

malih aningali wahu

aku juga melihat dalam mimpi itu

گُودْهُوغْ اِينْجُوْ فِتُونْغْ لَمْبَرْ

godhong ijo pitung lêmbar

ada tujuh lembar daun hijau

16

رُونْ سَفْتَا وَهُو بِنُوكْتِ

Ron sapta wahu binukti

Tujuh lembar daun hijau itu dilahap

دِينِغْ رُونْ سَفْتَا كِغْ اِيكَ

dening ron sapta king ika

oleh tujuh lembar daun kering

سِرْنَا گُودْهُوغْ اِينْجُوْ كَبِيهْ

sirna godhong ijo kabèh

musnahlah daun hijau itu

دِينِغْ گُودْهُوغْ اَكِغْ اِيكَ

dening godhong aking ika

oleh daun kering itu

مَتُورَا وَ گَا سِرَا

matura uga sira

beritahukanlah juga

كَيِيكَا مَارِغْ سَنْغْ فَرَبُو

kayeka maring sang pêrabu

hal itu kepada sang raja

يِينْ كَدِي تُتُورْ نْغُونْغْ اِيكَ

yèn kadi tutur ngong ika

sebagaimana yang telah kukatakan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

17

ماتور مت دوت نرفتي

Matur mit duta narpati

Berhatur pamitlah sang utusan raja itu

سفرفتاني متر سرا

sapêraptane matur sira

sesampainya ia kemudian menuturkan

يين كديا فتور ڠوڠ

yen kadêya patutur nyang wong

sebagaimana yang dituturkan Yusuf

اتور ريفون مرڠ جڠرا

aturepun mêring jêngira

disampaikannya pada sang raja

سفاڠرڠمي سڠ نتا

sapangrêngên sang nata

saat raja mendengarnya

سوكا دينيرا كميو

suka dènira gumuyu

bersuka cilah ia sambil tersenyum

اتوه اوجر اليه ايا

atut ujar iku iya

memang benar seperti itu mimpiku

18

كليوه نرفتي اسيه

Kaliwat narpati asih

Sang raja amat bersuka hati

كاتتور سوفنا نرا

katutur sêwapna nira

mimpinya telah diungkapkan

سكوڠ فرا منچا كبيه

sagung para manca kabèh

orang luar kerajaan pun semua

اكوو كڠ يوسوف ايك

agawoking Yusup ika

takjub kepada Yusuf

دينيڠ ترسي تڠال دحت

dening têrus tingal dahat

oleh tajamnya mata hati penglihatannya

يتا اڠتوسي سڠ فربو

yata angutus sang pêrabu

maka sang raja pun mengutus

اڠ منتري مفاكڠ مرڬا

ing mantêri mapaging marga

menterinya untuk menjemput Yusuf

Buku ini tidak diperjualbelikan.

19

امدلكنا اجلينى

Amêdalakêna agêlis

Segera bebaskanlah

اغ بكينڎي ايوسوف ايك

ing Bagendha Yusup ika

Baginda Yusuf itu

ساكيڠ جرو ڤنجرني

saking jêro pênjarane

dari dalam penjara

انڠكوها مني سرا

anggawaha mêne sira

kau bawalah juga

كوڎ كيين انڠكيين موه

kuda gèn-anggèn muwah

kuda tunggangan serta

كولمبي تڠكولوك سمڤوت

kulambi têngkuluk sampun

busana dan kuluk penutup kepala

وسترا كڠ سرونده ايندهه

wastêra kang sarwendah-endah

kain jarit yang serba indah

20

موه اڠكڠ ڬندا سري

Muwah ingkang ganda sari

Beserta segala wewangian

كڠ بلا ڤنا ڤجوان

kang bala pina pacêwan

para prajurit bariskankanlah

ڤدا اسيه حرمتا كبيه

pada sih hurmata kabèh

semuanya berilah hormat

دومتڠ اغ يوسوف ايك

dhumatêng ing Yusup ika

kepada Yusuf itu

ساكونڠي اڠكڠ ڤووڠن

sagunge ingkang pawongan

segenap orang

كڠ ايو ايو مڠكيا وسى

kang ayu-ayu mangkêya wus

yang indah-indahlah

انمڤا ڤا انڠكڠي سرا

anampa pêngangge sira

pakaian yang kalian pakai

Buku ini tidak diperjualbelikan.

21

كڠ دتڠ اڠ يوسوف اينكي

Kang dhatêng ing Yusup iki

Mereka yang menemui Yusuf itu

سڤرڤتا نريڠ باڬندا

sapêrapta nireng Bagindha

setibanya di hadapan Baginda

يوسوف دا حرمة كبيه

Yusup padha hurmat kabèh

Yusuf serta merta memberikan hormat

سميا ترنو كرهنرا

samêya tur nugêrahanira

seraya menghaturkan pemberian

سڠ فرابو اڠ باڬندا

sang pêrabu ing bagendha

sang raja kepada Baginda Yusuf

اتورني كبيه وڠ ايكو

ature kabèh wong iku

orang-orang itu mengatakan

جڠيرا وهو دينكن

jêngira wahu dinikan

Yusuf dipanggil menghadap sang raja

22

باڬندا يوسوف لڠيا رسنى

Bagendha Yusup lingnyaris

Baginda Yusuf berkata

تن ارسا اڠ وڠ ميجيلا

tan arsa ing wang mijila

aku tak akan keluar dari penjara sendirian

لمون تن سڬونڠ كڠوڠ

lamun tan sagunge kangwong

jika tanpa dengan segenap tahanan

كڠ انيڠ جرو وڠرڠكا

kang aneng jêro wêrangka

yang ada di dalam penjara

لڠڬنا وڠ اڠ كرسا

lênggana wang ing karsa

aku menolak

يين تن لنوران سمفون

yèn tan linuwaran sampun

jika sampai tidak dibebaskan

كبيه وڠ جرونڠ وڠرڠكا

kabèh wong jêroning wêrangka

semua orang yang ada di dalam penjara

Buku ini tidak diperjualbelikan.

23

مڠكنا مالڽ دوتا دي

Mêngkana malih dutadi

Demikian halnya sang utusan Tuhan

كڠ ارن رسول مستى طڤا

kang aran Rasul Mustopa

bernama Rasul Mustopa (Muhammad)

تن ايون منجڠ اڠ جرو

tan ayun manjing ing jêro

tiada ingin menginjakkan kaki di dalam

سورڬا لمون تن مدل

suwarga lamun tan mêdal

surga jika tiada dibebaskan

سكونڠ ڠي فنڠ اومة

sagunge punang umat

segenap umatnya

كڠ انيڠ نرك ايكو

kang aneng nêraka iku

yang ada di dalam neraka

تن مڠكڽ اڠ سورڬا نرا

tan munggah ing sêwarganira

tiada akan ia naik ke surga

24

رسمفونڠ مڠكل نيكي

Risampuning mêngkaneki

Seusai demikian

متر اوتوسن سڠ نتا

matur utusan sang nata

melaporlah utusan raja itu

سكچڤي يوسوف مڠكو

sakêcape Yusup mangko

sesuai dengan permintaan Yusuf

سڠ نتا ڠستوكن اوجر

sang nata ngistokên ujar

sang raja menyetujuinya

وڠسول فنڠ اوتوسن

wangsul punang utusan

kembalilah si utusan raja

متوري ڠ بكيندي ايوسوف

matur ing Bagendha Yusup

menghadap Baginda Yusuf

اكي امدلكنا

age amêdalakêna

maka dibebaskanlah semua tahanan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

25

يتا نبي يوسوف اڠچلسى

Yata Nabi Yusup agêlis

Demikianlah Nabi Yusuf pun segera

ڢمبا سكرڠ ڢنجرا

mimba sêka ring pênjara

keluar dari penjara

اسرام ڬاڬندا اڠي

asiram gêgandha age

ditaburi wewangian

اڠراسوك اڠكڠ نوڬرهن

angrasuk ingkang nugêrahan

dipakaikan busana pemberian

سكرڠ سري نالندرا

sêka ring sêri nalendêra

dari sang raja

انيتي توراڠڬا سمفون

anitih turangga sampun

menaiki kuda tunggangan

اڠ ڠيرڠ اڠ فرا منچا

ingering ing para manca

diiringi oleh para punggawa

26

سكوين اڠوونڠ امڢاڬڠ

Sakêwèh ing wong amapaging

Semua yang menunggu kedatangannya

سمبا اڠلمبانيڠ سرا

samêya anglêmbaneng sira

sama memuji akan diri Nabi Yusuf

دينيڠ ڢكيكيڠ سڠ انوم

dening pêkiking sang anom

atas kerupawanan sang pemuda

سرووهريڠ سڠ نتا

sarawuhireng sang nata

setibanya di hadapan raja

ڢنڠكول جاجانرا

pinêngkul jajanira

ia membungkukkan dadanya

بينكت لونڠكوه سڠ ڢربو

binakta lungguh sang pêrabu

diajak duduk oleh sang raja

تڠڬال اڠ سڢدمسنا

tunggal ing sapadmasana

bersama di dampar istana

Buku ini tidak diperjualbelikan.

27

لِوَةْ سِيهْرَا نَرْفَتِ

Liwat sihira narpati

Sang raja teramat kasihnya

اِڠْ بَڠَيَنْدَا يُوسُوفْ اِيكَ

ing Bagendha Yusup ika

kepada Baginda Yusuf itu

سَوَدَالِرَا سَڠْ كَهُوتْ

sawêdalira sang kahot

sekeluarnya sang manusia pilihan

سَاكِرِڠْ جَرُونِڠْ وَرَڠْكَا

sêka ring jêroning wêrangka

dari dalam penjara

كَلِوَةْ مُولَيْنِرَا

kaliwat mulènira

teramat dimuliakan dirinya

سَڠْ فَرَبُو اِڠْ نَبِي يُوسُوفْ

sang pêrabu ing Nabi Yusup

sang raja kepada Nabi Yusuf

كَتُوبِڠْ كَسَكْتِنِ نِرَا

katub ing kasaktènira

luruh pada kesaktian (kemuliaan) Yusuf

28

مَڠْ كَتَ مَالِهْ وِنَرْنِ

Mêngkana malih winarni

Demikianlah juga diriwayatkan

اِڠْ فَمُولَيْنِڠْ فَڠِرَانْ

ing pamulèning Pangeran

kemuliaan Tuhan

اِڠْ كَوُلَ مُؤْمِنْ كَبِيهْ

ing kawula mu'min kabeh

kepada hambanya semua kaum mukmin

سَسَمْفُونِي سِرَا مَدَلْ

sêsampune sira mêdal

seusai mereka keluar

سَاكِرِڠْ جَرُو فَنْجَرَا

sêka ring jêro pênjara

dari dalam penjaranya

اِڠْ دُنْيَا مَڠْكَنَا وَهُو

ing dunya mêngkana wahu

dunia, demikian itu

سَكِڠْ فَمُولَيْ يَڠْ سُكْمَا

saking pamule Yang Sukma

semua berkat kemuliaan Tuhan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

29

ريسمفونى مڠ كانيكي

Risampune mêngkaneki

Seusai demikian

اڠندڽكسري نلينديرا

angandika sêri nalendêra

sang raja pun berkata

ايه يوسوف منيكي كتوڠ

eh Yusup mêneki kang wong

Yusuf, dirimu ini kelak

سيرا سون دادیکن ايا

sira sun dadèkên iya

kau akan aku jadikan

سون جونجوڠ منى سيرا

sun junjung mêne sira

kelak aku angkat dirimu

سون كمولني ت ستهو

sun kêmulèni satuhu

sungguh aku muliakan dirimu

ايا اڠسون ايا سيرا

iya ingsun iya sira

diriku adalah dirimu

30

ايا سيرا ايا كامي

Iya sira iya kami

Dirimu adalah diriku

لمون تتناسون سيرا

lamun tanana sun sira

jika tak ada aku maka kau (penggantiku)

سيرا جومنڠا كتوڠ

sira jumênênga katong

kau dinobatkan sebagai raja

سڠ نتا ملي اتنيا

sang nata malih atanya

sang raja lalu bertanya kembali

وحنانى كڠ سوفنا

wahanane kang suwapna

akan makna dari mimpinya

سومهر بڠيندا ايوسوف

sumahur Bagendha Yusup

Baginda Yusuf menjawab

انتڠكن سري نرانتا

anênggih sêri naranata

baiklah paduka raja

Buku ini tidak diperjualbelikan.

31

تاڠسي ڢيڽ نرڢتي

Têgêse ipèn narpati

Makna mimpi sang raja

كڠ كارو هون ايك تون

kang karuhun iku tuwan

yang dahulu itu paduka tuan

سڢتا وارسا جڠي تمبي

sapta warsa jênge têmbe

kelak tujuh tahun lamanya

اكاتڢ سڠ ڢرابو اودن

akathah sang pêrabu udan

negeri ini akan banyak dikaruniai hujan

دادي كڠ سرو لتا

dadi kang sarwa lata

hingga segala yang tumbuh di tanah

تتانمن كويه دادي كو

tatanêman kêwèh dadeku

hasil tanaman melimpah ruah

برسي ڢري اڠوڠ تون

bêras pari agung tuwan

beras padi akan berlimpah

32

ڢيڽ تون ڠكڠ وري

Ipèn tuwan ingkang wuri

Mimpi paduka yang selanjutnya

وحنانڽ سري نلينديرا

wahanane sêri nalendêra

demikian ini maknanya paduka

سڢتا تهون جڠي تمبي

sapta tahun jênge têmbe

kelak tujuh tahun berikutya

انرنا تننا اودن

anirna tanana udan

tidak akan ada hujan

انولي ترڠ ڢسن

anuli têrang pisan

terik kerontang

تننا سوه دادي كو

tanana sawah dadeku

sawah tiada bisa memberi hasil

سرو اتنندرتن ڠسڠ

sarwa tinandur tan gêsang

segala yang ditanam tiada tumbuh

Buku ini tidak diperjualbelikan.

33

دڎي ڤهلن ڠڠ سڠڬه

Dadi pahilan gêng singgih

Paceklik besar pun akan melanda

سكيهي ڽڠارا لڤا

sakèhe nêgara lapa

seluruh negeri ditimpa kelaparan

سڠ ڤرابو ألون اوجري

sang pêrabu alon ujare

sang raja pun berujar pelan

مرڠ ڽڠندڎ يوسوف ايك

mêring Bagendha Yusup ika

kepada Baginda Yusuf

ووڠ سكتي ڠ ڤڠيران

wong sakti ing Pangeran

manusia sakti pilihan Tuhan

ڤارن كرسنتا سڠ ڽڠوسي

paran karsanta sang bagus

bagaimana menurut kehendakmu

امندهوت مرا ريڠ ووڠ

amundhuta mara ring wang

mintalah padaku apa yang harus dilakukan

34

اتورا يوسوف اڠلس

Aturira Yusup agêlis

Yusuf segera berkata

امبا نندڎ امرڠ توان

amba nanêdha mêring tuwan

hamba memohonkepada tuan raja

اسوڠ ويكن ڠ سڠونڠي

asung wikan ing sagunge

beritahukanlah kepada semua

لالوره ڠ مصر توان

lalurah ing Mesir tuwan

lurah yang ada di Mesir ini tuan

منرا يون ميڠا

manira yun mayênga

yang ada di bawah

ڠ ڤراجا توان ڤكولون

ing pêraja tuwan pukulun

kekuasaan kerajaan paduka raja

كولا كين سسوها

kawula kèn sêsawaha

perintahkan rakyat mengolah sawah

Buku ini tidak diperjualbelikan.

35

سكونغني بومي مصر

Sagungane bumi Mêsir

Segenap tanah Mesir

ديفون سوها سديا

depun sawaha sêdaya

jadikan semuanya sawah

سمفون وونتن توغ اغكير

sampun wontên têwang anggèr

jangan ada tanah kosong menganggur

كونغسي رهوه اغ فروتا

kongsi rawuh ing parwata

hingga sampai ke pegunungan

كنين كاكها سوه

kinèn gagaha muwah

perintahkan jadi sawah gaga

سمفون وونتن وت رمبون

sampun wontên wana rêmbun

jangan ada hutan rimbun

سميا كنين اغربسا

samêya kinèn angrabasa

perintahkan tebang jadikan sawah

36

اكريها لمبوغ كيرغ

Akaryaha lumbung gering

Buatlah pula lumbung paceklik

كرغكيغ وده هي برسن

kêrangkèng wadhahe bêras

tempat menyimpan beras

اغكينني اتندهو تمبي

anggène atandhu têmbe

sebagai jaminan bekal untuk kelak

برسن فري ديفون كطه

bêras pari depun kathah

perbanyaklah beras dan padi

سومهور سري نالندرا

sumahur sêri nalendêra

sang raja pun menjawab

له سا كرسنتا سن تورق

lah sakarsanta sun turut

jika menurutmu demikian aku turuti

سوكا غوغ مرا هيغ سرا

suka ngong mara hing sira

aku merasa senang bersamamu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

37

ندیین ان کرسا ملیه

Nadêyan ana karsa malih

Jika masih ada keinginanmu yang lain

انجالوکا مرنغ سن سوکا

anjaluka mêring sun suka

mintalah kepadaku

ایوه جرهٔ سرا سنغ کهوت

ayêwa jêrih sira sang kahot

usah kau takut sang manusia pilihan

مرنغسن سرا فنغیران

maring sun sira pangeran

kepadaku ya Yusuf

سکونغی دربنیرا

sagunge darbenira

seluruh yang aku miliki

سنونغکن نبی یوسف

sinungakên Nabi Yusup

akan kuberikan pada Nabi Yusuf

سکنغ سه مولی سنغ نتا

saking sih mule sang nata

berkat kasih dan kemuliaan sang raja

38

رسنی منهی اونی

Rasane manahe uni

Rasanya hatinnya

بکیندی ایوسوتن ارسا

Bagendha Yusup tan arsa

Baginda Yusuf tiada ingin

امنتوکنغ نکرنی

amantuking nêgarane

kembali ke negerinya

انغرسی لمون کاکونغن

angrasa lamun kagungan

ia merasa mendapat kedudukan tinggi

ان اِنغ مصر سرا

ana ing Mesir sira

di negeri Mesir

اِمبغ ۲ غن سنغ فربو

imbang-imbangan sang pêrabu

setara dengan sang raja

کونغرا لن سری نلیندرا

gungira lan sêri nalendêra

kedudukannya bersama sang raja

Buku ini tidak diperjualbelikan.

39

مڠڠ كتَ مالِ وو ڠ مؤمِن

Mêngkana malih wong mu'min

Demikian jugalah orang mukmin

سدهڠ ڠي اجالي اِيكَ

sêdhênge ajale ika

saat tiba ajal menjemput

تُمڠالِڠ كهنانِي

tumingaling kahanane

melihat dirinya

سِهْ ڤمولينِڠ ڤڠيرَن

sih pamulening Pangeran

mendapat kasih kemuliaan dari Tuhan

دتَنْ ارسا مَنتُوكا

datan arsa mantuka

tiada ingin pulang

اَوَلِ اِڠ دُنيا وَهُو

awali ing dunya wahu

kembali ke alam dunia

دِينِڠ مُولَتِڠ سِهْ اِڠيڠ

dening mulating sih ing Yang

saat berjumpa dengan kasih Tuhannya

40

مُوَهْ سَكيهِي وو ڠ كفِر

Muwah sêkèhe wong kapir

Sementara bagi segenap orang kafir

مُسْرِك لاوَنْ بِدعَهْ وِلَتَ

musrik lawan bidêngah wilalat

musrik dan bidah wilalat

نَدا وَڠسُولَنْ اَكِي

nêdha wangsulêna age

akan meminta dikembalikan

مَرَاڠ دُنيا دَدِي اِسلام

marang dunya dadi Islam

ke alam dunia dan menjadi Islam

سَرَتْ كَرْيا اِبادَة

sarta karya ibadat

serta giat beribadah

زَكَتْ فِطرَهْ امبا سِنُوڠ

zêkat pithrah amba sinung

mengeluarkan zakat fitrah

سَرَتْ بَكتِ اِڠ ڤڠيرَن

sarta bakti ing Pangeran

serta berbakti pada Tuhan

Buku ini tidak diperjualbelikan.

41

Risampune mêngka neki
Seusai demikian

genep tahune Bagendha
setelah genap setahun Baginda

Yusup mêdal sêka ring jêro
Yusuf keluar dari dalam

kunjara kaliwat suka
penjara, teramat gembiranya

hirika sêri nalendêra
hati sang raja

ing Mesir ingundang wahu
di Mesir itu, maka diundanglah

angartikeng Yusup ika
Yusuf dan berkata kepadanya

42

Sira jumênênga haji
Engkau duduklah paduka (Yusuf)

ing kahayu ningsun êmas
di singgasana kayu emasku

andikanira sang katong
sang raja berkata

mêring ngêpatiya mangku pêraja
kepada patih kerajaan

muwah kang para manca
beserta segenap pembesar istana

wêruhanira sêdayeku
ketahuilah semuanya

yèn Yusup angadêg raja
jika Yusuf kunobatkan sebagai raja

Buku ini tidak diperjualbelikan.

43

هِرِكَا سَمِيَا نْغَيُوْمِ

Hirika samêya ngayomi

Semua sama mengayomi

سَاكُوْنْغَنِي فَرَا مَنْچَا

sagungane para manca

segenap para pembesar istana

سَمِيَا كَتُجُوْ مَنْهِي

samêya katuju manahe

semua tertuju hatinya

اِنْغْ بَاكِيَنْدِ اِيُوْسُوْفْ اِيكَ

ing Bagendha Yusup ika

kepada Baginda Yusuf

دِيْنِي نْغَ اَمِيُوْ جَاكَدْ

dening amayu jagad

yang memperindah dunia

مَيْغْ كَدِي بُوْدِي دَرْمِيَاكُوْ

mêyang kadi budi darmeku

dengan keutamaan lurusnya pikiran

وَوَيْكَا لَمْفَهْ سُوْهْ سِيلَا

waweka lampah suhsela

hati-hati penuh kesusilaan

44

مَوْنْغْ كَدِي فَا كِكِنْغْ وَرْنِي

Mêwang kadi pêkiking warni

Dengan wajah tampan rupawan

مُوْهْ كَمُوْرَهَنِرَا

muwah kamurahanira

serta murah hati

مُوْ چَاسِهْ تُوْلُوْ سَاكَتُوْنْغْ

muga sih tulusa katong

semoga lestarilah tiada halangan

سَسَمْفُوْنِرَا كَيُوْمَنْ

sêsampunira kayoman

seusai pengayoman

سَنْغْ فَرَبُوْ اَكِيَنْ مُوْهْ

sang pêrabu akèn muwah

sang raja lalu memerintahkan

اَغَمْبِلْ اِنْغْ مَاكُوْتَا وُسَى

angambil ing makutha wus

mengambil mahkota raja

سَكَا فَرَبُوْنِنْغْ نَالَيَنْدَرَا

saka pêraboning nalendêra

dari istana sang raja

Buku ini tidak diperjualbelikan.

45

Rawuh ingarsa narpati
Tiba di hadapan sang raja

antêyan warnane makutha
mahkota itu amatlah indah

mas cinandhi intên ijo
emas bertatahkan intan hijau

kinunang-kunanging mirah
berkerlap-kerlip batu mirah

pinatiking sasutêya
berhias aneka intan

rinarêngga muntêyara gung
berselang-seling dengan mutiara

munggeng padoning makutha
berpadu menghiasi mahkota

46

Sinêlanggèng lawan rukmin
Berseling dengan emas

cahyanira murub muncar
yang kilaunya nyala memancar

tan ketang ajinta kanon
tiada terkira nilainya

rinasukêning sang nata
sandangan seorang raja

kadi wulan purnama
layaknya bulan purnama

sabusana nira pêrabu
beserta baju kebesaran raja

rinasuk ning Yusup ika
dikenakan oleh Yusuf

Buku ini tidak diperjualbelikan.

47

لنغكين اكن تمول

Lininggihakên tumuli
Yusuf pun didudukkan

ايغ فدماسنا غمسن

ing padmasana ngêmasan
di singgasana emas

كومنت سراسغ كتوغ

gumanti sira sang katong
menggantikan sang raja

اغيافغ يوسوغ اياك

angayaping Yusup ika
di hadapan semuanya Yusuf

منكنا وو يغ ٢

mêngkana wuwuh yang-yang
semakin seperti dewata

كغ مراك سن كغ ٢ مغو

kang marêk sah lêng-lêng mangu
semua yang didekatnya termangu-mangu

جنغر مولتغ بكيندا

cêngêr mulating bagendha
terpukau menatap Baginda Yusuf

48

يين دنولو سغا فكك

Yèn dinulu sang apêkik
Jika dilihat sang rupawan itu

كدي مكسها ايغ سنا

kadi muksaha ing sana
seolah moksa dari tempatnya

سري نرانتا دلغي

sêri naranata dêlinge
sang raja berkata

اكين اسوغ باك تمبلا

akèn asung baktimbala
memerintahkan pasukan memberi bakti

سكويهغ فرامنجا

sakêwèhing para manca
beserta segenap pemuka istana

مرايغ بكيندا يوسوغ

mara ing Bagendha Yusup
kepada Baginda Yusuf

سميا اسوغ باكت سرا

samêya asung bakti sira
semua memberikan bakti kepadanya

Buku ini tidak diperjualbelikan.

49

فن سميا انوتڠ كفت

Pan samêya anuting kapti

Maka semua mengikuti kehendak

ايدڠ فرنتهڠ رجا

idhêp parintahing raja

mematuhi perintah sang raja

لڠرا سرا سڠ كتوڠ

lingira sira sang katong

sang raja berkata

ايه وڠ سكتي اڠ فڠيران

eh wong sakti ing Pangeran

eh manusia sakti pilihan Tuhan

سكونڠي دربينڠ وڠ

sagunge darbening wang

seluruh yang aku miliki

كسرهن اڠ سرا فكولون

kasêrah ing sira pukulun

kuserahkan kepadamu paduka

موه سهسينڠ فورا

muwah sahisining pura

beserta segenap isi istana

50

منرا مندور ڠريكي

Manira mundur ingriki

Aku undur diri sampai di sini

امكون نڠسن تون

amêgawan ningsun tuwan

aku hendak bertapa

رسمفونرا سڠ كتوڠ

risampunira sang katong

setelah itu sang raja

اسيليه كفرابونرا

asèlèh kapêrabonira

menyerahkan kekuasaannya

تن الما سڠ نتا

tan alama sang nata

tak lama kemudian sang raja

اڠ لتري لينا سڠ فربو

ing latêri lena sang pêrabu

di tengah malam ia menghilang

تن كنڠها دينڠ وڠ

tan kuningaha dening wang

tak ada orang yang tahu

Buku ini tidak diperjualbelikan.

51

كَوَرْنَهَا يُوْسُوْ اَجَلِسْنِى

Kawarnaha Yusup agêlis

Dikisahkan Yusuf pun segera

اَغَڠَنْتَنِى فَرَبُوْ سِرَا

anggêntèni pêrabu sira

menggantikan menjadi raja

اِڠَانْيَرَا نِڠْ سَڠْ كَتُوْڠْ

inganyaraning sang katong

sang raja Yusuf pun memperbarui

فَفَاجَڠَنْ اِڠْ كَفُوْرَا

pêpajangan ing gapura

hiasan di gapura istana

اَنْتِيَنْ تَارِوِةْ نِڠْ كَڠْ

antêyanta rawit ning kang

berukiran amat halus

كَدْهَتُوْنِرَا سَڠْ فَرَابُوْ

kêdhatonira sang pêrabu

istana sang raja Yusuf

اَكَرْيَا مَالِيڠِ اَيَنْدَهْ

akarya maligi endah

berdiri indah tiada tertandingi

Buku ini tidak diperjualbelikan.

تمفو

ابسى منيو رة فدا املم سفتو واكي

جم فكول ليما سبوه تفكال ١١ بولت

فوسى تهون جموال 1829

يغ منيو رة جريك فاء جنه .

Tampo (Tempo (?))
Abis menyurat padha malam Sabtu Wage
jam pukul lima Subuh tanggal 11 bulan
Puwasa tahun Jêmawal 1829.
Yang menyurat Carik Pa' (Pak) Janah

Buku ini tidak diperjualbelikan.

BIBLIOGRAFI

MANUSKRIP

Lontar Yusup. Naskah disalin oleh Carik Pak Janah pada malam Sabtu Wage jam lima Subuh tanggal 11 bulan Puasa tahun Jimawal 1829. Naskah koleksi Adi Purwadi dari Desa Kemiren, Kecamatan Glagah, Kabupaten Banyuwangi.

BUKU DAN ARTIKEL

Adnan, K.H.R. M. 1981. *Tafsir al-Qur' an Suci (basa Jawi).* Bandung: Alma'arif.

Ali, Hasan. 2002. *Kamus Bahasa Daerah Using – Indonesia*. Banyuwangi: Pemerintah Daerah Kabupaten Banyuwangi.

Arifin, Winarsih P. 1995. *Babad Blambangan*. Yogyakarta: Ecole Francaise d'Extreme-Orient dan Yayasan Bentang Budaya.

Arps, Bernard. 1990. "Singing the life of Joseph: An all-night reading of the lontar Yusup in Banyuwangi, East Java", dalam *Indonesia and Malay World*, November 1990. DOI: 10.1080/03062849008729747.

Arps, Bernard. 1992. *Tembang in two traditions: performance and interpretation of Javanese literature*. London: School of Oriental and African Studies-University of London.

Arps, Bernard. 1992b. "Yusup, Sri Tanjung, and Fragrant Water; The adoption of a Popular Islamic Poem in Banyuwangi, East Java", dalam V. J. H. Houben, H. M. J. Maier, and W. van der Molen (eds), *Looking in Odd Mirrors; The JavaSea*, hlm. 112–145. Leiden: Vakgroep Talen en Culturen van Zuidoost-Azië en Oceanië, Rijksuniversiteit te Leiden.

Barried, S.B. dkk. 1994. *Pengantar Teori Filologi*. Yogyakarta: Badan Penelitian dan Publikasi Fakultas Seksi Filologi (BPPF), Fakultas Sastra, Universitas Gadjah Mada.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Beatty, A. 1999. *Varieties of Javanese Religion. An Anthropological Account.* Cambridge: Cambridge University Press.

Bell, Roger T. 1991. *Translation and Translating. Theory and Practices*. New York: Longman.

Coolsma, S. 1913. *Soendaneesch-Hollandsch woordenboek*. Leiden, A.W. Sijthoff.

De Graaf, H.J. dan Th. G. Th. Pigeaud, 1983. *Kerajaan-Kerajaan Islam di Jawa: Peralihan dari Majapahit ke Mataram*. Jakarta: Grafiti Pers.

Fathurahman, Oman, dkk. 2010. *Filologi dan Islam Indonesia*. Jakarta: Kementerian Agama RI Badan Litbang dan Diklat Pustlitbang Lektor Keagamaan.

Djamaris, Edward. 1977. "Filologi dan Cara Kerja Penelitian Filologi", dalam *Bahasa dan Sastra*. Jakarta: Pusat Pengembangan dan Pembinaan Bahasa: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.

Gaur, Albetine, 1994, *A History of Caligraphy*. London: British Library.

Katsir, Ibnu. 2018*. Kisah Para Nabi:Sejarah Lengkap Kehidupan Para Nabi Sejak Adam A.S hingga Isa A. S*. Penerjemah Saefullah MS. Jakarta: Qisthi Press.

Kromoprawirto, Mas. 1867. *Kawruh Aksara Pegon.* Madiun.

Margana, Sri. 2012. *Ujung Timur Jawa 1763-1818: Perebutan Hegemoni Blambangan*. Yogyakarta: Pustaka Ifada.

Moertono, Soemarsaid. 1983. *"Kata Pengantar",* dalam *Kerajaan-Kerajaan Islam di Jawa. Peralihan dari Majapahit ke Mataram.* Jakarta: Grafiti Press.

Musonnif, Ahmad. "Perbandingan Tarikh Studi Komparatif Kalender Masehi, Hijriyah dan Jawa Islam," dalam *Jurnal Dinamika Penelitian* 11 No. 1 Juli 2011.

Mustafa, Kiyahi Bishri. tt. *Al-Ibriz: li-ma'rifat tafsir al-Qur'an al- 'aziz, bi al-lugha al-Jawiyya. AI-juz' 12*. Kudus: Menara Qudus.

Naim, A dan Hendri S. 2011. *Kewarganegaraan, Suku Bangsa, Agama dan Bahasa Sehari-hari Penduduk Indonesia: Hasil Sensus Penduduk Indonesia 2010*. Jakarta: Badan Pusat Statistik.

Pigeaud, Th. 1932. "Aanteekeningen betreffende den Javaanschen Oosthoek". *TBG* 72/1, hlm. 215-313.

Pigeaud, Th. 1963. *Java in the 14th Century. A Study in Culture History.* The Hague: Martinus Nijhoff.

Poerbatjaraka, R.M. Ng, P. Voorhoeve, dan C. Hooykaas. 1950. *Indonesische Handschriften*. Bandung: AC. Nix & Co.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Poerbatjaraka, R. M. Ng. 1954. *Kepustakaan Djawi*. Jakarta-Amsterdam: Djambatan.

Poerwadarminta, W.J.S. 1939. *Baoesastra Djawa*. Batavia: J.B. Wolters, Groningen.

Pudjiastuti, Titik dan Hardjana HP. 1981. *Kitab Yusuf*. Jakarta: Proyek Penerbitan Buku Sastra Indonesia dan Daerah, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.

Pudjiastuti, Titik. 2009. ”Tulisan Pegon Wujud Identitas Islam Jawa, Tinjauan atas Bentuk dan Maknanya”. *Suhuf*, Vol 2. No. 2 2009, hlm. 271-284.

Saputra, Heru S. P. 2007. *Memuja Mantra; Sabuk Mangir dan Jaran Goyang Masyarakat Suku Using Banyuwangi*. Yogyakarta: LkiS.

Scholte, Joh. 1927. “Gandroeng van Banjoewangi”. *Djåwa,* volume 7, hlm. 144-153.

Siswandi. 2001. “Pupuh Durma dalam Serat Yusuf Banyuwangi (Sebuah transliterasi, Terjemah, Pemetaan Bentuk dan Telaah Makna)”. *Skripsi*. Universitas Jember.

Stoppelaar, J.W.de. 1927. *Balambangansch Adatrecht*. Wageningen: H. Veenman.

Sudjana, I Made. 2001. *Nagari Tawon Madu : Sejarah Politik Blambangan Abad XVIII.* Kuta-Bali : Larasan-Sejarah.

Sugono, Dendy et al. 2008. *Kamus Besar Bahasa Indonesia Pusat Bahasa (Edisi Keempat)*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

Winter, C.F. 1983. *Kamus Kawi – Jawa*. Yogyakarta: Proyek Javanologi.

Wolbers, Paul Arthur. 1992. “Maintaining Using Identity Through Musical Performance; Seblang and Gandrung of Banyuwangi, East Java – Indonesia”. *Disertasi Ph.D*. Urbana-Champaign: University of Illinois.

Buku ini tidak diperjualbelikan.

INDEKS

A
Agêlis 80, 117, 129, 133, 141, 149, 173, 186, 236, 258, 266, 279, 313, 314, 319, 321, 326, 329, 337
Aji 125, 131, 167, 184, 204, 205, 215, 217, 326, 335
Aksara 3, 12, 13, 15, 18, 19, 23, 360
Amêng-amêng 230
Andulu 169, 179, 182, 279
Angling 59, 103, 164, 325, 329
Astana 103, 140, 142
Arja 144, 154, 293
Ayêwa 20, 35, 68, 69, 78, 117, 120, 135, 136, 152, 164, 183, 220, 243, 296, 307, 308, 336, 350
Arps, Bernard 4, 5
Arum-arum 4, 12, 22, 25, 40, 57, 223,
Awor 114, 147, 276, 303
B
Baskara 68, 113, 114, 274, 280
Bêlahi 141
Bell, Roger T. 6, 21, 360
Bêrangta 39, 46, 154, 155, 167, 177, 181, 193, 194, 196, 198, 200, 202, 276, 283, 306
Blambangan 1, 2, 361
Bramantêya 292
Bukti 105, 108, 166
C
Cêngêng 36, 127, 134, 160, 168, 230, 250, 282, 296
Cindhe 236, 259, 274
Cungking 10
D
Dahat 14, 57, 119, 196, 242, 246, 254, 276, 277, 335
Dalêwarina 293, 324
Dangding 11, 21
Datan 44, 46, 48, 62, 79, 81, 100, 166, 175, 183, 184, 191, 246, 249, 250, 264, 274, 277, 278, 283, 286, 289, 297, 314, 316, 333, 351
Diplomatik 6, 20
Doracara 282
Durma 4, 6, 12, 20, 22, 30, 38, 39, 40
E
Edisi campuran 20
Edisi kritis 20, 21
Edisi teks 6, 7, 17, 20, 21, 22, 24
F
Filologi 6, 7, 14, 20, 359, 360
G
Gawok 186, 242, 299, 323
Gêndhaga 274
Goh 52, 338, 339
Guru lagu 11
Guru wilangan 11
H
Hadi 151, 154, 274, 301
Harakat 12
I
Idiom 25
J
Jalêwa 226
Jalu 63, 183, 230
Jinah 282, 317
Jumerut 259, 271
Jungut 273, 276, 277, 280, 320
Juti 297
K
Kasmaran
Kahot n58, 60
Kajang Sirah 274
Kampuh 259, 279
Kanggêk 160, 186, 215, 240
Karangulu 274
Kewêran 284
Kêre 252, 253
Kênyar 192, 280, 305
Kolèhe 87, 104, 105, 166, 190, 315
Kolofon 10, 12, 14, 15,
Kumala 259, 272
L
Lathi 270, 284
Lêwir 46, 66, 99, 190, 191, 192, 197, 199, 225, 257, 258, 263, 271, 273, 281, 282, 284, 287, 293, 299, 305, 320
Lindêri 280
Linyok 73, 100, 106, 131, 135, 143, 144, 203,

Buku ini tidak diperjualbelikan.

295, 314
M
Mahoni 303
Manggala 7, 9, 14
Manuskrip 3, 5, 9, 24, 359
Maras 69, 217, 218, 219, 220, 287, 300, 308, 329
Maru 35, 164, 224, 225
Mocoan 4, 5, 8, 10
Mukti 46, 227, 228, 285
Muntêyara 66, 114, 138, 192, 222, 236, 272, 284, 354
Murca 280
Muwung 296
N
Netêra 66, 142, 280
Nêhêr 98, 245, 320, 321, 329, 330, 332, 335
Nendêra 67, 108, 198, 332
Ngongsa 272
O
Osing 4, 12
P
Pada lingsa 12, 13, 22
Padmasana 52, 268, 298, 344, 355
Pagulingan 46, 221, 222, 273, 274, 275, 281, 283
Pahilan 348
Paksi 147, 178, 250, 272
Pandhita 30, 34, 59, 60, 114, 115, 151, 162, 310, 333
Pangkur 4, 6, 12, 34, 35, 36, 37, 38, 41, 42, 44, 45, 46, 47, 48, 146, 175, 229, 256
Papêrêman 290
Paran 44, 87, 146, 148, 167, 215, 248, 249, 250, 262, 278, 291, 306, 329, 330, 333, 335, 336, 337, 338, 348
Patani 45, 271
Pegon 2, 3, 5, 6, 7, 12, 13, 15, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 360, 361
Pêkik 65, 91, 125, 127, 151, 152, 153, 157, 158, 159, 170, 176, 179, 180, 182, 183, 185, 186, 187, 190, 191, 199, 242, 243, 247, 259, 260, 263, 265, 270, 279, 284, 302, 307, 316, 325, 327, 344, 353, 355
Pênakawan 48, 278, 298
Penerjemahan 3, 6, 21, 22
Penyalin 3, 5, 9, 10, 14
Pêrada 279
Pêrapta 61, 75, 82, 92, 96, 140, 147, 151, 152, 155, 159, 164, 170, 173, 175, 178, 180, 199, 214, 221, 230, 254, 256, 257, 262, 280, 306, 340, 342
Pêratala 147
Pelag 30, 115
Pelah 138, 144, 325, 329, 331
Pinggêl 259, 279, 301, 326, 327
Pirêmas 222, 273, 301
Pragmatik 6, 21
Puisi 1, 3, 4, 5, 11, 21, 22, 25
Pupuh 6, 11, 12, 13, 22, 25, 30, 34, 36, 37, 38, 41, 43, 44, 48, 52
Puri 45, 48, 157, 196, 267, 272, 274, 275, 276
R
Raksa 78, 79, 111, 122, 162, 204, 282
Rasmin 221, 222, 274, 287, 289, 306
Rat 187, 192
Ratna 189, 210, 212, 213, 220, 222, 224, 226, 264, 271, 272, 273, 281, 299, 317, 326
Remang 193, 278
Rena 134
Ritual 3, 4, 40
Ron 339
Runtik 106, 129, 216, 217, 265, 300
S
Sacumbana 225
Sakêwèh 49, 138, 159, 257, 285, 299, 312, 321, 344, 355
Santun 174, 259, 274, 276
Sarpa 272
Sasi 46, 48, 270, 284, 302
Sasutêya 211, 222, 271, 274, 354
Sayèmbêh 270
Sêlaka 139, 236, 272
Sêkala 60, 80, 149, 257
Semantik 6, 21
Sêru 61, 62, 69,91, 98, 99, 108, 119, 122, 141, 158, 160, 183, 184, 281, 287, 290, 292, 293, 318, 326
Sêwapna 40, 68, 70, 73, 114, 115, 190, 194,

Buku ini tidak diperjualbelikan.

198, 217, 245, 310, 312, 333, 338, 340
Sinilih Asih 271
Sinom 4, 6, 11, 12, 36, 37, 43, 48, 49, 50, 51
Sintaksis 6, 21
Sitangsuh 284
Sumêndhi 64, 65, 246
Supacara 271
T
Têlawung 272
Tembang 1, 3, 4, 5, 10, 11, 12, 21, 22, 25, 30, 40, 57
Têpas 278
Têraju 236
Têwas 197, 217, 297
Têyas 84, 260, 277, 333
Thathit 46, 281
Tilam 197, 273, 283, 285, 287
Transliterasi 6, 7, 9, 10, 14, 17, 20, 23
Tuwuk/Nuwuk 84
U
Uman-uman 144
W
Waja 66, 192, 270, 284
Wang 47, 57, 82, 84, 108, 119, 125, 141, 163, 164, 170, 193, 195, 196, 197, 201, 202, 203, 239, 246, 265, 292, 307, 315, 327, 335, 342, 356
Wastêra 150, 157, 182, 211, 236, 274, 341
Waspa 81, 215, 240, 244, 277
Wêdana 48, 52, 66, 76, 182, 192, 270, 299, 302, 336
Wun-awun 274
Wuyung 280
Wuwuh 45, 251, 269, 276, 296, 355
Y
Yugêya 43, 139, 255, 289, 291
Yuktêya 74, 76, 82

Buku ini tidak diperjualbelikan.

Tentang Penulis

Wiwin Indiarti lahir di Banyuwangi pada 1978. Menyelesaikan studi sarjana dan magister di Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada. Saat ini menjadi Dekan Fakultas Bahasa dan Seni Universitas PGRI Banyuwangi. Aktivitas lainnya adalah menjadi sekretaris Aliansi Masyarakat Adat Nusantara (AMAN) PD Osing dan penerjemah paruh waktu. Sebagai anggota penuh Himpunan Penerjemah Indonesia (HPI) ia aktif menerjemahkan karya sastra dan teks-teks sosial-budaya. Terjemahannya yang sudah diterbitkan adalah *Pinokio: Kisah Sebuah Boneka* karya Carlo Collodi (Liliput, Yogyakarta, 2005), *Eksekusi: Pencerahan Menjelang Kematian* karya Ernest J. Gaines (Pi-lar Media,Yogyakarta, 2006), *Gayatri Spivak: Etika, Subalternitas dan Kritik Penalaran Poskolonial* karya Stephen Morton (Pararaton, Yogyakarta, 2008) dan *Banyuwangi in Figures 2013* (Badan Pusat Statistik dan Bappeda Kabupaten Banyuwangi, 2013). Ia aktif mengikuti berbagai pertemuan ilmiah dan melakukan penelitian tentang bahasa, sastra, folklor, dan kajian sosial-budaya. Pada tahun 2013 ia mendapatkan hibah penelitian dari Bappeda Kabupaten Banyuwangi untuk penelitian tentang pengembangan pariwisata berbasis partisipasi masyarakat. Pada tahun yang sama (2013) ia mendapatkan hibah penelitian dari DIKTI untuk penelitian tentang penerjemahan istilah budaya Osing. Tahun 2015 ia mendapatkan hibah penelitian dari DIKTI mengenai peran dan relasi gender dalam lakon Barong Osing. Tahun 2016 ia mendapatkan hibah penelitian dari DIKTI untuk penelitian mengenai strategi dan model pengembangan desa wisata dengan konsep *community - based ecotourism*. Tahun 2018 ia mendapatkan hibah pengabdian dari DIKTI untuk preservasi dan revitalisasi Mocoan Lontar Yusup Banyuwangi. Karya tulis hasil penelitiannya tersebar di berbagai jurnal ilmiah, di antaranya *Ranah, Jantra, Patrawidya,* dan *Jentera*. Sebagian karyanya bisa diakses di laman www.uniba-bwi.academia.edu/wiwinindiarti.

Email: wiwinindiarti@gmail.com

Buku ini tidak diperjualbelikan.

PESINAUAN adalah Sekolah Adat Osing yang didirikan oleh Pengurus Daerah Aliansi Masyarakat Adat Nusantara - Osing (PD AMAN - Osing) dan Barisan Pemuda Adat Nusantara - Osing (BPAN - Osing). PESINAUAN didirikan sebagai bagian dari kerja-kerja pewarisan dan penguatan jati diri, pola pikir, cara hidup, dan sistem pengetahuan masyarakat adat Osing. Kami meyakini bahwa pendidikan adat berbasis komunitas masyarakat adat harus dimulai dari dan oleh komunitas adat yang tidak terpisahkan dari budaya dan wilayah adat.

Sekretariat PESINAUAN
JL. Sobo Indah RT 01 RW 01, Dusun Krajan, Desa Kemiren,
Kecamatan Glagah, Kabupaten Banyuwangi
Telp.: 081330820247 - 081252676339
Email: pesinauanosing@gmail.com

UNIVERSITAS PGRI BANYUWANGI

UNIBA

Lontar Yusup Banyuwangi

SIAPA YANG MENGUASAI MASA LALU, ia akan bisa mengendalikan masa depan, dan sejarah adalah kuncinya. Buku karya Wiwin Indiarti ini merupakan sumbangan penting bukan cuma bagi mereka yang ingin memahami tradisi sastra dan budaya Banyuwangi, tapi juga bagi siapapun yang berminat memeriksa pasang surut historis dan evolusi identitas suatu kelompok masyarakat. Dengan sangat menarik buku ini bisa menjadi pemantik kajian lebih lanjut mengenai sastra, sejarah, Islamisasi dan tradisi lokal di Banyuwangi pada masa Lontar Yusup muncul serta kaitannya yang dinamis, baik dengan apa yang terjadi dalam tradisi lokal lain pada suatu masa, maupun dengan dunia Islam yang lebih luas sebelum maupun sesudahnya. Buku ini menawarkan pencerahan yang memikat dan membuat tradisi yang tampak mati menjadi kembali hidup dan relevan.

Achmad Munjid, Ph.D.
Dosen Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada

LONTAR YUSUP MERUPAKAN MANUSKRIP yang bersumber dari nukilan Alquran yang disusun atas pupuh-pupuh dan berisi kisah tentang perjalanan hidup Nabi Yusuf. *Mocoan* (pembacaan) Lontar Yusup yang biasa menyertai ritual individual atau kolektif tersebut diekspresikan dalam senandung tembang lokal Banyuwangi dan dapat ditafsirkan sebagai akulturasi antara Islam dan budaya lokal (warisan Blambangan/Hindu) yang sakral dan religius. Meskipun pernah diteliti oleh Bernard Arps dari Leiden University (*Tembang in Two Traditions*, 1992), fenomena *mocoan* tetap menyisakan daya tarik, terutama terkait studi kelisanan, religiusitas dan kearifan lokal. Upaya yang dilakukan oleh seorang akademisi sekaligus Laros (*Lare Osing*), Wiwin Indiarti, untuk mewujudkan teks pegon, transliterasi, dan terjemahan Lontar Yusup ini cukup membantu mempopulerkannya ke publik yang lebih luas. Terbitnya buku *Lontar Yusup Banyuwangi* ini dapat dimaknai sebagai selebrasi menguatnya budaya lokal di tengah pusaran arus global.
Perlu kita acungi jempol!

Dr. Heru S.P. Saputra
Doktor sastra lisan - Dosen Fakultas Ilmu Budaya Universitas Jember

NASKAH KUNO

ISBN 978-602-5714-34-4

Jl. Waru 73 Kav.3 Sambilegi Baru, Maguwo
Yogyakarta 55282 Telp. 0274-4312087
Email: penerbitalmatera@yahoo.co.id